



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 609

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1971

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 609

1967

I. Nos. 8824-8831

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 3 November 1967 to 15 November 1967*

	<i>Page</i>
No. 8824. United Nations and India:	
Agreement regarding the arrangements for the Second United Nations Conference on Trade and Development. Signed at New Delhi, on 4 November 1967	3
No. 8825. Greece and Cyprus:	
Trade Agreement. Signed at Nicosia, on 23 August 1962	15
No. 8826. Greece and Federal Republic of Germany:	
Agreement (with Protocol and annexes) concerning the protection of marks of origin, designations of origin and other geographical designations. Signed at Wiesbaden, on 16 April 1964	27
No. 8827. Greece and India:	
Trade Agreement (with annexes). Signed at New Delhi, on 14 February 1958	93
No. 8828. Greece and Japan:	
Arrangement regarding settlement of certain Greek claims. Signed at Tokyo, on 20 September 1966	103
No. 8829. Greece and Romania:	
Agreement concerning exemption from taxes on income derived from maritime and air transport operations. Signed at Athens, on 20 July 1963	109
No. 8830. Bulgaria, Czechoslovakia, German Democratic Republic, Hungary, etc.:	
Convention concerning Customs Clearance for the International Transport of goods by road vehicle (GRV Convention) (with annexes). Done at Prague, on 18 November 1965	115

*Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 609

1967

I. N^{os} 8824-8831

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 3 novembre 1967 au 15 novembre 1967*

	<i>Pages</i>
N^o 8824. Organisation des Nations Unies et Inde :	
Accord relatif aux dispositions concernant la deuxième Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement. Signé à New Delhi, le 4 novembre 1967	3
N^o 8825. Grèce et Chypre :	
Accord commercial. Signé à Nicosie, le 23 août 1962	15
N^o 8826. Grèce et République fédérale d'Allemagne :	
Accord (avec Protocole et annexes) relatif à la protection des marques d'origine, des appellations d'origine ainsi que d'autres noms géographiques. Signé à Wiesbaden, le 16 avril 1964	27
N^o 8827. Grèce et Inde :	
Accord commercial (avec annexes). Signé à New Delhi, le 14 février 1958 . .	93
N^o 8828. Grèce et Japon :	
Accord concernant le règlement de certaines réclamations grecques. Signé à Tokyo, le 20 septembre 1966	103
N^o 8829. Grèce et Roumanie :	
Accord concernant l'exonération fiscale des revenus provenant de l'exercice de la navigation maritime et aérienne. Signé à Athènes, le 20 juillet 1963	109
N^o 8830. Bulgarie, Tchécoslovaquie, République démocratique allemande, Hongrie, etc. :	
Convention relative au dédouanement dans le cas des transports internationaux de marchandises par véhicules routiers (Convention TMR) [avec annexes]. Faite à Prague, le 18 novembre 1965	115

	<i>Page</i>
No. 8831. Czechoslovakia and German Democratic Republic:	
Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance. Signed at Prague, on 17 March 1967.	187
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:	
LIII. Protocol for the Accession of Argentina to the General Agreement on Tariffs and Trade (with annex). Done at Geneva, on 30 June 1967.	206
LIV. Protocol for the Accession of Poland to the General Agreement on Tariffs and Trade (with annexes). Done at Geneva, on 30 June 1967	236
No. 970. Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded and sick in armed forces in the field. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
No. 971. Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded, sick and shipwrecked members of armed forces at sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
No. 972. Geneva Convention relative to treatment of prisoners of war. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
No. 973. Geneva Convention relative to the protection of civilian persons in time of war. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Notification by Romania to objection to reservations and declaration contained in the instrument of accession by the Republic of Korea to the above-mentioned Conventions	253
No. 1614. General Convention between the Netherlands and France on social security. Signed at The Hague, on 7 January 1950:	
Supplementary Agreement to the above-mentioned Convention (with annex). Signed at Paris, on 1 June 1954	267
Agreement for the application of article 4, paragraph 2, of the above-mentioned Convention (with annex). Signed at Paris, on 1 June 1954	275

	<i>Pages</i>
N° 8831. Tchécoslovaquie et République démocratique allemande:	
Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle. Signé à Prague, le 17 mars 1967	187
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:	
LIII. Protocole d'accession de l'Argentine à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (avec annexe). Fait à Genève, le 30 juin 1967	207
LIV. Protocole d'accession de la Pologne à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (avec annexes). Fait à Genève, le 30 juin 1967	237
 N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
 N° 971. Convention de Genève, pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
 N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
 N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Notification de la Roumanie concernant l'objection aux réserves et à la déclaration formulées dans l'instrument d'adhésion de la République de Corée aux Conventions susmentionnées	253
 N° 1614. Convention générale sur la sécurité sociale entre les Pays-Bas et la France. Signée à La Haye, le 7 janvier 1950:	
Accord complémentaire à la Convention susmentionnée (avec annexe). Signé à Paris, le 1 ^{er} juin 1954	256
Accord pour l'exécution de l'article 4, paragraphe 2, de la Convention susmentionnée (avec annexe). Signé à Paris, le 1 ^{er} juin 1954	273

	<i>Page</i>
No. 4214. Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva, on 6 March 1948:	
Amendments to articles 17 and 18 of the above-mentioned Convention, adopted by the Assembly of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization in resolution A.69(ES.II) of 15 September 1964:	
Acceptance by Algeria	276
No. 4320. Trade Agreement between the Kingdom of Greece and the Hungarian People's Republic. Signed at Budapest, on 5 June 1954:	
No. 4321. Payments Agreement between the Kingdom of Greece and the Hungarian People's Republic. Signed at Budapest, on 5 June 1954:	
Protocol (with schedules) amending the above-mentioned Trade Agreement and Payments Agreement. Signed at Athens, on 28 June 1956	279
No. 4499. Agreement between the Government of Chile and the Government of Sweden concerning air services between and beyond their respective territories. Signed at Santiago de Chile, on 27 October 1952:	
Entry into force	286
No. 4789. Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Amendment to article 1, paragraph 1 of the above-mentioned Agreement. Proposed by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	290
Regulation No. 8: Uniform provisions for the approval of motor vehicle headlights emitting a passing or a driving beam or both and equipped with halogen lamps (H ₁ lamps) and the lamps themselves; annexed to the above-mentioned Agreement	292
No. 4834. Customs Convention on Containers, with annexes and Protocol of Signature. Done at Geneva, on 18 May 1956:	
Accession by Israel	326
No. 7794. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960. Signed at London, on 17 June 1960:	
Acceptance by Bulgaria	327

	<i>Pages</i>
N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime. Faite à Genève, le 6 mars 1948:	
Amendements aux articles 17 et 18 de la Convention susmentionnée, adoptée par l'Assemblée de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime dans sa résolution A.69 (ES.II) du 15 septembre 1964:	
Acceptation de l'Algérie	277
N° 4320. Accord de commerce entre le Royaume de Grèce et la République populaire hongroise. Signé à Budapest, le 5 juin 1954:	
N° 4321. Accord de paiements entre le Royaume de Grèce et la République populaire hongroise. Signé à Budapest, le 5 juin 1954:	
Protocole (avec annexes) modifiant l'Accord de commerce et l'Accord de paiements susmentionnés. Signé à Athènes, le 28 juin 1956	278
N° 4499. Accord entre le Gouvernement chilien et le Gouvernement suédois relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé à Santiago, le 27 octobre 1952:	
Entrée en vigueur	286
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958:	
Amendement au paragraphe 1 de l'article 1 de l'Accord susmentionné. Proposé par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	291
Règlement n° 8 : Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau-croisement asymétrique et/ou un faisceau-route et équipés de lampes halogènes (lampes H ₁) et à l'homologation des lampes H ₁ ; annexé à l'Accord susmentionné	293
N° 4834. Convention douanière relative aux containers, avec annexes et Protocole de signature. Faite à Genève, le 18 mai 1956:	
Adhésion d'Israël	326
N° 7794. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Signée à Londres, le 17 juin 1960:	
Acceptation de la Bulgarie	327

	<i>Page</i>
No. 8139. Trade Agreement between the Government of Ireland and the Government of the Federal Republic of Germany. Signed at Dublin, on 2 December 1953:	
Exchange of notes constituting an agreement in connection with the above-mentioned Agreement. Bonn, 1 September 1966	328
No. 8564. Convention on facilitation of international maritime traffic. Signed at London, on 9 April 1965:	
Acceptance by Israel	335
No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York, on 31 January 1967:	
Accessions by Algeria and Norway	336
 <i>International Labour Organisation :</i>	
No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratification by Nicaragua	337
No. 898. Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratification by Colombia	338
No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:	
No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957:	

	<i>Pages</i>
N° 8139. Accord commercial entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Signé à Dublin, le 2 décembre 1953:	
Échange de notes constituant un accord touchant l'Accord susmentionné. Bonn, 1 ^{er} septembre 1966	328
N° 8564. Convention visant à faciliter le trafic maritime international. Signée à Londres, le 9 avril 1965:	
Approbation d'Israël	335
N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York, le 31 janvier 1967:	
Adhésions de l'Algérie et de la Norvège	336
 <i>Organisation internationale du Travail :</i>	
N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948:	
Ratification du Nicaragua	337
N° 898. Convention (n° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 9 juillet 1948:	
Ratification de la Colombie	338
N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949:	
N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951:	
N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957:	

	<i>Page</i>
No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:	
Ratifications by Nicaragua	340
No. 8279. Convention (No. 122) concerning employment policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	341
 <i>ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 171. Convention and Statute on Freedom of Transit. Barcelona, April 20, 1921:	
No. 172. Convention and Statute on the Regime of Navigable Waterways of International Concern. Barcelona, April 20, 1921:	
Accession by Nigeria	345
No. 173. Additional Protocol to the Convention on the Regime of Navigable Waterways of International Concern. Barcelona, 20 April 1921:	
No. 1379. Convention and Statute on the International Regime of Maritime Ports, and Protocol of Signature. Done at Geneva, on 9 December 1923:	
Accession by Nigeria	346

	<i>Pages</i>
N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958 :	
Ratifications du Nicaragua	340
N° 8279. Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	341
 ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations	
N° 171. Convention et statut sur la liberté du transit. Barcelone, 20 avril 1921 :	
N° 172. Convention et statut sur le régime des voies navigables d'intérêt international. Barcelone, 20 avril 1921 :	
Adhésion du Nigéria	345
N° 173. Protocole additionnel à la Convention sur le régime des voies navigables d'intérêt international. Barcelone, 20 avril 1921 :	
N° 1379. Convention et Statut sur le régime international des ports maritimes, et Protocole de signature. Signés à Genève, le 9 décembre 1923 :	
Adhésion du Nigéria	346

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 3 November 1967 to 15 November 1967

Nos. 8824 to 8831

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 3 novembre 1967 au 15 novembre 1967

N^{os} 8824 à 8831

No. 8824

**UNITED NATIONS
and
INDIA**

Agreement regarding the arrangements for the Second United Nations Conference on Trade and Development. Signed at New Delhi, on 4 November 1967

Official text: English.

Registered ex officio on 4 November 1967.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
INDE**

Accord relatif aux dispositions concernant la deuxième Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement. Signé à New Delhi, le 4 novembre 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 4 novembre 1967.

No. 8824. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF INDIA REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE SECOND UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT. SIGNED AT NEW DELHI, ON 4 NOVEMBER 1967

In order to facilitate the organisation of the Second United Nations Conference on Trade and Development (hereinafter referred to as the Conference) which, upon the invitation of the Government of India (hereinafter referred to as the Government) and by decision of the General Assembly of the United Nations, shall be held in Delhi from 1st February to 25th March, 1968 the United Nations and the Government hereby agree as follows :

I. *Premises, equipment, utilities and stationery supplies*

(1) The Government shall make available at its expense such conference rooms, offices and other working areas in the Vigyan Bhavan and closely contiguous premises as will be necessary for the Conference. These facilities shall include one Assembly Hall and two Main Committee rooms for plenary meetings and meetings of the Main Committees of the Conference, one conference room for meetings of sub-committees, working parties and groups of up to 150 persons, and three small committee rooms seating up to 70 people, a delegates' lounge with bar, restaurant and cafeteria facilities for delegations and secretariat, suitable working areas for documents reproduction and documents distribution, a large room for a reference centre, and suitable office accommodation (including suites of offices for the President, the Secretary-General and other high officials, suitable offices for the secretariat, including the translation and stenographic services and the registry, mail and pouch service, and interpreters' lounge, offices for representatives of regional economic commissions and other United Nations bodies), and an area suitable for the information needs of the Conference, including a briefing-room for correspondents and radio/television/film studio. The documents reproduction and distribution area and a certain number of other offices shall be made available not later than three weeks before the opening of the Conference.

¹ Came into force on 4 November 1967 by signature, in accordance with article VII (8).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8824. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF AUX DISPOSITIONS CONCERNANT LA DEUXIÈME CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À NEW DELHI, LE 4 NOVEMBRE 1967

En vue de faciliter l'organisation de la deuxième Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement (ci-après dénommée « la Conférence ») qui, sur l'invitation du Gouvernement indien (ci-après dénommé « le Gouvernement »), et conformément à la décision de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, doit se tenir à New Delhi du 1^{er} février au 25 mars 1968, l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement conviennent de ce qui suit :

I. *Locaux, matériel, services et fournitures de bureau*

1. Le Gouvernement fournira à ses frais toutes les salles de conférences, ainsi que les bureaux et autres locaux de travail situés dans le Vigyan Bhavan et son voisinage immédiat qui seront nécessaires à la Conférence. Ces locaux comprendront : une salle de conférence et deux salles de réunions pour les séances plénières et pour les réunions des grandes commissions de la Conférence, une salle de conférence pour les réunions des sous-commissions et des groupes de travail comptant jusqu'à 150 personnes, et trois petites salles pouvant accueillir jusqu'à 70 personnes pour les commissions, un salon des délégués avec des services de bar, restaurant et cafeteria pour les délégations et le personnel du secrétariat, les locaux voulus pour les services de reproduction et de distribution des documents, une grande salle qui servira de centre des références et des locaux à usage de bureaux (y compris des ensembles de bureaux pour le Président, le Secrétaire général et les autres hauts fonctionnaires, et des bureaux pour le secrétariat, y compris les services de traduction et les services sténodactylographiques, la section de l'enregistrement, les services du courrier et de la valise diplomatique ainsi qu'un salon des interprètes et des bureaux pour les représentants des commissions économiques régionales et des autres organes des Nations Unies). Le Gouvernement fournira également les locaux nécessaires au service d'information de la Conférence, y compris une salle d'information pour les correspondants de presse et un studio de radiodiffusion, télévision et cinéma. Les locaux nécessaires au service de reproduction et de distribution des documents, et un certain nombre d'autres bureaux devront être disponibles au plus tard trois semaines avant le début de la Conférence.

¹ Entré en vigueur le 4 novembre 1967 par la signature, conformément au paragraphe 8 de l'article VII.

The Government shall at its expense furnish the necessary office supplies, furniture and equipment; it shall provide the necessary office machines, such as typewriters, dictaphones, play-back machines, copying machines etc., and shall also furnish the necessary machines and equipment for documents reproduction and documents distribution. The Government shall defray the expenses of procuring and/or transporting such equipment as is not available locally and of returning it as necessary.

(2) The Government shall at its expense furnish, equip and maintain in good repair all the aforementioned rooms and offices in a manner adequate to the effective conduct of the Conference. All the conference rooms shall be equipped for simultaneous interpretation in five languages and also have facilities for sound recording, and for radio and television broadcasts from the meeting rooms.

(3) The Government shall provide within the Conference area services such as bank, post office, telephone, cable and telex facilities, a travel office, an information desk, a protocol office, a clinic, and space for registration of participants, together with the necessary personnel to operate these ancillary services.

(4) The Government shall pay for all necessary utility services, including telephone communications of the secretariat of the Conference within Delhi and shall provide telex facilities for the secretariat of the Conference between Delhi and the Geneva Office of the United Nations.

(5) Any claim, action or proceeding for damages or loss to the land or premises within the Conference area or in respect of or arising from anything on such area or in respect of any injury to the person suffered within such area shall be the sole responsibility of the Government. The Government agrees to indemnify and hold harmless the United Nations and its personnel from any and all actions, causes of action, claims or other demands arising out of any damage to the premises in the Conference area or of injuries to persons using such premises or of damages to furniture or equipment provided by the Government, except when it is agreed by the parties hereto that such damage and injury is caused by the gross negligence or wilful misconduct of United Nations personnel.

(6) The United Nations shall at its expense provide the stationery required for adequate functioning of the Conference, including paper and ink for the

Le Gouvernement fournira à ses frais le mobilier, les fournitures et le matériel de bureau nécessaires; il fournira en outre les machines de bureau nécessaires, notamment les machines à écrire, les machines à dicter, les appareils à restitution des enregistrements (*play-back machines*), les duplicateurs etc., et fournira également les machines et le matériel nécessaires à la reproduction et à la distribution des documents. Le Gouvernement remboursera les frais d'achat et de transport du matériel qui ne pourra pas être trouvé sur place, et les frais de réexpédition le cas échéant.

2. Le Gouvernement fournira à ses frais, pour toutes les salles et tous les bureaux énumérés ci-dessus, les meubles, les installations et les services d'entretien nécessaires pour assurer la bonne marche des travaux de la Conférence. Toutes les salles de conférences seront équipées pour permettre l'interprétation simultanée en cinq langues, et auront également des installations permettant l'enregistrement sonore, et la diffusion d'émissions radiophoniques et télévisées à partir des salles de réunions.

3. Le Gouvernement mettra à la disposition, au siège même de la Conférence, des services bancaires, postaux, téléphoniques et télégraphiques, des moyens de communications par télex et par câbles, un bureau de voyages, un bureau de renseignements, un service du protocole, une clinique, et les locaux pour l'inscription des participants, ainsi que le personnel nécessaire pour assurer tous ces services.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge les dépenses de tous les services publics voulus, notamment celles qui concernent les communications téléphoniques du secrétariat de la Conférence à Delhi même et les communications par télex entre le secrétariat de la Conférence à Delhi et l'Office des Nations Unies à Genève.

5. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes plaintes, actions ou poursuites pour tous dommages ou pertes touchant le terrain ou les locaux, dans l'enceinte même de la Conférence, ou qui seront dûs ou liés à quelque fait se produisant dans cette enceinte, ou découlant de tout dommage causé à la personne dans cette enceinte. Le Gouvernement s'engage à tenir l'Organisation des Nations Unies et son personnel quittes de toutes poursuites, actions, plaintes ou autres réclamations découlant de dommages causés à des locaux situés dans l'enceinte de la Conférence ou de dommages causés à des personnes se trouvant dans ces locaux, ainsi que de dommages causés au mobilier ou à l'équipement fournis par le Gouvernement, à moins que les deux parties ne conviennent que ces dommages causés aux biens ou à la personne sont la conséquence d'une négligence flagrante ou d'une faute grave volontaire du personnel de l'Organisation des Nations Unies.

6. L'Organisation des Nations Unies fournira à ses frais toutes les fournitures de bureau nécessaires à la bonne marche des travaux de la Conférence,

reproduction of documents and the Government shall pay the transport and insurance charges for shipment and return as necessary.

II. *Transportation*

The Government shall provide at its expense such number of chauffeur-driven cars and station wagons for the exclusive use of the Secretary-General of the Conference and his staff as may be agreed upon between the Government and Secretary-General, and shall provide at no cost to the United Nations such additional facilities as may be required for the transportation of United Nations staff between the Conference offices and their hotels and residences and also from the airport servicing Delhi to their hotels and from their hotels to the airport. Any claim, action or proceeding for damages or loss to property or in respect of injury to the person arising out of the use of such transportation for the purposes of the Conference shall be the sole responsibility of the Government. The Government agrees to indemnify and hold harmless the United Nations and its personnel from any and all actions, causes of action, claims or other demands arising out of such claims except when it is agreed by the parties hereto that such damage and injury is caused by the gross negligence or wilful misconduct of United Nations personnel.

III. *Police protection*

The Government shall furnish at its expense such police protection as may be required to ensure the efficient functioning of the Conference without interference of any kind. While such police services shall be under the direct supervision and control of a senior officer provided by the Government, this officer shall work in close co-operation with the Secretary-General of the Conference or another official of the Secretariat designated by him for the purpose so as to ensure a proper atmosphere of security and tranquillity.

IV. *Local personnel for the Conference*

(1) The Government shall engage and provide at its expense the staff required to ensure the proper functioning of the facilities referred to in Section I, paragraphs 1, 2 and 3 above. The Government shall in the like manner engage and place under the general supervision of the Secretary-General of the Conference, for the duration of the Conference, the necessary clerical/secretarial staff to assist the substantive staff, the conference servicing and technical staff, the language staff, the information staff as well as messengers, ushers, security guards, drivers and sound operators. An appropriate credit will be given in respect of local buildings management staff, local information staff and local reproduction and distribution staff which would have needed to be hired had the Conference been held at Geneva. In addition to the foregoing credits, an appropriate credit will be granted in any instance where a local staff member is accepted in replacement of an international staff member provided for in the budget of the Conference.

y compris le papier et l'encre servant à la reproduction des documents, et le Gouvernement prendra à sa charge les frais de transport et d'assurance pour l'aller, et, le cas échéant, pour le retour.

II. *Transports*

Le Gouvernement fournira à ses frais, à l'usage exclusif du Secrétaire général de la Conférence et de son personnel, autant d'automobiles et de camionnettes qu'il aura été convenu entre le Gouvernement et le Secrétaire général, et fournira gratuitement à l'Organisation des Nations Unies les services supplémentaires nécessaires au transport des personnes employées par l'Organisation des Nations Unies entre les bureaux de la Conférence et leurs hôtels ou résidences, ainsi qu'entre l'aéroport desservant New Delhi et leurs hôtels, et vice-versa. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes plaintes, actions ou poursuites pour tout dommage ou perte touchant les biens, ou découlant de tout dommage causé à la personne et résultant de l'utilisation de ces transports aux fins de la Conférence. Le Gouvernement s'engage à tenir l'Organisation des Nations Unies quitte de toutes actions, poursuites, plaintes ou autres réclamations, à moins que les deux parties ne conviennent que ces dommages causés aux biens ou à la personne sont la conséquence d'une négligence flagrante ou d'une faute grave volontaire du personnel de l'Organisation des Nations Unies.

III. *Protection de la police*

Le Gouvernement fournira à ses frais la protection de police requise pour assurer la bonne marche de la Conférence, sans ingérence d'aucune sorte. Des services de police relèveront directement d'un haut fonctionnaire nommé par le Gouvernement, mais ledit fonctionnaire travaillera en liaison étroite avec le Secrétaire général de la Conférence ou un autre fonctionnaire du Secrétariat choisi par lui pour assurer la sécurité et l'ordre nécessaires.

IV. *Personnel local engagé pour la Conférence*

1. Le Gouvernement engagera et rémunérera le personnel nécessaire pour assurer le bon fonctionnement des installations mentionnées aux paragraphes 1, 2 et 3 de l'article I. De même, le Gouvernement engagera et placera sous l'autorité du Secrétaire général de la Conférence, pour la durée de celle-ci, le personnel de bureau nécessaire pour aider le personnel des services organiques, le personnel technique et le personnel des services de la Conférence, le personnel des services linguistiques, le personnel des services d'information de même que les plantons, huissiers, gardes, chauffeurs et ingénieurs du son. Des crédits suffisants lui seront fournis pour payer le personnel local des services des bâtiments, de l'information et de la reproduction et la distribution des documents, qu'il aurait fallu engager si la Conférence avait eu lieu à Genève. Outre les crédits susmentionnés, des crédits lui seront fournis dans tous les cas où un membre du personnel local est engagé pour remplacer un membre du personnel international.

(2) The Government agrees to indemnify and save harmless the United Nations from any and all actions, causes of action, claims or other demands arising out of the employment for the United Nations of the personnel referred to in this Section.

V. *Lodging*

The Government shall reserve suitable accommodation for participants in the Conference (delegations, observers, accredited correspondents and the staff of the United Nations Secretariat) and their spouses that may be accompanying them at the hotels selected by the Government. All such facilities will be provided at cost to the participants, and the accounts will be directly settled by the participants with the hotel authorities and others concerned.

VI. *Financial arrangements*

In addition to making the above-mentioned facilities available to the Conference, the Government, in pursuance of General Assembly resolution 2116(XX)¹ shall assume responsibility for the additional expenditure to the United Nations budget resulting from the convening of the Conference in New Delhi rather than at the Headquarters of UNCTAD in Geneva. Reimbursement to the United Nations shall take place as soon as possible after the close of the Conference and not later than six months after the United Nations submits its final statement of account.

VII. *Privileges and Immunities*

(1) The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,² to which India is a party, shall be applicable with respect to the Conference. In particular, the Government will accord to all representatives attending the Conference and to all officials of the United Nations connected with the Conference the privileges and immunities set forth in Articles IV and V of the said Convention.

(2) Representatives of States non-members of the United Nations, but members of UNCTAD, shall enjoy the same privileges and immunities as are accorded to representatives of States Members of the Organization.

(3) Representatives of the specialized agencies and other inter-governmental organizations invited to the Conference shall enjoy the privileges and immunities provided in the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.³

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 69.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318; Vol. 79, p. 326; Vol. 117, p. 386; Vol. 275, p. 298; Vol. 314, p. 308; Vol. 323, p. 364; Vol. 327, p. 326; Vol. 371, p. 266; Vol. 423, p. 284, and Vol. 559, p. 348.

2. Le Gouvernement accepte de mettre l'Organisation des Nations Unies hors de cause en cas de poursuites, d'actions judiciaires, plaintes ou autres réclamations résultant de l'emploi au service de l'Organisation des Nations Unies, du personnel visé au présent article.

V. *Logement*

Le Gouvernement réservera des logements appropriés pour les personnes participant à la Conférence (délégations, observateurs, correspondants autorisés et personnel du Secrétariat de l'ONU) et leur conjoint les accompagnant, dans des hôtels choisis par lui. Tous les frais de logements seront à la charge des participants, et seront payés par les participants directement à la direction des hôtels et aux autres personnes intéressées.

VI. *Arrangements financiers*

Outre qu'il fournira à la Conférence les installations susmentionnées, le Gouvernement, conformément à la résolution 2116 (XX)¹ de l'Assemblée générale, prendra à sa charge les dépenses supplémentaires qui résulteront pour l'Organisation des Nations Unies du fait que la Conférence aura eu lieu à New Dehli et non au siège de la CNUCED à Genève. Le remboursement de ces dépenses à l'Organisation des Nations Unies aura lieu aussitôt que possible après la clôture de la Conférence et au plus tard six mois après la présentation par l'Organisation de son relevé de comptes.

VII. *Privilèges et immunités*

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies², à laquelle l'Inde est partie, sera applicable aux fins de la Conférence. En particulier, le Gouvernement accordera à tous les représentants assistant à la Conférence et à tous les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies travaillant pour la Conférence les privilèges et immunités énoncés aux articles IV et V de ladite Convention.

2. Les représentants des États non membres de l'Organisation des Nations Unies, mais membres de la CNUCED, jouiront des mêmes privilèges et immunités que les représentants des États Membres de l'Organisation.

3. Les représentants des institutions spécialisées et autres organisations intergouvernementales invités à la Conférence jouiront des privilèges et immunités qui sont accordés en vertu de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées³.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément n° 14* (A/6014), p. 69.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285, et vol. 559, p. 349.

(4) Local personnel provided by the Government under article IV(1) of this Agreement shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and any act performed by them within the Conference premises in their official capacity in connection with the Conference.

(5) The buildings and areas referred to in Section I shall be deemed to constitute United Nations premises and access thereto shall be subject to the authority and control of the United Nations.

(6) The Government shall ensure that no impediment is imposed on transit to and from the Conference of the following categories of persons attending the Conference : representatives of Governments and their immediate families; representatives of specialized agencies and inter-governmental organizations and their immediate families; officials and experts of the United Nations and their immediate families; observers of non-governmental organizations having consultative status with UNCTAD and with the Economic and Social Council of the United Nations; representatives of the Press or of radio, television, film or other information agencies accredited by the United Nations upon consultation with the Government; and other persons officially invited to the Conference by the United Nations. Any visa required for such persons shall be granted promptly and without charge.

(7) The Government shall allow the importation, duty free, of all equipment and shall waive import duties and taxes in respect of supplies necessary for the Conference. It shall issue without delay to the United Nations any necessary import and export permits.

(8) The Government shall issue to the United Nations an import permit for the supplies needed by the United Nations for official requirements and entertainment schedule of the Conference.

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall be in force for the duration of the Conference and for such additional period as may be necessary for the preparation and winding up of administrative arrangements connected therewith.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives of the United Nations and of the Government of India have signed this Agreement this 4th day of November one thousand nine hundred and sixty seven at New Delhi, India.

For the United Nations :

Paul COÏDAN

For the Government
of India :

Pren KRISHAN

4. Le personnel local fourni par le Gouvernement conformément au paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord jouira de l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles ou les écrits ou les actes émanant de lui dans l'enceinte même de la Conférence dans l'accomplissement de ses fonctions en rapport avec la Conférence.

5. Les immeubles et locaux visés à l'article I seront considérés comme locaux des Nations Unies, et l'accès en sera placé sous le contrôle des autorités de l'Organisation.

6. Le Gouvernement assurera que rien ne gêne en aucune manière les déplacements à destination et en provenance des locaux de la Conférence des catégories suivantes de personnes participant à la Conférence : les représentants des Gouvernements et leur famille, les représentants des institutions spécialisées et des organisations intergouvernementales et leur famille; les fonctionnaires et experts de l'Organisation des Nations Unies et leur famille; les observateurs des organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès de la CNUCED et du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies; les représentants de la presse ou de toute agence d'information (radio-diffusion, télévision, cinéma) autorisés par l'Organisation après consultation avec le Gouvernement; et les autres personnes invitées officiellement à la Conférence par l'Organisation. Tout visa nécessaire sera délivré promptement et gratuitement.

7. Le Gouvernement autorisera l'importation temporaire et en franchise de tout le matériel et exonérera de droits et taxes d'importation toutes les fournitures nécessaires à la Conférence. Il délivrera sans délai à l'Organisation des Nations Unies toutes les autorisations d'importation et d'exportation nécessaires.

8. Le Gouvernement délivrera à l'Organisation des Nations Unies une autorisation d'importation pour les fournitures nécessaires à l'Organisation des Nations Unies à des fins officielles et pour les besoins des programmes de distraction prévus pendant la Conférence.

Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant la durée de la Conférence ainsi que pendant toute autre période qui serait nécessaire pour la mise au point et la liquidation des arrangements administratifs qui s'y rapportent.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement indien ont signé le présent Accord, le 4 novembre 1967, à New Delhi, Inde.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

Paul COÏDAN

Pour le Gouvernement
indien :

Pren KRISHAN

No. 8825

**GREECE
and
CYPRUS**

Trade Agreement. Signed at Nicosia, on 23 August 1962

Official text: Greek.

Registered by Greece on 6 November 1967.

**GRÈCE
et
CHYPRE**

Accord commercial. Signé à Nicosie, le 23 août 1962

Texte officiel grec.

Enregistré par la Grèce le 6 novembre 1967.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

№. 8825. ΕΜΟΡΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ
ΕΛΛΑΔΟΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΟΥ

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Δημοκρατίας τῆς Κύπρου, ἐπιθυμοῦσαι νὰ ἀναπτύξον εἰς τὸν μέγιστον δυνατὸν βαθμὸν τὰς μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἐμπορικὰς καὶ οἰκονομικὰς σχέσεις, συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα:

Ἄρθρον 1

Τὰ προϊόντα παραγωγῆς τῶν Συμβαλλομένων χωρῶν δὲν θὰ ὑποβάλλωνται κατὰ τὴν εἰσαγωγὴν των εἰς τὴν ἑτέραν τῶν Συμβαλλομένων εἰς δασμοὺς ἢ ἐπιβαρύνσεις οἰασδήποτε φύσεως περισσότερον ἔπαχθεῖς ἐκείνων εἰς οὓς ὑποβάλλονται παρόμοια προϊόντα προελεύσεως οἰασδήποτε ἑτέρας ξένης χώρας.

Ἡ ὡς ἄνω μεταχειρίσις τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους δὲν θὰ ἐφαρμόζηται:

α) Εἰς οἰονδήποτε ἐκ τῶν προτιμήσεων τῶν ἀφορωσῶν εἰς τοὺς εἰσαγωγικοὺς δασμοὺς ἢ σχετικὰς ἐπιβαρύνσεις, τῶν παραχωρουμένων ὑπὸ τῆς Δημοκρατίας τῆς Κύπρου εἰς μίαν ἢ περισσοτέρας τῶν Χωρῶν τῆς Βρεταννικῆς Κοινοπολιτείας, τοῦ Ἐλευθέρου Ἰρλανδικοῦ Κράτους καὶ τῆς Δημοκρατίας τῆς Ν. Ἀφρικῆς.

β) Εἰς τὰ προνόμια, ἀτελείας, προτιμήσεις ἢ παραχωρήσεις ἅς ἐκάστη τῶν Συμβαλλομένων χωρῶν ἔχει παραχωρήσει ἢ θὰ παραχωρήσῃ εἰς τὸ μέλλον, εἰς ὁμόρους χώρας πρὸς διευκόλυνσιν τοῦ παραμεθοριακοῦ ἐμπορίου.

γ) Εἰς τὰ προνόμια, ἀτελείας, προτιμήσεις ἢ παραχωρήσεις τὰς ὁποίας ἐκάστη τῶν Συμβαλλομένων χωρῶν ἔχει παραχωρήσει ἢ θὰ παραχωρήσῃ μελλοντικῶς εἰς ἑτέρας χώρας συνεπείᾳ παρουσίας ἢ μελλούσης συμμετοχῆς, εἰσδοχῆς ἢ συνδέσεως τῆς μετ' αὐτῶν διὰ τελωνειακῆς ἐνώσεως, ζώνης ἐλευθέρων συναλλαγῶν ἢ οἰκονομικῆς Κοινότητος.

Ἄρθρον 2

Αἱ ἐμπορικαὶ συναλλαγαὶ μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Κύπρου θὰ διενεργῶνται συμφώνως πρὸς τὸ καθεστὼς εἰσαγωγῆς καὶ ἐξαγωγῆς, τὸ ἰσχύον εἰς ἐκάστην τῶν χωρῶν.

Ἐν ὄψει τῆς εὐρείας ἀπελευθερώσεως τῶν εἰσαγωγῶν τῆς ἐφαρμοζομένης εἰς ἑκατέραν τῶν χωρῶν, τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη συνεφώνησαν ὅπως μὴ καταρτίσουν πίνακα ἀνταλλακτέων προϊόντων.

Ἄρθρον 3

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ὑποχρεοῦται ὅπως, ἀναφορικῶς πρὸς τὰ Κυπριακὰ προϊόντα, ἐπιτρέπη τὴν ἐλευθέραν εἰσαγωγὴν ἐκείνων δι' ἃ δὲν ἀπαι-

τείται ἐκάστοτε ἢ ἔκδοσις προηγουμένης ἀδείας ἐν τῷ Βασιλείῳ τῆς Ἑλλάδος καταβάλλη δέ, τηρουμένων τῶν ἐν ἰσχύϊ Κανονισμῶν, πᾶσαν προσπάθειαν ἵνα, διὰ τῆς χορηγήσεως τῶν ἀναγκαίων ἀδειῶν εἰσαγωγῆς, αὐξήσῃ, ἐφ' ὅσον τοῦτο εἶναι δυνατόν, τὸ ἐμπόριον εἰδῶν ἢ εἰσαγωγῆ τῶν ὁποίων ὑπόκειται εἰς περιορισμούς.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Δημοκρατίας τῆς Κύπρου ὑποχρεοῦται ὅπως, ἀναφορικῶς πρὸς τὰ Ἑλληνικὰ προϊόντα, ἐπιτρέπη τὴν ἐλευθέραν εἰσαγωγὴν ἐκείνων δι' ἃ δὲν ἀπαιτεῖται ἐκάστοτε ἢ ἔκδοσις προηγουμένης ἀδείας ἐν τῇ Δημοκρατίᾳ τῆς Κύπρου, καταβάλλη δέ, τηρουμένων τῶν ἐν ἰσχύϊ Κανονισμῶν, πᾶσαν προσπάθειαν ἵνα, διὰ τῆς χορηγήσεως τῶν ἀναγκαίων ἀδειῶν εἰσαγωγῆς αὐξήσῃ, ἐφ' ὅσον τοῦτο εἶναι δυνατόν, τὸ ἐμπόριον εἰδῶν, ἢ εἰσαγωγῆ τῶν ὁποίων ὑπόκειται εἰς περιορισμούς.

Ἄρθρον 4

Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας, ὡς Ἑλληνικὰ προϊόντα θὰ λογίζονται τὰ προϊόντα ἅτινα παρήχθησαν, ἐβιομηχανοποιήθησαν ἢ ὑπέστησαν τὴν τελικὴν αὐτῶν οὐσιώδη ἐπεξεργασίαν ἐν τῷ Βασιλείῳ τῆς Ἑλλάδος, ὡς Κυπριακὰ δέ, ἐκεῖνα ἅτινα παρήχθησαν, ἐβιομηχανοποιήθησαν ἢ ὑπέστησαν τὴν τελικὴν αὐτῶν οὐσιώδη ἐπεξεργασίαν ἐν τῇ Δημοκρατίᾳ τῆς Κύπρου.

Ἀμφότεραι αἱ Κυβερνήσεις ἐπιφυλάσσουν ἑαυταῖς τὸ δικαίωμα ὅπως ἐπιτρέπωσι τὴν εἰσαγωγὴν ὠρισμένων ἐμπορευμάτων, ὑπὸ τὸν ὄρον τῆς προσκομίσεως πιστοποιητικοῦ προελεύσεως, ὑπὸ τὴν κατὰ τὴν προηγουμένην παράγραφον καθοριζομένην ἔννοιαν, ἐκδιδομένου ὑπὸ ἀρχῆς δεόντως ἐξουσιοδοτημένης ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς χώρας προελεύσεως.

Ἄρθρον 5

Αἱ μεταξὺ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν πληρωμαὶ θὰ διενεργῶνται, συμφώνως πρὸς τὸ ἰσχύον ἐν ἑκατέρᾳ τῶν χωρῶν συναλλαγματικὸν καθεστῶς, εἰς λίρας στερλίνας μετατρέψιμος ἢ εἰς ἕτερον μετατρέψιμον νόμισμα κοινῆς ἀποδοχῆς.

Ἄρθρον 6

Τὰ πλοῖα καὶ τὰ φορτία ἐκάστης τῶν Συμβαλλομένων χωρῶν, θὰ ἀπολαμβάνουν ἐντὸς τῶν λιμένων καὶ τῶν χωρικῶν ὑδάτων ἐκάστης χώρας τῆς μεταχειρίσεως τῆς ἐπιφυλασσομένης εἰς τὰ ἐθνικὰ πλοῖα τῆς χώρας εἰς τὰ ὕδατα τῆς ὁποίας εὐρίσκονται, ἐξαιρουμένων πάντοτε τῶν ἀκτοπλοϊκῶν μεταφορῶν ἐπιβατῶν καὶ ἐμπορευμάτων.

Ἄρθρον 7

Εἰς ἐκάστην τῶν Συμβαλλομένων χωρῶν οἱ νόμοι οἱ ἀφορῶντες εἰς τὴν προστασίαν τῶν ἐφευρέσεων, τῶν ἐμπορικῶν καὶ βιομηχανικῶν σημάτων, τῶν βιομηχανικῶν σχεδίων καὶ ὑποδειγμάτων, τῶν ἐμπορικῶν καὶ βιομηχανικῶν ἐπωνυμιῶν, ὡς καὶ εἰς τὴν καταστολὴν τοῦ ἀθεμίτου ἀνταγωνισμοῦ, ἔχουσι ἐφαρμογὴν καὶ ἐπὶ τῶν ὑπηκόων τῆς ἑτέρας τῶν Συμβαλλομένων.

"Άρθρον 8

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Δημοκρατίας τῆς Κύπρου ἀναλαμβάνουσι τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως παρέχωσιν ἀλλήλαις πᾶσαν ἀναγκαίαν βοήθειαν καὶ διευκόλυνσιν διὰ τὴν διοργάνωσιν Ἐμπορικῶν Ἐκθέσεων καὶ, μὴ ἀφιστάμεναι τῶν ἐν ἐκάστη τῶν χωρῶν αὐτῶν ἰσχυόντων νόμων καὶ κανονισμῶν, ἀπαλλάσσωσι τοῦ εἰσαγωγικοῦ δασμοῦ τὰ εἶδη τὰ προοριζόμενα διὰ τὰς τοιαύτας ἐκθέσεις, ὡς ἐπίσης καὶ τὰ δείγματα ἐμπορευμάτων τὰ προοριζόμενα διὰ διαφημιστικοὺς σκοποὺς.

Τὰ τοιαῦτα ἐν τούτοις εἶδη καὶ δείγματα δὲν θὰ δύνανται νὰ ἐκποιηθῶσιν, εἰ μὴ κατόπιν προηγουμένης ἀδείας τῶν ἀρμοδίων Ἀρχῶν τῆς εἰσαγωγούσης χώρας καὶ τῆ καταβολῆ τοῦ προσήκοντος εἰσαγωγικοῦ δασμοῦ.

"Άρθρον 9

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Δημοκρατίας τῆς Κύπρου ἀναγνωρίζουσι τὴν σημασίαν τοῦ τουρισμοῦ διὰ τὴν οἰκονομίαν αὐτῶν, θὰ καταβάλλουν πᾶσαν προσπάθειαν πρὸς προαγωγὴν καὶ ἐνθάρρυνσιν τοῦ ἐθνικοῦ ὡς καὶ τοῦ διεθνοῦς τουρισμοῦ μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

"Άρθρον 10

Ἐκάτερον τῶν εἰς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν Συμβαλλομένων Μερῶν δύναται νὰ ζητήσῃ τὴν σύστασιν Μικτῆς Ἐπιτροπῆς, ἔργον τῆς ὁποίας θὰ εἶναι ἡ διευκόλυνσις τῆς ἐφαρμογῆς τῆς Συμφωνίας ταύτης, ἡ ἐξέτασις πασῶν τῶν προκυπτουσῶν δυσχερειῶν καὶ ἡ ὑποβολὴ εἰσηγήσεων ὡς πρὸς τὸν τρόπον καὶ τὰ μέσα δι' ὧν θὰ ἠδύναντο νὰ παρακαμφθῶσιν αἱ τοιαῦται δυσχέρειαι καὶ νὰ ἀναπτυχθῶσιν αἱ ἐκατέρωθεν ἐμπορικαὶ συναλλαγαί.

"Άρθρον 11

Ἡ ἰσχὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἀρχομένη ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ὑπογραφῆς τῆς, θὰ διαρκέσῃ ἐπὶ ἓν ἔτος. Θὰ ἀνανεοῦται, σιωπηρῶς δι' ἐτησίας περιόδους, ἐκτὸς ἐὰν ἢ μία ἐκ τῶν Συμβαλλομένων χωρῶν τὴν καταγγελίην ἐγγράφως τρεῖς μῆνας πρὸ τῆς λήξεως τῆς ἐτησίας περιόδου.

Ἐγένετο ἐν Αευκωσίᾳ εἰς διπλοῦν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν γλῶσσαν τὴν 23ην Αὐγούστου 1962.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8825. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE REPUBLIC OF CYPRUS. SIGNED AT NICOSIA, ON 23 AUGUST 1962

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Republic of Cyprus, desiring to develop trade and economic relations between their two countries to the fullest possible extent, have agreed as follows :

Article 1

Products originating in one of the contracting countries shall not be subject, on importation into the other contracting country, to duties or charges of any kind more burdensome than those imposed on similar products originating in any other foreign country.

The foregoing most-favoured-nation treatment shall not be applied to :

(a) Any of the preferences in respect of import duties and related charges granted by the Republic of Cyprus to one or more countries of the British Commonwealth, the Irish Free State and the Republic of South Africa.

(b) Privileges, exemptions, preferences or concessions which either contracting country has granted or may in future grant to neighbouring countries in order to facilitate frontier traffic.

(c) Privileges, exemptions, preferences or concessions which either contracting country has granted or may in future grant to other countries as a consequence of its present or future participation in, admission to or connexion with a customs union, free trade area or economic community with such countries.

Article 2

Trade between Greece and Cyprus shall be effected in accordance with the regulations governing imports and exports in force in each country.

Having regard to the liberal treatment in respect of imports applied in both countries, the two Contracting Parties have agreed not to draw up lists of goods to be exchanged.

¹ Came into force on 23 August 1962 by signature, in accordance with article 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8825. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE. SIGNÉ À NICOSIE, LE 23 AOÛT 1962

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République de Chypre, animés du désir de développer dans toute la mesure du possible les relations commerciales et économiques entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les produits en provenance de l'un des pays contractants ne seront pas soumis, à l'importation dans l'autre pays contractant, à des droits de douane ou des taxes plus élevés que ceux qui frappent des produits analogues provenant d'autres pays étrangers.

Ce traitement de la nation la plus favorisée ne s'applique pas :

a) Aux préférences en ce qui concerne les droits de douane et autres taxes à l'importation qui sont accordées par la République de Chypre à un ou plusieurs pays du Commonwealth britannique, à l'État libre d'Irlande et à la République sud-africaine.

b) Aux privilèges, exonérations, préférences ou concessions que l'un ou l'autre pays contractant accorde ou pourrait accorder à l'avenir à des pays voisins en vue de faciliter le trafic frontalier.

c) Aux privilèges, exonérations, préférences ou concessions que l'un ou l'autre pays contractant accorde ou pourrait accorder à l'avenir à d'autres pays en raison de son appartenance, admission ou association présente ou future à une union douanière, à une zone de libre-échange ou à une communauté économique dont ces pays font partie.

Article 2

Les échanges entre la Grèce et Chypre s'effectueront conformément aux règlements relatifs à l'importation et à l'exportation en vigueur dans chacun de ces pays.

Étant donné que les importations bénéficient d'un traitement libéral dans les deux pays, les deux Parties contractantes ont décidé de ne pas établir de listes de marchandises à échanger.

¹ Entré en vigueur le 23 août 1962 par la signature, conformément à l'article 11.

Article 3

The Government of the Kingdom of Greece undertakes to permit the unrestricted import of those Cypriot products for which no prior licence is required in the Kingdom of Greece and to make every effort consonant with the existing laws and regulations, by granting the necessary import licences so far as possible to increase trade in goods subject to import restrictions.

The Government of the Republic of Cyprus undertakes to permit the unrestricted import of those Greek products for which no prior licence is required in the Republic of Cyprus and to make every effort consonant with the existing laws and regulations, by granting the necessary import licences, so far as possible to increase trade in goods subject to import restrictions.

Article 4

For the purposes of this Agreement, "Greek products" means products which were produced, manufactured or given essential final processing in the Kingdom of Greece and "Cypriot products" means products which were produced, manufactured or given essential final processing in the Republic of Cyprus.

The two Governments reserve the right to permit the import of specified goods subject to the production of a certificate of origin within the meaning of the preceding paragraph issued by an authority duly empowered by the Government of the country of origin.

Article 5

Payments between the two Contracting Parties shall be made, in accordance with the exchange regulations in force in the two countries, in convertible pounds sterling or/in another commonly accepted convertible currency.

Article 6

Vessels and cargoes of each contracting country shall be accorded, in the ports and territorial waters of the other country, the same treatment as that accorded to the national vessels of the latter country, provided that this shall not apply to the coastal transport of passengers or goods.

Article 7

In each of the contracting countries, the laws relating to the protection of inventions, commercial and industrial trademarks, industrial designs and models

Article 3

Le Gouvernement du Royaume de Grèce s'engage à autoriser la libre importation des produits chypriotes pour lesquels il n'est pas exigé de licence d'importation dans le Royaume de Grèce et, dans les limites des lois et règlements en vigueur, à s'employer de son mieux, en accordant les licences d'importation nécessaires, à intensifier dans toute la mesure du possible le commerce des marchandises dont l'importation est soumise à des restrictions.

Le Gouvernement de la République de Chypre s'engage à autoriser la libre importation des produits grecs pour lesquels il n'est pas exigé de licence d'importation dans la République de Chypre et, dans la limite des lois et règlements en vigueur, à s'employer de son mieux, en accordant des licences d'importation nécessaires, à intensifier dans toute la mesure du possible le commerce des marchandises dont l'importation est soumise à des restrictions.

Article 4

Aux fins du présent Accord, l'expression « produits grecs » désigne les produits qui ont été produits ou manufacturés ou qui ont subi un complément d'ouvrage essentiel dans le Royaume de Grèce et l'expression « produits chypriotes » désigne les produits qui ont été produits ou manufacturés ou qui ont subi un complément d'ouvrage essentiel dans la République de Chypre.

Les deux Gouvernements se réservent le droit de n'autoriser l'importation de certaines marchandises déterminées que sur présentation d'un certificat d'origine, au sens de l'alinéa précédent, délivré par une autorité à ce dûment habilitée par le Gouvernement du pays d'origine.

Article 5

Les paiements entre les deux Parties contractantes seront effectués, conformément aux règlements en matière de contrôle des changes en vigueur dans les deux pays, en livres sterling convertibles ou en une autre monnaie convertible généralement acceptée.

Article 6

Les navires de chacun des pays contractants et leurs cargaisons bénéficieront dans les ports et dans les eaux territoriales de l'autre pays du même traitement que celui que cet autre pays accorde à ses propres navires, étant entendu que cette disposition ne s'applique pas au transport de passagers ou de marchandises le long des côtes.

Article 7

Les lois relatives à la protection des inventions, des marques de fabrique et de commerce, des dessins et modèles industriels et des appellations commerciales

and commercial and industrial names and to the prevention of unfair competition shall be applicable also in respect of nationals of the other contracting country.

Article 8

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Republic of Cyprus undertake to extend to each other all necessary assistance and facilities for the organization of trade exhibitions and, without prejudice to the laws and regulations in force in each country, to waive import duties on goods intended for such exhibitions and on samples of goods intended for advertising.

Such goods and samples may, however, be sold only after a licence has been obtained from the competent authorities of the country of import and the appropriate import duty has been paid.

Article 9

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Republic of Cyprus, recognizing the importance of tourism for their economies, shall make every effort to promote and encourage national and international tourism between the two countries.

Article 10

Either of the Parties to this Agreement may request the formation of a Mixed Commission, whose function shall be to facilitate the application of the Agreement, to investigate any difficulties which may arise, and to recommend ways and means of overcoming such difficulties and of promoting the development of trade between the Parties.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for one year. It shall be automatically renewed for successive one-year terms unless one of the contracting countries denounces it in writing three months before the expiry of the current term.

DONE at Nicosia on 23 August 1962, in duplicate in the Greek language.

et industrielles ainsi que les lois relatives à la prévention de la concurrence déloyale qui sont en vigueur dans chacun des pays contractants s'appliquent également aux ressortissants de l'autre pays contractant.

Article 8

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République de Chypre s'engagent à s'accorder mutuellement l'assistance et les facilités nécessaires en vue de l'organisation d'expositions commerciales et, sans préjudice des lois et règlements en vigueur dans chacun des pays, à renoncer aux droits de douane à l'importation sur les marchandises destinées à être exposées et sur les échantillons de marchandises destinés à des fins publicitaires.

Lesdits échantillons et marchandises ne peuvent toutefois être vendus qu'après obtention d'une licence délivrée par les autorités compétentes du pays d'importation et paiement des droits d'importation applicables.

Article 9

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République de Chypre, reconnaissant l'importance du tourisme pour leur économie, s'emploieront de leur mieux à promouvoir et à encourager le tourisme national et international entre les deux pays.

Article 10

L'une ou l'autre des Parties au présent Accord peuvent demander que soit constituée une commission mixte dont le rôle sera de faciliter l'application de l'Accord, d'enquêter sur les difficultés qui pourraient surgir et de recommander des moyens de surmonter ces difficultés et de favoriser le développement des échanges entre les Parties.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et sera valable pendant un an. Il sera renouvelable par tacite reconduction pour des périodes successives d'un an tant que l'un des pays contractants ne l'aura pas dénoncé par écrit trois mois avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Nicosie, le 23 août 1962, en double exemplaire, en langue grecque.

No. 8826

**GREECE
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Agreement (with Protocol and annexes) concerning the protection of marks of origin, designations of origin and other geographical designations. Signed at Wiesbaden, on 16 April 1964

Official texts: Greek and German.

Registered by Greece on 6 November 1967.

**GRÈCE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Accord (avec Protocole et annexes) relatif à la protection des marques d'origine, des appellations d'origine ainsi que d'autres noms géographiques. Signé à Wiesbaden, le 16 avril 1964

Textes officiels grec et allemand.

Enregistré par la Grèce le 6 novembre 1967.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

Νο. 8826. ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΟΥ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΗΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΤΩΝ ΕΝΔΕΙΞΕΩΝ ΠΡΟΕΛΕΥΣΕΩΣ, ΟΝΟΜΑΣΙΩΝ ΠΡΟΕΛΕΥΣΕΩΣ ΚΑΙ ΕΤΕΡΩΝ ΓΕΩΓΡΑΦΙΚΩΝ ΟΝΟΜΑΣΙΩΝ

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότητος ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων καὶ Ὁ Πρόεδρος τῆς Ὄμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας,

ἔχοντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἐνδιαφέρον, τὸ ὁποῖον παρουσιάζουσι δι' ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ἡ ἀποτελεσματικὴ προστασία κατὰ τοῦ ἀθεμίτου ἀνταγωνισμοῦ τῶν φυσικῶν καὶ βιομηχανικῶν προϊόντων καὶ ἰδίᾳ ἡ προστασία ἐνδείξεων προελεύσεως, συμπεριλαμβανομένων τῶν ὀνομασιῶν προελεύσεως (*Appellation d'origine*), ὡς καὶ ἡ προστασία ἐτέρων γεωγραφικῶν ὀνομασιῶν προοριζομένων δι' ὠρισμένα προϊόντα ἢ ἐμπορεύματα,

Συμφώνησαν ὅπως συνάψωσι συμφωνίαν ἐπὶ τούτῳ καὶ ὤρισαν ὡς πληρεξούσιους αὐτῶν ὡς ἀκολουθῶς:

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότητος ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων τὸν Κύριον Κωνσταντῖνον Ν. Παπᾶν, Εἰδικὸν Νομικὸν Σύμβουλον τοῦ Βασιλικοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν,

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ὄμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας τὸν Κύριον Gerrit von Haeften,, Γενικὸν Διευθυντὴν ἐν τῷ Ὄμοσπονδιακῷ Ὑπουργείῳ Ἐξωτερικῶν.

Οὗτοι, ἀφοῦ ἀντήλλαξαν τὰ πληρεξούσια αὐτῶν ἔγγραφα, εὐρεθέντα ἐν ἀπολύτῳ τάξει, συνεφώνησαν τὰ κάτωθι:

Ἄρθρον 1

Ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως λάβῃ πάντα τὰ ἀναγκαῖα μέτρα ἵνα ἐξασφαλίῃ ἀποτελεσματικῶς τὴν προστασίαν τῶν φυσικῶν καὶ βιομηχανικῶν προϊόντων, τῶν καταγομένων ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Κράτους, κατὰ τοῦ ἀθεμίτου ἀνταγωνισμοῦ ἐν ταῖς συναλλαγαῖς καὶ πρὸς ἐξασφάλισιν ἀποτελεσματικῆς προστασίας τῶν ὀνομασιῶν αἱ ὁποῖαι ἀναγράφονται εἰς τὰ Παραρτήματα Α καὶ Β τῆς παρούσης Συμφωνίας, συμφώνως πρὸς τὰ κατωτέρω ἄρθρα 2 ἕως 9.

Ἄρθρον 2

Λί εἰς τὸ Παράρτημα Α τῆς παρούσης Συμφωνίας ἀναγραφόμεναι ὀνομασίαι χρησιμοποιοῦνται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ἀποκλειστικῶς διὰ τὰ γερμανικά προϊόντα ἢ ἐμπορεύματα καὶ δὲν δύνανται νὰ χρησιμοποιηθῶσιν ἐν

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 8826. ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM KÖNIGREICH GRIECHENLAND ÜBER DEN SCHUTZ VON HERKUNFTSANGABEN, URSPRUNGSBEZEICHNUNGEN UND ANDEREN GEOGRAPHISCHEN BEZEICHNUNGEN

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland und Seine Majestät der König der Hellenen,

In Anbetracht des Interesses der beiden Vertragsstaaten, die Boden- und Gewerbeerzeugnisse und insbesondere die Herkunftsangaben einschließlich der Ursprungsbezeichnungen und andere geographische Bezeichnungen, die bestimmten Erzeugnissen oder Waren vorbehalten sind, wirksam gegen unlauteren Wettbewerb zu schützen,

Sind übereingekommen, zu diesem Zweck ein Abkommen zu schließen, und haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland : Herrn Gerrit von Haeften, Ministerialdirektor im Auswärtigen Amt, und

Seine Majestät der König der Hellenen : Herrn Constantin Papas, Besonderer Rechtsberater des Königlich Griechischen Außenministeriums.

Diese sind nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten wie folgt übereingekommen :

Artikel 1

Jeder der Vertragsstaaten verpflichtet sich, alle notwendigen Maßnahmen zu ergreifen, um in wirksamer Weise die aus dem Gebiet des anderen Vertragsstaates stammenden Boden- und Gewerbeerzeugnisse gegen unlauteren Wettbewerb im geschäftlichen Verkehr zu schützen und den Schutz der in den Anlagen A und B dieses Abkommens aufgeführten Bezeichnungen nach Maßgabe der folgenden Artikel 2 bis 9 zu gewährleisten.

Artikel 2

Die in der Anlage A dieses Abkommens aufgeführten Bezeichnungen sind im Gebiet des Königreichs Griechenland ausschließlich deutschen Erzeugnissen oder Waren vorbehalten und dürfen dort nur unter denselben Voraussetzungen

αὐτῶ εἰ μὴ ὑπὸ τοὺς προβλεπομένους ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας ὄρους. Ἐν τούτοις ὠρισμένοι διατάξεις τῆς νομοθεσίας ταύτης δύνανται ἐκάστοτε νὰ κηρύσσωνται ἀνεφάρμοστοι δι' εἰδικοῦ πρωτοκόλλου.

Ἄρθρον 3

Αἱ εἰς τὸ Παράρτημα Β τῆς παρούσης Συμφωνίας ἀναγραφόμεναι ὀνομασίαι χρησιμοποιοῦνται ἐπὶ ἐδάφους τῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας ἀποκλειστικῶς διὰ τὰ ἑλληνικὰ προϊόντα ἢ ἐμπορεύματα καὶ δὲν δύνανται νὰ χρησιμοποιηθῶσιν ἐν αὐτῶ εἰ μὴ ὑπὸ τοὺς προβλεπομένους ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ὄρους. Ἐν τούτοις ὠρισμένοι διατάξεις τῆς νομοθεσίας ταύτης δύνανται ἐκάστοτε νὰ κηρύσσωνται ἀνεφάρμοστοι δι' εἰδικοῦ πρωτοκόλλου.

Ἄρθρον 4

1) Ἡ χρησιμοποίησις ἐν ταῖς συναλλαγαῖς, κατὰ παράβασιν τῶν διατάξεων τῶν ἄρθρων 2 καὶ 3, ὀνομασίας ἐκ τῶν ἀναγραφομένων εἰς τὰ Παραρτήματα Α καὶ Β τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἐπὶ παντὸς προϊόντος ἢ ἐμπορεύματος ἢ ἐπὶ τῆς τελικῆς αὐτοῦ μορφῆς ἢ ἐπὶ τῆς ἐξωτερικῆς του συσκευασίας ἢ ἐπὶ τῶν τιμολογίων, φορτωτικῶν ἐγγράφων ἢ ἐτέρων ἐμπορικῆς φύσεως ἐγγράφων ὡς ἐπίσης καὶ κατὰ τὴν διαφήμισιν, καταστέλλεται δι' ὅλων τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τῆς ἀντιστοίχου νομοθεσίας ἐκατέρου Συμβαλλομένου Κράτους δικαστικῶν καὶ διοικητικῶν μέσων, συμπεριλαμβανομένης καὶ τῆς κατασχέσεως καθ' ὃ μέτρον ἐπιτρέπει τοῦτο ἡ νομοθεσία αὕτη.

2) Αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου ἐφαρμόζονται καὶ ὅταν ἀκόμη αἱ ἀναγραφόμεναι εἰς τὰ Παραρτήματα Α καὶ Β τῆς παρούσης Συμφωνίας ὀνομασίαι χρησιμοποιῶνται εἴτε ἐν μεταφράσει εἴτε μὲ τὴν ἔνδειξιν καὶ τῆς πραγματικῆς προελεύσεως εἴτε μὲ τὴν προσθήκην ὄρων ὡς « εἶδος », « τύπος », « ἐπεξεργασία », « ἀπομίμησις » ἢ ἄλλων παρομοίων.

3) Αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου δὲν ἐφαρμόζονται ἐπὶ προϊόντων ἢ ἐμπορευμάτων ὑπὸ διαμετακόμισιν.

Ἄρθρον 5

Αἱ διατάξεις τοῦ ἄρθρου 4 τῆς παρούσης Συμφωνίας ἐφαρμόζονται ὡσαύτως καὶ ὅταν ἐπὶ τῶν προϊόντων ἢ ἐμπορευμάτων, ἐπὶ τῆς τελικῆς μορφῆς αὐτῶν ἢ τῆς ἐξωτερικῆς τῶν συσκευασίας, ὡς καὶ ἐπὶ τῶν τιμολογίων, φορτωτικῶν ἐγγράφων ἢ ἐτέρων ἐμπορικῆς φύσεως ἐγγράφων ἢ κατὰ τὴν διαφήμισιν χρησιμοποιῶνται διακριτικὰ σημεῖα, σήματα, ὀνόματα, ἐπιγραφαὶ ἢ εἰκονογραφήσεις, αἱ ὁποῖαι περιέχουσιν ἀμέσως ἢ ἐμμέσως ψευδεῖς ἢ παραπλανητικὰς ἐνδείξεις περὶ τῆς προελεύσεως, καταγωγῆς, φύσεως, ποικιλίας ἢ οὐσιωδῶν ἰδιοτήτων τῶν προϊόντων ἢ ἐμπορευμάτων.

benutzt werden, wie sie in der Gesetzgebung der Bundesrepublik Deutschland vorgesehen sind. Jedoch können gewisse Vorschriften dieser Gesetzgebung jeweils durch ein besonderes Protokoll für nicht anwendbar erklärt werden.

Artikel 3

Die in der Anlage B dieses Abkommens aufgeführten Bezeichnungen sind im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland ausschließlich griechischen Erzeugnissen oder Waren vorbehalten und dürfen dort nur unter denselben Voraussetzungen benutzt werden, wie sie in der Gesetzgebung des Königreichs Griechenland vorgesehen sind. Jedoch können gewisse Vorschriften dieser Gesetzgebung jeweils durch ein besonderes Protokoll für nicht anwendbar erklärt werden.

Artikel 4

(1) Wird eine der in den Anlagen A und B dieses Abkommens aufgeführten Bezeichnungen im geschäftlichen Verkehr entgegen den Bestimmungen der Artikel 2 und 3 für Erzeugnisse oder Waren oder deren Aufmachung oder äußere Verpackung oder auf Rechnungen, Transportpapieren oder sonstigen Geschäftspapieren oder in der Werbung benutzt, so wird die Benutzung durch alle gerichtlichen und behördlichen Maßnahmen, die in der Gesetzgebung jedes der Vertragsstaaten vorgesehen sind, einschließlich der Beschlagnahme, soweit die Gesetzgebung der Vertragsstaaten diese zuläßt, unterdrückt.

(2) Die Bestimmungen dieses Artikels sind auch dann anzuwenden, wenn die in den Anlagen A und B dieses Abkommens aufgeführten Bezeichnungen in Übersetzung oder mit einem Hinweis auf die tatsächliche Herkunft oder mit Zusätzen wie „Art“, „Typ“, „Fasson“, „Nachahmung“ oder dergleichen benutzt werden.

(3) Die Bestimmungen dieses Artikels sind auf Erzeugnisse oder Waren bei der Durchfuhr nicht anzuwenden.

Artikel 5

Die Bestimmungen des Artikels 4 dieses Abkommens sind auch anzuwenden, wenn für Erzeugnisse oder Waren oder deren Aufmachung oder äußere Verpackung oder auf Rechnungen, Transportpapieren oder sonstigen Geschäftspapieren oder in der Werbung Kennzeichnungen, Marken, Namen, Aufschriften oder Abbildungen benutzt werden, die unmittelbar oder mittelbar falsche oder irreführende Angaben über Herkunft, Ursprung, Natur, Sorte oder wesentliche Eigenschaften der Erzeugnisse oder Waren enthalten.

*Άρθρον 6

1) Ἡ προβλεπομένη ὑπὸ τῶν ἄρθρων 4 καὶ 5 τῆς παρούσης Συμφωνίας προστασία πηγάζει ἐξ αὐτῆς ταύτης τῆς Συμφωνίας ὡς νόμου.

2) Ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ἔχει τὴν εὐχέρειαν νὰ ζητήσῃ παρὰ τοῦ δευτέρου Κράτους ὅπως μὴ ἐπιτρέπῃ τὴν εἰσαγωγὴν προϊόντων ἢ ἐμπορευμάτων φερόντων οἰανδήποτε τῶν ὀνομασιῶν τῶν ἀναγραφομένων εἰς τὰ Παραρτήματα Α καὶ Β τῆς παρούσης Συμφωνίας, εἰ μὴ μόνον ἐφ' ὅσον τὰ προϊόντα ἢ ἐμπορεύματα ταῦτα συνοδεύωνται ὑπὸ ἐγγράφου πιστοποιούντος ὅτι ἔχουν δικαίωμα ἐπὶ τῆς ρηθείσης ὀνομασίας. Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην τὰ προϊόντα ἢ ἐμπορεύματα τὰ μὴ συνοδευόμενα ὑπὸ τοῦ ἐν λόγῳ ἐγγράφου ἀποκλείονται τῆς εἰσαγωγῆς.

3) Τὸ Συμβαλλόμενον Κράτος, τὸ ὁποῖον διατυποῖ τὸ προβλεπόμενον ὑπὸ τῆς ἀνωτέρω παραγράφου 2 αἴτημα, γνωστοποιεῖ εἰς τὸ ἕτερον Κράτος τὰς πρὸς ἕκδοσιν τοῦ ἐν λόγῳ πιστοποιητικοῦ ἀρμοδίας Ἀρχάς. Τὴν γνωστοποίησιν ταύτην δεόν ὅπως συνοδεύῃ ὑπόδειγμα τοῦ πιστοποιητικοῦ τούτου.

*Άρθρον 7

Δύναται νὰ ἀσκήσωσιν ἀξιώσειον τῶν Δικαστηρίων τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ἔνεκα παρανόμου χρήσεως μιᾶς τῶν ὀνομασιῶν τῶν ἀναγραφομένων εἰς τὰ Παραρτήματα Α καὶ Β τῆς παρούσης Συμφωνίας ὡς καὶ ἀξιώσεις ἔνεκα τῆς χρησιμοποιοῦσας ψευδῶν ἢ παραπλανητικῶν ἐνδείξεων, ἐν τῇ ἐννοίᾳ τοῦ ἄρθρου 5 τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἐκτὸς τῶν φυσικῶν καὶ νομικῶν προσώπων εἰς τὰ ὁποῖα τὸ δικαίωμα τοῦτο ἀναγνωρίζεται ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τοῦ Συμβαλλομένου Κράτους ἔνθα ἀσκεῖται ἡ ἀξίωσις καὶ Συνδικάτα, Ἐνώσεις Groupements ἢ Ὁργανισμοί, οἱ ἀντιπροσωπεύοντες ἐνδιαφερομένους παραγωγούς, κατασκευαστὰς ἢ ἐμπόρους καὶ ἔχοντες τὴν ἔδραν αὐτῶν εἰς ἓν τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, ἐν ᾧ μέτρῳ ἢ νομοθεσίᾳ ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ἐπιτρέπει εἰς αὐτοὺς ὑπὸ τὴν ἰδιότητα ταύτην νὰ ἀσκήσωσιν ἀξιώσεις ἐπὶ διαφορῶν ἰδιωτικοῦ δικαίου. Δύνανται ὡσαύτως ὑπὸ τὰς αὐτὰς προϋποθέσεις νὰ ἀσκήσωσιν ἀγωγὰς ἢ πᾶν ἔνδικον βοήθημα καὶ ἐν τῷ πεδίῳ τῆς ποινικῆς διαδικασίας καθ' ὃ μέτρον ἢ νομοθεσίᾳ τοῦ Συμβαλλομένου Κράτους, ἐν τῷ ὁποίῳ διεξάγεται ἡ διαδικασία αὕτη, προβλέπει τοιαύτας ἀγωγὰς ἢ ἔνδικα βοηθήματα.

*Άρθρον 8

Ἐπιφυλασσομένων τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων 4 καὶ 6 τοῦ συνημμένου Πρωτοκόλλου, τὰ προϊόντα καὶ ἐμπορεύματα, αἱ συσκευασίαι, τὰ τιμολόγια, φορτωτικά ἔγγραφα καὶ ἄλλα ἐμπορικῆς φύσεως ἔγγραφα, ἅτινα εὐρίσκονται κατὰ τὴν στιγμὴν τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν καὶ φέρουν νομίμως ἐνδείξεις, τῶν ὁποίων τὴν χρησιμοποίησιν ἀπαγορεύει ἡδη ἢ παροῦσα Συμφωνία, δύνανται νὰ πωλῶνται ἢ νὰ χρησιμοποιῶνται ἐπὶ μίαν διετίαν ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος αὐτῆς.

Artikel 6

(1) Der Schutz gemäß den Artikeln 4 und 5 dieses Abkommens wird durch das Abkommen als solches gewährt.

(2) Jeder der Vertragstaaten ist berechtigt, von dem anderen Vertragstaat zu verlangen, Erzeugnisse oder Waren, die mit einer der in den Anlagen A und B dieses Abkommens aufgeführten Bezeichnungen versehen sind, nur dann zur Einfuhrzuzulassen, wenn den Erzeugnissen oder Waren eine Bescheinigung über die Berechtigung zur Benutzung der Bezeichnung beigefügt ist. In diesem Falle unterliegen die Erzeugnisse oder Waren bei ihrer Einfuhr der Zurückweisung, wenn ihnen die Bescheinigung nicht beigefügt ist.

(3) Mit dem Ersuchen nach Absatz 2 hat der Vertragstaat dem anderen Vertragstaat die Behörden mitzuteilen, die zur Ausstellung der Bescheinigung berechtigt sind. Der Mitteilung ist ein Muster der Bescheinigung beizufügen.

Artikel 7

Ansprüche wegen mißbräuchlicher Benutzung einer der in den Anlagen A oder B dieses Abkommens aufgeführten Bezeichnungen und Ansprüche wegen der Benutzung falscher oder irreführender Angaben im Sinne des Artikels 5 können vor den Gerichten der Vertragstaaten außer von den natürlichen und juristischen Personen, die nach der Gesetzgebung des Vertragstaates, in dem der Anspruch geltend gemacht wird, hierzu berechtigt sind, auch von Verbänden, Vereinigungen und Einrichtungen geltend gemacht werden, welche die beteiligten Erzeuger, Hersteller oder Händler vertreten und in einem der Vertragstaaten ihren Sitz haben, sofern sie nach der Gesetzgebung eines der Vertragstaaten als solche in bürgerlichen Rechtsstreitigkeiten klagen können. Sie können unter diesen Voraussetzungen auch im Strafverfahren Ansprüche oder Rechtsbehelfe geltend machen, soweit die Gesetzgebung des Vertragstaats, in dem das Strafverfahren durchgeführt wird, solche Ansprüche oder Rechtsbehelfe vorsieht.

Artikel 8

Vorbehaltlich der Bestimmungen in Nummer 4 und Nummer 6 des Protokolls zu diesem Abkommen können Erzeugnisse und Waren, Verpackungen, Rechnungen, Transportpapiere und sonstige Geschäftspapiere, die sich bei Inkrafttreten dieses Abkommens im Gebiet eines der Vertragstaaten befinden und rechtmäßig mit Angaben versehen worden sind, die nach diesem Abkommen nicht benutzt werden dürfen, bis zum Ablauf von zwei Jahren nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens abgesetzt oder aufgebraucht werden.

"Αρθρον 9

1) Οί περιλαμβανόμενοι εἰς τὰ Παραρτήματα Α καὶ Β τῆς παρούσης Συμφωνίας πίνακες δύνανται νὰ τροποποιῶνται ἢ νὰ ἐπεκτείνωνται δι' ἐγγράφου ἀνακοινώσεως ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς συναίνεσεως τοῦ ἑτέρου Μέρους. Ἐν τούτοις ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν δύνανται νὰ περιορίζῃ τὸν πίνακα τῶν ὀνομασιῶν τῶν ἀφορωσῶν εἰς τὰ καταγόμενα ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ προϊόντα ἢ ἐμπορεύματα ἄνευ τῆς συναίνεσεως τοῦ ἑτέρου Μέρους.

2) Ἐν περιπτώσει τροποποιήσεως ἢ ἐπεκτάσεως τοῦ πίνακος τῶν ὀνομασιῶν τῶν ἀφορωσῶν εἰς τὰ προϊόντα ἢ ἐμπορεύματα τὰ καταγόμενα ἐκ τοῦ ἐδάφους ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, ἐφαρμόζονται αἱ διατάξεις τοῦ ἀρθρου 8, τῆς διετοῦς προθεσμίας ἀρχομένης ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεως τῆς τροποποιήσεως ἢ τῆς ἐπεκτάσεως ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Μέρους.

"Αρθρον 10

Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας δὲν ἀποκλείουν τὴν προστασίαν ἣτις παρέχεται ἢ θέλει παρασχεθῆ ἔν τῷ ἐδάφει ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν δυνάμει τῆς ἐσωτερικῆς αὐτοῦ νομοθεσίας ἢ ἑτέρων διεθνῶν συμφωνιῶν εἰς τὰς ἐν τοῖς Παραρτήμασι Α καὶ Β τῆς παρούσης Συμφωνίας ἀναγραφόμενας ὀνομασίας τοῦ ἑτέρου.

"Αρθρον 11

1) Πρὸς διευκόλυνσιν τῆς ἐκτελέσεως τῆς παρούσης Συμφωνίας συνιστᾶται Μικτὴ Ἐπιτροπὴ, ἀποτελουμένη ἐξ ἀντιπροσώπων τῶν Κυβερνήσεων ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν.

2) Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἔχει ὡς ἔργον τὴν μελέτην τῶν προτάσεων τροποποιήσεως ἢ ἐπεκτάσεως τῶν πινακίδων τῶν Παραρτημάτων Α καὶ Β τῆς παρούσης Συμφωνίας, αἵτινες ἀπαιτοῦσι τὴν συναίνεσιν τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, ὡς καὶ τὴν ἐξέτασιν παντὸς ζητήματος συνδεομένου μὲ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας.

3) Ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ἔχει τὴν εὐχέρειαν νὰ ζητῇ τὴν σύγκλησιν τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς.

"Αρθρον 12

Ἡ παρούσα Συμφωνία ἰσχύει ἐπίσης καὶ διὰ τὴν Χώραν τοῦ Βερολίνου (Land Berlin), ἐκτὸς ἐὰν ἡ Κυβέρνησις τῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας ἐντὸς τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας προβῇ εἰς δήλωσιν περὶ τοῦ ἀντιθέτου πρὸς τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος.

"Αρθρον 13

1) Ἡ παρούσα Συμφωνία ὑπόκειται εἰς κύρωσιν. Τὰ ὄργανα ἐπικυρώσεως θὰ ἀνταλλαγῶσιν ἐν Ἀθήναις τὸ ταχύτερον δυνατὸν.

Artikel 9

(1) Die Listen der Anlagen A und B dieses Abkommens können von einem Vertragsstaat durch eine schriftliche Mitteilung vorbehaltlich der Zustimmung des anderen Vertragsstaates geändert oder erweitert werden. Jedoch kann jeder Vertragsstaat die Liste der Bezeichnungen für Erzeugnisse oder Waren aus seinem Gebiet ohne Zustimmung des anderen Vertragsstaates einschränken.

(2) Im Falle der Änderung oder Erweiterung der Liste der Bezeichnungen für Erzeugnisse oder Waren aus dem Gebiet eines der Vertragsstaaten sind die Bestimmungen des Artikels 8 anzuwenden mit der Maßgabe, daß die Frist von zwei Jahren mit der Bekanntmachung der Änderung oder Erweiterung durch den anderen Vertragsstaat beginnt.

Artikel 10

Die Bestimmungen dieses Abkommens schließen nicht den Schutz aus, der in einem der Vertragsstaaten für die in den Anlagen A oder B dieses Abkommens aufgeführten Bezeichnungen des anderen Vertragsstaates auf Grund innerstaatlicher Rechtsvorschriften oder anderer internationaler Vereinbarungen besteht oder künftig gewährt wird.

Artikel 11

(1) Zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens wird aus Vertretern der Regierung jedes der Vertragsstaaten eine Gemischte Kommission gebildet.

(2) Die Gemischte Kommission hat die Aufgabe, Vorschläge zur Änderung oder Erweiterung der Listen der Anlagen A und B dieses Abkommens, die der Zustimmung der Vertragsstaaten bedürfen, zu prüfen sowie alle mit der Anwendung dieses Abkommens zusammenhängenden Fragen zu erörtern.

(3) Jeder der Vertragsstaaten kann das Zusammentreten der Gemischten Kommission verlangen.

Artikel 12

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Griechenland innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 13

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Athen ausgetauscht.

2) Ἡ παρούσα Συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἕνα μῆνα μετὰ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν ὀργάνων ἐπικυρώσεως καὶ παραμένει ἐν ἰσχύϊ ἐπ' ἀόριστον.

3) Ἐκαστον τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν δύναται νὰ καταγγεῖλῃ τὴν παρούσαν Συμφωνίαν δι' ἐγγράφου πρὸς τοῦτο προειδοποιήσεως ἐνὸς ἔτους.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΙΝ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ οἱ προαναφερθέντες Πληρεξούσιοι υπέγραψαν τὴν παρούσαν Συμφωνίαν καὶ ἐπέθεσαν ἐπ' αὐτῆς τὰς σφραγίδας των.

ΕΓΕΝΕΤΟ ἐν Βισμπάντεν τὴν δεκάτην ἕκτην Ἀπριλίου χίλια ἑνεακόσια ἐξήκοντα τέσσαρα εἰς τέσσαρα πρωτότυπα, ἐξ ὧν δύο εἰς τὴν ἑλληνικὴν καὶ δύο εἰς τὴν γερμανικὴν, τὰ κείμενα δὲ εἰς ἀμφοτέρας τὰς γλώσσας ἔχουσιν ἐξ ἴσου τὴν αὐτὴν ὑποχρεωτικὴν ἰσχύν.

Διὰ τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος:

Κωνστ. Ν. ΠΑΠΑΣ

Διὰ τὴν Ὁμόσπονδον Δημοκρατίαν τῆς Γερμανίας:

G. VON HAEFTEN

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Τα Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα μέρη

Ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ των ὅπως ρυθμίσωσι λεπτομερέστερον τὰ τῆς ἐφαρμογῆς ὠρισμένων διατάξεων τῆς ὑπὸ σημερινὴν χρονολογίαν Συμφωνίας περὶ προστασίας τῶν ἐνδείξεων προελεύσεως, ὀνομασιῶν προελεύσεως (*Appellation d'origine*) καὶ ἄλλων γεωγραφικῶν ὀνομασιῶν, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἀκολουθῶν διατάξεων, αὐτίνες προσαρτῶνται εἰς τὴν παρούσαν Συμφωνίαν:

1. Τὰ ἄρθρα 2 καὶ 3 τῆς παρούσης Συμφωνίας δὲν ὑποχρεοῦσι τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη ὅπως ἐφαρμόζωσι, κατὰ τὴν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους των θέσιν εἰς ἐμπορίαν τῶν προϊόντων ἢ ἐμπορευμάτων τὰ ὅποια φέρουν ὀνομασίας ἀναγραφομένας εἰς τοὺς πίνακας τῶν Παραρτημάτων Α καὶ Β τῆς παρούσης Συμφωνίας, τὰς νομοθετικὰς, κανονιστικὰς καὶ διοικητικὰς διατάξεις τοῦ ἐτέρου Κράτους, τὰς σχετικὰς πρὸς τὸν διοικητικὸν ἔλεγχον, οἷαι αἱ ἀφορῶσαι εἰς τὴν τήρησιν βιβλίων εἰσόδου καὶ ἐξόδου καὶ εἰς τὴν κυκλοφορίαν τῶν ρηθέντων προϊόντων ἢ ἐμπορευμάτων.

2. Ἡ ἀναγραφὴ εἰς τοὺς πίνακας τοὺς περιλαμβανομένους εἰς τὰ Παραρτήματα Α καὶ Β τῆς παρούσης Συμφωνίας ὀνομασιῶν ἀφορωσῶν εἰς προϊόντα ἢ ἐμπορεύματα δὲν θίγει τὰς διατάξεις αἱ ὁποῖαι ρυθμίζουσιν εἰς ἑκάτερον τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν τὴν εἰσαγωγὴν τῶν ἀνωτέρω προϊόντων ἢ ἐμπορευμάτων.

3. Αἱ ἐνδείξεις αἱ ἀναφερόμεναι εἰς οὐσιώδεις ιδιότητας, ἐν τῇ ἐννοίᾳ τοῦ ἄρθρου 5 τῆς παρούσης Συμφωνίας, εἶναι ἰδίαι αἱ ἀκόλουθοι:

(2) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und bleibt zeitlich unbegrenzt in Kraft.

(3) Dieses Abkommen kann von jedem der beiden Vertragsstaaten mit einer Frist von einem Jahr schriftlich gekündigt werden.

ZU URKUND DESSEN haben die obengenannten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wiesbaden am 16. April 1964 in vier Urschriften, zwei in deutscher und zwei in griechischer Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland :
G. VON HAEFTEN

Für das Königreich Griechenland :
Const. N. PAPAS

PROTOKOLL

Die Hohen Vertragsparteien

Von dem Wunsche geleitet, die Anwendung gewisser Vorschriften des Abkommens vom heutigen Tage über den Schutz von Herkunftsangaben, Ursprungsbezeichnungen und anderen geographischen Bezeichnungen näher zu regeln,

Haben die Nachstehenden Bestimmungen vereinbart, die diesem Abkommen als Anlage beigefügt sind :

1. Die Artikel 2 und 3 dieses Abkommens verpflichten die Vertragsstaaten nicht, in ihrem Gebiet beim Inverkehrbringen von Erzeugnissen oder Waren, die mit den in den Listen der Anlagen A und B dieses Abkommens aufgeführten Bezeichnungen versehen sind, die Rechts- und Verwaltungsvorschriften des anderen Vertragsstaates anzuwenden, die sich auf die verwaltungsmäßige Kontrolle dieser Erzeugnisse und Waren beziehen, wie zum Beispiel diejenigen Vorschriften, die die Führung von Eingangs- und Ausgangsbüchern und den Verkehr dieser Erzeugnisse oder Waren betreffen.

2. Durch die Aufnahme von Bezeichnungen für Erzeugnisse oder Waren in die Listen der Anlagen A und B dieses Abkommens werden die in jedem der Vertragsstaaten bestehenden Bestimmungen über die Einfuhr solcher Erzeugnisse oder Waren nicht berührt.

3. Angaben über wesentliche Eigenschaften im Sinne des Artikels 5 dieses Abkommens sind insbesondere folgende Bezeichnungen :

α) Ὅσον ἀφορᾷ εἰς τε τοὺς γερμανικοὺς καὶ τοὺς ἑλληνικοὺς οἴνους, ἡ μνεία τοῦ ἔτους συγκομιδῆς, τὸ ὄνομα μιᾶς ἢ πλείωνων ποικιλιῶν.

β) Ὅσον ἀφορᾷ εἰς τοὺς γερμανικοὺς οἴνους:

Naturwein, Naturrein, Wachtstum, Gewächs, Kreszenz, Originalwein, Originalabfüllung, Originalabzug, Kellerabfüllung, Kellerabzug, Schlossabzug, Eigengewächs, Fass Nr. ..., Fuder Nr. ..., Spätlese, Auslese, Beerenauslese, Trockenbeerenauslese, Hochgewächs, Spitzengewächs, Cabinetwein.

γ) Ὅσον ἀφορᾷ εἰς τοὺς ἑλληνικοὺς οἴνους:

Λευκός (Lefkos)
 Ροζέ (Rose)
 Ἐρυθρός (Erithros)
 Ξηρός (Xiros)
 Ἡμίγλυκος (Imiglikos)
 Γλυκός (Glikis)
 Φυσικός γλυκός (Phisikos Glikis)
 Μιστέλλιον (Mistelion)
 Μοσχάτος (Moschatos)
 Ἀεριούχος (Aeriouchos)
 Ἀφρώδης (Afrodis)
 Ρετσινάτος (Retsinatos)

δ) Ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰ ἑλληνικὰ ποτὰ ἐξ ἀποστάγματος οἴνου: V.O., V.O.S., V.S.O.P., Extra, ἐνός, τριῶν ἢ πέντε ἀστέρων.

Ὁ πίναξ τῶν ἐνδείξεων τούτων δύναται νὰ τροποποιῆται ἢ ἐπεκτείνηται δι' ἐγγράφου ἀνακοινώσεως ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς συναίνεσεως τοῦ ἐτέρου Μέρους. Ἐν τούτοις ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν δύναται νὰ περιορίζη τὸν πίνακα τῶν ἐνδείξεων τῶν ἀφορωσῶν εἰς τὰ προϊόντα ἢ ἐμπορεύματα τὰ καταγόμενα ἐκ τοῦ ἐδάφους του ἄνευ τῆς συναίνεσεως τοῦ ἐτέρου Μέρους.

4. Ἡ ἐν ἄρθρῳ 8 τῆς παρούσης Συμφωνίας προβλεπομένη διετῆς προθεσμία περιορίζεται εἰς δέκα ὀκτὼ μῆνας προκειμένου περὶ τῆς ἐν τῷ Παραρτήματι Β ἀναφερομένης ὀνομασίας Σάμος.

5. Ἡ ἐγγραφὴ τῆς ὀνομασίας Οὔζο εἰς τὸ Παράρτημα Β τῆς παρούσης Συμφωνίας δὲν ἀποκλείει τὴν χρησιμοποίησιν ἐπὶ οἶνοπνευματωδῶν ποτῶν ἐν τῇ Ὁμοσπονδίᾳ Δημοκρατία τῆς Γερμανίας τῆς ὀνομασίας ANIS (Anis) ἢ ὀνομασιῶν αὐτίνες προέρχονται ἐκ τῆς ὀνομασίας ANIS (Anis).

6. Ἡ χρῆσις ἐν τῷ Βασιλείῳ τῆς Ἑλλάδος τῶν ὀνομασιῶν « Ὑδωρ Κολωνίας » (Idor Kolonias) καὶ « Κολωνία » (Kolonias) διὰ τὰ ἐν αὐτῷ παραγόμενα προϊόντα ἐπιτρέπεται ἐπὶ μίαν εἰσέτι ἐξαετίαν ἀπὸ τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας, μὴ ἐφαρμοζομένου ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ τοῦ ἄρθρου 8 αὐτῆς.

- a) bei deutschen und griechischen Weinen :
die Angabe des Erntejahres (Jahrgang),
der Name einer oder mehrerer Rebsorten;
- b) bei deutschen Weinen :
Naturwein, naturrein, Wachstum, Gewächs, Kreszenz, Originalwein,
Originalabfüllung, Originalabzug, Kellerabfüllung, Kellerabzug, Schloß-
abzug, Eigengewächs, Fass Nr. ..., Fuder Nr. ..., Spätlese, Auslese,
Beerenauslese, Trockenbeerenauslese, Hochgewächs, Spitzengewächs,
Cabinettwein;
- c) bei griechischen Weinen :
Λευκός (lefkos = weiß)
Ροζέ (rosé)
Έρυθρός (erithrós = rot)
Ξηρός (xirós = trocken)
Ήμίγλυκος (imíglíkos = halbsüß)
Γλυκός (glíkis = süß)
Φυσικός γλυκός (phisikós glíkis = natürlich süß)
Μιστέλλιον (mistéllion = Mistelle)
Μοσχάτος (moscháτος = Muskat)
Άεριούχος (aerioúchos = Perlwein)
Άφρώδης (afródis = Schaumwein)
Ρετσωάτος (retsínátos = geharzt);
- d) bei griechischem Weinbrand :
V.O., V.O.S., V.S.O.P., extra, ein, drei oder fünf Sterne.

Die Aufstellung dieser Bezeichnungen kann von einem Vertragsstaat durch eine schriftliche Mitteilung vorbehaltlich der Zustimmung des anderen Vertragsstaats geändert oder erweitert werden. Jedoch kann jeder Vertragsstaat die Aufstellung der Bezeichnungen für Erzeugnisse oder Waren aus seinem Gebiet ohne Zustimmung des anderen Vertragsstaats einschränken.

4. Die in Artikel 8 dieses Abkommens vorgesehene Frist von zwei Jahren wird für die in der Anlage B dieses Abkommens aufgeführte Bezeichnung „*Σάμος* (Samos)“ auf achtzehn Monate verkürzt.

5. Durch die Aufnahme der Bezeichnung „*Ούζο* (Ouso)“ in die Anlage B des Abkommens wird nicht ausgeschlossen, daß in der Bundesrepublik Deutschland die Bezeichnung Anis oder davon abgeleitete Bezeichnungen für Spirituosen verwendet werden.

6. Bis zum Ablauf von sechs Jahren nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens dürfen im Königreich Griechenland die Bezeichnungen „*Ύδωρ Κολωνίας* (Idor Kolonias)“ und „*Κολώνια* (Kolonía)“ für dort hergestellte Waren noch weiter benutzt werden. Artikel 8 ist insoweit nicht anzuwenden.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΙΝ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ οί Πληρεξούσιοι υπέγραψαν τὸ παρὸν Πρωτόκολλον καὶ ἔθεσαν ἐπ' αὐτοῦ τὰς σφραγίδας των.

ΕΓΕΝΕΤΟ ἐν Βισμπάντεν τὴν δεκάτην ἕκτην Ἀπριλίου χίλια ἐνιακόσια ἑξήκοντα τέσσαρα εἰς τέσσαρα πρωτότυπα, ἐξ ὧν δύο εἰς τὴν ἑλληνικὴν καὶ δύο εἰς τὴν γερμανικὴν, τὰ κείμενα δὲ εἰς ἀμφοτέρας τὰς γλῶσσας ἔχουσιν ἐξ ἴσου τὴν αὐτὴν ὑποχρεωτικὴν ἰσχύν.

Διὰ τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος:

Κωνστ. Ν. ΠΑΠΑΣ

Διὰ τὴν Ὁμόσπονδον Δημοκρατίαν τῆς Γερμανίας:

G. VON HAEFTEN

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Protokoll unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wiesbaden am 16. April 1964 in vier Urschriften, zwei in deutscher und zwei in griechischer Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland :

G. VON HAEFTEN

Für das Königreich Griechenland :

Const. N. PAPAS

ANLAGE A
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α

I

WEINE
(*Oivoi*)

A. GEBIETSNAMEN

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Ahr</p> <p>2. Baden</p> <p style="padding-left: 20px;">a) Bodensee</p> <p style="padding-left: 20px;">b) Markgräflerland</p> <p style="padding-left: 20px;">c) Kaiserstuhl</p> <p style="padding-left: 20px;">d) Breisgau</p> <p style="padding-left: 20px;">e) Ortenau</p> <p style="padding-left: 20px;">f) Kraichgau</p> <p style="padding-left: 20px;">g) Bad. Bergstraße</p> <p style="padding-left: 20px;">h) Bad. Frankenland</p> <p>3. Bergstraße</p> <p>4. Franken</p> | <p>5. Lahn</p> <p>6. Mittelrhein</p> <p>7. Mosel — Saar — Ruwer</p> <p style="padding-left: 20px;">(zur näheren Kennzeichnung auch als
zusätzliche Bezeichnung erlaubt :
Mosel oder Saar oder Ruwer)</p> <p>8. Nahe</p> <p>9. Rheingau</p> <p>10. Rheinhessen</p> <p>11. Rheinpfalz</p> <p>12. Siebengebirge</p> <p>13. Württemberg</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

B. NAMEN DER WEINBAUGEMEINDEN
(Gemarkungen)

- | | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Ahr</p> <p>Ahrweiler</p> <p>Altenahr</p> <p>Bachem b. Ahrweiler</p> <p>Bad Neuenahr</p> <p>Bodendorf</p> <p>Dernau</p> <p>Heimersheim</p> <p>Kreuzberg</p> <p>Lantershofen</p> <p>Mayschoß</p> <p>Rech</p> <p>Walporzheim</p> | <p>b) <i>Markgräflerland</i></p> <p>Auggen</p> <p>Badenweiler</p> <p>Ballrechten</p> <p>Britzingen</p> <p>Buggingen</p> <p>Dottingen</p> <p>Ehringen</p> <p>Efringen-Kirchen</p> <p>Ehrenstetten</p> <p>Grunern</p> <p>Haltingen</p> <p>Heitersheim</p> <p>Hügelheim</p> <p>Kirchhofen</p> <p>Laufen</p> <p>Müllheim</p> <p>Niederweiler</p> <p>Pfaffenweiler</p> <p>Schallstadt</p> <p>Schliengen</p> <p>Staufen</p> | <p>Vögisheim</p> <p>Wolfenweiler</p> <p>c) <i>Kaiserstuhl</i></p> <p>Achkarren</p> <p>Bahlingen</p> <p>Bickensohl</p> <p>Bischoffingen</p> <p>Breisach</p> <p>Burkheim</p> <p>Eichstetten</p> <p>Endingen</p> <p>Ihringen</p> <p>Jechtingen</p> <p>Kiechlingsbergen</p> <p>Leiselheim</p> <p>Merdingen</p> <p>Oberbergen</p> <p>Oberrotweil</p> <p>Sasbach</p> <p>Wasenweiler</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- d) *Breisgau*
 Freiburg
 Glottertal
 Hecklingen
 Köndringen
- e) *Ortenau*
 Bühlertal
 Diersburg
 Durbach
 Eisental
 Fessenbach
 Gengenbach
 Kappelrodeck
 Lahr
 Neuweier
 Oberkirch
 Offenburg
 Ortenberg
 Rammerweier
 Reichenbach
 Sasbachwalden
 Steinbach
 Tiergarten
 Varnhalt
 Waldulm
 Zell-Weierbach
- f) *Kraichgau*
 Bruchsal
 Eichelberg
 Obergrombach
 Sulzfeld
 Weingarten
- g) *Bad. Bergstraße*
 Grosssachsen
 Leutershausen
 Malsch
 Rauenberg
 Weinheim
 Wiesloch
- h) *Bad. Frankenland*
 Beckstein
 Dertingen
3. *Bergstrasse*
 Bensheim
 Bensheim-Auerbach
 Gross Umstadt
 Hambach
 Heppenheim
 Zwingenberg
4. *Franken*
 Abtswind
 Astheim
 Bullenheim
- Bürgstadt
 Castell
 Dettelbach
 Eibelstadt
 Erlenbach b. Marktheidenfeld
 Escherndorf
 Frickenhausen
 Grossheubach
 Grossostheim
 Hammelburg
 Handthal
 Hasloch
 Homburg
 Hörstein
 Hüttenheim
 Iphofen
 Ippenheim
 Kitzingen
 Klingenberg
 Köhler
 Marktbreit
 Michelbach
 Nordheim
 Obereisenheim
 Randersacker
 Rödelsee
 Schloß Saaleck
 Sommerach
 Sommerhausen
 Stetten
 Sulzfeld
 Thüngersheim
 Veitshöchheim
 Volkach
 Wiesenbronn
 Würzburg
5. *Lahn*
 Nassau
 Obernhof
 Weinahr
6. *Mittelrhein*
 Bacharach
 Bad Salzig
 Boppard
 Bornich
 Braubach
 Breitscheid
 Damscheid
 Dattenberg
 Dellhofen
 Dörscheid
 Erpel
 Hammerstein
 Hirzenach
 Hönningen
- Kamp
 Kasbach
 Kaub
 Kestert
 Langscheid
 Leubsdorf
 Leutesdorf
 Linz
 Manubach
 Niederburg
 Niederheimbach
 Nochern
 Oberdiebach
 Oberheimbach
 Oberlahnstein
 Oberspay
 Oberwesel
 Ockenfels
 Osterspai
 Patersberg
 Perscheid
 Remagen
 Rheinbreitbach
 Rheinbrohl
 Rhens
 Steeg
 St. Goar
 St. Goarshausen
 Trechtingshausen
 Unkel
 Urbar
 Vallendar
 Wellmich
 Werlau
7. *Mosel — Saar — Ruwer*
 St. Aldegund
 Alf
 Alken
 Andel
 Ayl
 Bausendorf
 Beilstein
 Bekond
 Bernkastel-Kues
 Biebelhausen
 Bilzingen
 Brauneberg
 Bremm
 Briedern
 Briedel
 Brodenbach
 Bruttig
 Bullay
 Burg
 Burgen (Krs. Bernkastel)
 Burgen (Krs. St. Goar)
 Cochem

Detzem	Liersberg	Tarforst
Dhron	Lieser	Tawern
Dieblich	Longen	Temmels
Dreis	Longuich-Kirsch	Thörnich
Ediger	Löf	Traben-Trarbach
Eitelsbach	Lörsch	Treis
Ellenz-Poltersdorf	Lösnich	Trier-Stadt
Eller	Maring-Noviant	Tritenheim
Enkirch	Mehring	Uerzig
Ensch	Merl	Valwig
Erden	Mertesdorf	Veldenz
Ernst	Mesenich (Kreis Zell)	Waldrach
Fankel	Mesenich (Kreis Trier)	Wasserhesch
Fastrau	Metzdorf	Wawern
Fell	Minden	Wehlen
Fellerich	Minheim	Wehr
Filsch	Monzel	Wellen
Filzen (Mosel)	Morscheid	Wiltigen
Filzen (Saar)	Moselkern	Wincheringen
Franzenheim	Müden	Winningen
Godendorf	Mülheim a. d. Mosel	Wintersdorf
Gondorf	Neef	Wintrich
Graach	Nehren	Wittlich
Grewenich	Nennig	Wolf
Güls	Neumagen	Zell
Hamm bei Filzen	Niederemmel	Zeltingen-Rachtig
Hatzenport	Niedermennig	
Helfant	Nittel	8. Nahe
Hockweiler	Oberbillig	Argenschwang
Hupperath	Oberemmel	Auen
Igel	Ockfen	Bad Kreuznach
Irsch (Mosel)	Olkenbach	Bad Münster am Stein
Irsch (Saar)	Onsdorf	Bärweiler
Kanzem	Osann	Bingerbrück
Karden	Palzem	Bockenau
Kasel	Pellingen	Boos
Kastel-Staadt	Perl	Braunenweiler
Kattenes	Piesport	Breitenheim
Kenn	Platten	Bretzenheim (Nahe)
Kernscheid	Pommern	Burgsponheim
Kesten	Pölich	Dalherg
Kinheim	Pünderich	Desloch
Klotten	Ralingen	Dorsheim
Klüsserath	Rehlingen	Eckenroth
Kobern	Reil	Genheim
Koblenz-Stadt	Riol	Gutenberg
Kommlingen	Riverls	Hargesheim
Konz	Rivenich	Hausweiler
Köllig	Ruwer	Heddesheim
Könen	Saarburg-Beurig	Heimberg
Köwerich	Schleich	Hergenfeld
Krettnach-Obermennig	Schoden	Hochstetten
Kröv	Schweich	Hüffelsheim
Krutweiler	Sehndorf	Jeckenbach
Langsur	Senheim	Kappeln
Lay	Serrig	Katzenbach
Lehmen	Soest	Kirschroth
Leiwen	Starkenbourg	Krebsweiler

- | | | |
|------------------------|---------------------|---------------------------|
| Langenlonsheim | Hattenheim | Harxheim |
| Langenthal | Hochheim | Heimersheim |
| Langweiler | Johannisberg | Hillesheim |
| Laubenheim (Nahe) | Kiedrich | Hohen-Sulzen |
| Lauschied | Lorch/Rh. | Horrweiler |
| Löllbach | Lorchhausen | Ingelheim |
| Mandel | Martinsthal | Jugenheim |
| Martinstejn | Mittelheim | Laubenheim |
| Medard | Niederwalluf | Ludwigshöhe |
| Meddersheim | Oberwalluf | Mainz-Stadt |
| Meisenheim | Oestrich | Mettenheim |
| Merxheim | Rauenthal | Mommenheim |
| Monzingen | Rüdesheim | Mölsheim |
| Münster-Sarmsheim | Schloß Johannisberg | Monsheim |
| Niedereisenbach | Schloß Vollrads | Monzernheim |
| Niederhausen | Steinberg | Nackenheim |
| Norheim | Wicker | Nieder-Flörsheim |
| Nußbaum | Wiesbaden | Nieder-Saulheim |
| Oberstreit | Winkel | Nierstein |
| Offenbach (Glan) | | Ober-Ingelheim |
| Pferdsfeld | 10. Rheinhessen | Ockenheim |
| Ransweiler | Abenheim | Oppenheim |
| Raubach | Albig | Osthofen |
| Roxheim | Alsheim | Partenheim |
| Rüdesheim | Alzey | Pfaffen-Schwabenheim |
| Rümmelsheim | Appenheim | Pfeddersheim |
| Sankt Katharinen | Armsheim | Planig |
| Schloßböckelheim | Aspshheim | Schwabenheim |
| Schöneberg | Bechtheim | Schwabsburg |
| Schweppenhausen | Bingen | Selzen |
| Simmern unter Dhaun | Bodenheim | Spieshelm |
| Sobernheim | Bosenheim | Sprendlingen |
| Sommerloch | Bubenheim | Stadecken |
| Spabrücken | Dalheim | St. Johann |
| Sponheim | Dalsheim | Sulzheim |
| Staudernheim | Dexheim | Udenheim |
| Stromberg | Dienheim | Uelversheim |
| Traisen | Dorn-Dürkheim | Uffhofen |
| Waldalgesheim | Dromersheim | Vendersheim |
| Waldböckelheim | Ebersheim | Volxheim |
| Waldhilbersheim | Eckelsheim | Wachenheim |
| Waldlaubersheim | Elsheim | Wallertheim |
| Wallhausen | Ensheim | Weinheim |
| Weiler bei Bingerbrück | Essenheim | Weinolsheim |
| Weiler bei Monzingen | Flonheim | Westhofen |
| Weinsheim | Framersheim | Wolfsheim |
| Wiesweiler | Gau-Algesheim | Wöllstein |
| Windesheim | Gau-Bickelheim | Worms (Stadt und Vororte) |
| Winzenheim | Gau-Bischofsheim | Wörrstadt |
| | Gau-Heppenheim | Zornheim |
| 9. Rheingau | Gau-Odernheim | Zotzenheim |
| Assmanshausen | Gau-Weinheim | |
| Aulhausen | Groß-Winternheim | 11. Rheinpfalz |
| Eltville | Gundersheim | Albersweiler |
| Erbach/Rhg. | Gundheim | Albisheim/Pfrimm |
| Frauenstein | Guntersblum | Alsheim a. d. Eis |
| Geisenheim | Hackenheim | Alsenz |
| Hallgarten | Hahnheim | Aldorf |

Altenbamburg
 Appenhofen
 Arzheim
 Asselheim
 Bad Dürkheim
 Bayerfeld-Stockweiler
 Berghausen
 Bergzabern
 Billigheim
 Birkweiler
 Bissersheim
 Böbingen
 Bobenheim am Berg
 Böchingen
 Bolanden
 Bornheim
 Burrweiler
 Callbach
 Dackenheim
 Dammheim
 Deidesheim
 Diedesfeld
 Dielkirchen
 Dirmstein
 Dörrenbach
 Duchroth-Oberhausen
 Duttweiler
 Ebernburg
 Edenkoben
 Edesheim
 Einselthum
 Ellerstadt
 Erpolzheim
 Eschbach
 Essingen
 Feilbingert
 Flemlingen
 Forst
 Frankweiler
 Freimersheim
 Freinsheim
 Friedelsheim
 Gerolsheim
 Gimmeldingen
 Gleisweiler
 Gleiszellen-Gleishorbach
 Gräfenhausen
 Godramstein
 Göcklingen
 Gönnheim
 Großbockenheim
 Großfischlingen
 Großkarlbach
 Grünstadt
 Haardt
 Hainfeld
 Hallgarten
 Hambach

Harxheim
 Heiligenstein
 Herxheim am Berg
 Heuchelheim
 Hochstätten
 Ilbesheim
 Ilbesheim bei Landau
 Impflingen
 Kalkhofen
 Kallstadt
 Kapellen-Drusweiler
 Kindenheim
 Kirchheim an der Wein-
 straße
 Kirchheimbolanden
 Kirrweiler
 Kleinkarlbach
 Klingen
 Klingenmünster
 Knöringen
 Königsbach
 Lachen-Speyerdorf
 Landau/Pfalz
 Laumersheim
 Lauterecken
 Leinsweiler
 Leistadt
 Lettweiler
 Maikammer
 Mechtersheim
 Meckenheim
 Mörzheim
 Mußbach
 Mülheim a. d. Eis
 Münsterappel
 Neuleiningen
 Neustadt a. d. Weinstraße
 Niederhochstadt
 Niederhorbach
 Niederhausen a. d. Appel
 Niederkirchen
 Niedermoschel
 Niefernheim
 Nußdorf
 Oberhochstadt
 Oberlustadt
 Obermoschel
 Oberndorf
 Oberrotterbach
 Odernheim
 Pleisweiler-Oberhofen
 Ranschbach
 Rechtenbach
 Rehborn
 Rhodt unter Rietburg
 Rockenhausen
 Roschbach
 Ruppertsberg

Sankt Martin
 Sausenheim
 Schweigen
 Schweighofen
 Siebeldingen
 Steinweiler
 Ungstein
 Unkenbach
 Venningen
 Wachenheim a. d. Wein-
 straße
 Walsheim
 Weingarten
 Weisenheim am Berg
 Weisenheim am Sand
 Weyher
 Winden
 Winterborn
 Wolfstein
 Wollmesheim
 Zell

12. Siebengebirge

Honnef
 Königswinter
 Niederdollendorf
 Oberdollendorf
 Rhöndorf

13. Württemberg

Adolzfurt
 Beilstein
 Besigheim
 Beutelsbach
 Bönnigheim
 Brackenheim
 Clebronn
 Criesbach
 Derdingen
 Dürrenzimmern
 Eberstadt
 Endersbach
 Erlenbach
 Eschelbach
 Eßlingen
 Fellbach
 Flein
 Grantschen
 Geradstetten
 Großbottwar
 Großheppach
 Grunbach
 Harsberg
 Heilbronn
 Hessigheim
 Hohenhaslach
 Horrheim
 Ingelfingen

Kleinbottwar	Michelbach a. W.	Schwaigern
Kleinheppach	Mundelsheim	Stetten i. R.
Korb	Niederhall	Strümpfelbach
Lauffen a. N.	Nordheim	Stuttgart
Lehensteinsfeld	Oberstenfeld	Verrenberg
Löchgau	Pfedelbach	Walheim
Löwenstein	Roßwag	Weikersheim
Markelsheim	Schnait	Weinsberg
		Willsbach

C. SONSTIGE HERKUNFTSANGABEN

Deutscher Weißwein
 Deutscher Rotwein
 Deutscher Sekt

D. REGIONALE HERKUNFTSANGABEN

Liebfrauenmilch
 Liebfraumilch

II

ERNÄHRUNG UND LANDWIRTSCHAFT

(*Εἶδη διατροφῆς καὶ γεωργικὰ προϊόντα*)

BACKWAREN (<i>Εἶδη ἀρτοποιίας</i>)	Frankfurter Würstchen (nicht "λουκάνικα τύπου Φραγκφούρτηζ"-loukanika tipou Frankfourtis-)
Aachener Printen	Halberstädter Würstchen
Bremer Klaben	Holsteiner Katenschinken, -Wurst
Dresdner Christstollen	Münchener Weißwürste
Freiburger Brezeln	Nürnberger Bratwürste
Friedrichsdorfer Zwieback	Regensburger Würste
Liegnitzer Bomben	Rügenwalder Teewurst
Nürnberger Lebkuchen	Schwarzwälder Speck
Rheinisches Schwarzbrot	Thüringer Wurst
Rheinisches Vollkornbrot	Westfälischer Schinken
Westfälischer Pumpernickel	
Westfälisches Schwarzbrot	
FISCHWAREN (<i>Ἰχθυηρά</i>)	BIER (<i>Ζῦθοι</i>)
Büsumer Krabben	Allgäuer Bier
Husumer Krabben	Augsburger Bier
Flensburger Aal	Bayerisches Bier
Kieler Sprotten	Berliner Weiße
	Bitburger Bier
	Dortmunder Bier
FLEISCHWAREN (<i>Εἶδη ἐκ κρέατος</i>)	Düsseldorfer Alt-Bier
Braunschweiger Mettwurst	Hamburger Bier
Coburger Kernschinken	Herrenhäuser Bier

- Hofer Bier
 Kemptener Bier
 Kölsch-Bier
 Kulmbacher Bier
 Münchener Bier
 Nürnberger Bier
 Regensburger Bier
 Stuttgarter Bier
 Würzburger Bier
- MINERALWASSER (*Μεταλλικά ὕδατα*)
- Birresborner Sprudel
 Dauner Sprudel
 Fachinger Wasser
 Gerolsteiner Mineralwasser
 Offenbacher Sprudel
 Pyrmonter Säuerling
 Rhenser Sprudel
 Roisdorfer (Wasser)
 Selters
 Teinacher Sprudel
 Tönnissteiner Sprudel
 Wildunger Wasser
- SPIRITUOSEN (*Οἶνοπνευματώδη ποτά*)
- Bayerischer Gebirgsenzian
 Berliner Kümmel
 Chiemseer Klosterlikör
 Deutscher Korn
 Deutscher Kornbrand
 Deutscher Weinbrand
 Ettaler Klosterlikör
 Hamburger Kümmel
 Königsberger Bärenfang
 Münchener Kümmel
 Ostpreußischer Bärenfang
 Schwarzwälder Himbeergeist
 Schwarzwälder Kirsch
 Steinhäger
 Stonsdorfer
- HOPFEN (*Λυκίσκοι*)
- Badischer Hopfen
 Hallertauer Hopfen
 Hersbrucker Hopfen
- Jura Hopfen
 Rheinpfälzer Hopfen
 Rottenburg-Herrenberg-Weil-der-Stadt
 Hopfen
 Spalter Hopfen
 Tettlinger Hopfen
- SAATGUT (*Σπόροι*)
- Eckendorfer Runkelrüben
 Erfurter Gartenbauerzeugnisse
 Erfurter Sämereien
 Gelbklees :
 Württemberger Alb
 Alb-Schwedenklees
 Rotklees :
 Eifler Rotklees
 Probsteier Rotklees
 Württemberger
 Weißklees :
 Chiemgauer Weißklees
 Probsteier Weißklees
 Luzerne :
 Altfränkische-Baden-Württemberg
 Altfränkische-Würzburg
 Eifler Luzerne
- SÜSSWAREN (*Εἶδη ζαχαροπλαστικής*)
- Bayerisches Blockmalz
 Kölner Zucker
 Königsberger Marzipan
 Lübecker Marzipan
 Neißer Konfekt
 Schwartauer Süßwaren, -Marmelade,
 -Bonbons
- VERSCHIEDENES (*Διάφορα*)
- Bayerische Pfifferlinge
 Bayerische Steinpilze
 Braunschweiger Konserven
 Bremer Kaffee
 Bühler Zwetschgen
 Düsseldorfer Senf
 Filder Sauerkraut
 Hamburger Kaffee
 Neußer Sauerkraut
 Rheinisches Sauerkraut

III

GEWERBLICHE WIRTSCHAFT

(Βιομηχανικά εἶδη)

GLAS- UND PORZELLANWAREN (<i>Εἶδη ἐξ ὑάλου καὶ πορσελλάνης</i>)	Quint-Öfen
Bavaria (Bayerisches) Glas	Remscheider Werkzeuge
Bavaria Porzellan	Rottweiler Jagdpatronen
Berliner Porzellan	Schwabacher Textilnadeln
Dresdner Porzellan	Schweinfurter Kugellager
Fürstenberg Porzellan	Siegener Fallkipper
Höchster Porzellan	Siegener Puffer
Ludwigsburger Porzellan	Solinger Stahl- und Schneidwaren
Nymphenburger Porzellan	Tuttlinger Instrumente
	Wasserafinger Stähle, -Öfen
HEILMITTEL (<i>Φαρμακευτικὰ προϊόντα</i>)	PARFÜMERIEWAREN (<i>Προϊόντα ἀρωματοποιίας</i>)
Baden-Badener Pastillen	Kölnisch Wasser (nicht „Eau de Cologne“)
Emser Pastillen, -Salz, -Balsam	
Kissinger Pillen, -Tabletten, -Salz	SCHMUCKWAREN (<i>Κοσμήματα</i>)
Regensburger Karmelitengeist	Neu-Gablonzer Schmuck-, Glaswaren
Tölzer Jod Tabletten, -Quellsalz, -Seife	Gmünder Silber (-waren)
KOHLE, KOKS (<i>Ἀνθρακες καὶ κώκ</i>)	Idar-Obersteiner Schmuck (-waren)
Rheinische Braunkohle	Pforzheimer Schmuck (-waren)
Ruhrkohle	
Saarkohle	SPIELE, SPIELWAREN UND MUSIKINSTRUMENTE (<i>Παιγνίδια, ἀθύρματα καὶ μουσικὰ ὄργανα</i>)
Westfalen-Koks	Bielefelder Spielkarten
KUNSTGEWERBLICHE ERZEUGNISSE (<i>Προϊόντα χειροτεχνίας</i>)	Erzgebirgische Spielwaren
Münchener Wachfiguren	Mittenwalder Geigen
Oberammergauer Holzschnitzereien	Nürnbergerspielwaren
LEDERWAREN (<i>Εἶδη ἐκ δέρματος</i>)	Ravensburger Spiele
Offenbacher Lederwaren	STEINZEUG, STEINE, ERDEN (<i>Προϊόντα κεραμευτικῆς, λίθοι καὶ γαῖαι</i>)
MASCHINEN, STAHL- UND EISENWAREN (<i>Μηχαναὶ καὶ προϊόντα ἐκ χάλυβος ἢ σιδήρου</i>)	Deutsches Steinzeug
Aachener Nadeln	Hunsrücker Schiefer
Bielefelder Fahrräder	Karlsruher Majolika
Deutz(er) Motoren	Kiefersfelder Marmor, -Zement
Friedrichstaler Handarbeitsgeräte	Klingenberger Ton
Hamborner Kipper	Mettlacher Fliesen
Heidelberg(er) (-Druckmaschine, -Druckautomat, -Zylinder)	Moselschiefer
Königsbronner Walzen	Solnhofener Lithographiersteine, -Platten
	Taunus-Quarzit
	Taunus-Hart-Quarzit

Taunus-Fels-Hart-Quarzit	Erzgebirgische Klöppelarbeit
Trierer Gips, -Kalk, -Zement	Gögginger Nähfäden
Westerwälder Steinzeug	Krefelder Krawatten, -Samt, -Seide
ΤΑΒΑΚΩΑΡΕΝ (Καπνικὰ προϊόντα)	Laichinger Leinen, -Wäsche
Bremer Zigarren	Lindener Samt, -Tuch
Bünder Zigarren	Münchener Loden, -Trachten
Hamburger Zigarren	Rosenheimer Gummimäntel
Nordhäuser Kautabak	Schlitzer Leinen
ΤΕΧΤΙΛΕΡΖΕΥΓΝΙΣΣΕ (Ύφαντουργικὰ προϊόντα)	Steinhuder Leinen
Aachener Tuche	Westfälisches Haustuch
Augsburger Stoffe	UHREN (Ώρολόγια)
Barmer Artikel (Bänder, Besätze, Litzen, Spitzen, Geflechte)	Glashütter Uhren
Bayerischer Loden	Schwarzwälder Uhrcn
Bielefelder Leinen, -Wäsche	Schwenninger Uhren
Blaubeurener Leinen	VERSCHIEDENES (Διάφορα)
Dürener Teppiche	Dürener Feinpapier
	Füssen-Immenstadter Hanferzeugnisse, -Bindfaden, -Webgarne

Π Α Ρ Α Π Τ Ν Μ Α Β

Α Ν Λ Α Γ Ε Β

I

ΟΙΝΟΙ

(Weine)

ΠΕΛΟΠΟΝΝΗΣΟΣ (Peloponnissos)	ΝΗΣΟΙ ΑΙΓΑΙΟΥ (Nissi Egheou)
Μαυροδάφνη Πατρών (Mavrodafni Patron)	Σάμος (Samos)
Μοσχάτος Ρίου Πατρών (Moschatos Riou Patron)	Μοσχάτος Λήμνου (Moschatos Limnou)
Μοσχάτος Ἀχαΐας Πατρών (Moschatos Achaias Patron)	ΚΥΚΛΑΔΕΣ (Kyklades)
Μαντινεία (Mandinia)	Θήρα (Thira)
Νεμέα (Nemea)	Πάρος (Paros)
Ὀρεινὴ Νεμέα (Orini Nemea)	ΙΟΝΙΟΙ ΝΗΣΟΙ (Ionii Nissi)
ΚΡΗΤΗ (Kriti)	Μαυροδάφνη Κεφαλληνίας (Mavrodafni Kefalhinias)
Πεζά (Pesa)	Μοσχάτος Κεφαλληνίας (Moschatos Kefalinias)
Αρχάναι (Archane)	Ρομπόλα Κεφαλληνίας (Rombola Kefalinias)
Σητεία (Sitia)	

Θυνιάτικο Κεφαλληνίας (Thiniatiko Kefalini-
linias)

Λευκάς (Lefkas)

ΗΠΕΙΡΟΣ (Ipiros)

Ζίτσα (Sitsa)

ΜΑΚΕΔΟΝΙΑ (Makedonia)

Νάουσα (Naoussa)

ΣΤΕΡΕΑ ΕΛΛΑΣ ΚΑΙ ΝΗΣΟΣ
ΕΥΒΟΙΑ

(Sterea Hellas ke Nissos Evia)

Ἀττική (Attiki)

Χαλκίς (Chalkis)

ΔΩΔΕΚΑΝΗΣΟΣ (Dodekanissos)

Ρόδος (Rodos)

Μοσχάτος Ρόδου (Moschatos Rodou)

II

ΟΙΝΟΠΝΕΥΜΑΤΩΔΗ ΠΟΤΑ

(Spirituosen)

Ελληνικόν ἀπόσταγμα οἴνου (Ellinikon
Apostagma Inou)

Οὔζο (Ouso)

Ἑλληνική Μαστίχα (Elliniki Masticha)

Ἑλληνικὸν Κίτρον (Ellinikon Kitron)

III

ΑΡΩΜΑΤΙΚΟΙ ΟΙΝΟΙ

(Aromatisierte Weine)

Ρετσίνα (Retsina)

IV

ΣΤΑΦΙΔΕΣ

(Rosinen)

1. Σουλτανίνοι (Sultaninen)

α) Σουλτανίνα Κρήτης (Soultanina
Kritis)

β) Σουλτανίνα Πελοποννήσου (Soulta-
nina Peloponnissou)

2. Μαύραι Σταφίδες (Schwarze Rosinen)

α) Κορινθιακή (Korinthiaki)

β) Κορινθιακή Βοστίτσα (Korinthiaki
Vostizza)

γ) Κορινθιακή Ἀμαλιάς (Korinthiaki
Amalias)

δ) Κορινθιακή Ἐπαρχίας Πατρῶν —
Τζένουιν Πάτρας

(Korinthiaki Eparchias Patron —
Genuine Patras)

ε) Κορινθιακή Κορινθία — Κόρφος
Γκιούλε

(Korinthiaki Korinthia — Korfos
Gule)

στ) Κορινθιακή Κεφαλληνία — Ceph-
allonia (Korinthiaki Kefalinia)

ξ) Κορινθιακή Ζάκυνθος — Zante
(Korinthiaki Zakinthos)

V

ΟΠΩΡΑΙ

(Obst)

- α) Ἐπιτραπέζιοι σταφυλαί (*Tafeltrauben*) γ) Ροδάκινα (*Pfirsiche*)
 Ροζακὶ Κρήτης (*Rosaki Kritis*) Ἐλμπέρτα Ναούσης (*Elberta Naoussis*)
- β) Ἐσπεριδοειδῆ (*Zitrusfrüchte*)
 Αεμόνια Πελοποννήσου (*Lemonia Pe-
 lonnissou*)

VI

ΠΡΟΙΟΝΤΑ ΜΕΛΙΣΣΟΚΟΜΙΑΣ

(Imkereierzeugnisse)

- Ἑλληνικὸν μέλι θύμου τύπου Ὑμηττοῦ Ἑλληνικὸν μέλι ἐξ ἀνθέων (*Ellinikon meli
 (Ellinikon meli thymou tyrou Ymittou) ex Antheon*)
- Ἑλληνικὸν μέλι ἐρείκης (*Ellinikon meli Ἑλληνικὸν μέλι πεύκης ἢ ἐλάτης (Ellinikon
 Erikis) meli pefkis i elatis*)

VII

ΜΑΣΤΙΧΑ

(Mastix)

Χίου (*Chiou*)

VIII

ΔΙΑΦΟΡΑ ΑΟΙΠΑ ΠΡΟΙΟΝΤΑ

(Verschiedene andere Erzeugnisse)

- α) Μάρμαρα (*Marmor*) Τεφρόχροα Εὐβοίας (*Tefrochroa Evias*)
 Λευκὰ Πεντέλης (*Lefka Pentelis*) Τεφρόχροα Δράμας (*Tefrochroa Dra-
 μαs*)
 Αεुकὰ Ἀγίας Μαρίνης (*Lefka Aghias
 Marinis*) Τεφρόχροα Καβάλας (*Tefrochroa Ka-
 valas*)
 Αεुकὰ Δράμας (*Lefka Dramas*) Μέλανα Βυτίνης (*Melana Vitinis*)
 Λευκὰ Καβάλας (*Lefka Kavalas*) Μέλανα Τριπόλεως (*Melana Tripoleos*)
 Αεुकὰ Κοζάνης (*Lefka Kozanis*) Πράσινα Τήνου (*Prassina Tinou*)
 Τεφρόχροα Μαραθῶνος (*Tefrochroa
 Marathonos*) Πράσινα Ααρίσσης (*Prassina Larissis*)

- Πράσινα Εύβοίας (Prassina Evias)
Φαιόχροα Θηβών (Feochroa Thivon)
Φαιόχροα Δομβραίνης (Feochroa Dom-
vrenis)
- β) Σμύρις (*Schmirgel*)
Νάξου (Naxou)
- γ) Γουναρικά (*Pelze*)
Καστοριάς (Kastorias)
Σιατίστης (Siatistis)
- δ) Προϊόντα ἀγγυροχρυσσοχοίας (*Silber-
und Goldschmiedeerzeugnisse*)
Ρόδου (Rodou)
Ίωαννίνων (Ioanninon)
- ε) Ύφαντά (*Webereierzeugnisse*)
Μυκόνου (Mikonou)
Άραχώβης (Arachovis)
Κρήτης (Kritis)
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8826. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE PROTECTION OF MARKS OF ORIGIN, DESIGNATIONS OF ORIGIN AND OTHER GEOGRAPHICAL DESIGNATIONS. SIGNED AT WIESBADEN, ON 16 APRIL 1964

His Majesty the King of the Hellenes and the President of the Federal Republic of Germany,

Considering that it is in the interest of both Contracting States to afford effective protection against unfair competition to agricultural and industrial products, and particularly to marks of origin, including designations of origin and other geographical designations reserved for particular products or goods,

Have agreed to conclude an Agreement for that purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Hellenes : Mr. Constantine N. Papas,
Special Legal Adviser, Royal Ministry of Foreign Affairs;

The President of the Federal Republic of Germany : Mr. Gerrit von Haeften,
Ministerial Director in the Ministry of Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

Each Contracting State undertakes to take all necessary measures to afford effective protection against unfair commercial competition to agricultural and industrial products originating in the territory of the other Contracting State and to ensure the effective protection of the designations listed in annexes A and B of this Agreement in accordance with articles 2-9 below.

Article 2

The designations listed in annex A of this Agreement shall be reserved exclusively for German products or goods in the territory of the Kingdom of Greece and may be used there only under the conditions laid down in the legis-

¹ Came into force on 1 April 1967, one month after the exchange of the instruments of ratification which took place at Athens, in accordance with article 13.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8826. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA PROTECTION DES MARQUES D'ORIGINE, DES APPELLATIONS D'ORIGINE AINSI QUE D'AUTRES NOMS GÉOGRAPHIQUES. SIGNÉ À WIESBADEN, LE 16 AVRIL 1964

Sa Majesté le Roi des Hellènes et le Président de la République fédérale d'Allemagne,

Considérant que l'intérêt des deux États contractants est de protéger efficacement contre toute concurrence déloyale les produits du sol et les produits industriels et en particulier les marques d'origine y compris les appellations d'origine, ainsi que d'autres noms géographiques qui sont réservés à certains produits ou à certaines denrées,

Ont décidé de conclure un accord à cette fin, et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Hellènes, M. Constantin Papas, Conseiller juridique particulier auprès du Ministère grec des affaires étrangères, et

Le Président de la République fédérale d'Allemagne, M. Gerrit von Haeften, Chef de cabinet au Ministère des affaires étrangères,

Lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chacun des États contractants s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour protéger efficacement contre la concurrence déloyale lors des transactions commerciales, tous les produits du sol et de l'industrie originaires de l'autre pays contractant et à assurer la protection des noms cités dans les annexes A et B du présent Accord, comme l'exigent les articles 2 à 9 ci-après.

Article 2

Les désignations qui figurent dans l'annexe A du présent Accord sont réservées exclusivement sur le territoire du Royaume de Grèce aux produits et aux articles allemands et ne peuvent donc être utilisés que dans les conditions

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1967, un mois après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Athènes conformément à l'article 13.

lation of the Federal Republic of Germany. However, particular provisions of the said legislation may at any time be declared inapplicable by means of a special protocol.

Article 3

The designations listed in annex B of this Agreement shall be reserved exclusively for Greek products or goods in the territory of the Federal Republic of Germany and may be used there only under the conditions laid down in the legislation of the Kingdom of Greece. However, particular provisions of the said legislation may at any time be declared inapplicable by means of a special protocol.

Article 4

1. Where one of the designations listed in annexes A and B of this Agreement is used commercially in a manner contrary to the provisions of articles 2 and 3 on products or goods or their packaging or external packing, on bills, shipping documents or other commercial documents or in advertisements, such use shall be restrained by all judicial and administrative means provided for by the legislation of the respective Contracting States, including confiscation, where the latter is permitted by the legislation in question.

2. The provisions of this article shall also apply if the designations listed in annexes A and B of this Agreement are used in translation or include a reference to the actual origin or additional words such as " kind ", " type ", " style ", " imitation " or the like.

3. The provisions of this article shall not apply to products or goods being conveyed in transit.

Article 5

The provisions of article 4 of this Agreement shall also apply where distinguishing marks, names, inscriptions or illustrations containing, directly or indirectly, false or misleading information regarding the origin, nature, type or essential characteristics of products or goods are used on products or goods or their packaging or external packing, on bills, shipping documents or other commercial documents or in advertisements.

Article 6

1. Protection under articles 4 and 5 of this Agreement shall derive from the Agreement itself with the force of law.

prévues par la législation de la République fédérale d'Allemagne. Cependant, certaines dispositions de cette législation peuvent provisoirement être déclarées non applicables par un protocole particulier.

Article 3

Les désignations qui figurent dans l'annexe B du présent Accord sont réservées exclusivement sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne aux produits ou aux articles grecs et ne peuvent être utilisées que dans les conditions prévues par la législation du Royaume de Grèce. Cependant, certaines dispositions de cette législation peuvent provisoirement être déclarées non applicables par un protocole particulier.

Article 4

1. Si une des désignations figurant dans les annexes A et B du présent Accord est utilisée contrairement aux dispositions des articles 2 et 3 dans le commerce des produits ou des articles, que ce soit dans leur présentation, leur emballage extérieur, leur publicité ou sur des factures, des documents de transport ou autres papiers commerciaux, l'utilisation de cette désignation sera punie par toutes les mesures juridiques et administratives qui existent dans la législation de chacun des États contractants, y compris la confiscation, dans la mesure où la législation des États contractants le permet.

2. Les dispositions du présent article sont également applicables quand des noms figurant dans les annexes A et B du présent Accord sont traduits soit en indiquant leur origine réelle, soit avec des termes « sorte », « genre », « façon », « imitation », ou autres expressions de ce genre.

3. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux marchandises ou aux produits en transit.

Article 5

Les dispositions de l'article 4 du présent Accord sont aussi applicables si on utilise, pour la présentation, l'emballage extérieur, la publicité ou sur les factures, les papiers de transport ou autres papiers commerciaux des produits ou des articles, des caractéristiques, des marques, des désignations, des inscriptions ou des estampilles qui, directement ou indirectement, donnent des indications fausses ou induisant en erreur quant à l'origine, la provenance, la nature, l'espèce ou les propriétés fondamentales des produits ou articles.

Article 6

1. La protection prévue dans les dispositions des articles 4 et 5 du présent Accord est garantie par l'Accord lui-même.

2. Each Contracting State shall have the right to require the other Contracting State not to permit the import of products or goods bearing one of the designations listed in annexes A and B of this Agreement unless such products or goods are accompanied by a certificate showing that authorization exists for the use of the designation. In such cases, the products or goods shall be turned back if they are not accompanied by the certificate.

3. When making an application under paragraph 2, the Contracting State in question shall notify the other Contracting State of the authorities empowered to issue the certificate. Such notification shall be accompanied by a model of the certificate.

Article 7

Claims in respect of the improper use of one of the designations listed in annexes A and B of this Agreement and claims in respect of the use of false or misleading information within the meaning of article 5 may be made in the courts of the Contracting States not only by the individuals and bodies corporate entitled to do so under the legislation of the Contracting State in which the claim is made but also by associations and organizations representing the producers, manufacturers or merchants concerned and having their head office in one of the Contracting States, provided that, under the legislation of one of the Contracting States, the said associations and organizations are permitted to institute actions in their capacity as such in civil cases. Subject to the above-mentioned conditions, the associations and organizations in question may also make claims or file objections in criminal proceedings, provided that the legislation of the Contracting State in which the proceedings are conducted makes provision for such claims or objections.

Article 8

Save as provided in paragraphs 4 and 6 of the Protocol to this Agreement, products and goods, packing, bills, shipping documents and other commercial documents which at the time of the entry into force of this Agreement are situated in the territory of one of the Contracting States and legally bear marks of origin whose use is prohibited by this Agreement may be sold or used for a period of two years after the entry into force of this Agreement.

Article 9

1. The lists contained in annexes A and B of this Agreement may be amended or supplemented by either Contracting State by notification in writing, subject to the consent of the other Contracting State. However, either Contracting State may limit the list of designations for products or goods originating in its own territory without the consent of the other Contracting State.

2. Chacun des États contractants a le droit d'exiger de l'autre État contractant que l'importation de produits ou d'articles dont le nom figure dans les annexes A et B du présent Accord, soit autorisée seulement après qu'un certificat ait été délivré attestant le droit à l'utilisation de ce nom. L'importation des produits ou des articles risque alors d'être interdite en l'absence d'un tel certificat.

3. Outre la demande prévue au paragraphe 2, l'État contractant doit communiquer à l'autre État contractant la liste des autorités habilitées à délivrer le certificat et joindre à cette liste un modèle du certificat.

Article 7

Des plaintes contre l'utilisation abusive des désignations figurant dans les annexes A ou B de cet Accord et contre l'emploi d'indications fausses ou trompeuses aux termes de l'article 5, peuvent être déposées devant les tribunaux des États contractants par des personnes physiques et morales qui sont en droit de le faire conformément à la législation de l'État contractant dans lequel la plainte a été déposée ainsi que par des associations, des sociétés, et des organisations qui représentent les producteurs, les fabricants ou les marchands intéressés et qui ont leur siège dans un des États contractants, dans la mesure où, en tant que tels, la législation de l'État en question les autorise à porter plainte dans des affaires de droit civil. Dans ces conditions ils peuvent aussi faire valoir des réclamations ou des moyens de recours dans des affaires de droit pénal si cela est conforme à la législation de l'État contractant dans lequel la procédure pénale est appliquée.

Article 8

Sous réserve des dispositions prévues au paragraphe 4 et au paragraphe 6 du Protocole joint à cet Accord, des produits ou des denrées, des emballages, des factures, des papiers de transport et autres documents commerciaux qui se trouvent sur le territoire de l'un des États contractants au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord et portent légalement des indications qui ne devraient pas être utilisées aux termes du présent Accord, peuvent être détruits ou usés dans un délai de deux ans après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 9

1. Les listes qui figurent dans les annexes A et B du présent Accord peuvent être modifiées ou élargies par une communication écrite de l'un des États contractants à condition qu'il obtienne l'accord de l'autre État contractant. Cependant, chaque État contractant peut limiter la liste des noms concernant les produits ou les denrées originaires de son territoire sans l'accord de l'autre État contractant.

2. Where the list of designations for products or goods originating in the territory of one Contracting State is amended or supplemented, the provisions of article 8 shall apply, it being understood that the two-year period shall commence upon publication by the other Contracting State of the amendment or supplement.

Article 10

The provisions of this Agreement shall not preclude such protection as is or may hereafter be afforded in one of the Contracting States, under domestic law or other international agreements, to the designations of the other Contracting State listed in annexes A and B of this Agreement.

Article 11

1. To facilitate the implementation of this Agreement, a Mixed Commission consisting of representatives of the Government of each Contracting State shall be established.

2. The function of the Mixed Commission shall be to consider proposals for amending or supplementing the lists contained in annexes A and B of this Agreement, which require the consent of the Contracting States, and to discuss all questions connected with the application of this Agreement.

3. Either Contracting State shall be entitled to call for a meeting of the Mixed Commission.

Article 12

This Agreement shall also apply to *Land* Berlin unless the Government of the Federal Republic of Germany delivers a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Greece within three months after the entry into force of the Agreement.

Article 13

1. This Agreement is subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged at Athens as soon as possible.

2. This Agreement shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for an indefinite period of time.

3. This Agreement may be denounced in writing by either Contracting State subject to one year's notice.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned Plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

2. En cas de modification ou d'élargissement de la liste des désignations pour les produits ou les denrées originaires du territoire de l'un des États contractants, les dispositions de l'article 8 sont applicables avec cette réserve que le délai de deux ans commence au jour de la notification de la modification ou de l'élargissement de la liste par l'autre État contractant.

Article 10

Les dispositions du présent Accord n'annulent pas la protection qui peut exister dans l'un des États contractants ou que le droit interne ou d'autres accords internationaux pourront prévoir dans l'avenir pour les désignations des produits originaires de l'autre État contractant qui figurent dans les annexes A et B du présent Accord.

Article 11

1. Pour faciliter la mise en application du présent Accord une commission mixte sera créée, composée des représentants des Gouvernements de chacun des États contractants.

2. La Commission mixte est chargée d'étudier les propositions visant à modifier ou à élargir les listes des annexes A et B du présent Accord qui sont soumises à l'approbation des États contractants et de discuter de toutes les questions liées à l'application du présent Accord.

3. Chacun des États contractants peut exiger la réunion de la Commission mixte.

Article 12

Le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de l'Accord, n'adresse au Gouvernement du Royaume de Grèce une déclaration à l'effet contraire.

Article 13

1. Le présent Accord sera ratifié; et les instruments de ratification seront échangés à Athènes aussitôt que possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification pour une période illimitée.

3. Cet Accord peut être dénoncé par l'une des Parties contractantes moyennant préavis d'un an donné par écrit.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires cités ci-dessus ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

DONE at Wiesbaden on 16 April 1964 in four original copies, two in Greek and two in German, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Greece :

Const. N. PAPAS

For the Federal Republic of Germany :

G. von HAEFTEN

PROTOCOL

The High Contracting Parties,

Desiring to regulate in greater detail the application of certain provisions of the Agreement of today's date concerning the protection of marks of origin, designations of origin and other geographical designations,

Have agreed on the following provisions, which shall be annexed to this Agreement :

1. Articles 2 and 3 of this Agreement shall not obligate the Contracting States, when products or goods bearing the designations listed in annexes A and B of this Agreement are placed on the market in their territory, to apply the legal and administrative provisions of the other Contracting State relating to the administrative control of the said products and goods, such as provisions relating to the maintenance of ledgers of incoming and outgoing consignments and to trade in such products and goods.

2. The listing of designations for products or goods in annexes A and B of this Agreement shall not affect the provisions concerning the import of such products or goods in force in either Contracting State.

3. The following, in particular, shall constitute information regarding essential characteristics within the meaning of article 5 of this Agreement :

(a) In the case of German and Greek wines : vintage, name of one or more varieties of grape;

(b) In the case of German wines :

Naturwein, naturrein, Wachstum, Gewächs, Kreszenz, Originalwein, Originalabfüllung, Originalabzug, Kellerabfüllung, Kellerabzug, Schlossabzug, Eigengewächs, Fass Nr. ..., Fuder Nr. ..., Spätlese, Auslese, Beerenauslese, Trockenbeerenauslese, Hochgewächs, Spitzengewächs, Cabinnettwein;

FAIT à Wiesbaden le 16 avril 1964 en quatre exemplaires, deux en langue grecque et deux en langue allemande, les textes dans les deux langues faisant foi.

Pour le Royaume de Grèce :

Const. N. PAPAS

Pour la République fédérale d'Allemagne :

G. von HAEFTEN

PROTOCOLE

Les Hautes Parties contractantes,

Désireuses de régler avec plus de précision, à partir d'aujourd'hui, l'application de certains règlements de l'Accord relatif à la protection des marques d'origine, des appellations d'origine ainsi que d'autres noms géographiques,

Sont convenues des dispositions suivantes, qui sont ajoutées au présent Accord sous forme d'annexes :

1. Conformément aux article 2 et 3 du présent Accord, les États contractants ne sont pas obligés, lors de la mise en circulation sur leur territoire, de produits ou d'articles qui portent des noms figurant dans les listes des annexes A et B du présent Accord, d'appliquer les règlements juridiques et administratifs de l'autre État contractant concernant les contrôles administratifs de ces produits et de ces articles notamment par exemple les règlements sur la tenue de registres d'entrées et de sorties et sur le commerce de ces produits ou de ces articles.

2. L'adoption d'un nom pour les produits ou les articles figurant dans les annexes A et B du présent Accord ne modifie pas les dispositions existantes déjà dans les États contractants sur l'importation de ces produits ou de ces articles.

3. Des indications sur les propriétés fondamentales des produits au sens de l'article 5 du présent Accord sont données notamment par les termes suivants :

a) Pour les vins allemands et grecs : l'indication de l'année de la récolte, le nom d'une ou plusieurs sortes de raisins;

b) Pour les vins allemands :

Naturwein (vin naturel), *Naturrein* (vin naturel), *Wachstum* (domaine), *Gewächs* (cep), *Kreszenz* (cru), *Originalwein* (vin d'origine), *Originalabfüllung* (mise en bouteille d'origine), *Originalabzug* (mise en bouteille d'origine), *Kellerabfüllung* (mis en bouteilles dans les caves), *Kellerabzug* (mis en bouteille dans les caves), *Schlossabzug* (mis en bouteille au château), *Eigengewächs* (domaine), *Fass Nr.* (numéro du tonneau), *Fuder Nr.* (numéro du foudre), *Spätlese* (récolte tardive), *Auslese* (grande cuvée), *Beerenauslese* (vin de fruits), *Trockenbeerenauslese* (vin de fruits secs), *Hochgewächs* (cru d'altitude), *Spitzengewächs* (tête de cuvée), *Cabinetwein* (cuvée réservée).

(c) In the case of Greek wines :

Λευκός (Lefkos)
Ροζέ (Rose)
Έρυθρός (Erithros)
Ξηρός (Xiros)
Ημίγλυκος (Imiglikos)
Γλυκός (Glikis)
Φυσικός γλυκός (Phisikos Glikis)
Μιστέλλιον (Mistelion)
Μοσχάτος (Mosccatos)
Αεριούχος (Aeriouchos)
Αφρώδης (Afrodis)
Ρετινάτος (Retsinatos)

(d) In the case of Greek brandies :

V.O., V.O.S., V.S.O.P., EXTPA (extra), one, two, three or five stars.

This list of particulars may be amended or supplemented by either Contracting State by notification in writing, subject to the consent of the other Contracting State. However, either Contracting State may limit the list of particulars for products or goods originating in its own territory without the consent of the other Contracting State.

4. The period of two years provided for in article 8 of this Agreement shall be reduced to eighteen months in the case of the designation "Samos" appearing in annex B.

5. The listing of the designation "Ouso" in annex B of this Agreement shall not preclude the use on alcoholic beverages in the Federal Republic of Germany of the designation "Anis" or of designations derived therefrom.

6. The designations "Idor Kolonias" and "Kolonias" may continue to be used in the Kingdom of Greece for goods produced there for a period of six years after the entry into force of this Agreement. Article 8 shall not apply in the case of these designations.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Wiesbaden on 16 April 1964 in four original copies, two in Greek and two in German, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Greece :

Const. N. PAPAS

For the Federal Republic of Germany :

G. von HAEFTEN

c) Pour les vins grecs :

Λευκός (Lefkos)
Ροζέ (Rose)
Ἐρυθρός (Erithros)
Ξηρός (Xiros)
Ἡμίγλυκος (Imiglikos)
Γλυκός (Glikis)
Φυσικός γλυκός (Phisikos Glikis)
Μιστέλλιον (Mistelion)
Μοσχάτος (Mosccatos)
Ἀεριοῦχος (Aeriouchos)
Ἀφρώδης (Afrodis)
Ρετσινάτος (Retsinatos)

d) Pour le cognac grec :

V.O., V.O.S., V.S.O.P., EXTPA (extra), une, deux, trois ou cinq étoiles.

Un des États contractants peut modifier ou limiter la liste de ces noms en notifiant par écrit l'autre État contractant et à condition d'obtenir son accord. Cependant, chaque État contractant peut limiter la liste des noms pour les produits ou les denrées originaires de son territoire sans l'assentiment de l'autre État contractant.

4. Le délai de deux ans prévu à l'article 8 du présent Accord sera ramené à dix-huit mois pour le nom « samos » qui figure dans l'annexe B du présent Accord.

5. L'adoption du nom « Ouso » dans l'annexe B du présent Accord n'exclut pas qu'en République fédérale d'Allemagne le nom « Anis » ou des noms qui en dérivent soient employés pour les spiritueux.

6. Les noms « hydor kolonias » et « kolonia » peuvent encore être utilisés dans le Royaume de Grèce pour les produits qui y sont fabriqués pendant six ans après l'entrée en vigueur du présent Accord. L'article 8 n'est pas applicable pendant cette période.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Wiesbaden le 16 avril 1964 en quatre exemplaires, deux en langue grecque et deux en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Grèce :

Const. N. PAPAS

Pour la République fédérale d'Allemagne :

G. von HAEFTEN

ANNEX A

I. WINES

A. NAMES OF REGIONS

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Ahr</p> <p>2. Baden</p> <p> (a) Bodensee</p> <p> (b) Markgräflerland</p> <p> (c) Kaiserstuhl</p> <p> (d) Breisgau</p> <p> (e) Ortenau</p> <p> (f) Kraichgau</p> <p> (g) Bad. Bergstrasse</p> <p> (h) Bad. Frankenland</p> <p>3. Bergstrasse</p> <p>4. Franken</p> <p>5. Lahn</p> | <p>6. Mittelrhein</p> <p>7. Mosel—Saar—Ruwer</p> <p> (the following is also permitted as
a supplementary designation for
purposes of greater precision : Mosel
or Saar or Ruwer)</p> <p>8. Nahe</p> <p>9. Rheingau</p> <p>10. Rheinhessen</p> <p>11. Rheinpfalz</p> <p>12. Siebengebirge</p> <p>13. Württemberg</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

B. NAMES OF WINE-GROWING COMMUNES

- | | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Ahr</p> <p> Ahrweiler</p> <p> Altenahr</p> <p> Bachem b. Ahrweiler</p> <p> Bad Neuenahr</p> <p> Bodendorf</p> <p> Dernau</p> <p> Heimersheim</p> <p> Kreuzberg</p> <p> Lantershofen</p> <p> Mayschoss</p> <p> Rech</p> <p> Walporzheim</p> <p>2. Baden</p> <p> (a) <i>Bodensee</i></p> <p> Erzingen</p> <p> Hegnau</p> <p> Konstanz</p> <p> Meersburg</p> <p> Überlingen</p> <p> (b) <i>Markgräflerland</i></p> <p> Auggen</p> <p> Badenweiler</p> <p> Ballrechten</p> <p> Britzingen</p> | <p> Buggingen</p> <p> Dottingen</p> <p> Ebringen</p> <p> Efringen-Kirchen</p> <p> Ehrenstetten</p> <p> Grunern</p> <p> Haltingen</p> <p> Heitersheim</p> <p> Hügelheim</p> <p> Kirchhofen</p> <p> Laufen</p> <p> Müllheim</p> <p> Niederweiler</p> <p> Pfaffenweiler</p> <p> Schallstadt</p> <p> Schliengen</p> <p> Staufen</p> <p> Vögisheim</p> <p> Wolfenweiler</p> <p> (c) <i>Kaiserstuhl</i></p> <p> Achkarren</p> <p> Bahlingen</p> <p> Bickensohl</p> <p> Bischoffingen</p> <p> Breisach</p> <p> Burkheim</p> <p> Eichstetten</p> | <p> Endingen</p> <p> Ihringen</p> <p> Jechtingen</p> <p> Kiechlingsbergen</p> <p> Leiselheim</p> <p> Merdingen</p> <p> Oberbergen</p> <p> Oberrotweil</p> <p> Sasbach</p> <p> Wasenweiler</p> <p> (d) <i>Breisgau</i></p> <p> Freiburg</p> <p> Glottertal</p> <p> Hecklingen</p> <p> Köndringen</p> <p> (e) <i>Ortenau</i></p> <p> Bühlertal</p> <p> Diersburg</p> <p> Durbach</p> <p> Eisental</p> <p> Fessenbach</p> <p> Gengenbach</p> <p> Kappelrodeck</p> <p> Lahr</p> <p> Neuweier</p> <p> Oberkirch</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

ANNEXE A

I. VINS

A. NOMS DES DOMAINES

- | | |
|---------------------|----------------------------------|
| 1. Aar | 6. Mittelrhein |
| 2. Bade | 7. Moselle – Sarre – Ruwer |
| a) Lac de Constance | (pour apporter plus de précision |
| b) Marche | ou pour fournir un renseignement |
| c) Kaiserstuhl | complémentaire, on peut dire : |
| d) Brisgau | Moselle ou Sarre ou Ruwer) |
| e) Ortenau | 8. Nahe |
| f) Kraichgau | 9. Rheingau |
| g) Bad. Bergstraße | 10. Hesse rhénane |
| h) Bad. Frankenland | 11. Rhénanie palatinat |
| 3. Bergstraße | 12. Siebengebirge |
| 4. Franconie | 13. Wurtemberg |
| 5. Lahn | |

B. NOMS DES COMMUNES VITICOLES

(limites)

- | | | |
|----------------------------|-----------------------|-------------------|
| 1. Aar | Buggingen | Endingen |
| Ahrweiler | Dottingen | Ihringen |
| Altenahr | Ebringen | Jechtingen |
| Bachem b. Ahrweiler | Efringen-Kirchen | Kiechlingsbergen |
| Bad Neuenahr | Ehrenstetten | Leiselheim |
| Bodendorf | Grunern | Merdingen |
| Dernau | Haltingen | Oberbergen |
| Heimersheim | Heitersheim | Oberrotweil |
| Kreuzberg | Hügelheim | Sasbach |
| Lantershofen | Kirchhofen | Wasenweiler |
| Mayschoß | Laufen | d) <i>Brisgau</i> |
| Rech | Müllheim | Fribourg |
| Walporzheim | Niederweiler | Glottertal |
| | Pfaffenweiler | Hecklingen |
| | Schallstadt | Köndringen |
| 2. Bade | Schliengen | |
| a) <i>Lac de Constance</i> | Staufen | e) <i>Ortenau</i> |
| Erzingen | Vögisheim | Bühlertal |
| Hegnau | Wolfenweiler | Diersburg |
| Konstanz | c) <i>Kaiserstuhl</i> | Durbach |
| Meersburg | Achkarren | Eisental |
| Überlingen | Bahlingen | Fessenbach |
| b) <i>Marche</i> | Bickensohl | Gengenbach |
| Auggen | Bischoffingen | Kappelrodeck |
| Badenweiler | Breisach | Lahr |
| Ballrechten | Burkheim | Neuweier |
| Britzingen | Eichstetten | Oberkirch |

- | | | |
|-----------------------------------|-----------------|--------------------------|
| Offenburg | Ippesheim | Ockenfels |
| Ortenberg | Kitzingen | Osterspai |
| Rammerweier | Klingenberg | Patersberg |
| Reichenbach | Köhler | Perscheid |
| Sasbachwalden | Marktbreit | Remagen |
| Steinbach | Michelbach | Rheinbreitbach |
| Tiergarten | Nordheim | Rheinbrohl |
| Varnhalt | Obereisenheim | Rhens |
| Waldulm | Randersacker | Steeg |
| Zell-Weierbach | Rödelsee | St. Goar |
| (f) <i>Kraichgau</i> | Schloss Saaleck | St. Goarshausen |
| Bruchsal | Sommerach | Trechtingshausen |
| Eichelberg | Sommerhausen | Unkel |
| Obergrombach | Stetten | Urbar |
| Sulzfeld | Sulzfeld | Vallendar |
| Weingarten | Thüngersheim | Wellmich |
| (g) <i>Bad. Bergstrasse</i> | Veitshöchheim | Werlau |
| Grossachsen | Volkach | |
| Leutershausen | Wiesenbronn | 7. Mosel—Saar—Ruwer |
| Malsch | Würzburg | St. Aldegund |
| Rauenberg | | Alf |
| Weinheim | 5. Lahn | Alken |
| Wiesloch | Nassau | Andel |
| (h) <i>Bad. Frankenland</i> | Obernhof | Ayl |
| Beckstein | Weinahr | Bausendorf |
| Dertingen | | Beilstein |
| 3. Bergstrasse | 6. Mittelrhein | Bekond |
| Bensheim | Bacharach | Bernkastel-Kues |
| Bensheim-Auerbach | Bad Salzig | Biebelhausen |
| Gross Umstadt | Boppard | Bilzingen |
| Hambach | Bornich | Brauneberg |
| Heppenheim | Braubach | Bremm |
| Zwingenberg | Breitscheid | Briedern |
| 4. Franken | Damscheid | Briedel |
| Ahtswind | Dattenberg | Brodenbach |
| Astheim | Dellhofen | Bruttig |
| Bullenheim | Dörscheid | Bullay |
| Bürgstadt | Erpel | Burg |
| Castell | Hammerstein | Burgen (Krs. Bernkastel) |
| Dettelbach | Hirzenach | Burgen (Krs. St. Goar) |
| Eibelstadt | Hönningen | Cochern |
| Erlenbach b. Marktheiden-
feld | Kamp | Detzem |
| Escherndorf | Kasbach | Dhron |
| Frickenhausen | Kaub | Dieblich |
| Grossheubach | Kestert | Dreis |
| Grossostheim | Langscheid | Ediger |
| Hammelburg | Leubsdorf | Eitelsbach |
| Handthal | Leutesdorf | Ellenz-Poltersdorf |
| Hasloch | Linz | Eller |
| Homburg | Manubach | Enkirch |
| Hörstein | Niederburg | Ensch |
| Hüttenheim | Niederheimbach | Erden |
| Iphofen | Nochern | Ernst |
| | Oberdiebach | Fankel |
| | Oberheimbach | Fastrau |
| | Oberlahnstein | Fell |
| | Oberspay | Fellerich |
| | Oberwesel | Filsch |

- Offenburg
Ortenberg
Rammerweier
Reichenbach
Sasbachwalden
Steinbach
Tiergarten
Varnhalt
Waldulm
Zell-Weierbach
- f) *Kraichgau*
Bruchsal
Eichelberg
Obergrombach
Sulzfeld
Weingarten
- g) *Bad. Bergstrasse*
Großsachsen
Leutershausen
Malsch
Rauenberg
Weinheim
Wiesloch
- h) *Bad. Frankenland*
Beckstein
Dertingen
3. *Bergstraße*
Bensheim
Bensheim-Auerbach
Groß Umstadt
Hambach
Heppenheim
Zwingenberg
4. *Franconie*
Abtswind
Astheim
Bullenheim
Bürgstadt
Castell
Dettelbach
Eibelstadt
Erlenbach b. Marktheiden-
feld
Escherndorf
Frickenhausen
Großheubach
Großostheim
Hammelburg
Handthal
Hasloch
Homburg
Hörstein
Hüttenheim
Iphofen
- Ippesheim
Kitzingen
Klingenberg
Köhler
Marktbreit
Michelbach
Nordheim
Obereisenheim
Randersacker
Rödelsee
Schloß Saaleck
Sommerach
Sommerhausen
Stetten
Sulzfeld
Thüngersheim
Veitshöchheim
Volkach
Wiesenbronn
Würzburg
5. *Lahn*
Nassau
Oberrhof
Weinahr
6. *Rhin moyen*
Bacharach
Bad Salzig
Boppard
Bornich
Braubach
Breitscheid
Damscheid
Dattenberg
Dellhofen
Dörscheid
Erpel
Hammerstein
Hirzenach
Hönningen
Kamp
Kasbach
Kaub
Kestert
Langscheid
Leubsdorf
Leutesdorf
Linz
Manubach
Niederburg
Niederheimbach
Nochern
Oberdiebach
Oberheimbach
Oberlahnstein
Oberspay
Oberwesel
- Ockenfels
Osterspai
Patersberg
Perscheid
Remagen
Rheinbreitbach
Rheinbrohl
Rhens
Steeg
St. Goar
St. Goarshausen
Trechtingahausen
Unkel
Urbar
Vallendar
Wellmich
Werlau
7. *Moselle — Sarre — Ruwer*
St. Aldegund
Alf
Alken
Andel
Ayl
Bausendorf
Beilstein
Bekond
Bernkastel-Kues
Bielhausen
Bilzingen
Brauneberg
Bremm
Briedern
Briedel
Brodembach
Bruttig
Bullay
Burg
Burgen (Krs. Bernkastel)
Burgen (Krs. St. Goar)
Cochem
Detzem
Dhron
Dieblich
Dreis
Ediger
Eitelsbach
Ellenz-Poltersdorf
Eller
Enkirch
Ensch
Erden
Ernst
Fankel
Fastrau
Fell
Fellerich
Filsch

Filzen (Mosel)	Morscheid	Wiltigen
Filzen (Saar)	Moselkern	Wincheringen
Franzenheim	Müden	Winningen
Godendorf	Mülheim a. d. Mosel	Wintersdorf
Gondorf	Neef	Wintrich
Graach	Nehren	Wittlich
Grewenich	Nennig	Wolf
Güls	Neumagen	Zell
Hamm bei Filzen	Niederemmel	Zeltingen-Rachtig
Hatzenport	Niedermennig	
Helfant	Nittel	8. Nahe
Hockweiler	Oberbillig	Argenschwang
Hupperath	Oberemmel	Auen
Igel	Ockfen	Bad Kreuznach
Irsch (Mosel)	Olkenbach	Bad Münster am Stein
Irsch (Saar)	Onsdorf	Bärweiler
Kanzem	Osann	Bingerbrück
Karden	Palzem	Bockenau
Kasel	Pellingen	Boos
Kastel-Stadt	Perl	Braunenweiler
Kattenes	Piesport	Breitenheim
Kenn	Platten	Bretzenheim (Nahe)
Kernscheid	Pommern	Burgsponheim
Kesten	Pölich	Dalberg
Kinheim	Pünderich	Desloch
Klotten	Ralingen	Dorsheim
Klüsserath	Rehlingen	Eckenroth
Kobern	Reil	Genheim
Koblenz-Stadt	Riol	Gutenberg
Kommlingen	Riverls	Hargesheim
Konz	Rivenich	Hausweiler
Köllig	Ruwer	Heddesheim
Könen	Saarburg-Beurig	Heimberg
Köwerich	Schleich	Hergenfeld
Krettnach-Obermennig	Schoden	Hochstetten
Kröv	Schweich	Hüffelsheim
Krutweiler	Sehndorf	Jeckenbach
Langsur	Senheim	Kappeln
Lay	Serrig	Katzenbach
Lehmen	Soest	Kirschroth
Leiwen	Starkenbourg	Krebsweiler
Liersberg	Tarforst	Langenlonsheim
Lieser	Tawern	Langenthal
Longen	Temmels	Langweiler
Longuich-Kirsch	Thörnich	Laubenheim (Nahe)
Löf	Traben-Trarbach	Lauschied
Lörsch	Treis	Löllbach
Lösnich	Trier-Stadt	Mandel
Maring-Noviant	Trittenheim	Martinstein
Mehring	Uerzig	Medard
Merl	Valwig	Meddersheim
Mertesdorf	Veldenz	Meisenheim
Mesenich (Kreis Zell)	Waldrach	Merxheim
Mesenich (Kreis Trier)	Wasserliesch	Monzingen
Metzdorf	Wawern	Münster-Sarmsheim
Minden	Wehlen	Niedereisenbach
Minheim	Wehr	Niederhausen
Monzel	Wellen	Norheim

Filzen (Moselle)	Monzel	Wellen
Filzen (Sarre)	Morscheid	Wiltigen
Franzenheim	Moselkern	Wincheringen
Godendorf	Müden	Winningen
Gondorf	Mülheim a. d. Mosel	Wintersdorf
Graach	Neef	Wintrich
Grewenich	Nehren	Wittlich
Güls	Nennig	Wolf
Hamm bei Filzen	Neumagen	Celle
Hatzenport	Niederemmel	Zeltingen-Rachtig
Helfant	Niedermennig	8. Nahe
Hockweiler	Nittel	Argenschwang
Hupperath	Oberbillig	Auen
Igel	Oberemmel	Bad Kreuznach
Irsch (Moselle)	Ockfen	Bad Münster am Stein
Irsch (Sarre)	Olkenbach	Bärweiler
Kanzem	Onsdorf	Bingerbrück
Karden	Osann	Bockenau
Kasel	Palzem	Boos
Kastel-Staad	Pellingen	Braunenweiler
Kattenes	Perl	Breitenheim
Kenn	Piesport	Bretzenheim (Nahe)
Kernscheid	Platten	Burgsponheim
Kesten	Pommern	Dalberg
Kinheim	Pölich	Desloch
Klotten	Pünderich	Dorsheim
Klüsserath	Ralingen	Eckenroth
Kobern	Rehlingen	Genheim
Coblence-ville	Reil	Gutenberg
Kommlingen	Riol	Hargesheim
Konz	Riverls	Hausweiler
Köllig	Rivenich	Heddesheim
Könen	Ruwer	Heimberg
Köwerich	Saarburg-Beurig	Hergenfeld
Krettnach-Obermennig	Schleich	Hochstetten
Kröv	Schoden	Hüffelsheim
Krutweiler	Schweich	Jeckenbach
Langsur	Sehndorf	Kappeln
Lay	Senheim	Katzenbach
Lehmen	Serrig	Kirschroth
Leiwen	Soest	Krebsweiler
Liersberg	Starkenburg	Langenlonsheim
Lieser	Tarforst	Langenthal
Longen	Tawern	Langweiler
Longuich-Kirsch	Temmels	Laubenheim (Nahe)
Löf	Thörnich	Lauschied
Lörsch	Traben-Trarbach	Löllbach
Löslich	Treis	Mandel
Maring-Noviant	Trèves (ville)	Martinstein
Mehring	Trittenheim	Medard
Merl	Uerzig	Meddersheim
Mertesdorf	Valwig	Meisenheim
Mesenich (district de Celle)	Veldenz	Merxheim
Mesenich (district de Trèves)	Waldrach	Monzingen
Metzdorf	Wasserliesch	Münster-Sarmsheim
Minden	Wawern	Niedereisenbach
Minheim	Wehlen	Niederhausen
	Wehr	

- | | | |
|------------------------|-------------------|---------------------------|
| Nussbaum | Wicker | Nieder-Flörsheim |
| Oberstreit | Wiesbaden | Nieder-Saulheim |
| Offenbach (Glan) | Winkel | Nierstein |
| Pferdsfeld | | Ober-Ingelheim |
| Ransweiler | 10. Rheinhessen | Ockenheim |
| Raumbach | Abenheim | Oppenheim |
| Roxheim | Albig | Osthofen |
| Rüdesheim | Alsheim | Partenheim |
| Rümmelsheim | Alzey | Pfaffen-Schwabenheim |
| Sankt Katharinen | Appenheim | Pfeddersheim |
| Schlossböckelheim | Armsheim | Planig |
| Schöneberg | Aspishheim | Schwabenheim |
| Schweppenhausen | Bechtheim | Schwabsburg |
| Simmern unter Dhaun | Bingen | Selzen |
| Sobernheim | Bodenheim | Spiesheim |
| Sommerloch | Bosenheim | Sprendlingen |
| Spabrücken | Bubenheim | Stadecken |
| Sponheim | Dalheim | St. Johann |
| Staudernheim | Dalsheim | Sulzheim |
| Stromberg | Dexheim | Udenheim |
| Traisen | Dienheim | Uelversheim |
| Waldalgesheim | Dorn-Dürkheim | Uffhofen |
| Waldböckelheim | Dromersheim | Vendersheim |
| Waldhilbersheim | Ebersheim | Volkheim |
| Waldlaubersheim | Eckelsheim | Wachenheim |
| Wallhausen | Elsheim | Wallertheim |
| Weiler bei Bingerbrück | Ensheim | Weinheim |
| Weiler bei Monzingen | Essenheim | Weinolsheim |
| Weinsheim | Flonheim | Westhofen |
| Wiesweiler | Framersheim | Wolfsheim |
| Windesheim | Gau-Algesheim | Wöllstein |
| Winzenheim | Gau-Bickelheim | Worms (Stadt und Vororte) |
| | Gau-Bischofsheim | Wörrstadt |
| 9. Rheingau | Gau-Heppenheim | Zornheim |
| Assmanshausen | Gau-Odernheim | Zotzenheim |
| Aulhausen | Gau-Weinheim | |
| Eltville | Gross-Winternheim | 11. Rheinpfalz |
| Erbach/Rhg. | Gundersheim | Albersweiler |
| Frauenstein | Gundheim | Albshheim/Pfrimm |
| Geisenheim | Guntersblum | Albshheim a. d. Eis |
| Hallgarten | Hackenheim | Alsenz |
| Hattenheim | Hahnheim | Altdorf |
| Hochheim | Harxheim | Altenbamburg |
| Johannisberg | Heimersheim | Appenhofen |
| Kiedrich | Hillesheim | Arzheim |
| Lorch/Rh. | Hohen-Sulzen | Asselheim |
| Lorchhausen | Horrweiler | Bad Dürkheim |
| Martinsthal | Ingelheim | Bayerfeld-Stockweiler |
| Mittelheim | Jugenheim | Berghausen |
| Niederwalluf | Laubenheim | Bergzabern |
| Oberwalluf | Ludwigshöhe | Billigheim |
| Oestrich | Mainz-Stadt | Birkweiler |
| Rauenthal | Mettenheim | Bissersheim |
| Rüdesheim | Mommenheim | Böbingen |
| Schloss Johannisberg | Mölsheim | Bobenheim am Berg |
| Schloss Vollrads | Monsheim | Böchingen |
| Steinberg | Monzernheim | Bolanden |
| | Nackenheim | Bornheim |

- | | | |
|------------------------|-------------------|----------------------------|
| Norheim | Wicker | Nieder-Flörsheim |
| Nußbaum | Wiesbaden | Nieder-Saulheim |
| Oberstreit | Winkel | Nierstein |
| Offenbach (Glan) | | Ober-Ingelheim |
| Pferdsfeld | 10. Hesse rhénane | Ockenheim |
| Ransweiler | Abenheim | Oppenheim |
| Raubach | Albig | Osthofen |
| Roxheim | Alsheim | Partenheim |
| Rüdesheim | Alzey | Pfaffen-Schwabenheim |
| Rümmelsheim | Appenheim | Pfleddersheim |
| Sankt Katharinen | Armsheim | Planig |
| Schloßböckelheim | Aspheim | Schwabenheim |
| Schöneberg | Bechtheim | Schwabsburg |
| Schweppenhausen | Bingen | Selzen |
| Simmern unter Dhaun | Bodenheim | Spiesheim |
| Sobernheim | Bosenheim | Sprendlingen |
| Sommerloch | Bubenheim | Stadecken |
| Spabrücken | Dalheim | St. Johann |
| Sponheim | Dalsheim | Sulzheim |
| Staudernheim | Dexheim | Udenheim |
| Stromberg | Dienheim | Uelversheim |
| Traisen | Dorn-Dürkheim | Uffhofen |
| Waldalgesheim | Dromersheim | Vendersheim |
| Waldböckelheim | Ebersheim | Volxheim |
| Waldhilbersheim | Eckelsheim | Wachenheim |
| Waldlaubersheim | Elsheim | Wallertheim |
| Wallhausen | Ensheim | Weinheim |
| Weiler bei Bingerbrück | Essenheim | Weinolsheim |
| Weiler bei Monzingen | Flonheim | Westhofen |
| Weinsheim | Framersheim | Wolfsheim |
| Wiesweiler | Gau-Algesheim | Wöllstein |
| Windesheim | Gau-Bickelheim | Worms (ville et faubourgs) |
| Winzenheim | Gau-Bischofsheim | Wörrstadt |
| 9. Le Rhingau | Gau-Heppenheim | Zornheim |
| Assmanshausen | Gau-Odernheim | Zotzenheim |
| Aulhausen | Gau-Weinheim | |
| Eltville | Groß-Winternheim | 11. Rhénanie Palatinat |
| Erbach/Rhg. | Gundersheim | Albersweiler |
| Frauenstein | Gundheim | Albisheim/Pfrimm |
| Geisenheim | Guntersblum | Albsheim a. d. Eis |
| Hallgarten | Hackenheim | Alsenz |
| Hattenheim | Hahnheim | Altdorf |
| Hochheim | Harxheim | Altenbamburg |
| Johannisberg | Heimersheim | Appenhofen |
| Kiedrich | Hillesheim | Arzheim |
| Lorch/Rh. | Hohen-Sulzen | Asselheim |
| Lorchhausen | Horrweiler | Bad Dürkheim |
| Martinsthal | Ingelheim | Bayerfeld-Stockweiler |
| Mittelheim | Jugenheim | Berghausen |
| Niederwalluf | Laubenheim | Bergzabern |
| Oberwalluf | Ludwigshöhe | Billigheim |
| Oestrich | Mayence-ville | Birkweiler |
| Raenthal | Mettenheim | Bissersheim |
| Rüdesheim | Mommenheim | Böbingen |
| Schloß Johannisberg | Mölsheim | Bobenheim am Berg |
| Schloß Vollrads | Monsheim | Böchingen |
| Steinberg | Monzernheim | Bolanden |
| | Nackenheim | Bornheim |

Burrweiler	Kleinkarlbach	Winden
Callbach	Klingen	Winterborn
Dackenheim	Klingenmünster	Wolfstein
Dammheim	Knöringen	Wollmesheim
Deidesheim	Königsbach	Zell
Diedesfeld	Lachen-Speyerdorf	
Dielkirchen	Landau/Pfalz	12. Siebengebirge
Dirmstein	Laumersheim	Honnet
Dörrenbach	Lauterecken	Königswinter
Duchroth-Oberhausen	Leinsweiler	Niederdollendorf
Duttweiler	Leistadt	Oberdollendorf
Ehernburg	Lettweiler	Rhöndorf
Edenkoben	Maikammer	
Edesheim	Mechtersheim	13. Württemberg
Einselthum	Meckenheim	Adolfzfurt
Ellerstadt	Mörzheim	Beilstein
Erpolzheim	Mussbach	Besigheim
Eschbach	Mülheim a. d. Eis	Beutelsbach
Essingen	Münsterappel	Bönnigheim
Feilbingert	Neuleiningen	Brackenheim
Flemlingen	Neustadt a. d. Weinstrasse	Cleebronn
Forst	Niederhochstadt	Criesbach
Frankweiler	Niederhorbach	Derdingen
Freimersheim	Niederhausen a. d. Appel	Dürrenzimmern
Freinsheim	Niederkirchen	Eberstadt
Friedelsheim	Niedermoschel	Endersbach
Gerolsheim	Niefenheim	Erlenbach
Gimmeldingen	Nussdorf	Eschelbach
Gleisweiler	Oberhochstadt	Esslingen
Gleiszellen-Gleishorbach	Oberlustadt	Fellbach
Gräfenhausen	Obermoschel	Flain
Godramstein	Oberndorf	Grantschen
Göcklingen	Oberotterbach	Geradstetten
Gönnheim	Odernheim	Grossbottwar
Grossbockenheim	Pleisweiler-Oberhofen	Grossheppach
Grossfischlingen	Ranschbach	Grunbach
Grosskarlbach	Rechtenbach	Harsberg
Grünstadt	Rehborn	Heilbronn
Haardt	Rhodt unter Rietburg	Hessigheim
Hainfeld	Rockenhausen	Hohenhaslach
Hallgarten	Roschbach	Horrheim
Hambach	Ruppertsberg	Ingelfingen
Harxheim	Sankt Martin	Kleinbottwar
Heiligenstein	Sausenheim	Kleinheppach
Herzheim am Berg	Schweigen	Korb
Heuchelheim	Schweighofen	Lauffen a. N.
Hochstätten	Sieboldingen	Lehrensteinfeld
Ilbesheim	Steinweiler	Löchgau
Ilbesheim bei Landau	Ungstein	Löwenstein
Impflingen	Unkenbach	Markelsheim
Kalkhofen	Venningen	Michelbach a. W.
Kallstadt	Wachenheim a. d. Wein-	Mundelsheim
Kapellen-Drusweiler	strasse	Niederhall
Kindenheim	Walsheim	Nordheim
Kirchheim an der Wein-	Weingarten	Oberstenfeld
strasse	Weisenheim am Berg	Pfedelbach
Kirchheimbolanden	Weisenheim am Sand	Rosswag
Kirrweiler	Weyher	Schnait

Burrweiler	Kleinkarlbach	Winden
Callbach	Klingen	Winterborn
Dackenheim	Klingenmünster	Wolfstein
Dammheim	Knöringen	Wollmesheim
Deidesheim	Königsbach	Celle
Diedesfeld	Lachen-Speyerdorf	12. Siebengebirge
Dielkirchen	Landau/Pfalz	Honnet
Dirmstein	Laumersheim	Königswinter
Dörrenbach	Lauterecken	Niederdollendorf
Duchroth-Oberhausen	Leinsweiler	Oberdollendorf
Duttweiler	Leistadt	Rhöndorf
Ebernbürg	Lettweiler	13. Wurtemberg
Edenkoben	Maikammer	Adolzfurt
Edesheim	Meckersheim	Beilstein
Einselthum	Meckenbeim	Besigheim
Ellerstadt	Mörzheim	Beutelsbach
Erpolzheim	Mußbach	Bönningheim
Eschbach	Mülheim a. d. Eis	Brackenheim
Essingen	Münsterappel	Cleebronn
Feilbingert	Neuleiningen	Criesbach
Flemlingen	Neustadt a. d. Weinstraße	Derdingen
Forst	Niederhochstadt	Dürrenzimmern
Frankweiler	Niederhorbach	Eberstadt
Freimersheim	Niederhausen a. d. Appel	Endersbach
Freinsheim	Niederkirchen	Erlenbach
Friedelsheim	Niedermoschel	Eschelbach
Gerolsheim	Niefernheim	Eßlingen
Gimmeldingen	Nußdorf	Fellbach
Gleisweiler	Oberhochstadt	Fleim
Gleiszellen-Gleishorbach	Oberlustadt	Grantschen
Gräfenhausen	Obermoschel	Geradstetten
Godramstein	Oberndorf	Großbottwar
Göcklingen	Oberrotterbach	Großheppach
Gönnheim	Odernheim	Grunbach
Großbockenheim	Pleisweiler-Oberhofen	Harsberg
Großfischlingen	Ranschhach	Heilbronn
Großkarlbach	Rechtenbach	Hessigheim
Grünstadt	Rehborn	Hohenhaslach
Haardt	Rhodt unter Rietburg	Horrheim
Hainfeld	Rockenhausen	Ingelfingen
Hallgarten	Roschhach	Kleinbottwar
Hambach	Ruppertsberg	Kleinheppach
Harxheim	Sankt Martin	Korb
Heiligenstein	Sausenheim	Lauffen a. N.
Herxheim am Berg	Schweigen	Lehrensteinsfeld
Heuchelheim	Schweighofen	Löchgau
Hochstätten	Siebelingen	Löwenstein
Ilbesheim	Steinweiler	Markelsheim
Ilbesheim bei Landau	Ungstein	Michelbach a. W.
Impflingen	Unkenbach	Mundelsheim
Kalkhofen	Venningen	Niederhall
Kallstadt	Wachenheim a. d. Wein-	Nordheim
Kapellen-Drusweiler	straße	Oberstenfeld
Kindenheim	Walsheim	Pfedelhach
Kirchheim an der Wein-	Weingarten	Roßwag
strasse	Weisenheim am Berg	Schnait
Kirchheimbolanden	Weisenheim am Sand	
Kirrweiler	Weyher	

Schwaigern
Stetten i. R.
Strümpfelbach

Stuttgart
Verrenberg
Walheim

Weikersheim
Weinsberg
Willsbach

C. OTHER MARKS OF ORIGIN

Deutscher Weisswein
Deutscher Rotwein
Deutscher Sekt

D. REGIONAL MARKS OF ORIGIN

Liebfrauenmilch
Liebfraumilch

II. FOODSTUFFS AND AGRICULTURAL PRODUCTS

BAKERS' WARES

Aachener Printen
Bremer Klaben
Dresdner Christstollen
Freiburger Brezeln
Friedrichsdorfer Zwieback
Liegnitzer Bomben
Nürnberger Lebkuchen
Rheinisches Schwarzbrot
Rheinisches Vollkornbrot
Westfälischer Pumpernickel
Westfälisches Schwarzbrot

FISH

Büsumer Krabben
Husumer Krabben
Flensburger Aal
Kieler Sprotten

MEAT

Braunschweiger Mettwurst
Coburger Kernschinken
Frankfurter Würstchen (not the "loukanika tipou Frankfourtis")

Halberstädter Würstchen
Holsteiner Katenschinken -Wurst
Münchener Weisswürste
Nürnberger Bratwürste
Regensburger Würste
Rügenwalder Teewurst

Schwaigern
Stetten i. R.
Strümpfelbach

Stuttgart
Verrenberg
Walheim

Weikersheim
Weinsberg
Willsbach

C. AUTRES INDICATIONS D'ORIGINE

vin blanc allemand
vin rouge allemand
champagne allemand

D. INDICATIONS RÉGIONALES D'ORIGINE

Liebfrauenmilch
Liebfraumilch

II. PRODUITS ALIMENTAIRES ET AGRICOLES¹

PRODUITS DE LA PÂTISSERIE ET DE LA BOULANGERIE

Aachener Printen
Bremer Klaben
Dresdner Christstollen
Freiburger Brezeln
Friedrichsdorfer Zwieback
Liegnitzer Bomben
Nürnberger Lebkuchen (Pain d'épices de Nuremberg)
Rheinisches Schwarzbrot (Pain noir du Rhin)
Rheinisches Vollkornbrot (Pain complet du Rhin)
Westfälischer Pumpernickel (Pumpernickel de Westphalie)
Westfälisches Schwarzbrot (Pain noir de Westphalie)

PRODUITS DE LA PÊCHE

Büsumer Krabben (Crabes de Bussum)
Husumer Krabben (Crabes de Husum)
Flensburger Aal (Anguilles de Flensburg)
Kieler Sprotten (Petites sardines fumées de Kiel)

VIANDES

Braunschweiger Mettwurst (Saucisson à étaler du Brunswick)
Coburger Kernschinken (Jambon à l'os de Cobourg)
Frankfurter Würstchen (nicht "λουκάνικα τύπου Φραγκφούρτης" -loukanika tipou Frankfourtis-) Petites saucisses de Francfort (mais non les « *loukanika tipou Frankfourtis* »)
Halberstädter Würstchen (Petites saucisses de Halberstadt)
Holsteiner Katenschinken, -Wurst (Saucisson au jambon de campagne du Holstein)
Münchener Weißwürste (Boudin blanc de Müniet)
Nürnberger Bratwürste (Saucisses de Nuremberg)
Regensburger Würste (Saucisses de Ratisbonne)
Rügenwalder Teewurst (Saucisson à étaler de qualité supérieure de Rügenwald)

¹ Seules sont données entre parenthèses les appellations françaises courantes.

Schwarzwälder Speck
Thüringer Wurst
Westfälischer Schinken

BEER

Allgäuer Bier
Augsburger Bier
Bayerisches Bier
Berliner Weisse
Bitburger Bier
Dortmunder Bier
Düsseldorfer Alt-Bier
Hamburger Bier
Herrenhäuser Bier
Hofer Bier
Kemptener Bier
Kölsch-Bier
Kulmbacher Bier
Münchener Bier
Nürnberger Bier
Regensburger Bier
Stuttgarter Bier
Würzburger Bier

MINERAL WATER

Birresborner Sprudel
Dauner Sprudel
Fachinger Wasser
Gerolsteiner Mineralwasser
Offenbacher Sprudel
Pyrmonter Sauerling
Rhenser Sprudel
Roisdorfer (Wasser)
Selters
Teinacher Sprudel
Tönissteiner Sprudel
Wildunger Wasser

ALCOHOLIC BEVERAGES

Bayerischer Gebirgsenzian
Berliner Kümmel
Chiemseer Klosterlikör
Deutscher Korn
Deutscher Kornbrand
Deutscher Weinbrand
Ettaler Klosterlikör
Hamburger Kümmel
Königsberger Bärenfang

Schwarzwälder Speck (Lard de la Forêt noire)
Thüringer Wurst (Saucisses de Thuringe)
Westfälischer Schinken (Jambon de Westphalie)

BIÈRE

Allgäuer Bier (Bière d'Allgau)
Augsburger Bier (Bière d'Augsbourg)
Bayerisches Bier (Bière bavaroise)
Berliner Weiße
Bitburger Bier (Bière de Bitbourg)
Dortmunder Bier (Bière de Dortmund)
Düsseldorfer Alt-Bier (Vieille bière de Düsseldorf)
Hamburger Bier (Bière de Hambourg)
Herrenhäuser Bier (Bière de Herrenhaus)
Hofer Bier (Bière de Hofern)
Kemptener Bier (Bière de Kempten)
Kölsch-Bier (Bière de Kölsch)
Kulmbacher Bier (Bière de Kulmbach)
Münchener Bier (Bière de Munich)
Nürnberger Bier (Bière de Nuremberg)
Regensburger Bier (Bière de Ratisbonne)
Stuttgarter Bier (Bière de Stuttgart)
Würzburger Bier (Bière de Würzburg)

EAU MINÉRALE

Birresborner Sprudel (Eau de Birresborn)
Dauner Sprudel (Eau de Daun)
Fachinger Wasser (Eau de Faching)
Gerolsteiner Mineralwasser (Eau minérale de Gerolstein)
Offenbacher Sprudel (Eau d'Offenbach)
Pyrmonter Sauerling
Rhenser Sprudel (Eau de Rhens)
Roisdorfer (Wasser)
Selters
Teinacher Sprudel (Eau de Teinach)
Tönnissteiner Sprudel (Eau de Tönnisstein)
Wildunger Wasser (Eau de Wildung)

SPIRITUEUX

Bayerischer Gebirgsenzian (Gentiane des montagnes bavaroises)
Berliner Kümmel (Kummel de Berlin)
Chiemseer Klosterlikör (Chartreuse de Chiemsee)
Deutscher Korn (Eau de vie de grains allemande)
Deutscher Kornbrand
Deutscher Weinbrand (Cognac allemand)
Ettaler Klosterlikör (Chartreuse d'Ettal)
Hamburger Kümmel (Kummel de Hambourg)
Königsberger Bärenfang

Münchener Kümmel
Ostpreussischer Bärenfang
Schwarzwälder Himbeergeist
Schwarzwälder Kirsch
Steinhäger
Stonsdorfer

HOPS

Badischer Hopfen
Hallertauer Hopfen
Hersbrucker Hopfen
Jura Hopfen
Rheinpfälzer Hopfen
Rottenburg-Herrenberg-Weil-der-Stadt Hopfen
Spalter Hopfen
Tettnanger Hopfen

PLANTS

Eckendorfer Runkelrüben
Erfurter Gartenbauerzeugnisse
Erfurter Sämereien
Gelbklee :
Württembergischer Alb
Alb-Schwedenklee
Rotklee :
Eifler Rotklee
Probsteier Rotklee
Württembergischer
Weissklee :
Chiemgauer Weissklee
Probsteier Weissklee
Luzernc :
Altfränkische-Baden-Württemberg
Altfränkische-Würzburg
Eifler Luzerne

SWEETMEATS

Bayerisches Blockmalz
Kölner Zucker
Königsberger Marzipan
Lübecker Marzipan
Neisser Konfekt
Schwartauer Süßwaren, -Marmelade, -Bonbons

MISCELLANEOUS

Bayerische Pfifferlinge
Bayerische Steinpilze

Münchener Kümmel (Kummel de Munich)
Ostpreußischer Bärenfang
Schwarzwälder Himbeergeist (Framboise de la Forêt noire)
Schwarzwälder Kirsch (Kirsch de la Forêt noire)
Steinhäger
Stonsdorfer

HOUBLON

Badischer Hopfen (Houblon du pays de Bade)
Hallertauer Hopfen (Houblon de Hallertau)
Hersbrucker Hopfen (Houblon de Hersbruck)
Jura Hopfen (Houblon du Jura)
Rheinpfälzer Hopfen (Houblon de la Rhénanie-Palatinat)
Rottenburg-Herrenberg-Weil-der-Stadt Hopfen
Spalter Hopfen (Houblon de Spalt)
Tettnanger Hopfen (Houblon de Tettnang)

SEMENCES

Eckendorfer Runkelrüben (Betteraves d'Eckendorf)
Erfurter Gartenbauerzeugnisse (Produits durables de verger d'Erfurt)
Erfurter Sämereien (Semences d'Erfurt)
 Gelbklee : (Trèfle jaune)
Württemberg Alb
Alb-Schwedenklee
 Rotklee : (Trèfle rouge)
Eifler Rotklee
Probsteier Rotklee (Trèfle rouge de Probstei)
Württemberg
 Weißklee : (Trèfle blanc du Wurtemberg)
Chiemgauer Weißklee (Trèfle blanc de Chiemgau)
Probsteier Weißklee (Trèfle blanc de Probstei)
 Luzerne :
Altfränkische-Baden-Württemberg
Altfränkische-Würzburg
Eifler Luzerne

CONFISERIE

Bayerisches Blockmalz
Kölner Zucker (Sucre de Cologne)
Königsberger Marzipan (Massepain de Königsberg)
Lübecker Marzipan (Massepain de Lübeck)
Neißer Konfekt
Schwartauer Süßwaren, -Marmelade, -Bonbons (Confiture, confiserie et bonbons de Schwartau)

DIVERS

Bayerische Pfifferlinge (Girolles bavaroises)
Bayerische Steinpilze (Cèpes bavaroises)

Braunschweiger Konserven
Bremer Kaffee
Bühler Zwetschgen
Düsseldorfer Senf
Filder Sauerkraut
Hamburger Kaffee
Neusser Sauerkraut
Rheinisches Sauerkraut

III. INDUSTRIAL GOODS

GLASSWARE AND CHINA

Bavaria (Bayerisches) Glas
Bavaria Porzellan
Berliner Porzellan
Dresdner Porzellan
Fürstenberg Porzellan
Höchster Porzellan
Ludwigsburger Porzellan
Nymphenburger Porzellan

MEDICAMENTS

Baden-Badener Pastillen
Emser Pastillen, -Salz, -Balsam
Kissingen Pillen, -Tabletten, -Salz
Regensburger Karmelitengeist
Tölzer Jod Tabletten, -Quellsalz, -Seife

COAL, COKE

Rheinische Braunkohle
Ruhrkohle
Saarkohle
Westfalen-Koks

HANDICRAFT PRODUCTS

Münchener Wachsfiguren
Oberammergauer Holzschnitzereien

LEATHER GOODS

Offenbacher Lederwaren

MACHINERY, IRON AND STEEL PRODUCTS

Aachener Nadeln
Bielefelder Fahrräder
Deutz(er) Motoren

Braunschweiger Konserven (Conserves du Brunswick)
 Bremer Kaffee (Café de Brême)
 Bühler Zwetschgen (Prunes de Bühl)
 Düsseldorfer Senf (Moutarde de Düsseldorf)
 Filder Sauerkraut (Choucroute de Fild)
 Hamburger Kaffee (Café de Hambourg)
 Neußer Sauerkraut (Choucroute de Neuss)
 Rheinisches Sauerkraut (Choucroute rhénane)

III. PRODUITS INDUSTRIELS¹

OBJETS EN VERRE ET EN PORCELAINE

Bavaria (Bayerisches) Glas (Verrerie bavaroise)
 Bavaria Porzellan (Porcelaine bavaroise)
 Berliner Porzellan (Porcelaine de Berlin)
 Dresdner Porzellan (Porcelaine de Dresde)
 Fürstenberg Porzellan (Porcelaine de Fürstenberg)
 Höchster Porzellan (Porcelaine de Höchst)
 Ludwigsburger Porzellan (Porcelaine de Ludwigsburg)
 Nymphenburger Porzellan (Porcelaine de Nymphenburg)

MÉDICAMENTS

Baden-Badener Pastillen (Pastilles de Baden-Baden)
 Emser Pastillen, -Salz, -Balsam (Pastilles, sel, baume d'Ems)
 Kissinger Pillen, -Tabletten, -Salz (Pilules, tablettes, sel de Kissing)
 Regensburger Karmelitengeist (Eau des Carmes de Ratisbonne)
 Tölzer Jod Tabletten, -Quellsalz, -Seife (Tablettes à l'iode de Tölz - sels minéraux
 - savon)

CHARBON - COKE

Rheinische Braunkohle (Lignite du Rhin)
 Ruhrkohle (Charbon de la Ruhr)
 Saarkohle (Charbon de la Sarre)
 Westfalen-Koks (Westphalie - coke)

PRODUITS DE L'ARTISANAT

Münchener Wachsfüßchen (Figurines de cire de Munich)
 Oberammergauer Holzschnitzereien (Sculptures en bois d'Oberammergau)

OBJETS DE CUIR

Offenbacher Lederwaren (Cuirs d'Offenbach)

MACHINES, ACIER, QUINCAILLERIE

Aachener Nadeln (Aiguilles d'Aix-La-Chapelle)
 Bielefelder Fahrräder (Bicyclettes de Bielefeld)
 Deutz(er) Motoren (Moteurs Deutz)

¹ Seules sont données entre parenthèses les appellations françaises courantes.

Friedrichstaler Handarbeitsgeräte
Hamborner Kipper
Heidelberg(er) (-Druckmaschine,
-Druckautomat, -Zylinder)
Königsbronner Walzen
Quint-Öfen
Remscheider Werkzeuge
Rottweiler Jagdpatronen
Schwabacher Textilnadeln
Schweinfurter Kugellager
Siegener Fallkipper
Siegener Puffer
Solinger Stahl -und Schneidwaren
Tuttlinger Instrumente
Wasserafinger Stähle, -Öfen

PERFUMES

Kölnisch Wasser (not Eau de Cologne)

JEWELRY

Neu-Gablonzer Schmuck-, Glaswaren
Gmünder Silber (-waren)
Idar-Obersteiner Schmuck (-waren)
Pforzheimer Schmuck (-waren)

GAMES, TOYS AND MUSICAL INSTRUMENTS

Bielefelder Spielkarten
Erzgebirgische Spielwaren
Mittenwalder Geigen
Nürnberger Spielwaren
Ravensburger Spiele

STONEWARE, STONES, EARTHENWARE

Deutsches Steinzeug
Hunsrücker Schiefer
Karlsruher Majolika
Kiefersfelder Marmor, -Zement
Klingenberger Ton
Mettlacher Fliesen
Moselschiefer
Solnhofener Lithographiersteine, -Platten
Taunus-Quarzit
Taunus-Hart-Quarzit
Taunus-Fels-Hart-Quarzit
Trierer Gips, -Kalk, -Zement
Westerwälder Steinzeug

Friedrichstaler Handarbeitsgeräte (Outils de travail manuel de Friedrichstal)
 Hamborner Kipper (Billonneurs de Hamborn)
 Heidelberg(er) (-Druckmaschine, -Druckautomat, -Zylinder) (Presses, cylindres de Heidelberg)
 Königsbronner Walzen (Cylindres de Königsbronn)
 Quint-Öfen (Quint-fourneaux)
 Remscheider Werkzeuge (Outils de Remscheid)
 Rottweiler Jagdpatronen (Cartouche de chasse de Rottweil)
 Schwabacher Textilnadeln (Aiguilles à textiles de Swabach)
 Schweinfurter Kugellager (Roulements à billes de Schweinfurt)
 Siegener Fallkipper
 Siegener Puffer (Amortisseurs de Siegen)
 Solinger Stahl- und Schneidwaren (Acier et coutellerie de Solinger)
 Tuttlinger Instrumente (Appareillage de Tuttling)
 Wasseraufinger Stähle, -Öfen (Aciers, fourneaux de Wasseraufing)

PRODUITS DE LA PARFUMERIE

Kölnisch Wasser (nicht « Eau de Cologne ») (Cologne)

BIJOUX

Neu-Gablonzer Schmuck-, Glaswaren (Bijoux - verroterie de Neu-Gablonz)
 Gmünder Silber (-waren) (Objets en argent de Gmünde)
 Idar-Obersteiner Schmuck (-waren) (Bijoux d'Idar-Oberstein)
 Pforzheimer Schmuck (-waren) (Bijoux de Pforzheim)

JEUX, JOUETS ET INSTRUMENTS DE MUSIQUE

Bielefelder Spielkarten (Cartes à jouer de Bielefeld)
 Erzgebirgische Spielwaren (Jouets de l'Erzgebirge)
 Mittenwalder Geigen (Violons de Mittenwald)
 Nürnberger Spielwaren (Jouets de Nuremberg)
 Ravensburger Spiele (Jeux de Ravensburg)

GRÈS, PIERRES, POTERIES

Deutsches Steinzeug (Grès allemand)
 Hunsrücker Schiefer (Ardoise d'Hunsrück)
 Karlsruher Majolika (Poterie majolique de Karlsruhe)
 Kiefersfelder Marmor, -Zement (Marbre - ciment de Kiefersfeld)
 Klingenberger Ton (Poterie en glaise de Klingenberg)
 Mettlacher Fliesen (Dalles de Mettlach)
 Moselschiefer (Ardoise de la Moselle)
 Solnhofener Lithographiersteine, -Platten (Pierres et plaques à lithographie de Solnhofen)
 Taunus-Quarzit (Taunus-Quartz)
 Taunus-Hart-Quarzit
 Taunus-Fels-Hart-Quarzit
 Trierer Gips, -Kalk, -Zement (Gypse de Trier - ciment - calcaire)
 Westerwälder Steinzeug (Grès du Westerwald)

TOBACCO

Bremer Zigarren
Bünder Zigarren
Hamburger Zigarren
Nordhäuser Kautabak

TEXTILE GOODS

Aachener Tuche
Augsburger Stoffe
Barmer Artikel (Bänder, Besätze, Litzen, Spitzen, Geflechte)

Bayerischer Loden
Bielefelder Leinen, -Wäsche
Blaubeurener Leinen
Dürener Teppiche
Erzgebirgische Klöppelarbeit
Gögginger Nähfäden
Krefelder Krawatten, -Samt, -Seide
Laichinger Leinen, -Wäsche
Lindener Samt, -Tuch
Münchener Loden, -Trachten
Rosenheimer Gummimäntel
Schlitzer Leinen
Steinhuder Leinen
Westfälisches Haustuch

WATCHES AND CLOCKS

Glashütter Uhren
Schwarzwälder Uhren
Schwenninger Uhren

MISCELLANEOUS

Dürener Feinpapier
Füssen-Immenstadter Hanferzeugnisse, -Bindfaden, -Webgarne

ANNEX B

I. WINES

<i>ΠΕΛΟΠΟΝΝΗΣΟΣ</i> (Peloponnissos)	<i>Νεμέα</i> (Nemea)
<i>Μαυροδάφνη Πατρῶν</i> (Mavrodafni Patron)	<i>Ὀρεινὴ Νεμέα</i> (Orini Nemea)
<i>Μοσχάτος Ρίου Πατρῶν</i> (Moschatos Riou Patron)	<i>ΚΡΗΤΗ</i> (Kriti)
<i>Μοσχάτος Ἀχαΐας Πατρῶν</i> (Moschatos Achaïas Patron)	<i>Πεζά</i> (Pesa)
<i>Μαντινεία</i> (Mandinia)	<i>Αρχάναι</i> (Archane)
	<i>Σητεία</i> (Sitia)

TABACS

Bremer Zigarren (Cigares de Brème)
 Bündler Zigarren (Cigares de Bünd)
 Hamburger Zigarren (Cigares de Hambourg)
 Nordhäuser Kautabak (Tabac à chiquer de Nordhaus)

PRODUITS TEXTILES

Aachener Tuche (Draps d'Aix-La-Chapelle)
 Augsburger Stoffe (Étoffes d'Augsbourg)
 Barmer Artikel (Bänder, Besätze, Litzen, Spitzen, Geflechte) (Rubans, volants, passe-menteries, dentelles, tresses)
 Bayerischer Loden (Loden de Bavière)
 Bielefelder Leinen, -Wäsche (Toile de Bielefeld - linge)
 Blaubeurener Leinen (Toile de Blaubeuren)
 Dürener Teppiche (Tapis de Düren)
 Erzgebirgische Klöppelarbeit (Dentelle au fuseau des Monts métalliques)
 Gögginger Nähfäden (Fils à coudre de Cögging)
 Krefelder Krawatten, -Samt, -Seide (Cravates - velours - soie de Krefeld)
 Laichinger Leinen, -Wäsche (Toile - linge de Laiching)
 Lindener Samt, -Tuch (Velours - draps de Linden)
 Münchener Loden, -Trachten (Loden - costumes de Münich)
 Rosenheiner Gummimäntel (Imperméables de Rosenheim)
 Schlitzer Leinen (Toile de Schlitz)
 Steinhuder Leinen (Toile de Steinhud)
 Westfälisches Haustuch (Linge de maison de Westphalie)

HORLOGES

Glashütter Uhren (Horloges de Glashütter)
 Schwarzwälder Uhren (Horloges de la Forêt noire)
 Schwenninger Uhren (Horloges de Schwenning)

DIVERS

Dürener Feinpapier (Papier fin de Düren)
 Füssen-Immenstadter Hanferzeugnisse, -Bindfaden, -Webgarne (Articles de chanvre de Füssen-Immenstadt) (Ficelles - fils à tisser)

ANNEXE B

I. VINS

ΠΕΛΟΠΟΝΝΗΣΟΣ (Peloponnissos)	Νεμέα (Nemea)
Μαυροδάφνη Πατρών (Mavrodafni Patron)	Ὀρεινή Νεμέα (Orini Nemea)
Μοσχάτος Ρίου Πατρών (Moschatos Riou Patron)	ΚΡΗΤΗ (Kriti)
Μοσχάτος Ἀχαιῶν Πατρών (Moschatos Achaïas Patron)	Πεζά (Pesa)
Μαντινεία (Mandinia)	Αρχάναι (Arc hauθ)
	Σητεία (Sitia)

<i>ΝΗΣΟΙ ΑΙΓΑΙΟΥ</i> (Nissi Egheou)	<i>ΗΠΕΙΡΟΣ</i> (Ipiros)
<i>Σάμος</i> (Samos)	<i>Ζίτσα</i> (Sitsa)
<i>Μοσχάτος Λήμνου</i> (Moschatos Limnou)	<i>ΜΑΚΕΔΟΝΙΑ</i> (Makedonia)
<i>ΚΥΚΛΑΔΕΣ</i> (Kyklades)	<i>Νάουσα</i> (Naoussa)
<i>Θήρα</i> (Thira)	<i>ΣΤΕΡΕΑ ΕΛΛΑΣ ΚΑΙ ΝΗΣΟΣ</i>
<i>Πάρος</i> (Paros)	<i>ΕΥΒΟΙΑ</i>
<i>ΙΟΝΙΟΙ ΝΗΣΟΙ</i> (Ionii Nissi)	(Sterea Hellas ke Nissos Evia)
<i>Μαυροδάφνη Κεφαλληνίας</i> (Mavrodafni Kefalinias)	<i>Ἀττική</i> (Attiki)
<i>Μοσχάτος Κεφαλληνίας</i> (Moschatos Kefalinias)	<i>Χαλκίς</i> (Chalkis)
<i>Ρομπόλα Κεφαλληνίας</i> (Rombola Kefalinias)	<i>ΔΩΔΕΚΑΝΗΣΟΣ</i> (Dodekanissos)
<i>Θυσιάτικο Κεφαλληνίας</i> (Thiniatiko Kefalinias)	<i>Ρόδος</i> (Rodos)
<i>Λευκάς</i> (Lefkas)	<i>Μοσχάτος Ρόδου</i> (Moschatos Rodou)

II. ALCOHOLIC BEVERAGES

<i>Ἑλληνικὸν ἀπόσταγμα οἴνου</i> (Ellinikon Apostagma Inou)	<i>Ἑλληνικὴ Μαστίχα</i> (Elliniki Masticha)
<i>Οἶζο</i> (Ouso)	<i>Ἑλληνικὸν Κίτρον</i> (Ellinikon Kitron)

III. AROMATIC WINES

Ρετσίνα (Retsina)

IV. RAISINS

1. *Σουλτανίνα* (*Sultaninen*)
 - (a) *Σουλτανίνα Κρήτης* (Soultanina Kritis)
 - (b) *Σουλτανίνα Πελοποννήσου* (Soultanina Peloponnisou)
2. *Μαῦραι Σταφίδες* (*Black Raisins*)
 - (a) *Κορινθιακή* (Korinthiaki)
 - (b) *Κορινθιακή Βοστίτσα* (Korinthiaki Vostizza)
 - (c) *Κορινθιακή Ἀμαλιάς* (Korinthiaki Amalias)
 - (d) *Κορινθιακή Ἐπαρχίας Πατρῶν — Τζένουϊν Ἡάτρας* (Korinthiaki Eparchias Patron — Genuine Patras)
 - (e) *Κορινθιακή Κορωθία — Κόρφος Γκιούλε* (Korinthiaki Korinthia — Korfos Gule)
 - (f) *Κορινθιακή Κεφαλληία* — Cephalonia (Korinthiaki Kefalinia)
 - (g) *Κορινθιακή Ζάκυνθος* — Zante (Korinthiaki Zakynthos)

ΝΗΣΟΙ ΑΙΓΑΙΟΥ (Nissi Egheou)

Σάμος (Samos)

Μοσχάτος Λήμνου (Moschatos Limnou)

ΚΥΚΛΑΔΕΣ (Kyklades)

Θήρα (Thira)

Πάρος (Paros)

ΙΟΝΙΟΙ ΝΗΣΟΙ (Ionii Nissi)

Μαυροδάφνη Κεφαλληνίας (Mavrodafni Kefalinias)

Μοσχάτος Κεφαλληνίας (Moschatos Kefalinias)

Ρομπόλα Κεφαλληνίας (Rombola Kefalinias)

Θυσιάτικο Κεφαλληνίας (Thiniatiko Kefalinias)

Λευκάς (Lefkas)

ΗΠΕΙΡΟΣ (Ipiros)

Ζίτσα (Sitsa)

ΜΑΚΕΔΟΝΙΑ (Makedonia)

Νάουσα (Naoussa)

ΣΤΕΡΕΑ ΕΛΛΑΣ ΚΑΙ ΝΗΣΟΣ
ΕΥΒΟΙΑ

(Sterea Hellas ke Nissos Evia)

Ἀττική (Attiki)

Χαλκίς (Chalkis)

ΔΩΔΕΚΑΝΗΣΟΣ (Dodekanissos)

Ρόδος (Rodos)

Μοσχάτος Ρόδου (Moschatos Rodou)

II. SPIRITUEUX

Ἑλληνικὸν ἀπόσταγμα οἴνου (Ellinikon
Apostagma Inou)
Οὐζο (Ouso)

Ἑλληνικὴ Μαστίχα (Elliniki Masticha)
Ἑλληνικὸν Κίτρον (Ellinikon Kitron)

III. VINS AROMATISÉS

Ρετσίνα (Retsina)

IV. RAISINS SECS

1. Σουλτανίαι (Sultaninen)

(a) Σουλτανίνα Κρήτης (Soultanina Kritis)

(b) Σουλτανίνα Πελοποννήσου (Soultanina Peloponnissou)

2. Μαύραι Σταφίδες (Raisins noirs)

(a) Κορινθιακή (Korinthiaki)

(b) Κορινθιακή Βοστίτσα (Korinthiaki Vostizza)

(c) Κορινθιακή Ἀμαλιάς (Korinthiaki Amalias)

(d) Κορινθιακή Ἐπαρχίας Πατρῶν —
Τζένουϊν Πάτρας
(Korinthiaki Eparchias Patron —
Genuine Patras)

(e) Κορινθιακή Κορινθία — Κόρφος
Γκιούλε
(Korinthiaki Korinthia — Korfos
Gule)

(f) Κορινθιακή Κεφαλληνία — Cephalonia
(Korinthiaki Kefalinia)

(g) Κορινθιακή Ζάκυνθος — Zante
(Korinthiaki Zakinthos)

V. FRUIT

- | | |
|-------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| (a) Grapes
<i>Ροζακί Κρήτης</i> (Rosaki Kritis) | (c) Peaches
<i>Ἐλμπέρτα Ναούσης</i> (Elberta Naoussis) |
| (b) Citrus
<i>Λεμόνια Πελοποννήσου</i> (Lemonia Peloponnissou) | |

VI. APICULTURAL PRODUCTS

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| <i>Ἐλληνικὸν μέλι θύμου τύπου Ὑμηττοῦ</i> (Ellinikon meli thymou tyrou Ymittou) | <i>Ἐλληνικὸν μέλι ἐξ ἀνθέων</i> (Ellinikon meli ex Antheon) |
| <i>Ἐλληνικὸν μέλι ἐρείκης</i> (Ellinikon meli Erikis) | <i>Ἐλληνικὸν μέλι πεύκης ἢ ἐλάτης</i> (Ellinikon meli pefkis i elatis) |

VII. MASTIC

Χίου (Chiou)

VIII. MISCELLANEOUS PRODUCTS

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (a) Marble
<i>Λευκὰ Πεντέλης</i> (Lefka Pentelis)
<i>Λευκὰ Ἀγίας Μαρίνης</i> (Lefka Aghias Marinis)
<i>Λευκὰ Δράμας</i> (Lefka Dramas)
<i>Λευκὰ Καβάλας</i> (Lefka Kavalas)
<i>Λευκὰ Κοζάνης</i> (Lefka Kozanis)
<i>Τεφρόχροα Μαραθῶνος</i> (Tefrochroa Marathonos)
<i>Τεφρόχροα Εὐβοίας</i> (Tefrochroa Evias)
<i>Τεφρόχροα Δράμας</i> (Tefrochroa Dramas)
<i>Τεφρόχροα Καβάλας</i> (Tefrochroa Kavalas)
<i>Μέλانا Βυτίνης</i> (Melana Vitinis)
<i>Μέλانا Τριπόλεως</i> (Melana Tripoleos)
<i>Πράσινα Τήνου</i> (Prassina Tinou)
<i>Πράσινα Λαρίσης</i> (Prassina Larissis)
<i>Πράσινα Εὐβοίας</i> (Prassina Evias)
<i>Φαιόχροα Θηβῶν</i> (Feochroa Thivon)
<i>Φαιόχροα Δομβραίνης</i> (Feochroa Domvrenis) | (b) Emery
<i>Νάξου</i> (Naxou) |
| | (c) Furs
<i>Καστοριάς</i> (Kastorias)
<i>Σιατίστης</i> (Siatistis) |
| | (d) Silver- and Goldsmiths' Wares
<i>Ρόδου</i> (Rodou)
<i>Ἰωαννίνων</i> (Ioannimon) |
| | (e) Textiles
<i>Μυκόνου</i> (Mikonou)
<i>Ἀραχώβης</i> (Arachovis)
<i>Κρήτης</i> (Kritis) |

V. FRUITS

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| <p>a) Raisins de table
Ροζακί Κρήτης (Rosaki Kritis)</p> <p>b) Agrumes
Λεμόνια Πελοποννήσου (Lemonia Peloponnissou)</p> | <p>c) Pêches
Έλμπέρτα Ναούσης (Elberta Naoussis)</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|

VI. PRODUITS DE L'APICULTURE

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Έλληνικόν μέλι θύμου τύπου Ύμηττου
(Ellinikon meli thymou tyrou Ymittou)</p> <p>Έλληνικόν μέλι έρείκης (Ellinikon meli Erikis)</p> | <p>Έλληνικόν μέλι έξ άνθέων (Ellinikon meli ex Antheon)</p> <p>Έλληνικόν μέλι πεύκης ή έλάτης (Ellinikon meli pefkis i elatis)</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

VII. MASTIC

Χίου (Chiou)

VIII. AUTRES PRODUITS DIVERS

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>a) Marbre
Λευκά Πεντέλης (Lefka Pentelis)
Λευκά Άγίας Μαρίνης (Lefka Aghias Marinis)
Λευκά Δράμας (Lefka Dramas)
Λευκά Καβάλας (Lefka Kavalas)
Λευκά Κοζάνης (Lefka Kozanis)
Τεφρόχροα Μαραθώνος (Tefrochroa Marathonos)
Τεφρόχροα Εύβοίας (Tefrochroa Evias)
Τεφρόχροα Δράμας (Tefrochroa Dramas)
Τεφρόχροα Καβάλας (Tefrochroa Kavalas)
Μέλανα Βυτίνης (Melana Vitinis)
Μέλανα Τριπόλεως (Melana Tripoleos)
Πράσινα Τήνου (Prassina Tinou)
Πράσινα Λαρίσης (Prassina Larissis)
Πράσινα Εύβοίας (Prassina Evias)
Φαιόχροα Θηβών (Feochroa Thivon)
Φαιόχροα Δομβραίνης (Feochroa Domvrenis)</p> | <p>b) Émeri
Νάξου (Naxou)</p> <p>c) Fourrures
Καστοριάς (Kastorias)
Σιατίστης (Siatistis)</p> <p>d) Pièces d'orfèvrerie en argent et en or
Ρόδου (Rodou)
Ίωαννίνων (Ioanninon)</p> <p>e) Articles tissés
Μυκόνου (Mikonou)
Άραχώβης (Arachovis)
Κρήτης (Kritis)</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

No. 8827

**GREECE
and
INDIA**

**Trade Agreement (with annexes). Signed at New Delhi, on
14 February 1958**

Official text : English.

Registered by Greece on 6 November 1967.

**GRÈCE
et
INDE**

**Accord commerciale (avec annexes). Signé à New Delhi, le
14 février 1958**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Grèce le 6 novembre 1967.

No. 8827. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF GREECE AND THE GOVERNMENT OF INDIA. SIGNED AT NEW DELHI, ON 14 FEBRUARY 1958

The Government of Greece and the Government of India being desirous of strengthening and developing commercial relations between the two countries have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties agree to accord, subject to their respective import, export and foreign exchange regulations, necessary facilities for the import and export of the commodities mentioned in the attached lists A and B. These lists shall remain in force up to the 31st December 1958 and thereafter shall be adopted afresh for each calendar year.

Subject to specific commitments, if any, with neighbouring countries, commodities from Greece will enjoy, in the matter of import licensing into India, terms no less favorable than those accorded to any other country in the soft currency area, which includes the countries of the sterling area. Similarly, subject to specific commitments, if any, with neighbouring countries, the import of Indian commodities into Greece shall enjoy the same treatment as is accorded to imports from the countries included in the Organisation for European Economic Cooperation.

Article 2

The Contracting Parties shall also endeavour to develop trade in goods not mentioned in lists A and B in accordance with their import, export and foreign exchange regulation in force from time to time.

Article 3

The Contracting Parties shall consult with each other whenever necessary in order to facilitate the implementation of this Agreement.

¹ Came into force on 14 February 1958 by signature, in accordance with article 7.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8827. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT GREC ET LE GOUVERNEMENT INDIEN. SIGNÉ À NEW DELHI, LE 14 FÉVRIER 1958

Le Gouvernement grec et le Gouvernement indien, désireux de renforcer et de développer les relations commerciales entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes conviennent de s'accorder, sous réserve de leurs règlements respectifs touchant l'importation, l'exportation et le change, toutes facilités pour l'importation et l'exportation des articles énumérés dans les listes A et B annexées au présent Accord. Ces listes resteront en vigueur jusqu'au 31 décembre 1958 et devront par la suite être approuvées à nouveau pour chaque année civile.

Sous réserve d'éventuels engagements spécifiques contractés avec des pays voisins, les articles en provenance de Grèce bénéficieront, en ce qui concerne l'octroi de licences d'importation en Inde, de conditions non moins favorables que celles accordées à tout autre pays de la zone de monnaie faible, laquelle comprend les pays de la zone sterling. De même, sous réserve d'éventuels engagements spécifiques contractés avec des pays voisins, l'importation d'articles indiens en Grèce bénéficiera du même traitement que celui qui est accordé aux importations en provenance de pays faisant partie de l'Organisation européenne de coopération économique.

Article 2

Les Parties contractantes s'efforceront également de développer les échanges de marchandises non énumérées dans les listes A et B, conformément à leurs règlements touchant l'importation, l'exportation et le change.

Article 3

Les Parties contractantes se consulteront chaque fois qu'il y aura lieu en vue de faciliter l'exécution du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 14 février 1958 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 4

The two Contracting Parties shall, at the request of either Party, discuss any matters, not falling strictly within the scope of this Agreement, for developing their commercial relations to the mutual benefit of both countries.

Article 5

Payments for goods exchanged and all other payments authorised under the exchange control system in force in each country shall be settled in pound sterling.

Article 6

Ships of both countries while entering, staying in or leaving the ports and waters of either country shall enjoy the most-favoured nation treatment accorded by the respective laws, rules and regulations to ships, save those engaged in coastal navigation which is reserved for national shipping. The two Governments shall also endeavour to promote shipping between the two countries.

Article 7

This Agreement shall come into force on date of signature and shall be valid up to 31st December 1959, whereafter the two Parties will be free to extend it from year to year by means of exchange of letters and subject to such modifications as may be agreed upon in this behalf.

DONE AND SIGNED in duplicate, in English, both documents being authentic, in New Delhi, on the 14th day of February 1958.

For the Government of Greece :
V. HATZIVASSILIOU

For the Government of India :
S. RAHGANATHAN

Article 4

Les deux Parties contractantes examineront, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, toute question ne rentrant pas strictement dans le cadre du présent Accord en vue de développer leurs relations commerciales dans l'intérêt mutuel des deux pays.

Article 5

Le paiement des marchandises échangées, ainsi que tout autre paiement autorisé dans le cadre du système de contrôle des changes en vigueur dans chaque pays, sera effectué en livres sterling.

Article 6

Les navires des deux pays bénéficieront dans les ports ou les eaux de chacun des deux pays lors de leur entrée, de leur séjour ou de leur départ, du traitement de la nation la plus favorisée que les lois, statuts et règlements respectifs des deux pays accordent aux navires, à l'exception de ceux qui pratiquent le cabotage, qui est réservé aux navires nationaux. Les deux Gouvernements s'efforceront également de favoriser les transports maritimes entre les deux pays.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et sera valable jusqu'au 31 décembre 1959, les deux Parties étant libres par la suite de le proroger d'année en année moyennant un échange de lettres et sous réserve des modifications dont il pourrait être ainsi convenu.

FAIT ET SIGNÉ en double exemplaire, en langue anglaise, les deux documents faisant foi, à New Delhi, le 14 février 1958.

Pour le Gouvernement grec :

V. HATZIVASSILIOU

Pour le Gouvernement indien :

S. RAHGANATHAN

LIST A

GREEK COMMODITIES FOR EXPORT TO INDIA

- | | |
|-----------------------------------------------|--------------------------------------------|
| 1. Dried figs. | 19. Marbles. |
| 2. Currants, sultanas and other dried fruits. | 20. Emery and corundum. |
| 3. Grapes. | 21. Iron, zinc, manganese and chrome ores. |
| 4. Olives. | 22. Magnesite. |
| 5. Olive oil. | 23. Cement other than portland. |
| 6. Lemons and oranges. | 24. Barytes. |
| 7. Mastic. | 25. Sponges. |
| 8. Honey. | 26. Agricultural machinery and tools. |
| 9. Tobacco. | 27. Electric motors. |
| 10. Cigarettes. | 28. Diesel engines. |
| 11. Wines and alcoholic beverages. | 29. Cooking stoves and spare parts. |
| 12. Tomato paste. | |
| 13. Saffron. | 30. Gas stoves and spare parts. |
| 14. Canned vegetables. | 31. Cotton. |
| 15. Sulphur. | 32. Cotton yarns. |
| 16. Soap. | 33. Rayon yarns. |
| 17. Acorn tanning extracts. | 34. Cotton and rayon textiles. |
| 18. Activated carbon. | 35. Woollen cloth. |
| | 36. Carpets. |

LIST B

INDIAN COMMODITIES FOR EXPORT TO GREECE

- | | |
|-----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| 1. Linen. | 14. Tanned hides and skins (buffaloes and others). |
| 2. Jute products. | 15. Wool. |
| 3. Linseed oil. | 16. Resins other than aloe resin. |
| 4. Coffee. | 17. Raw hemp. |
| 5. Cocoa. | 18. Vegetable oils. |
| 6. Tea. | 19. Leather. |
| 7. Spices including pepper. | 20. Cotton raw. |
| 8. Rubber manufactures. | 21. Cotton piecegoods. |
| 9. Raw rubber other than sole crepe rubber. | 22. Shellac. |
| 10. Parafin. | 23. Cashewnuts and cashewshell oil. |
| 11. Gums other than gum arabic. | |
| 12. Guttaparcha. | 24. Mica. |
| 13. Raw goat skins and sheep skins known as A.n. ritsar papras. | 25. Tobacco, cigars and cigarettes. |
| | 26. Coir products. |
| | 27. Sports goods. |
| | 28. Plastic products. |

LISTE A

ARTICLES GRECS À EXPORTER EN INDE

- | | |
|---------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| 1. Figes sèches. | 19. Marbres. |
| 2. Corinthes, sultanièhs et autres fruits séchés. | 20. Emeri et corindon. |
| 3. Raisins. | 21. Minerais de fer, de zinc, de manganèse et de chrome. |
| 4. Olives. | 22. Magnésite. |
| 5. Huile d'olive. | 23. Ciment autre que portland. |
| 6. Citrons et oranges. | 24. Barytes. |
| 7. Mastic (résine). | 25. Éponges. |
| 8. Miel. | 26. Machines et outils agricoles. |
| 9. Tabac. | 27. Moteurs électriques. |
| 10. Cigarettes. | 28. Moteurs diesel. |
| 11. Vins et boissons alcooliques. | 29. Fourneaux de cuisine et pièces de rechange. |
| 12. Purée de tomates. | 30. Réchauds à gaz et pièces de rechange. |
| 13. Safran. | 31. Coton. |
| 14. Légumes en boîtes. | 32. Filés de coton. |
| 15. Soufre. | 33. Filés de rayonne. |
| 16. Savon. | 34. Textiles de coton et de rayonne. |
| 17. Extrait de vallonées. | 35. Lainages. |
| 18. Carbone activé. | 36. Tapis. |

LISTE B

ARTICLES INDIENS À EXPORTER EN GRÈCE

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| 1. Toiles. | 14. Cuirs bruts et peaux (notamment de buffles). |
| 2. Articles de jute. | 15. Laine. |
| 3. Huile de lin. | 16. Résines autres que la résine d'aloès. |
| 4. Café. | 17. Chanvre brut. |
| 5. Cacao. | 18. Huiles végétales. |
| 6. Thé. | 19. Cuirs. |
| 7. Épices, y compris le poivre. | 20. Coton brut. |
| 8. Articles de caoutchouc. | 21. Cotonnades. |
| 9. Caoutchouc brut autre que le caoutchouc pour semelles de crêpe. | 22. Laque. |
| 10. Paraffine. | 23. Noix de cajou et huile de coques de cajou. |
| 11. Gommés autres que la gomme arabique. | 24. Mica. |
| 12. Gutta-percha. | 25. Tabac, cigares et cigarettes. |
| 13. Peaux de chèvre brutes et peaux de mouton désignées sous le nom de A.n. ritsar papras. | 26. Articles en fibres de cocotier. |
| | 27. Articles de sport. |
| | 28. Articles plastiques. |

-
29. Linoleum and lather cloth.
 30. Scientific instruments.
 31. Engineering goods such as bicycles, sewing machines, electrical goods, etc.
 32. Chemical engineering goods like bichromates, paints, enamel varnishes, matches and fire works, etc.
 33. Drugs and medicines.
 34. Glassware and ceramics.
 35. Handicrafts, artware, handloom cloth and carpets.
 36. Mango chutnies and other fruit products.
-

-
29. Linoléum et simili-cuir.
 30. Instruments scientifiques.
 31. Articles manufacturés tels que bicyclettes, machines à coudre, appareils électriques, etc.
 32. Articles chimiques manufacturés tels que bichromates, peintures, émaux, vernis, allumettes, pièces d'artifice, etc.
 33. Drogues et médicaments.
 34. Articles de verre et de céramique.
 35. Produits de l'artisanat, bibelots, tissus et tapis faits à la main.
 36. Chutney de mangue et autres produits à base de fruits.
-

No. 8828

**GREECE
and
JAPAN**

**Arrangement regarding settlement of certain Greek claims.
Signed at Tokyo, on 20 September 1966**

Official text: English.

Registered by Greece on 6 November 1967.

**GRÈCE
et
JAPON**

**Accord concernant le règlement de certaines réclamations
grecques. Signé à Tokyo, le 20 septembre 1966**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Grèce le 6 novembre 1967.

No. 8828. ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE ROYAL GOVERNMENT OF GREECE AND THE GOVERNMENT OF JAPAN REGARDING SETTLEMENT OF CERTAIN GREEK CLAIMS. SIGNED AT TOKYO, ON 20 SEPTEMBER 1966

The Royal Government of Greece and the Government of Japan, desiring to reach a settlement of certain Greek claims in connection with the Treaty of Peace, have agreed as follows :

Article 1

The Government of Japan in discharge of their obligations under Article 18 (a) of the Treaty of Peace of the 8th of September, 1951,² to consider on their merits claims for loss of damage to property or for personal injury or death which arose before the existence of a state of war and which have been presented or represented by the Royal Government of Greece, agree to pay to the Royal Government of Greece the sum of one hundred sixty-one thousand seven hundred and sixty-three United States of America dollars (\$161, 763) in settlement of all such claims by the Royal Government of Greece as well as by Greek physical and juridical persons including juridical persons of Greek character, for which the Government of Japan are responsible according to international law.

Article 2

The Royal Government of Greece accept the payment by the Government of Japan of the amount mentioned in Article 1 in full and final settlement of all claims referred to in the said Article and waive further claims of the Royal Government of Greece as well as of Greek physical and juridical persons including juridical persons of Greek character which may be presented or represented to the Government of Japan under Article 18 (a) of the Treaty of Peace.

¹ Came into force on 20 September 1966 by signature, in accordance with article 5.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8828. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE GRÈCE ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS CONCERNANT LE RÈGLEMENT DE CERTAINES RÉCLAMATIONS GRECQUES. SIGNÉ À TOKYO, LE 20 SEPTEMBRE 1966

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement japonais, désireux de parvenir à un règlement de certaines réclamations grecques liées au Traité de paix, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement japonais, dans l'exécution des obligations qui lui incombent, aux termes de l'alinéa *a* de l'article 18 du Traité de paix en date du 8 septembre 1951², d'examiner le bien-fondé des plaintes pour pertes ou dommages matériels ou pour blessure corporelle ou décès dont l'origine est antérieure à l'existence de l'état de guerre et qui ont été présentées pour la première fois ou soumises à nouveau par le Gouvernement du Royaume de Grèce, convient de verser au Gouvernement du Royaume de Grèce la somme de cent soixante et un mille sept cent soixante-trois dollars des États-Unis d'Amérique (161 763 dollars) en règlement de toutes les réclamations présentées par le Gouvernement du Royaume de Grèce ainsi que par les personnes physiques et les personnes morales, y compris les personnes morales d'appartenance grecque, à l'égard desquelles la responsabilité du Gouvernement japonais est engagée en droit international.

Article 2

Le Gouvernement du Royaume de Grèce accepte le paiement, par le Gouvernement japonais, de la somme mentionnée à l'article premier à titre de règlement intégral et définitif de toutes les réclamations visées audit article et renonce à toutes autres réclamations que le Gouvernement du Royaume de Grèce ou des personnes physiques ou des personnes morales, y compris des personnes morales d'appartenance grecque, pourraient présenter pour la première fois ou soumettre à nouveau au Gouvernement japonais en vertu de l'alinéa *a* de l'article 18 du Traité de paix.

¹ Entré en vigueur le 20 septembre 1966 par la signature, conformément à l'article 5.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45.

Article 3

The amount mentioned in Article 1 shall be remitted in United States of America dollars to the Royal Government of Greece through the Royal Greek Embassy in Tokyo within the shortest practicable time not to exceed one month from the coming into force of the present Arrangement.

Article 4

The responsibility for distributing the amount mentioned in Article 1 among the claimants shall be undertaken exclusively by the Royal Government of Greece.

Article 5

The present Arrangement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Arrangement.

DONE in duplicate, in the English Language, at Tokyo the twentieth day of September, 1966.

For the Royal Government of Greece :

N. HADZIVASSILIOU

For the Government of Japan :

Etsusaburo SHIINA

Article 3

La somme mentionnée à l'article premier sera versée au Gouvernement du Royaume de Grèce, en dollars des États-Unis d'Amérique, par l'intermédiaire de l'Ambassade royale de Grèce à Tokyo, dans les plus brefs délais possibles, un mois au plus après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 4

Le soin de répartir entre les plaignants la somme mentionnée à l'article premier incombera exclusivement au Gouvernement du Royaume de Grèce.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leur Gouvernement, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo, en double exemplaire, en anglais, le 20 septembre 1966.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce :

N. HADZIVASSILIOU

Pour le Gouvernement japonais :

Etsusaburo SHIINA

No. 8829

**GREECE
and
ROMANIA**

**Agreement concerning exemption from taxes on income
derived from maritime and air transport operations.
Signed at Athens, on 20 July 1963**

Official text: French.

Registered by Greece on 6 November 1967.

**GRÈCE
et
ROUMANIE**

**Accord concernant l'exonération fiscale des revenus provenant
de l'exercice de la navigation maritime et aérienne.
Signé à Athènes, le 20 juillet 1963**

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 6 novembre 1967.

N° 8829. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE CONCERNANT L'EXONÉRATION FISCALE DES REVENUS PROVENANT DE L'EXERCICE DE LA NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 20 JUILLET 1963

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Populaire Roumaine, dans leur désir de conclure un accord exonérant de tous droits, taxes et impôts les revenus provenant de l'exercice de la navigation maritime et aérienne dans les communications internationales, se sont mis d'accord sur les dispositions suivantes :

Article I

Les revenus réalisés de l'exploitation en trafic international de navires immatriculés dans une des Parties Contractantes, seront exonérés sur le territoire de l'autre Partie Contractante de tous droits, taxes et impôts, de quelque nature qu'ils soient.

Article II

Les revenus réalisés de l'exploitation d'aéronefs en trafic international seront imposables seulement dans la Partie Contractante où se trouve l'administration effective de l'entreprise exploitant les aéronefs en question.

Article III

Le présent Accord sera ratifié ou approuvé, conformément aux dispositions constitutionnelles de chaque Partie Contractante et entrera en vigueur à partir du jour de l'échange de notes diplomatiques à cet effet. Il s'appliquera dans les deux pays aux impôts dûs au titre des années fiscales commençant avec le 1^{er} janvier 1958.

Cet Accord pourra être dénoncé par l'une quelconque des deux Parties Contractantes moyennant préavis de six mois; dans cette éventualité il cessera ses effets à l'égard des bénéfices de tout exercice social ou comptable commencé après la date d'expiration.

¹ Entré en vigueur le 17 juin 1967, date d'un échange de notes diplomatiques indiquant l'accomplissement par chacune des Parties Contractantes des formalités constitutionnelles requises pour la mise en vigueur de l'Accord, conformément à l'article III.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8829. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING EXEMPTION FROM TAXES ON INCOME DERIVED FROM MARITIME AND AIR TRANSPORT OPERATIONS. SIGNED AT ATHENS, ON 20 JULY 1963

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Romanian People's Republic, desiring to conclude an agreement providing for exemption from all taxes, duties and charges on income derived from maritime and air transport operations in international traffic, have agreed on the following provisions :

Article I

Income earned by the operation in international traffic of ships registered in one of the Contracting Parties shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from all taxes, duties and charges of any description.

Article II

Income earned by the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting Party in which the enterprise operating the said aircraft has its actual management.

Article III

This Agreement shall be ratified or approved, in accordance with the constitutional provisions of each Contracting Party, and shall enter into force on the date of the exchange of diplomatic notes to that effect. It shall apply in both countries to taxes payable as from the fiscal year beginning on 1 January 1958.

This Agreement may be denounced by either Contracting Party at six months' notice; in such event, it shall cease to have effect with regard to the profits of any financial or accounting year beginning after the date of expiry.

¹ Came into force on 17 June 1967, the date of an exchange of notes confirming the completion by each Contracting Party of the constitutional procedures required for that purpose, in accordance with article III.

Article IV

Le présent Accord sera enregistré au Secrétariat des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Athènes le 20 juillet 1963, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement
Royal Hellénique :

P. PIPINELIS

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
Roumaine :

M. BALANESCOU

Article IV

This Agreement shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Athens on 20 July 1963, in duplicate, in the French language.

For the Royal Greek
Government :

P. PIPINELIS

For the Government
of the Romanian People's Republic :

M. BALANESCU

No. 8830

**BULGARIA, CZECHOSLOVAKIA, GERMAN
DEMOCRATIC REPUBLIC, HUNGARY, etc.**

Convention concerning Customs Clearance for the International Transport of goods by road vehicle (GRV Convention) (with annexes). Done at Prague, on 18 November 1965

Official text: Russian.

Registered by Czechoslovakia on 15 November 1967.

**BULGARIE, TCHÉCOSLOVAQUIE, RÉPUBLIQUE
DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE, HONGRIE, etc.**

Convention relative au dédouanement dans le cas des transports internationaux de marchandises par véhicules routiers (Convention TMR) [avec annexes]. Faite à Prague, le 18 novembre 1965

Texte officiel russe.

Enregistrée par la Tchécoslovaquie le 15 novembre 1967.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 8830. СОГЛАШЕНИЕ О ТАМОЖЕННОМ ОФОРМЛЕНИИ
МЕЖДУНАРОДНЫХ ПЕРЕВОЗОК, ОСУЩЕСТВЛЯЕ-
МЫХ АВТОМОБИЛЬНЫМ ГРУЗОВЫМ ТРАНСПОРТОМ
(СОГЛАШЕНИЕ АГТ)

Договаривающиеся Стороны, стремясь ускорить и упростить таможенное оформление грузов, перевозимых автотранспортными средствами, согласились о нижеследующем:

Статья 1

(1) Положения настоящего Соглашения применяются при международной перевозке грузов на автотранспортных средствах, зарегистрированных в одной из Договаривающихся Сторон, когда такая перевозка производится между территориями Договаривающихся Сторон и в пределах их границ.

(2) Положения абзаца 1 относятся также к перевозке грузов в контейнерах, погруженных на автотранспортные средства.

(3) Определение понятия автотранспортных средств и контейнеров дается в Приложении № 1.

Статья 2

(1) Основой для проведения таможенного оформления в соответствии с положениями настоящего Соглашения является таможенно-сопроводительный документ, именуемый Манифестом АГТ, образец которого приведен в Приложении № 2.

(2) К Манифесту АГТ в обязательном порядке должны быть приложены спецификации, предназначенные для таможенных органов страны назначения грузов, содержащие наименование и количество перевозимых грузов.

Статья 3

(1) Манифесты АГТ выдаются перевозчиками или другими организациями уполномоченными на это компетентными органами Договаривающихся Сторон.

(2) Таможенные управления Договаривающихся Сторон сообщают друг другу наименования этих перевозчиков и организаций, а также их изменения.

Статья 4

(1) Манифест АГТ может быть использован лишь для одной перевозки, причем грузы во время перевозки могут быть частично выгружены или догружены.

(2) Применение Манифеста АГТ прекращается после того, как таможенные или другие органы, уполномоченные па это внутригосударственными предписаниями страны назначения, подтвердят надлежащее окончание перевозки грузов.

(3) Порядок пользования Манифестом АГТ изложен в Приложении № 3.

Статья 5

(1) Перевозка должна производиться таким образом, чтобы грузы находились:

- а) в опломбированном кузове автотранспортного средства, или
- б) в опломбированных контейнерах, которые могут быть погружены на автотранспортное средство без наложения дополнительных таможенных обеспечений.

(2) Указанные автотранспортные средства должны соответствовать условиям, изложенным в Приложении № 4. При перевозке грузов такое соответствие должно быть подтверждено документом, выданным в соответствии с внутригосударственными предписаниями Договаривающихся Сторон, в которых эти автотранспортные средства зарегистрированы.

(3) Указанные контейнеры должны соответствовать условиям, изложенным в Приложении № 4.

Статья 6

(1) Перевозки тяжелых и/или крупногабаритных грузов могут также осуществляться па условиях, предусмотренных в настоящем Соглашении. Определение понятия этих грузов дается в Приложении № 1.

(2) На тяжелые и/или крупногабаритные грузы в стране отправления должны быть панесены идентификационные знаки, а также в случае возможности и необходимости наложены таможенные обеспечения.

Статья 7

(1) Таможенные обеспечения накладываются на территории Договаривающейся Стороны, на которой начинается перевозка грузов с применением Манифеста АГТ.

(2) Таможенные органы каждой из Договаривающихся Сторон признают таможенные обеспечения и идентификационные знаки других Договаривающихся Сторон.

(3) Если в случаях, предусмотренных в настоящем Соглашении, таможенные обеспечения во время перевозки будут сняты, то надлежащий таможенный орган должен наложить новые таможенные обеспечения.

Статья 8

(1) Если таможенные обеспечения или идентификационные знаки будут нарушены во время перевозки либо повреждение или утрата грузов произойдут без нарушения таможенных обеспечений, водитель обязан явиться в ближайший таможенный или другой государственный орган либо поставить их об этом в известность.

(2) В случае, указанном в абзаце 1, таможенный или другой государственный орган должен осуществить контроль и результаты его зафиксировать в протоколе, который должен содержать номер Манифеста АГТ, наименование перевозчика, а также описание и причину нарушения и принятые меры. Протокол подписывается органом, составляющим его а также водителем, который при желании может дать в нем соответствующее объяснение. После контроля накладываются новые обеспечения и в случае необходимости наносятся идентификационные знаки.

(3) Положения абзаца 2 применяются также в тех случаях, когда факты, указанные в абзаце 1, обнаружены таможенными или другими государственными органами.

Статья 9

В случае соблюдения всех условий, предусмотренных в настоящем Соглашении, таможенные органы Договаривающихся Сторон:

- а) не досматривают, как правило, перевозимые грузы, поскольку при вывозе либо ввозе не производится окончательное таможенное оформление всех или части грузов;
- б) не взимают за грузы никаких денежных гарантий уплаты как пошлин так и прочих таможенных сборов.

Статья 10

Перевозчик обязан во время перевозки грузов с применением Манифеста АГТ обеспечить сохранность таможенных обеспечений и идентификационных знаков и предъявлять на всем пути следования таможенным органам грузы вместе с надлежащим образом заполненным Манифестом АГТ и приложенными к нему согласно статье 2, абзац 2 спецификациями.

Статья 11

(1) Перевозчик несет ответственность перед таможенным управлением Договаривающейся Стороны за уплату пошлин, штрафов и прочих таможен-

ных сборов, причитающихся в связи с несоблюдением положений настоящего Соглашения или законов Договаривающейся Стороны, на территории которой произошло это несоблюдение, за перевозимые грузы, находящиеся под таможенными обеспечениями.

(2) Требование об уплате ношлин, штрафов и прочих таможенных сборов может быть предъявлено в течение одного года со дня возникновения права на такое требование.

(3) Расчеты в связи с применением положений настоящей статьи производятся в соответствии с действующими между Договаривающимися Сторонами соглашениями о платежах.

Статья 12

Положения настоящего Соглашения ни в коей мере не затрагивают законов и внутригосударственных предписаний Договаривающихся Сторон, касающихся разрешений, общественной безопасности, санитарных, ветеринарных, карантинных и тому подобных правил.

Статья 13

Настоящее Соглашение предусматривает лишь минимальные таможенные облегчения и не исключает для Договаривающихся Сторон возможности устанавливать более льготный порядок.

Статья 14

Приложения настоящего Соглашения являются его неотъемлемой частью.

Статья 15

Настоящее Соглашение открыто для подписания до 31 января 1966 года и после этой даты остается открытым для присоединения.

Статья 16

Каждое государство может стать Договаривающейся Стороной настоящего Соглашения путем:

- a) подписания,
- b) одобрения после подписания с оговоркой об одобрении,
- в) присоединения.

Статья 17

(1) Настоящее Соглашение вступит в силу через девяносто дней после подписания его тремя государствами без оговорки об одобрении или после

сдачи ими на хранение депозитарию документа об одобрении или о ирисоединении.

(2) Для других государств настоящее Соглашение вступит в силу через девяносто дней после его подписания без оговорки об одобрении или сдачи на хранение депозитарию документа об одобрении или присоединении.

Статья 18

(1) Каждая из Договаривающихся Сторон может предложить соответствующее изменение настоящего Соглашения, прислав свое предложение депозитарию, который известит об этом остальные Договаривающиеся Стороны.

(2) Для принятия изменения настоящего Соглашения требуется согласие всех Договаривающихся Сторон. Если депозитарий не получит ответ от Договаривающейся Стороны в течение шести месяцев после получения ею извещения, упомянутого в абзаце 1, считается, что эта Договаривающаяся Сторона заявила о согласии с предложенным изменением. Изменение вступит в силу через девяносто дней после получения депозитарием заявления о согласии последней из Договаривающихся Сторон.

(3) Приложения к настоящему Соглашению могут быть изменены по согласию таможенных управлений всех Договаривающихся Сторон. Положения абзацев 1 и 2 применяются соответствующим образом.

Статья 19

(1) Каждая из Договаривающихся Сторон может денонсировать настоящее Соглашение, сообщив об этом депозитарию. Денонсация вступит в силу через шесть месяцев после получения депозитарием извещения об этой денонсации.

(2) После того, как настоящее Соглашение утратит свою силу для деионсирующей стороны, его постановления сохраняют силу в отношении тех перевозок, которые были начаты до этого дня.

Статья 20

Депозитарием настоящего Соглашения является Правительство Чехословацкой Социалистической Республики, которое передаст всем Договаривающимся Сторонам заверенные копии настоящего Соглашения, нотифицирует все случаи его подписания, одобрения и присоединения к нему, вступление в силу настоящего Соглашения, его вступление в силу для каждой из Договаривающихся Сторон, также как и извещения, касающиеся изменения настоящего Соглашения и его денонсации.

СОВЕРШЕНО в Праге 18 ноября 1965 года в одном подлинном экземпляре на русском языке.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные Договаривающихся Сторон подписали настоящее Соглашение.

По уполномочию Правительства Народной Республики Болгарии:

Lazar BONEV
С оговоркой об одобрении

По уполномочию Правительства Венгерской Народной Республики:

Ernö SZEMELKA

По уполномочию Правительства Германской Демократической Республики:

Gerhard STAUCH

По уполномочию Правительства Польской Народной Республики:

Jozef KONARZEWSKI
С оговоркой об одобрении

По уполномочию Правительства Чехословацкой Социалистической Республики:

Stanislav SAUR

По уполномочию Правительства Союза Советских Социалистических Республик:

А. ЕФИМОВ

27. I. 1966

П Р И Л О Ж Е Н И Е № 1

ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПОНЯТИЙ

1. Автотранспортными средствами являются все предназначенные для перевозки грузов автомобили, прицепы и полуприцепы.

2. Контейнерами являются предназначенные для перевозки грузов оборудования (транспортные шкафы, съемные цистерны или другие подобные оборудования) емкостью не менее одного кубического метра; достаточно прочные для того, чтобы они могли служить для многократного пользования; устроенные таким образом, чтобы было возможно легко их погрузить и разгрузить; специально приспособленные для безразгрузочной перевозки как на автотранспортном, так и на другом перевозочном средстве, а также для перегрузки из автотранспортного на другое перевозочное средство.

Перевозочные средства и обыкновенная тара контейнерами не являются.

3. Тяжелыми и/или крупногабаритными грузами являются предметы, которые не могут быть совсем или только с большими затруднениями разобраны для осуществления перевозки и один размер которых превышает 5 м или два размера которых превышают 2 м; высота которых превышает 2 м; вес которых превышает 7 000 кг.

П Р И Л О Ж Е Н И Е № 2

МАНИФЕСТ АГТ

№ 0000000

Страница 1

1. Наименование организации, выдавшей манифест АГТ

2. Наименование перевозчика

3. Регистрационный номер:

перевозочного средства

прицепа (полуприцепа)

4. Количество и номера спецификаций

Графы 1-4 заполняются представителем перевозчика или другой уполномоченной на это организации.

Страница 2

5. Подтверждение таможенного органа об оформлении грузов в начале перевозки с применением манифеста АГТ

6. Вид и количество наложенных таможенных обеспечений и идентификационных знаков

7. Подтверждение таможенных (государственных) органов во время перевозки

Страница 3

8. Дальнейшее подтверждение таможенных органов:

при въезде	при выезде
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Страница 4

9. Прочие отметки таможенных (государственных) органов во время перевозки

П Р И Л О Ж Е Н И Е № 3

ПОРЯДОК ПОЛЬЗОВАНИЯ МАНИФЕСТОМ АГТ

1. Бланки Манифеста АГТ печатаются на русском или немецком языке с переводом при необходимости на язык страны, организация которой этот Манифест выдает.

2. Заполнение соответствующих граф Манифеста АГТ производится перевозчиком или уполномоченной на это организацией на языке их страны.

3. Манифесты АГТ снабжаются неревозчиками или организациями порядковыми номерами. Перед номером должно быть помещено сокращенное буквенное обозначение страны, принятое в международном движении для автотранспортных средств.

4. Манифест АГТ выдается на груз, погруженный на одно автотранспортное средство. При наличии прицепа на груз, погруженный на прицеп, составляется отдельный Манифест АГТ.

5. В случае, если груз, на который выдан один Манифест АГТ, предназначен нескольким грузополучателям, для каждого из них должна быть выписана отдельная спецификация. При неревозке грузов в контейнерах, содержимое контейнера может предназначаться только одному грузополучателю.

6. Таможенный орган страны, из которой перевозка грузов начинается, проверяет, выдан ли Манифест АГТ надлежащим перевозчиком или организацией, правильно ли он заполнен и, в частности, правильно ли сделаны записи об автотранспортном средстве и спецификациях.

7. После оформления грузов в начале перевозки с применением Манифеста АГТ таможенный орган делает в графе 5 Манифеста соответствующую отметку, а в графе 6 указывает вид и количество наложенных таможенных обеспечений, равно как и идентификационных знаков в случае перевозки тяжелых и/или крупногабаритных грузов.

8. Пограничные таможенные органы, производящие оформление в пути следования автотранспортного средства, подтверждают в графе 8 Манифеста АГТ въезд и выезд.

9. В графе 9 Манифеста АГТ таможенные органы делают записи:

- а) о частичной выгрузке грузов;
- б) о догрузке грузов, причем в Манифесте должны быть дополнительно записаны количество и номера спецификаций;
- в) о новых таможенных обеспечениях, наложенных в случаях, указанных выше в пунктах « а » и « б »;
- г) о составлении протокола в случаях, предусмотренных в статье 8 Соглашения.

10. Если в графах Манифеста АГТ место для записей окажется недостаточным, то дополнительные записи со ссылкой на соответствующие номера граф могут производиться на странице 4 Манифеста.

11. Протокол, предусмотренный в статье 8 Соглашения, составляется на языке страны, в которой факт был установлен, причем один экземпляр протокола прилагается к Манифесту АГТ.

12. Таможенные (государственные) органы страны, в которой перевозка грузов оканчивается, производят оформление на основании Манифеста АГТ и приложений к нему спецификаций и, если с точки зрения таможенных правил перевозка была осуществлена надлежащим образом, подтверждают Манифест в соответствии со статьей 4 Соглашения.

13. По окончании перевозки с применением Манифеста АГТ этот Манифест остается у таможенного органа.

14. В случае необходимости таможенные органы могут требовать, чтобы данные, содержащиеся в пункте 4 Манифеста АГТ, были подтверждены подписью водителя.

П Р И Л О Ж Е Н И Е № 4

ТЕХНИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ДЛЯ АВТОТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ И КОНТЕЙНЕРОВ

А. АВТОТРАНСПОРТНЫЕ СРЕДСТВА

І. ОБЩИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Автотранспортные средства должны быть построены и оборудованы таким образом, чтобы

1) из части автотранспортного средства под таможенным обеспечением не было возможно вынуть или вложить груз без оставления явных следов взлома или повреждения наложенного таможенного обеспечения;

2) не существовало в них никакого потайного пространства для скрытия груза;

3) таможенные обеспечения могли налагаться на них простым и действенным образом;

4) все полые пространства (камеры, резервуары, прочие помещения), могущие содержать груз были легко доступны для таможенного досмотра;

5) при наличии полых пространств между разными перегородками, составляющими стенки, пол и крышу, их внутренняя обшивка была наглухо скреплена, была сплошной и не могла быть снята без оставления видимых следов.

ІІ. ОТДЕЛЕНИЕ ДЛЯ ГРУЗА

Отделение, предназначенное для груза, должно быть устроено следующим образом:

1) стены, пол и крыша должны быть построены из металлических листов, из досок или пластины достаточной прочности и соответствующей толщины,

прочно соединённых (спаянных, склепанных, или собранных в шпунт и т.п.), чтобы между ними не было щелей, позволяющих доступ к содержимому; эти части должны быть точно пригнаны и скреплены таким образом, чтобы ни одну из них не было возможно переместить или снять без оставления видимых следов взлома или без повреждения таможенного обеспечения;

2) если сборка производится при помощи заклепок, последние могут быть поставлены внутри или снаружи транспортного средства; заклепки, которые соединяют главные части стенок, пола и крыши, должны проходить через собранные части. Если сборка производится не при помощи заклепок, то болты или иные приспособления для сборки, которые держат главные части стенок, пола и крыши должны проходить через внутреннюю часть кузова и надлежащим образом завинчиваться, заклепываться или спаиваться; другие болты или иные приспособления для сборки могут быть помещены внутри при условии, что гайка будет надлежащим образом припаяна снаружи и не будет покрыта непрозрачным материалом. Сборка металлических листов и пластин может также производиться посредством загибания и заложения их краев внутрь транспортного средства и скрепления этих краев либо при помощи заклепок, болтов или иных приспособлений для сборки, пропущенных через загнутые или заложённые края, либо в случае необходимости, посредством соединяющего их приспособления, либо при помощи металлических полос, загнутых под давлением в виде скоб одновременно с краями подлежащих сборке элементов и обеспечивающих постоянное сжатие осуществленного таким образом соединения как показано на рисунке № 1;

3) отверстия для вентиляции допускаются при условии, что их максимальные размеры не превышают 400 мм. Если они позволяют непосредственный доступ внутрь отделения, предназначенного для груза, они накрываются металлической сеткой или нерфорированной металлической пластиной (диаметр отверстий не должен превышать 3 мм) и предохраняются припаянной металлической сеткой (диаметр отверстий которой не должен превышать 10 мм). Если они не позволяют непосредственного доступа внутрь отделения, предназначенного для груза (например, в тех случаях, когда вентиляция обеспечивается при помощи системы коленчатых воздухопроводов или системы воздухопроводов с перегородками), они снабжаются теми же приспособлениями, но диаметр отверстий последних может соответственно равняться 10 мм и 20 мм (вместо 3 мм и 10 мм). Эти приспособления должны быть устроены так, чтобы они не могли быть сняты снаружи без оставления видимых следов. Металлические сетки должны быть из проволоки диаметром не менее 1 мм, причем они должны быть сделаны таким образом, чтобы нельзя было сдвинуть проволоку и тем самым расширить отверстия без оставления видимых следов;

4) люки допускаются при условии, что они будут закрыты стеклом и металлической сеткой, которые наглухо прикреплены и не могут быть удалены снаружи. Максимальный размер диаметра отверстий сетки не должен превышать 10 мм;

5) отверстия в полу, устроенные для технических нужд (например для смазки, наполнения песочниц, ухода за машинной) должны быть снабжены крышками, прикрепленными таким образом, чтобы не было возможно проникнуть снаружи в предназначенное для груза отделение.

III. ЗАКРЫТИЕ ОТДЕЛЕНИЯ ДЛЯ ГРУЗА

Способы закрытия отделения для груза должны отвечать следующим условиям:

1) всякие устройства для закрытия отделения для груза (например дверцы) должны быть снабжены приспособлениями, позволяющими просто и действительно наложить таможенное обеспечение. Они должны или припаиваться к устройствам для закрытия, или прикрепляться не меньше чем двумя болтами, гайки которых заклепываются или припаиваются изнутри;

2) шарниры изготавливаются и ставятся так, чтобы приспособления для закрытия, будучи закрытыми, не могли быть сняты с петель; винты, запоры, стержни и прочие скрепляющие детали должны припаиваться к наружным частям шарниров. Однако этого не требуется, если дверцы и прочие приспособления для закрытия снабжены недоступным снаружи запорным механизмом, который, когда он закрыт, делает невозможным снятие дверец с их петель;

3) дверцы должны запираются таким образом, чтобы не оставались никакие щели и чтобы было обеспечено полное и действительное закрытие;

4) автотранспортное средство должно быть снабжено приспособлением для предохранения таможенного обеспечения или должно быть построено таким образом, чтобы таможенное обеспечение было достаточно защищено.

IV. СРЕДСТВА СПЕЦИАЛЬНОГО НАЗНАЧЕНИЯ

Вышеприведенные условия относятся также к автотранспортным средствам специального назначения (например изотермические автотранспортные средства, ледники, холодильники, цистерны, средства для перевозки мебели) поскольку они совместимы с техническими особенностями, вытекающими из значения этих средств. Крышки отверстий, краны трубопроводов и люки для чистки цистерн должны быть устроены так, чтобы наложение таможенного обеспечения могло производиться легко и действительным образом.

V. СРЕДСТВА, КРЫТЫЕ БРЕЗЕНТОМ

Автотранспортные средства, крытые брезентом, должны отвечать следующим условиям:

1) условия, указанные в отделах II и IV части A настоящего Приложения применяются в той мере, в какой это представляется возможным;

2) система закрытия и защиты вентиляционных отверстий (отдел II, пункт 3 части A настоящего Приложения) может состоять из наружной перфорированной металлической пластины и внутренней металлической сетки или другой прочной сетки (проволоки не могут быть сдвинуты, без оставления видимых следов), причем пластина и сетка прикрепляются к брезенту таким образом, чтобы не было возможно нарушить их скрепление без оставления видимых следов;

3) брезент должен быть изготовлен либо из прочного холста, либо из ткачи, покрытой пластмассой, или из нерастяжимой, достаточно прочной

ткани, прорезиненной, при условии, что она не будет темного цвета. Брезент должен состоять из одного куска или из нескольких полос, каждая полоса должна состоять из одного куска;

4) брезент должен быть в исправном состоянии и изготовлен таким образом, чтобы после закрепления приспособления для закрытия был невозможен доступ к грузу без оставления видимых следов;

5) если брезент составлен из нескольких полос, края этих полос должны быть загнуты один в один и простроены двумя швами, отстоящими друг от друга по крайней мере на 15 мм. Эти швы должны быть сделаны так, как показано на рисунке № 2; однако, если на некоторых частях брезента (например на задних откидных полях и укрепленных для прочности углах) невозможно простроить полосы указанным способом, достаточно загнуть край верхней части брезента и прошить полосы так, как показано на рисунке № 3. Нитки, используемые для каждого из двух швов, должны быть отчетливо разного цвета; один из швов должен быть видим лишь изнутри, и цвет нитки, используемой для этого шва, должен определенно отличаться от цвета самого брезента. Все швы должны быть простроены на машине;

6) если брезент составлен из нескольких полос ткани, покрытой пластмассой, эти полосы могут быть также соединены посредством спайки, соответственно рисунку № 4. Край каждой полосы должен перекрывать край другой полосы по крайней мере на 15 мм. Соединение полос должно быть обеспечено по всей этой ширине. Наружный край соединения должен быть покрыт лентой из пластмассы шириной по крайней мере в 7 мм, накладываемой тем же способом спайки. На этой ленте, так же как с каждого ее края по крайней мере на 3 мм в ширину, должен быть проштампован единообразный четкий рельеф. Спайка производится таким образом, чтобы полосы не могли быть разъединены и снова соединены без оставления видимых следов;

7) починка производится способом, указанным на рисунке № 5, сшиваемые края должны быть загнуты один в один и соединены двумя ясно видимыми швами, отстоящими друг от друга по крайней мере на 15 мм. Цвет нитки, видимой снаружи, должен отличаться от цвета нитки, видимой изнутри, от цвета самого брезента. Все швы должны быть простроены на машине. Починка брезента из ткани, покрытой пластмассой, может также производиться по способу, описанному в пункте 6;

8) кольца, служащие для прикрепления брезента, должны быть расположены так, чтобы их нельзя было оторвать снаружи. Отверстия в брезенте должны быть усилены металлическими или кожаными кольцами. Расстояние между отверстиями не должно превышать 200 мм;

9) брезент прикрепляется к боковым стенкам так, чтобы доступ к грузу был совершенно невозможен. Он должен поддерживаться по крайней мере тремя продольными штангами или рейками, прикрепленными с обоих концов погрузочной площадки к дугам или к конечным бортам погрузочной площадки; если длина этой площадки превышает 4 м, обязательно должна быть по крайней мере одна промежуточная дуга. Эти дуги должны быть прикреплены так, чтобы их положение не могло быть изменено снаружи;

10) для прикрепления брезента служат:

- a) стальные тросы диаметром не менее 3 мм; или
- б) веревки, пеньковые или из сизаля, диаметром не менее 8 мм, покрытые прозрачной нерастяжимой оболочкой из пластмассы; или же
- в) железные штанги-засовы диаметром не менее 8 мм.

Покрытие для стальных тросов не допускается, с исключением прозрачной, нерастяжимой оболочки из пластмассы. Железные штанги-засовы должны быть покрыты непрозрачным материалом;

11) каждый трос и каждая веревка должны состоять из одного куска и на обоих концах должны быть снабжены металлическими наконечниками, каждый из них должен иметь полую заклепку, которая проходит через трос или веревку и через которую можно продернуть бечевку для таможенных печатей и пломб. Трос или веревка должны быть видимы с обеих сторон полой заклепки как показано на рисунке № 6, чтобы было возможно проверить, что они действительно состоят из одного куска;

12) каждая железная штанга-засов должна быть с одного конца приспособлена для закрытия и с другого конца снабжена головкой, не дающей возможности повернуть ее по ее оси и должна быть из одного куска;

13) стальные тросы или веревки можно использовать только в том случае, если высота стенок транспортного средства не меньше 350 мм, причем брезент должен закрывать эти степки не меньше, чем на 300 мм;

14) оба края части брезента, покрывающей отверстия, предназначенные для погрузки или разгрузки транспортного средства, должны в достаточной мере находить один на другой. Кроме того, они должны скрепляться откидной полой, пришитой снаружи в соответствии с указаниями пункта 5 настоящего отдела. Средствами для прикрепления должны быть либо средства, предусмотренные в пункте 10 настоящего отдела либо кожаные ремни, либо ремни из неподдающейся растяжению прорезиненной ткани, при условии, что их ширина будет не менее 20 мм и толщина не менее 3 мм.

Б. КОНТЕЙНЕРЫ

1. ОБЩИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Контейнеры должны быть обозначены, построены и оборудованы таким образом, чтобы:

1) на них были прочно обозначены название и адрес владельца, тара, опознавательные знаки и номера, а также маркировка о допущении к перевозке под таможенным обеспечением, как показано на рисунке № 7;

2) из части контейнера под таможенным обеспечением не было возможно вынуть, или вложить в нее груз без оставления явных следов взлома, или повреждения наложенного таможенного обеспечения;

3) не существовало в них никакого потайного пространства для скрытия груза;

4) таможенные обеспечения могли налагаться на них простым и действенным образом;

5) все полые пространства, могущие содержать грузы, были легко доступны для таможенного досмотра;

6) при наличии полых пространств между разными перегородками, составляющими стенки, пол и крышу, их внутренняя обшивка была наглухо прикреплена, была сплошной и не могла быть снята без оставления видимых следов.

II. КОНСТРУКЦИЯ КОНТЕЙНЕРОВ

Контейнеры должны быть устроены следующим образом:

1) стены, пол и крыша должны быть построены из металлических листов, из досок или пластин достаточной прочности и соответствующей толщины, прочно соединенных (спаянных, склепанных, или собранных в шпунт и т.п.), чтобы между ними не было щелей, позволяющих доступ к содержимому; эти части должны быть точно пригнаны и прикреплены таким образом, чтобы ни одну из них не было возможно переместить или снять без оставления видимых следов взлома, или без повреждения таможенного обеспечения;

2) основные детали соединения (например болты, заклепки) должны быть поставлены снаружи и снабжены с внутренней стороны гайкой; они должны завинчиваться, заклепываться или спаиваться надежным образом. При условии, что болты, соединяющие главнейшие части стенок, пола и крыши ставятся снаружи, другие болты могут ставиться изнутри и гайка должна припаиваться надежным образом извне и не покрываться непрозрачным материалом;

3) отверстия для вентиляции допускаются при условии, что их максимальные размеры не превышают 400 мм. Если они позволяют непосредственный доступ во внутрь контейнера, они накрываются металлической сеткой или перфорированной металлической пластиной (диаметр отверстий не должен превышать 3 мм) и предохраняются припаянной металлической сеткой (диаметр отверстий которой не должен превышать 10 мм). Если они не позволяют непосредственного доступа во внутрь контейнера, они снабжаются теми же приспособлениями, но диаметр отверстий последних может соответственно равняться 10 мм и 20 мм (вместо 3 мм и 10 мм). Эти приспособления должны быть устроены так, чтобы они не могли быть сняты снаружи без оставления видимых следов. Металлические сетки должны быть из проволоки диаметром не менее 1 мм, причем они должны быть сделаны таким образом, чтобы нельзя было сдвинуть проволоку и тем самым расширить отверстия без оставления видимых следов;

4) отверстия для стока воды допускаются при условии, что их максимальные размеры не превышают 35 мм. Они должны закрываться металлической сеткой или перфорированной металлической пластиной, диаметр отверстий которых не должен превышать 3 мм в обоих случаях и предохраняться припаянной металлической сеткой, диаметр отверстий которой не должен превы-

шать 10 мм. Эти приспособления надо устроить так, чтобы нельзя было их снять снаружи без оставления видимых следов.

III. ЗАКРЫТИЕ КОНТЕЙНЕРОВ

Способы закрытия контейнеров должны отвечать следующим условиям:

1) всякие устройства для закрытия контейнеров (например дверцы) должны быть снабжены приспособлениями, позволяющими просто и действенно наложить таможенное обеспечение. Они должны или припаиваться к устройствам для закрытия, или прикрепляться не меньше чем двумя болтами, гайки которых заклепываются или припаиваются изнутри;

2) шарниры изготавливаются и ставятся так, чтобы приспособления для закрытия, будучи закрытыми, не могли быть сняты с петель; винты, запоры, стержни и прочие скрепляющие детали должны припаиваться к наружным частям шарниров. Однако это не требуется, если дверцы и прочие приспособления для закрытия снабжены недоступным снаружи запорным механизмом, который, когда он закрыт, делает невозможным снятие дверец с их петель;

3) дверцы должны запираются таким образом, чтобы не оставались никакие щели и чтобы было обеспечено полное и действенное закрытие;

4) контейнеры должны быть снабжены приспособлением для предохранения таможенного обеспечения или должны быть построены таким образом, чтобы таможенное обеспечение было достаточно защищено.

IV. КОНТЕЙНЕРЫ СПЕЦИАЛЬНОГО НАЗНАЧЕНИЯ

Вышеприведенные условия относятся тоже к контейнерам специального назначения (например изотермические контейнеры, ледникп, холодильники, цистерны, специальные контейнеры для воздушных перевозок) поскольку они совместимы с техническими особенностями, вытекающими из назначения этих контейнеров. Крышки отверстий, краны трубопроводов и люки для чистки цистерн должны быть устроены так, чтобы наложение таможенного обеспечения могло производиться легко и действенным образом.

V. СКЛАДНЫЕ ИЛИ РАЗБОРНЫЕ КОНТЕЙНЕРЫ

Складные или разборные контейнеры должны отвечать тем же требованиям, как и нескладные и неразборные контейнеры, при условии, что на приспособления, позволяющие складывать или разбирать их, могут палагаться таможенные обеспечения и что ни одна часть этих контейнеров не может быть перемещена без повреждений этих таможенных обеспечений.

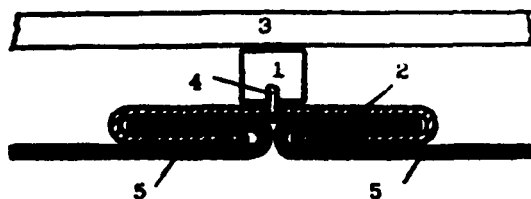
VI. КОНТЕЙНЕРЫ, КРЫТЫЕ БРЕЗЕНТОМ

Контейнеры, крытые брезентом вместо закрытия как у других контейнеров, допускаются к международной перевозке грузов под таможенным обеспечением

при условии, что они отвечают предписаниям отдела V части А, а также условиям настоящей части Б поскольку они применимы. Обозначения, указанные в отделе I, пункте 1, настоящей части Б должны остаться видимыми также тогда, когда контейнер покрыт брезентом и установлен на транспортном средстве.

Рис. № 1

ГОРИЗОНТАЛЬНЫЙ РАЗРЕЗ

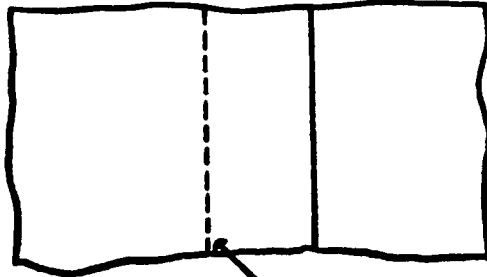


- 1 — Деревянный брусок
- 2 — Металлическая полоса, загнутая в виде скобы
- 3 — Внутренняя обшивка из пластин соединенных в шпунт
- 4 — Болт
- 5 — Наружная обшивка из металлических листов

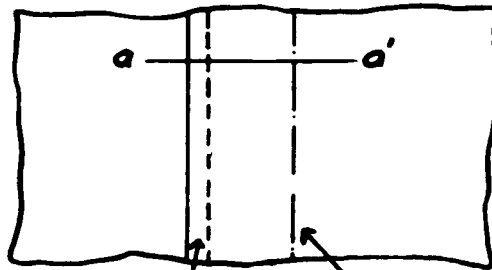
Рис. № 2

РАРЕЗ БРЕЗЕНТОМ

Внешний вид

Нитки нормального
цвета

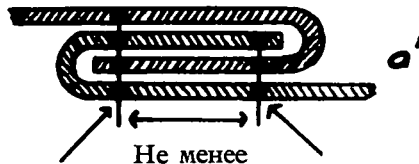
Вид изнутри



Нитки нормального цвета

Нитки цвета, отличающегося
от цвета брезента
(видимые только изнутри)

Разрез а — а'

Плоский двойной
шов для соединения
полос

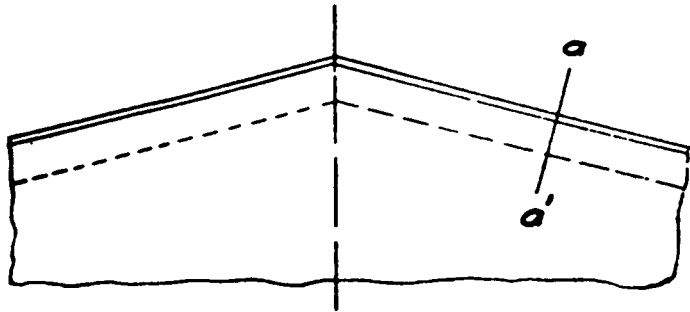
Нитки нормального цвета

Не менее
15 ммНитки цвета, отличающегося
от цвета брезента
(видимые только изнутри)

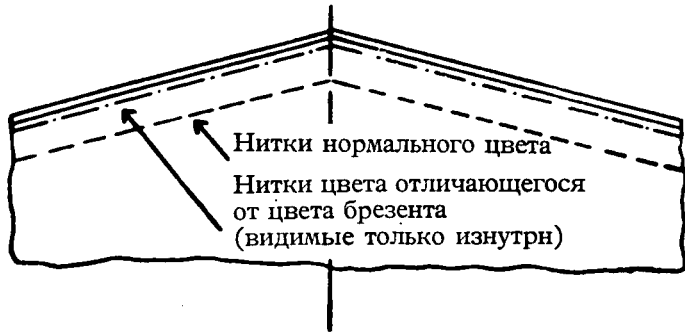
Рис. № 3

РАЗРЕЗ БРЕЗЕНТОМ

Внешний вид с
задней стороны
автомшины



Вид изнутри



Разрез а — а'

Шов для прикрепления
верхней части брезента

Нитки цвета, отличающегося
от цвета брезента
(видимые только изнутри)

Около
40 мм

Нитки нормального цвета

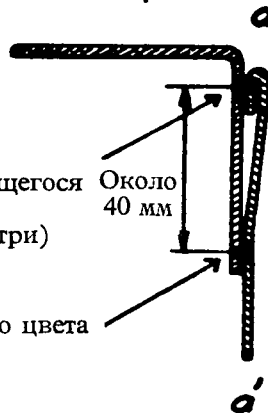
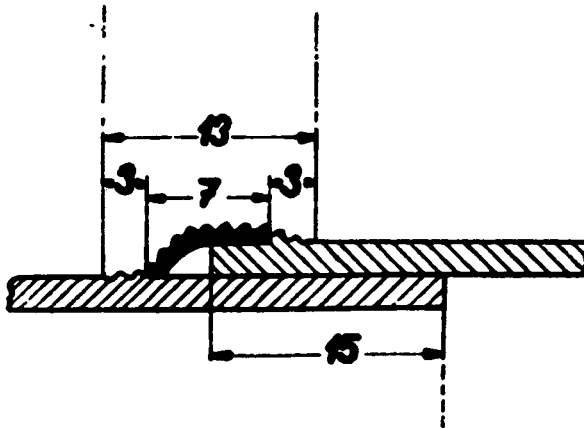
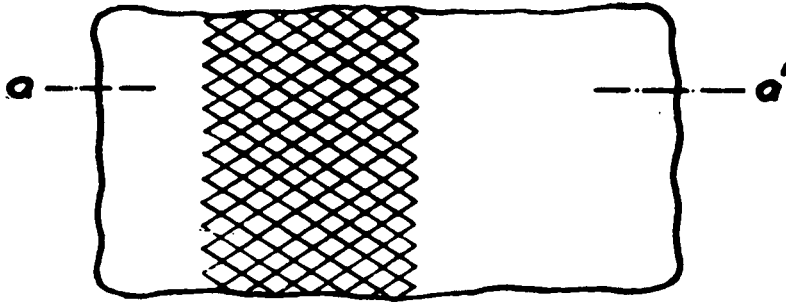


Рис. № 4

РАЗРЕЗ БРЕЗЕНТОМ

Внешний вид



Вид изнутри

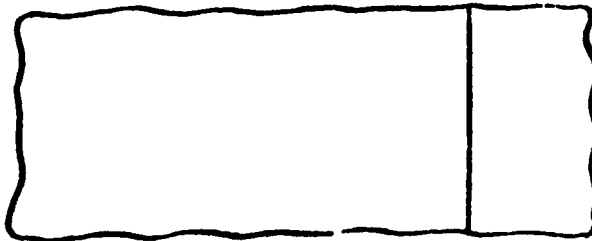


Рис. № 5

ПОЧИНКА БРЕЗЕНТА

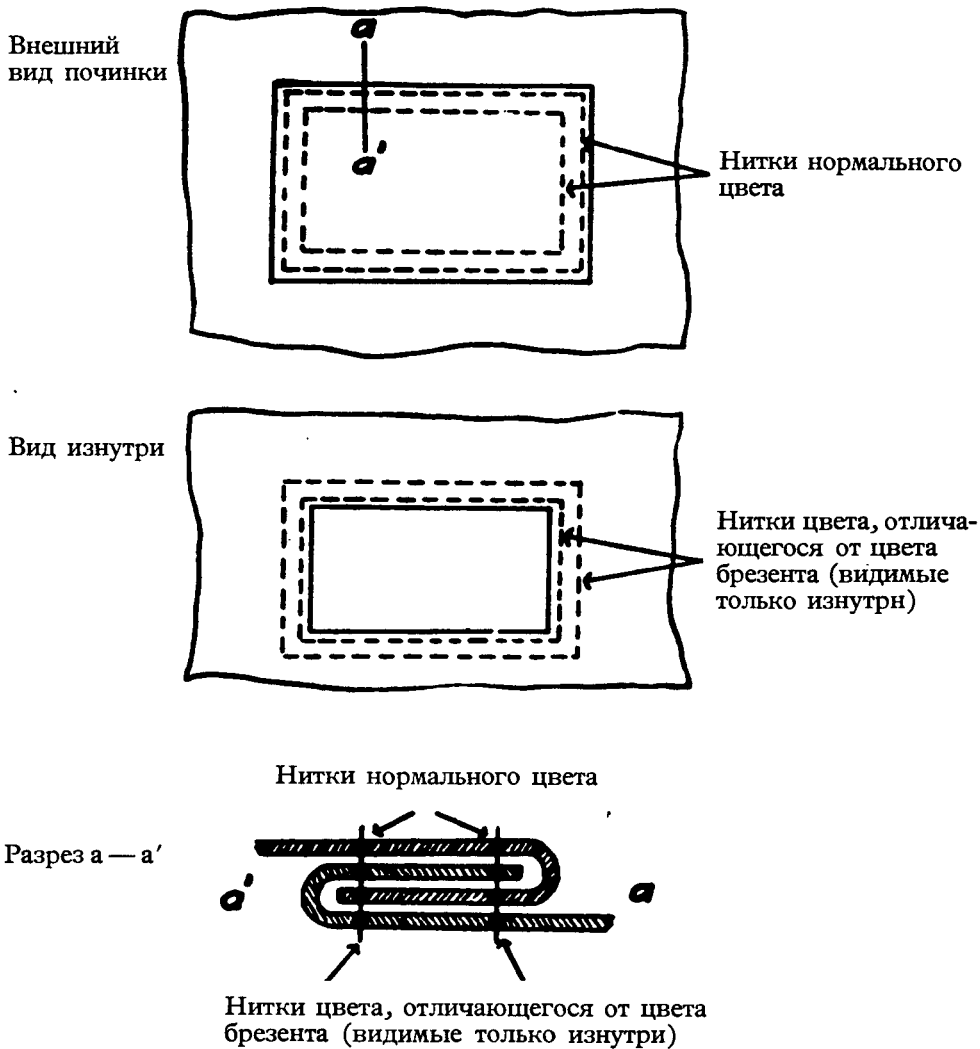


Рис. № 6

ВИДЫ НАКОНЕЧНИКОВ

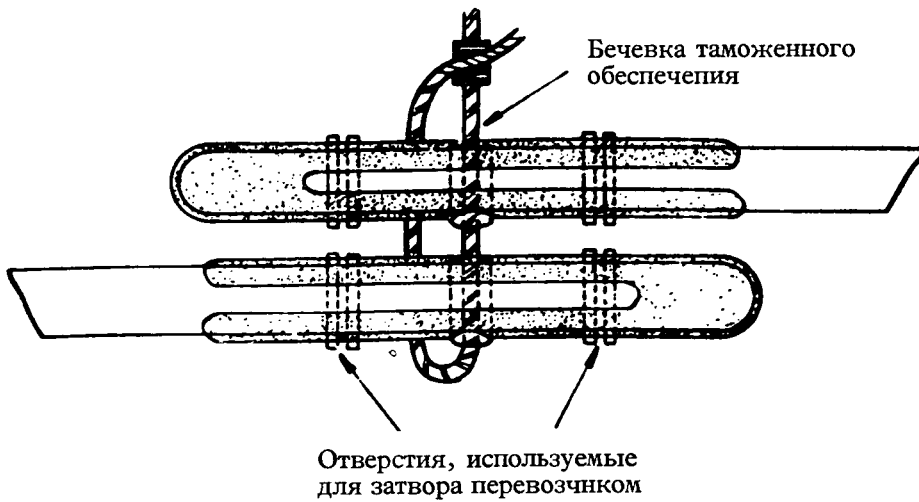
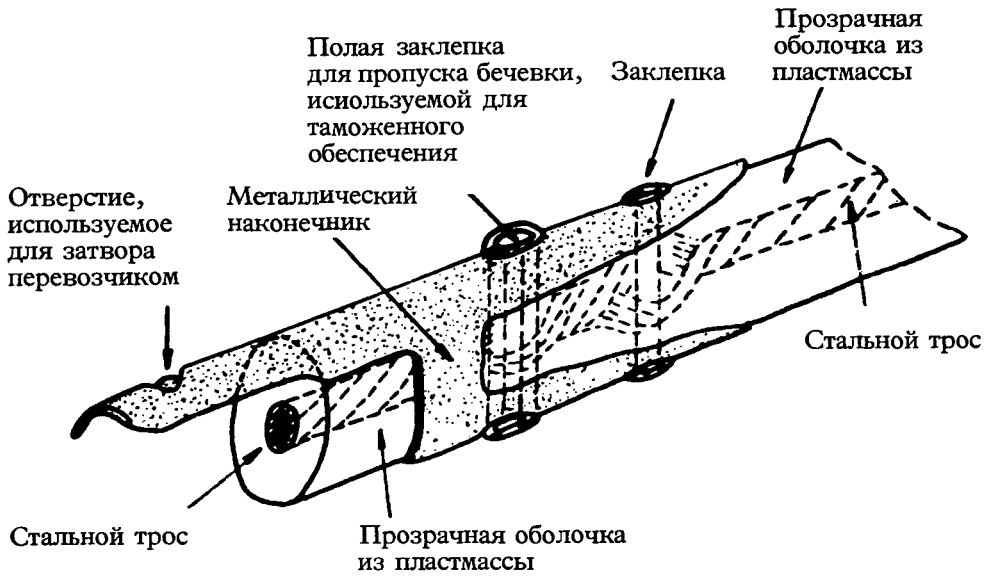
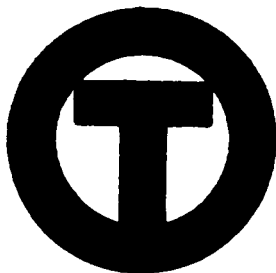


Рис. № 7

МАРКИРОВКА КОНТЕЙНЕРОВ, ДОПУЩЕННЫХ К МЕЖДУНАРОДНЫМ
ПЕРЕВОЗКАМ ГРУЗА ПОД ТАМОЖЕННЫМ ОБЕСПЕЧЕНИЕМ



Внешний диаметр маркировки 50 мм
Толщина букв 8 мм

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8830. CONVENTION¹ BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA, THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC, THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC, THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC, THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING CUSTOMS CLEARANCE FOR THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD VEHICLE (GRV CONVENTION). DONE AT PRAGUE, ON 18 NOVEMBER 1965

The Contracting Parties, wishing to expedite and simplify the Customs clearance of goods transported by road vehicles, have agreed as follows :

Article 1

(1) The provisions of this Convention shall apply to the international transport of goods by road vehicles registered in one of the Contracting Parties, when such transport takes place between the territories of the Contracting Parties and within their frontiers.

(2) The provisions of paragraph 1 shall also apply to the transport of goods in containers loaded on road vehicles.

(3) The definitions of "road vehicle" and "container" are given in annex 1.

Article 2

(1) The basis for Customs clearance in accordance with the provisions of this Convention shall be an accompanying Customs document, known as the GRV manifest, a model of which is reproduced in annex 2.

¹ Came into force on 17 February 1966 in respect of Czechoslovakia, the German Democratic Republic, Hungary, and the Union of Soviet Socialist Republics, which signed it on 18 November 1965 (Czechoslovakia, German Democratic Republic, Hungary) and 27 January 1966 (Union of Soviet Socialist Republics) without reservation as to ratification, in accordance with article 17.

Subsequently, the Convention came into force on 28 July 1966, in respect of Poland, and 14 September 1966, in respect of Bulgaria, i.e., 90 days after they deposited their instruments of ratification, (on 29 April and 16 June 1966, respectively) in accordance with the same article.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8830. CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE, LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE, LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE, LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE, LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIVE AU DÉDOUANEMENT DANS LE CAS DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE MARCHANDISES PAR VÉHICULES ROUTIERS (CONVENTION TMR). FAITE À PRAGUE, LE 18 NOVEMBRE 1965

Les Parties contractantes, désireuses d'accélérer et de simplifier les formalités de dédouanement des marchandises transportées par véhicules routiers, sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent au transport international de marchandises effectué au moyen de véhicules routiers immatriculés sur le territoire d'une des Parties contractantes, lorsque le transport en question a lieu entre les territoires respectifs des Parties contractantes et dans les limites de leurs frontières.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également au transport de marchandises effectué au moyen de containers chargés sur des véhicules routiers.

3. Les expressions « véhicules routiers » et « containers » sont définies à l'annexe 1.

Article 2

1. Le document de base aux fins de dédouanement conformément aux dispositions de la présente Convention est le document douanier appelé manifeste TMR, dont le modèle est reproduit à l'annexe 2.

¹ Entrée en vigueur le 17 février 1966 à l'égard de la Tchécoslovaquie, de la République démocratique allemande, de la Hongrie et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques qui l'ont signée les 18 novembre 1965 (Tchécoslovaquie, République démocratique allemande et Hongrie) et 27 janvier 1966 (Union des Républiques socialistes soviétiques) sans réserve quant à la ratification, conformément à l'article 17.

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur le 28 juillet 1966, à l'égard de la Pologne, et le 14 septembre 1966, à l'égard de la Bulgarie, soit 90 jours après que ces deux pays eurent déposé (les 29 avril et 16 juin 1966, respectivement) leur instrument de ratification, conformément au même article.

(2) Specifications stating the designation and quantity of the goods transported must always be attached to the GRV manifest for the use of the Customs authorities in the country of destination of the goods.

Article 3

(1) The GRV manifest shall be issued by carriers or other organizations authorized to do so by the competent authorities of the Contracting Parties.

(2) The Customs administrations of the Contracting Parties shall inform one another of the names of these carriers and organizations of any changes in them.

Article 4

(1) The GRV manifest may be used for only one transport operation, but goods may be partially unloaded or added to the load during the operation.

(2) The validity of the GRV manifest shall expire when the Customs or other authorities authorized for the purpose under the domestic regulations of the country of destination have certified the due arrival of the goods.

(3) Rules for the use of the GRV manifest are set forth in annex 3.

Article 5

(1) During carriage the goods shall be placed :

(a) In the sealed body of the road vehicle, or

(b) In sealed containers, which may be loaded on the road vehicle without affixing additional customs seals.

(2) The road vehicle shall comply with the conditions set forth in annex 4. During carriage of the goods such compliance must be certified by a document issued in accordance with the domestic regulations of the Contracting Parties in which the road vehicle is registered.

(3) The containers shall comply with the conditions set forth in annex 4.

Article 6

(1) Heavy and/or bulky goods may also be transported in accordance with the provisions of this Convention. The definition of such goods is given in annex 1.

2. Des bordereaux de spécifications destinés aux autorités douanières du pays de destination des marchandises et sur lesquels sont portées des indications concernant la désignation et la quantité des marchandises transportées sont obligatoirement joints au manifeste TMR.

Article 3

1. Les manifestes TMR sont délivrés par les transporteurs ou par les autres organisations que les autorités compétentes des Parties contractantes habilite à cet effet.

2. Les administrations des douanes des Parties contractantes se communiquent mutuellement la liste desdits transporteurs et desdites organisations, ainsi que les modifications qui y sont apportées.

Article 4

1. Le manifeste TMR n'est valable que pour un seul transport, et il peut être procédé à un chargement ou à un déchargement partiels de marchandises pendant le transport.

2. La validité du manifeste TMR cesse lorsque les autorités douanières ou autres autorités habilitées à cet effet par la réglementation interne du pays de destination attestent que le transport des marchandises a été mené à bonne fin.

3. Les modalités d'utilisation du manifeste TMR sont exposées à l'annexe 3.

Article 5

1. Le transport doit s'effectuer de telle sorte que les marchandises se trouvent :

- a) Dans la caisse scellée du véhicule routier, ou
- b) Dans des containers scellés qu'il est possible de charger sur le véhicule routier sans apposer d'autres scellements douaniers.

2. Ledit véhicule routier doit être conforme aux conditions indiquées à l'annexe 4. Lors du transport, cette conformité doit être attestée par un document délivré selon la réglementation interne de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le véhicule est immatriculé.

3. Lesdits containers doivent être conformes aux conditions indiquées à l'annexe 4.

Article 6

1. Les transports de marchandises pondéreuses ou volumineuses peuvent également s'effectuer selon les conditions prévues par la présente Convention. L'expression « marchandises pondéreuses ou volumineuses » est définie à l'annexe 1.

(2) Identification marks shall be placed on heavy and/or bulky goods in the country of departure, and customs seals shall be affixed where possible and necessary.

Article 7

(1) Customs seals shall be affixed in the territory of the Contracting Party in which the transport of goods under the GRV manifest is begun.

(2) The Customs authorities of each of the Contracting Parties shall respect the Customs seals and identification marks of the other Contracting Parties.

(3) If in the cases covered by this Convention the Customs seals are removed *en route*, the appropriate Customs authority shall affix new Customs seals.

Article 8

(1) If the Customs seals or identification marks are broken *en route* or the goods are damaged or lost without the Customs seals being broken, the driver shall go in person to the nearest Customs or other State authority or shall notify it.

(2) In the case referred to in paragraph 1, the Customs or other State authority shall make an inspection, the results of which shall be stated in a report containing the number of the GRV manifest, the name of the carrier and an account of the reason for the breakage and the action taken. The report shall be signed by the authority which draws it up and by the driver, who may include an explanation of the matter if he wishes. After the inspection, new seals shall be affixed and, where necessary, identification marks shall be restored.

(3) The provisions of paragraph 2 shall also apply in cases where the facts referred to in paragraph 1 are discovered by Customs or other State authorities.

Article 9

Provided that all the conditions laid down in this Convention are fulfilled, the Customs authorities of the Contracting Parties :

- (a) Shall not, as a general rule, examine the goods transported as long as there is no final Customs clearance of all or part of the goods at the time of exportation or importation;

2. Les marchandises pondéreuses ou volumineuses doivent être munies, dans le pays de départ, de marques d'identification et, lorsque cela est possible et nécessaire, de scellements douaniers.

Article 7

1. Il est procédé à l'apposition des scellements douaniers sur le territoire de la Partie contractante où commence le transport des marchandises sous couvert du manifeste TMR.

2. Les autorités douanières de chacune des Parties contractantes reconnaissent les scellements douaniers et les marques d'identification des autres Parties contractantes.

3. Lorsque, dans les cas prévus par la présente Convention, les scellements douaniers sont rompus au cours du transport, l'autorité douanière compétente doit apposer de nouveaux scellements douaniers.

Article 8

1. Lorsque les scellements douaniers ou les marques d'identification sont détruits pendant le transport, ou lorsque les marchandises sont endommagées ou périssent sans qu'il y ait rupture des scellements douaniers, le conducteur est tenu, soit de se présenter au bureau de douane le plus proche ou devant une autre autorité administrative, soit de porter les faits à la connaissance dudit bureau de douane ou de ladite autorité administrative.

2. Dans le cas visé au paragraphe 1, le bureau de douane ou l'autre autorité administrative susmentionnée doit procéder à une vérification et en consigner les résultats dans un procès-verbal de constat indiquant, outre le numéro du manifeste TMR et le nom du transporteur, les circonstances et la cause de la rupture des scellements, ainsi que les mesures prises. Le constat est signé par l'autorité qui l'a établi, ainsi que par le conducteur, et celui-ci peut, s'il le désire, y fournir les explications appropriées. Après la vérification, de nouveaux scellements sont apposés, ainsi que, le cas échéant, de nouvelles marques d'identification.

3. Les dispositions du paragraphe 2 s'appliquent également dans les cas où les faits visés au paragraphe 1 sont découverts par les autorités douanières ou d'autres autorités administratives.

Article 9

Lorsque toutes les conditions prévues par la présente Convention ont été respectées, les autorités douanières des Parties contractantes :

- a) Ne procèdent pas, en règle générale, à la visite des marchandises transportées, vu que le dédouanement définitif de tout ou partie des marchandises n'a lieu ni à l'entrée ni à la sortie des marchandises;

- (b) Shall not collect any monetary guarantees of payment of duty or other Customs fees in respect of the goods.

Article 10

While transporting goods under cover of the GRV manifest, the carrier shall maintain the Customs seals and identification marks intact and shall produce to the Customs authorities *en route* the goods together with the duly completed GRV manifest and the specifications attached thereto in accordance with article 2, paragraph 2.

Article 11

(1) The carrier shall be responsible to the Customs administration of the Contracting Party in question for the payment of duties, fines and other Customs fees due in the event of non-compliance with the conditions of this Convention or the laws of the Contracting Party on whose territory such non-compliance occurred in respect of the goods transported under Customs seals.

(2) A claim for payment of duties, fines and other Customs fees may be made within one year from the date when the right to the claim arises.

(3) Payments arising out of the provisions of this article shall be settled in accordance with the payments agreement in force between the Contracting Parties.

Article 12

The provisions of this Convention shall in no way affect the laws and domestic regulations of the Contracting Parties relating to permits, public security, and sanitary, veterinary, quarantine and similar regulations.

Article 13

The present Convention sets out the minimum Customs facilities to be accorded and does not prevent the extension of greater facilities by the Contracting Parties.

Article 14

The annexes to the present Convention shall be an integral part of the Convention.

- b) Ne perçoivent, pour les marchandises, aucune caution pécuniaire en garantie du paiement des droits de douane et autres taxes d'entrée et de sortie.

Article 10

Le transporteur est tenu, pendant le transport des marchandises sous couvert du manifeste TMR, d'assurer l'intégrité des scellements douaniers et des marques d'identification et de présenter aux autorités douanières, sur tout le parcours, les marchandises ainsi que le manifeste TMR dûment rempli et les bordereaux de spécifications joints audit manifeste conformément au paragraphe 2 de l'article 2.

Article 11

1. En cas d'infraction aux dispositions de la présente Convention ou aux lois d'une Partie contractante, le transporteur est responsable envers l'administration des douanes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise du paiement des droits de douane, amendes et autres taxes d'entrée ou de sortie qui peuvent être dus pour des marchandises transportées sous scellement douanier.

2. La demande concernant le paiement des droits de douane, amendes et autres taxes d'entrée ou de sortie peut être présentée pendant un an à compter du jour où a pris naissance le droit de former cette demande.

3. Les paiements auxquels peut donner lieu l'application des dispositions du présent article sont effectués conformément aux accords de paiements en vigueur entre les Parties contractantes.

Article 12

Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte aux lois et prescriptions internes des Parties contractantes concernant les autorisations, la sécurité publique, les règles applicables en matière sanitaire et vétérinaire, les règles de quarantaine et autres règles analogues.

Article 13

La présente Convention ne prévoit que des facilités douanières minimales et n'empêche pas les Parties contractantes d'établir un régime plus avantageux.

Article 14

Les annexes de la présente Convention font partie intégrante de celle-ci.

Article 15

The present Convention shall be open for signature until 31 January 1966 and thereafter it shall be open for accession.

Article 16

Any State may become a Contracting Party to the present Convention :

- (a) By signing it,
- (b) By ratifying it after signing it subject to ratification, or
- (c) By acceding to it.

Article 17

(1) The present Convention shall enter into force ninety days after three States have signed it without reservation of ratification or after they have deposited an instrument of ratification or accession.

(2) For other States the present Convention shall enter into force ninety days after they have signed it without reservation of ratification or deposited their instrument of ratification or accession.

Article 18

(1) Any Contracting Party may propose an amendment to this Convention by transmitting the proposed amendment to the depositary, which shall notify the remaining Contracting Parties.

(2) The agreement of all Contracting Parties shall be required for the adoption of an amendment to this Convention. If the depositary does not receive a reply from a Contracting Party within a period of six months after the Contracting Party has received notification in accordance with paragraph 1, it shall be deemed that the said Contracting Party has agreed to the proposed amendment. The amendment shall enter into force ninety days after the depositary has received a statement of agreement from the last of the Contracting Parties.

(3) The annexes to this Convention may be amended by agreement among the Customs administrations of all Contracting Parties. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 19

(1) Any Contracting Party may denounce this Convention by so notifying the depositary. Denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the depositary of the notification of denunciation.

Article 15

La présente Convention est ouverte à la signature jusqu'au 31 janvier 1966; après cette date, elle sera ouverte à l'adhésion.

Article 16

Tout État peut devenir Partie contractante à la présente Convention :

- a) En la signant,
- b) En l'approuvant après l'avoir signée sous réserve d'approbation,
- c) En y adhérant.

Article 17

1. La présente Convention entrera en vigueur 90 jours après avoir été signée par trois États sans réserve d'approbation ou après que l'instrument d'approbation ou d'adhésion aura été remis au depositaire par trois États.

2. À l'égard des autres États, la présente Convention entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après avoir été signée sans réserve d'approbation ou après que l'instrument d'approbation ou d'adhésion aura été remis au depositaire.

Article 18

1. Chacune des Parties contractantes peut proposer des amendements à la présente Convention en communiquant son projet au depositaire, qui le notifie aux autres Parties contractantes.

2. L'adoption d'un amendement à la présente Convention exige l'acceptation de toutes les Parties contractantes. Si le depositaire n'a pas reçu de réponse d'une Partie contractante dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la notification visée au paragraphe 1, ladite Partie contractante est considérée comme ayant déclaré accepter l'amendement proposé. L'amendement entre en vigueur quatre-vingt-dix jours après que le depositaire a reçu l'instrument notifiant l'acceptation de la dernière des Parties contractantes.

3. Les annexes de la présente Convention peuvent être modifiées avec l'assentiment de l'administration des douanes de toutes les Parties contractantes. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent *mutatis mutandis* à ces modifications.

Article 19

1. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer la présente Convention en adressant une notification à cet effet au depositaire. La dénonciation entre en vigueur six mois après que le depositaire a reçu ladite notification.

(2) After this Convention has expired for the denouncing party, its provisions shall remain in force with respect to transport operations begun before expiry.

Article 20

The depositary for this Convention shall be the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, which shall transmit certified copies of it to all Contracting Parties and shall notify all Contracting Parties of signatures, ratifications and accessions, of the entry into force of the Convention, of its entry into force for each Contracting Party and of amendments proposed to the Convention and denunciations of it.

DONE at Prague on 18 November 1965, in a single original in the Russian language.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Convention.

For the People's Republic of Bulgaria :

Lazar BONEV
Subject to ratification

For the Hungarian People's Republic :

Ernö SZEMELKA

For the German Democratic Republic :

Gerhard STAUCH

For the Polish People's Republic :

Jozef KONARZEWSKI
Subject to ratification

For the Czechoslovak Socialist Republic :

Stanislav SAUR

For the Union of Soviet Socialist Republics :

A. JEFIMOV
27.1.1966

2. Lorsque la présente Convention cesse de produire effet à l'égard de la Partie qui l'a dénoncée, ses dispositions continuent de s'appliquer aux transports qui ont commencé avant le jour où elle cesse de produire effet.

Article 20

Le dépositaire de la présente Convention est le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque, qui communiquera à toutes les Parties contractantes des copies certifiées conformes de la Convention, notifiera tous les cas de signature, d'approbation et d'adhésion, l'entrée en vigueur de la Convention et son entrée en vigueur à l'égard de chacune des Parties contractantes, et procédera aux notifications concernant tout amendement à la Convention et toute dénonciation de celle-ci.

FAIT à Prague le 18 novembre 1965, en un seul exemplaire en langue russe, dont le texte fait foi.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé la présente Convention.

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

Lazar BONEV
Sous réserve de ratification

Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :

Ernö SZEMELKA

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :

Gerhard STAUCH

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

Jozef KONARZEWSKI
Sous réserve de ratification

Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :

Stanislav SAUR

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

A. JEFIMOV
Le 27 janvier 1966

ANNEX 1

DEFINITIONS

1. The term "road vehicle" shall mean any motor vehicles, trailer or semi-trailer designed to carry goods.

2. The term "container" shall mean an article of transport equipment (lift van, movable tank or other similar structure) having an internal volume of one cubic metre or more; strong enough to be suitable for repeated use; so designed as to be easy to fill and empty; specially designed for the carriage of goods by road vehicle or other mode of transport without intermediate reloading and for transfer from a road vehicle to another mode of transport.

The term "container" includes neither vehicles nor conventional packing.

3. The term "heavy and/or bulky goods" shall mean any object which cannot be or cannot readily be dismantled for transport and of which one dimension exceeds five metres or two dimensions exceed two metres; or the height of which exceeds two metres; or the weight of which exceeds 7,000 kg.

ANNEX 2

GRV MANIFEST

No. 0000000

Page 1

1. Name of the organization issuing the GRV manifest

2. Name of the carrier

3. Registration number :

Vehicle

Trailer (semi-trailer)

4. Quantity of specifications and their numbers

Nos. 1-4 shall be completed by the representative of the carrier or another authorized organization.

A N N E X E 1

DÉFINITIONS

1. L'expression « véhicule routier » désigne tout véhicule automobile et toute remorque et semi-remorque destinés au transport des marchandises.

2. L'expression « container » désigne tout engin destiné au transport de marchandises (cadre, citerne amovible ou tout autre engin analogue) d'un volume d'au moins un mètre cube, suffisamment solide pour permettre un usage répété; conçu de telle sorte qu'il puisse être facilement chargé et déchargé; spécialement adapté au transport sans rupture de charge sur véhicule routier comme sur d'autres véhicules de transport, ainsi qu'au transbordement sur tout autre moyen de transport à partir d'un véhicule routier.

Les véhicules et les emballages usuels ne sont pas considérés comme des containers.

3. L'expression « marchandises pondéreuses ou volumineuses » désigne des objets qu'il est impossible ou très difficile de démonter afin de les transporter et dont l'une des dimensions dépasse 5 m, ou dont deux dimensions dépassent 2 m, ou dont la hauteur dépasse 2 m, ou dont le poids total excède 7 000 kg.

A N N E X E 2

MANIFESTE TMR

N° 0000000

Page 1

I. Nom de l'organisation émettrice

2. Nom du transporteur

3. Numéro d'immatriculation :

du véhicule

de la remorque (semi-remorque)

4. Nombre et numéros des bordereaux de spécifications

Les cases 1 à 4 sont remplies par le représentant du transporteur ou d'une organisation habilitée à cet effet.

Page 2

5. Certification of clearance of the goods by the Customs office at the beginning of the transport operation under cover of the GRV manifest

6. Type and number of Customs seals and identification marks

7. Certification by Customs (State) authorities during the transport operation

Page 3

8. Further certification by Customs authorities :

On arrival	On departure
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Page 2

- 5. Attestation du bureau de douane concernant le dédouanement des marchandises au début du transport sous couvert du manifeste TMR

 - 6. Type et nombre des scellements douaniers et des marques d'identification apposés

 - 7. Attestations des bureaux de douane (ou autres autorités administratives) en cours de route
-

Page 3

8. Autres attestations des bureaux de douane :

À l'entrée	À la sortie
.....
.....
.....
.....
.....

9. Other remarks by Customs (State) authorities *en route*.

ANNEX 3

RULES FOR THE USE OF THE GRV MANIFEST

1. GRV manifest forms shall be printed in Russian or German with a translation, where necessary, into the language of the country of issue.
2. The blanks in the GRV manifest shall be completed by the carrier or the authorized organization in the language of their country.
3. GRV manifests shall be given serial numbers by the carriers or organizations. The abbreviation adopted for the country of issue in international road traffic shall be placed before the number.
4. The GRV manifest shall be valid for a load carried by a single road vehicle. If there is a trailer, the load carried on the trailer shall require a separate GRV manifest.
5. If the load covered by the GRV manifest is consigned to several different recipients, a separate set of specifications must be completed for each of them. When goods are transported in containers, the contents of the container must be consigned to only one recipient.
6. The Customs authority of the country of departure shall verify whether the GRV manifest has been issued by the proper carrier or organization, whether it has been properly completed, and in particular, whether the entries concerning the road vehicle and the specifications have been made properly.
7. After clearing the goods at the start of the transport operation under cover of the GRV manifest, the Customs authority shall make the appropriate entry in box 5 of the manifest, and in box 6 it shall note the type and number of Customs seals affixed and in the case of heavy and/or bulky goods, of identification marks placed on the load.

9. Autres indications des bureaux de douane (ou autres autorités administratives) portées en cours de route

ANNEXE 3

MODALITÉS D'UTILISATION DU MANIFESTE TMR

1. Les formulaires du manifeste TMR sont imprimés en russe ou en allemand, avec, le cas échéant, une traduction dans la langue du pays de l'organisation émettrice.

2. Les cases appropriées du manifeste TMR sont remplies par le transporteur ou par l'organisation habilitée à cet effet, dans la langue de leur pays.

3. Les manifestes TMR sont munis d'un numéro d'ordre par les transporteurs ou les organisations. Le numéro doit être précédé du sigle conventionnel de ce pays, utilisé aux fins de la circulation internationale des véhicules routiers.

4. Il est délivré un manifeste TMR pour tout chargement placé sur un véhicule routier. Lorsque le véhicule comporte une remorque, il est établi un manifeste TMR distinct pour le chargement placé sur la remorque.

5. Lorsqu'un chargement pour lequel il a été délivré un manifeste TMR est destiné à plusieurs destinataires, il doit être délivré un bordereau de spécifications distinct pour chacun d'eux. Lorsque les marchandises sont transportées dans des containers, le chargement d'un container ne peut être destiné qu'à un seul destinataire.

6. Les autorités douanières du pays où commence le transport des marchandises s'assurent que le manifeste TMR a été délivré par le transporteur ou par l'organisation appropriés, qu'il est convenablement rempli et, en particulier, que les inscriptions concernant le véhicule routier et les bordereaux de spécifications ont été convenablement portées.

7. Après dédouanement des marchandises au début du transport sous couvert du manifeste TMR, les autorités douanières remplissent la case 5 du manifeste et indiquent dans la case 6 le type et le nombre des scellements douaniers, ainsi que des marques d'identification lorsque les marchandises transportées sont des marchandises pondéreuses ou volumineuses.

8. The frontier Customs authorities, while clearing the motor vehicle *en route*, shall certify arrival and departure in box 8 of the GRV manifest.

9. In box 9 of the GRV manifest the Customs authorities shall make entries concerning :

- (a) Partial unloading of goods;
- (b) Loading on of goods, in which case an additional entry must be made in the manifest of the quantity and specification numbers;
- (c) New Customs seals affixed under sub-paragraphs (a) and (b) above;
- (d) Reports made in accordance with the provisions of article 8 of the Convention.

10. When there is not enough space in the boxes of the GRV manifest, additional entries may be made on page 4 of the manifest with a reference to the corresponding box numbers.

11. The report provided for in article 8 of the Convention shall be written in the language of the country where the facts were established, and one copy of the report shall be attached to the GRV manifest.

12. The Customs (State) authorities of the country of destination shall clear the goods on the basis of the GRV manifest and the specifications attached thereto; if the transport operation was conducted without irregularities from the standpoint of Customs regulations, they shall certify the manifest in accordance with article 4 of the Convention.

13. When the transport operation under cover of the GRV manifest has been completed, the manifest shall be retained by the Customs authority.

14. If necessary, the Customs authorities may require the particulars in box 4 of the GRV manifest to be certified by the signature of the driver.

A N N E X 4

TECHNICAL CONDITIONS APPLICABLE TO ROAD VEHICLES AND CONTAINERS

A. ROAD VEHICLES

I. GENERAL

Road vehicles shall be constructed and equipped in such a manner that :

- (1) No goods can be removed from or introduced into the sealed part of the vehicle without obvious damage to it or without breaking the seals;
- (2) They contain no concealed places where goods may be hidden;
- (3) Customs seals can be simply and effectively affixed thereto;

8. L'entrée et la sortie du véhicule sont attestées dans la case 8 du manifeste TMR par les bureaux de douane frontières qui procèdent au dédouanement en cours de route.

9. Les bureaux de douane portent dans la case 9 du manifeste TMR des indications concernant :

- a) Le déchargement partiel de marchandises;
- b) Le chargement partiel de marchandises, auquel cas le nombre et les numéros des bordereaux de spécifications doivent être également indiqués dans le manifeste;
- c) Les nouveaux scellements douaniers apposés dans les cas prévus aux alinéas *a* et *b* ci-dessus;
- d) L'établissement d'un procès-verbal de constat dans les cas prévus à l'article 8 de la Convention.

10. Lorsqu'il n'y a pas suffisamment d'espace dans les cases appropriées du manifeste TMR, des inscriptions complémentaires indiquant le numéro de la case correspondante sont portées sur la page 4 du manifeste.

11. Le procès-verbal de constat prévu à l'article 8 de la Convention est établi dans la langue du pays où se sont produits les faits en question, et un exemplaire dudit constat est joint au manifeste TMR.

12. Les autorités douanières (administratives) du pays où prend fin le transport des marchandises procèdent au dédouanement sur la base du manifeste TMR et des bordereaux de spécifications qui y sont joints et, lorsque le transport a été convenablement effectué du point de vue de la réglementation douanière, lesdites autorités donnent l'attestation visée à l'article 4 de la Convention.

13. Lorsqu'un transport effectué sous couvert d'un manifeste TMR prend fin, les autorités douanières conservent le manifeste.

14. Les autorités douanières peuvent, s'il y a lieu, exiger que les indications portées dans la case 4 du manifeste TMR soient confirmées par la signature du conducteur.

A N N E X E 4

CONDITIONS TECHNIQUES APPLICABLES AUX VÉHICULES ROUTIERS ET AUX CONTAINERS

A. VÉHICULES ROUTIERS

I. GÉNÉRALITÉS

Les véhicules routiers doivent être construits et aménagés de telle façon :

1. Qu'aucune marchandise ne puisse être extraite de la partie scellée du véhicule ou ne puisse y être introduite sans effraction laissant des traces visibles ou sans détérioration des scellements douaniers qui y sont apposés;

2. Qu'il n'existe aucun espace caché permettant de dissimuler des marchandises;

3. Qu'un scellement douanier puisse y être apposé de manière simple et efficace;

(4) All spaces in the form of compartments, receptacles or other recesses which are capable of holding goods are readily accessible for Customs inspection;

(5) Should any empty spaces be formed by the different layers of the sides, floor and roof, the inside surface is firmly fixed, solid and unbroken and incapable of being dismantled without leaving visible traces.

11. LOADING COMPARTMENT

The compartment carrying the load shall be constructed as follows :

(1) The sides, floor and roof of the loading compartment shall be constructed of plates, boards or panels of sufficient strength, of adequate thickness, and welded, riveted, grooved or jointed in such a way as not to leave any gaps in the structure through which access to the contents can be obtained. The various parts shall fit each other exactly and be so arranged that it is impossible either to move or remove them without leaving visible traces or damaging the customs seals;

(2) Where assembly is effected by means of rivets, they may be seated on the outside or the inside of the road vehicle; the rivets used for the assembly of essential parts of the sides, floor and roof must pass through the assembled parts. Where assembly is effected otherwise than by means of rivets, the bolts or other joining devices holding the essential parts of the sides, floor and roof shall protrude on the inside and be bolted, riveted or welded in a satisfactory manner. Other bolts and joining devices may be seated on the inside, provided that the nut is welded in a satisfactory manner on the outside and is not covered with non-transparent material. Assembly with metal plates or panels the edges of which are curved or folded inwards may also be accepted provided that these edges are fastened by means of rivets, bolts or a similar system passing through the curved or folded edges, by means of another joining device where necessary, or by means of metal strips which have been bent under pressure in the shape of cramps at the same time as the edges of the parts being assembled and which ensure a permanent joint of the type shown in sketch No. 1;

(3) Apertures for ventilation shall be allowed provided their longest side does not exceed 400 mm. If they permit direct access to the interior of the loading compartment, they shall be covered with metal gauze or perforated metal screens (maximum dimension of holes : 3 mm) and protected by welded metal lattice-work (maximum dimension of holes : 10 mm). If they do not permit direct access to the interior of the loading compartment (for example, by means of multiple-bend air ducts or air ducts with baffles), they shall be provided with the same protective devices but the dimensions of the holes may be increased to 10 mm and 20 mm respectively (instead of 3 mm and 10 mm). It shall not be possible to remove these devices from outside without leaving visible traces. Metal gauze shall be of wire at least 1 mm in diameter and so made that single strands cannot be pushed together and the size of individual holes thus increased without leaving visible traces;

4. Que toutes les parties creuses (compartiments, réservoirs et autres logements) capables de contenir des marchandises soient facilement accessibles pour les visites douanières;

5. Qu'au cas où il subsisterait des espaces vides entre les diverses cloisons formant les parois, le plancher et le toit, le revêtement intérieur soit fixe, complet, continu et tel qu'il ne puisse pas être démonté sans laisser de traces visibles.

II. COMPARTIMENT RÉSERVÉ AU CHARGEMENT

Le compartiment réservé au chargement doit être construit comme il est indiqué ci-après :

1. Les parois, le plancher et le toit sont formés de plaques métalliques, de planches ou de panneaux suffisamment résistants, d'une épaisseur appropriée et solidement assemblés (soudés, rivés, bouvetés, etc.), de façon à ne laisser aucun interstice permettant l'accès au contenu; ces éléments s'adaptent exactement les uns aux autres et sont fixés de telle manière qu'il soit impossible d'en déplacer ou d'en retirer aucun sans laisser de traces visibles d'effraction ou sans endommager le scellement douanier;

2. Si l'assemblage est réalisé au moyen de rivets, ceux-ci peuvent être placés de l'intérieur ou de l'extérieur; les rivets utilisés pour l'assemblage des parties essentielles des parois, du plancher et du toit doivent traverser les pièces assemblées. Si l'assemblage n'est pas réalisé au moyen de rivets, les boulons ou autres organes d'assemblage qui retiennent les parties essentielles des parois, du plancher et du toit dépasseront à l'intérieur de la caisse du véhicule et seront boulonnés, rivés ou soudés de façon satisfaisante. Les boulons et autres organes d'assemblage qui ne retiennent pas les parties essentielles mentionnées ci-dessus peuvent être placés de l'intérieur à condition que l'écrou soit soudé de manière satisfaisante à l'extérieur et ne soit pas recouvert d'une matière opaque. L'assemblage des plaques métalliques et des panneaux peut être également réalisé en courbant et pliant vers l'intérieur les bords desdites plaques et desdits panneaux et en assemblant ces bords soit au moyen de rivets, de boulons ou autres organes d'assemblage, à condition que ces organes traversent les bords courbés ou pliés, soit, le cas échéant, au moyen du dispositif reliant ces bords, soit encore au moyen de bandes métalliques courbées sous pression en forme d'étrier en même temps que les bords des parties rassemblées, de façon à exercer une pression permanente sur le système de fixation ainsi réalisé, comme il est indiqué sur le croquis n° 1;

3. Les ouvertures de ventilation sont autorisées à condition que leur plus grande dimension ne dépasse pas 400 mm. Lorsqu'elles permettent l'accès direct à l'intérieur du compartiment réservé au chargement, elles sont munies d'une toile métallique ou d'une plaque de métal perforée (dimension maximale des trous : 3 mm dans les deux cas) et sont protégées par un grillage métallique soudé (dimension maximale des mailles : 10 mm). Lorsqu'elles ne permettent pas l'accès direct à l'intérieur du compartiment réservé au chargement (par exemple, grâce à des systèmes à coudes ou chicanes), elles sont munies des mêmes dispositifs, mais les dimensions des trous et mailles de ceux-ci peuvent être portées respectivement à 10 mm et 20 mm (au lieu de 3 mm et 10 mm). Ces dispositifs sont agencés de telle façon qu'il ne soit pas possible de les enlever de l'extérieur sans laisser de traces visibles. Les toiles métalliques sont constituées par des fils d'au moins 1 mm de diamètre et fabriquées de manière que les fils ne puissent être rapprochés les uns des autres et qu'il soit impossible d'élargir les trous sans laisser de traces visibles;

(4) Windows shall be allowed provided that they comprise a fixed glass and metal grill which cannot be removed from the outside. The holes of the grill shall not exceed 10 mm across;

(5) Openings made in the floor for technical purposes, such as lubrication, maintenance and filling of the sandbox, shall be allowed only on condition that they are fitted with a cover capable of being fixed in such a way as to render the loading compartment inaccessible from the outside.

III. CLOSING SYSTEMS

Closing systems of loading compartments shall meet the following conditions :

(1) All closing systems of loading compartments (such as doors) shall be fitted with devices which shall permit simple and effective Customs sealing. These devices shall either be welded to the closing systems or be secured by at least two bolts, riveted or welded to the nuts on the inside;

(2) Hinges shall be so made and fitted that closing systems cannot be lifted off the hinge-pins, once shut; the screws, bolts, hinge-pins and other fasteners shall be welded to the outer parts of the hinges. These requirements shall be waived, however, where the doors and other closing systems have a locking device inaccessible from the outside which, once it is applied, prevents the doors from being lifted off the hinge-pins;

(3) Doors shall be constructed so as to cover all the interstices and ensure complete and effective closure.

(4) The vehicle shall be provided with a device for protecting the Customs seal, or shall be so constructed that the Customs seal is adequately protected.

IV. VEHICLES FOR SPECIAL USE

The foregoing conditions shall apply to vehicles for special use (for example, insulated vehicles, refrigerator vehicles, tank vehicles and furniture vehicles) in so far as they are compatible with the technical requirements which such vehicles must fulfil in accordance with their use. Filler caps, drain cocks and manholes of tank wagons shall be so constructed as to allow simple and effective Customs sealing.

V. SHEETED VEHICLES

Sheeted vehicles shall conform to the following conditions :

(1) The provisions of part A, sections II and IV, of this annex shall be applied in so far as appears feasible;

(2) Closing systems and protective devices over apertures for ventilation (part A, section II, paragraph 3, of this annex) may consist of a perforated metal plate on the outside and metal gauze on the inside or any other solid netting (it must not be possible to push together single strands without leaving visible traces). The plate and the gauze must be fastened to the sheet in such a manner that it is impossible to break the fastening without leaving visible traces;

4. Les lucarnes sont autorisées à condition qu'elles comportent une vitre et un grillage métallique fixes ne pouvant être enlevés de l'extérieur. La dimension maximale des mailles du grillage ne peut dépasser 10 mm;

5. Les ouvertures aménagées dans le plancher à des fins techniques (telles que graissage, remplissage du sablier, entretien), ne sont admises qu'à condition d'être munies d'un couvercle, qui doit pouvoir être fixé de telle manière qu'un accès de l'extérieur au compartiment réservé au chargement ne soit pas possible.

III. FERMETURE DU COMPARTIMENT RÉSERVÉ AU CHARGEMENT

Les modes de fermeture du compartiment réservé au chargement doivent répondre aux conditions suivantes :

1. Tout système servant à la fermeture du compartiment réservé au chargement (portes par exemple) comporte un dispositif permettant un scellement douanier simple et efficace. Ce dispositif est soit soudé aux parois des portes, soit fixé au moins par deux boulons qui, à l'intérieur, sont rivés ou soudés sur les écrous;

2. Les charnières sont fabriquées et agencées de manière telle que les systèmes de fermeture ne puissent être retirés de leurs gonds, une fois fermés; les vis, verrous, pivots et autres fixations sont soudés aux parties extérieures des charnières. Toutefois, ces conditions ne sont pas exigées lorsque les portes et autres modes de fermeture comportent un dispositif de verrouillage non accessible de l'extérieur et qui, une fois fermé, ne permette plus de retirer les portes de leurs gonds;

3. Les portes sont construites de manière à couvrir tout interstice et à assurer une fermeture complète et efficace;

4. Le véhicule est muni d'un dispositif adéquat de protection du scellement douanier et est construit de telle manière que le scellement douanier se trouve suffisamment protégé.

IV. VÉHICULES À UTILISATION SPÉCIALE

1. Les conditions énumérées ci-dessus s'appliquent également aux véhicules à utilisation spéciale (véhicules isothermes, réfrigérants et frigorifiques, véhicules citernes, véhicules de déménagement) dans la mesure où elles sont compatibles avec les caractéristiques techniques résultant de la destination des véhicules. Les capuchons de fermeture, les robinets de conduite et les trous d'homme des camions-citernes sont aménagés de façon à permettre un scellement douanier simple et efficace.

V. VÉHICULES BÂCHÉS

Les véhicules bâchés doivent répondre aux conditions suivantes :

1. Les conditions mentionnées aux sections II et IV de la partie A de la présente annexe s'appliquent dans la mesure où cela est possible;

2. Le système de fermeture et de protection des ouvertures de ventilation (paragraphe 3, section II, partie A de la présente annexe) peut être constitué, à l'extérieur, par une plaque métallique perforée et, à l'intérieur, par une toile métallique ou tout autre grillage métallique (dont les fils ne peuvent être rapprochés sans laisser de traces visibles), la plaque et le grillage étant fixés à la bâche de telle manière qu'ils ne puissent en être détachés sans laisser de traces visibles;

(3) The sheet shall be of strong canvas or plastic-covered cloth, or of sufficiently strong, non-tensile rubberized cloth provided that it is not of a dark colour. The sheet shall be of one piece or of strips each in one piece;

(4) The sheet shall be in good condition and made up in such a way that once the closing device has been secured, it is impossible to gain access to the load without leaving visible traces;

(5) If the sheet is made up of several strips, their edges shall be folded into one another and sewn together with two seams at least 15 mm apart. The seams shall be made as shown in sketch No. 2; however, where in the case of certain parts of the sheet, such as flaps at the rear and reinforced corners, it is not possible to assemble the strips in that way, it shall be sufficient to fold the edge of the top section and make the seams as shown in sketch No. 3. The thread used for each of the two seams shall be plainly different in colour; one of the seams shall be visible only from the inside and the colour of the thread used for that seam shall be plainly different from the colour of the sheet itself. All seams shall be machine-sewn;

(6) If the sheet is made up of several strips of plastic-covered cloth, the strips may also be joined by welding in the manner shown in sketch No. 4. The edge of each strip must overlap the edge of the next strip by at least 15 mm. The strips must be joined for the whole of that width. The outside edge of the joint must be covered by a plastic band at least 7 mm wide, applied by the same method of welding. On this band and out from each of its edges to a width of 3 mm, a clear and uniform relief design shall be stamped. The weld shall be made in such a manner that the strips cannot be separated and then rejoined without leaving visible traces;

(7) Repairs shall be made in accordance with the method described in sketch No. 5, the edges being folded into one another and sewn together with two visible seams at least 15 mm apart; the colour of the thread visible from the inside shall be different from that of the thread visible on the outside and from that of the sheet itself. All seams shall be machine-sewn. Repairs to a sheet made of plastic-covered cloth may also be made in the manner described in paragraph 6;

(8) Securing rings shall be so fitted that they cannot be removed from the outside. Eyelets in the sheet shall be reinforced with metal or leather rings. The interval between eyelets shall not exceed 200 mm;

(9) The sheet shall be so fixed to the sides as to render the load quite inaccessible. It shall be supported by at least three lengthwise bars or laths fastened at both ends of the platform to hoops or the end boards of the platform; if the length of the platform exceeds four metres, at least one intermediate hoop shall be required. The hoops shall be fixed in such a way that it is impossible to alter their position from the outside;

(10) The following types of fastening shall be used :

- (a) Steel wire rope of at least 3 mm diameter; or
- (b) Hemp or sisal rope at least 8 mm thick encased in a transparent non-tensile plastic sheath; or
- (c) Iron bars at least 8 mm in diameter.

3. La bâche est en forte toile ou en un tissu recouvert de matière plastique, ou encore en un tissu inextensible, suffisamment solide et caoutchouté, à condition d'être de couleur foncée. La bâche doit être d'une seule pièce; lorsqu'elle est faite de plusieurs bandes, chaque bande doit être d'une seule pièce;

4. La bâche doit être en bon état et confectionnée de manière qu'une fois placé le dispositif de fermeture ne puisse toucher au chargement sans laisser de traces visibles;

5. Lorsque la bâche est faite de plusieurs bandes, les bords de ces bandes sont repliés l'un dans l'autre et assemblés au moyen de deux coutures éloignées d'au moins 15 mm. Ces coutures sont faites conformément au croquis n° 2; toutefois, lorsque, pour certaines parties de la bâche (telles que rabats à l'arrière et angles renforcés), il n'est pas possible d'assembler les bandes de cette façon, il suffit de replier le bord de la partie supérieure et de faire les coutures conformément au croquis n° 3. Les fils utilisés pour chacune des deux coutures sont de couleur nettement différente; l'une des coutures n'est visible que de l'intérieur, et la couleur du fil utilisé pour cette couture doit être de couleur nettement différente de la couleur de la bâche. Toutes les coutures sont faites à la machine;

6. Lorsque la bâche se compose de plusieurs bandes d'étoffe plastifiée, ces bandes peuvent être également assemblées par collage, conformément au croquis n° 4. Le bord de chaque bande recouvre le bord de l'autre bande sur une largeur d'au moins 15 mm. Les bandes sont collées sur toute cette largeur. Le bord extérieur de la partie collée est recouvert d'un ruban en matière plastique d'au moins 7 mm de large, qui est collé selon le même procédé. Un relief net et régulier est imprimé sur ce ruban et de part et d'autre de ce dernier sur une largeur d'au moins 3 mm. Le collage est effectué de telle manière que les bandes ne puissent être séparées et de nouveau réunies sans laisser de traces visibles;

7. Le raccommodage s'effectue selon la méthode décrite sur le croquis n° 5; les bords sont repliés l'un dans l'autre et assemblés au moyen de deux coutures nettement visibles et distantes d'au moins 15 mm. La couleur du fil visible de l'intérieur est différent de celle du fil visible de l'extérieur et de celle de la bâche. Toutes les coutures sont faites à la machine. Le raccommodage d'une bâche en tissu plastifié peut également s'effectuer selon la méthode décrite au paragraphe 6;

8. Les anneaux de fixation sont placés de telle sorte qu'ils ne puissent être détachés de l'extérieur. Les œillets de la bâche sont renforcés au moyen de garnitures métalliques ou en cuir. L'intervalle entre les œillets ne doit pas dépasser 200 mm;

9. La bâche est fixée aux parois latérales de façon à empêcher tout accès au chargement. Elle est soutenue par au moins trois barres ou lattes longitudinales, fixées aux deux extrémités de la plate-forme de chargement à des arceaux ou aux ridelles terminales de ladite plate-forme; lorsque la longueur de cette plate-forme est supérieure à 4 mètres, il doit y avoir au moins un arceau intermédiaire; ces arceaux sont fixés de manière que leur position ne puisse être modifiée de l'extérieur;

10. Sont utilisés comme liens de fermeture :

- a) Des câbles d'acier d'un diamètre de 3 mm au minimum, ou
- b) Des cordes de chanvre ou de sisal d'un diamètre de 8 mm au minimum, pourvues d'un revêtement transparent non extensible en matière plastique, ou
- c) Des barres de fixation en fer d'un diamètre de 8 mm au minimum.

Steel wire ropes shall not be covered, except with a transparent non-tensile plastic sheath. Iron bars shall not be coated with non-transparent material;

(11) Each wire rope or hemp or sisal rope shall be in one piece and have a metal end piece. The fastener of each metal end piece shall include a hollow rivet passing through the rope so as to allow the introduction of the string of the Customs seal. The rope shall remain visible on either side of the hollow rivet as shown in sketch No. 6, so that it is possible to ascertain whether the rope is in one piece;

(12) Each iron bar shall be in one piece. It shall be fitted at one end to take the closing device and, at the other end, shall have a head so constructed as to make it impossible for the bar to turn on its axis;

(13) When ropes are used the sides of the vehicle shall be at least 350 mm high and the sheet shall cover the sides to a depth of at least 300 mm;

(14) At the openings used for loading and unloading the vehicle, the two edges of the sheet shall have an adequate overlap. They shall likewise be fastened by a flap attached to the outside and sewn in accordance with paragraph 5 of this section. In addition to the fastenings referred to in paragraph 10 of this section, leather thongs or thongs of non-tensile rubberized cloth may be accepted, provided that they are at least 20 mm wide and 3 mm thick.

B. CONTAINERS

I. GENERAL

Containers shall be marked, constructed and equipped in such a manner that :

(1) They are durably marked with the name and address of their owner, with particulars of their tare, with identification marks and numbers, and with the marking authorizing transport under Customs seal as shown in sketch No. 7;

(2) No goods can be removed from or introduced into the sealed part of the container without obvious damage to it or without breaking the seals;

(3) They contain no concealed spaces where goods may be hidden;

(4) Customs seals can be simply and effectively affixed to them;

(5) All empty spaces which are capable of holding goods are readily accessible for Customs inspection;

(6) Should any empty spaces be formed by the different layers of the sides, floor and roof of the container, the inside surface is firmly fixed, solid and unbroken and incapable of being dismantled without leaving visible traces.

Les câbles d'acier ne sont pas revêtus; toutefois, leur revêtement en matière plastique transparente et non extensible est admis. Les barres en fer ne sont pas revêtues d'une matière opaque;

11. Chaque câble ou corde doit être d'une seule pièce et muni d'un embout métallique à chaque extrémité. Chaque embout doit comporter un rivet creux traversant le câble ou la corde et permettant le passage du fil du scellement douanier. Le câble ou la corde doit rester visible de part et d'autre du rivet creux, comme indiqué dans le dessin n° 6, de façon qu'il soit possible de s'assurer que ce câble ou cette corde est bien d'une seule pièce;

12. Chaque barre de fixation en fer doit être dotée, à l'une des extrémités, d'un dispositif de fermeture et, à l'autre extrémité, d'une tête construite de telle manière qu'il soit impossible de faire pivoter la barre sur son axe. Chaque barre de fixation est d'une seule pièce;

13. Des câbles d'acier ou des cordes ne peuvent être utilisés que lorsque le véhicule a une hauteur d'au moins 350 mm et que la bâche doit recouvrir ces parois sur une hauteur d'au moins 300 mm;

14. Aux ouvertures servant au chargement et au déchargement du véhicule, les deux bords de la bâche doivent empiéter l'un sur l'autre d'une façon suffisante; en outre, la fermeture est assurée par un rabat appliqué à l'extérieur et cousu comme il est indiqué au paragraphe 5 de la présente section. La fermeture s'effectue, soit selon les méthodes décrites au paragraphe 10 de la présente section, soit au moyen de lanières en cuir ou de lanières en tissu caoutchouté inextensible, à condition que ces lanières aient au moins 20 mm de large et 3 mm d'épaisseur.

B. CONTAINERS

I. GÉNÉRALITÉS

Les containers doivent être marqués, construits et aménagés de telle façon :

1. Qu'y soient indiqués de façon durable le nom et l'adresse du propriétaire, la tare, les marques et numéros d'identification, ainsi que la marque attestant que le container a été agréé aux fins de transport sous scellement douanier, comme il est indiqué sur le croquis n° 7;

2. Qu'aucune marchandise ne puisse être extraite de la partie scellée du container ou y être introduite sans effraction laissant des traces visibles ou sans détérioration des scellements douaniers qui y sont apposés;

3. Qu'il n'existe aucun espace caché permettant de dissimuler des marchandises;

4. Qu'un scellement douanier puisse y être apposé de manière simple et efficace;

5. Que toutes les parties creuses capables de contenir des marchandises soient facilement accessibles pour les visites douanières;

6. Qu'au cas où il subsisterait des espaces vides entre les diverses cloisons formant les parois, le plancher et le toit, le revêtement intérieur soit fixe, complet, continu et tel qu'il ne puisse pas être démonté sans laisser de traces visibles.

II. STRUCTURE OF CONTAINERS

Containers shall be constructed as follows :

(1) The sides, floor and roof of the container shall be constructed of plates, boards or panels of sufficient strength, of adequate thickness, and welded, riveted, grooved or jointed in such a way as not to leave any gaps in the structure through which access to the contents can be obtained. The various parts shall fit each other exactly and be so arranged that it is impossible either to move or remove them without leaving visible traces or damaging the Customs seals;

(2) Essential joints, such as bolts, rivets, etc., shall be seated on the outside and secured with a nut on the inside; they must be bolted, riveted or welded in a satisfactory manner. If the bolts holding the essential parts of the sides, floor and roof are seated on the outside, the other bolts may be seated on the inside provided that the nut is properly welded on the outside and is not covered with a non-transparent material;

(3) Apertures for ventilation shall be allowed provided their longest side does not exceed 400 mm. If they permit direct access to the interior of the container, they shall be covered with metal gauze or perforated metal screens (maximum dimension of holes : 3 mm) and protected by welded metal lattice-work (maximum dimension of holes : 10 mm). If they do not permit direct access to the interior of the container, they shall be provided with the same protective devices but the dimensions of the holes may be increased to 10 mm and 20 mm respectively (instead of 3 mm and 10 mm). It shall not be possible to remove these devices from outside the container without leaving visible traces. Metal gauze shall be of wire at least 1 mm in diameter and so made that single strands cannot be pushed together and the size of individual holes thus increased without leaving visible traces;

(4) Apertures for drainage shall be allowed provided their longest side does not exceed 35 mm. They shall be covered with metal gauze or perforated metal screens (maximum dimension of holes : 3 mm in both cases) and protected by welded metal lattice-work (maximum dimension of holes : 10 mm). It shall not be possible to remove these devices from outside the container without leaving visible traces.

III. CLOSING SYSTEMS

Closing systems for containers shall meet the following conditions :

(1) All closing systems of containers (such as doors) shall be fitted with devices which shall permit simple and effective Customs sealing. These devices shall either be welded to the closing systems or be secured by at least two bolts, riveted or welded to the nuts on the inside;

(2) Hinges shall be so made and fitted that the closing systems cannot be lifted off the hinge pins, once shut; the screws, bolts, hinge pins and other fasteners shall be welded to the outer parts of the hinges. These requirements shall be waived, however, where the doors and other closing systems have a locking device inaccessible from the outside, which, once it is applied, prevents the doors from being lifted off the hinge pins;

II. STRUCTURE DES CONTAINERS

Les containers doivent être construits comme il est indiqué ci-après :

1. Les parois, le plancher et le toit du container sont formés de plaques métalliques, de planches ou de panneaux suffisamment résistants d'une épaisseur appropriée, et solidement assemblés, soudés, rivés, bouvetés, etc., de façon à ne laisser aucun interstice permettant l'accès au contenu. Ces éléments doivent s'adapter exactement les uns aux autres et sont fixés de telle manière qu'il soit impossible d'en déplacer ou d'en retirer aucun sans laisser de traces visibles d'effraction ou sans endommager le scellement douanier;

2. Les organes d'assemblage essentiels tels que les boulons, les rivets, etc., sont placés de l'extérieur et munis d'un écrou à l'intérieur; ils sont boulonnés, rivés ou soudés de manière satisfaisante. Sous réserve que les boulons qui retiennent les parties essentielles des parois, du plancher et du toit soient placés de l'extérieur, les autres boulons peuvent être placés de l'intérieur, à condition que l'écrou soit soudé de manière satisfaisante à l'extérieur et ne soit pas recouvert d'une peinture opaque;

3. Les ouvertures de ventilation sont autorisées à condition que leur plus grande dimension ne dépasse pas 400 mm. Lorsqu'elles permettent l'accès direct à l'intérieur du container, elles sont munies d'une toile métallique ou d'une plaque de métal perforée (dimension maximale des trous : 3 mm dans les deux cas), et sont protégées par un grillage métallique soudé (dimension maximale des mailles : 10 mm). Lorsqu'elles ne permettent pas l'accès direct à l'intérieur du container, elles sont munies des mêmes dispositifs, mais les dimensions des trous et mailles de ceux-ci peuvent être portées respectivement à 10 mm et 20 mm (au lieu de 3 mm et 10 mm). Ces dispositifs sont agencés de telle façon qu'il ne soit pas possible de les enlever de l'extérieur sans laisser de traces visibles. Les toiles métalliques sont constituées par des fils d'au moins 1 mm de diamètre et fabriquées de manière que les fils ne puissent être rapprochés les uns des autres et qu'il soit impossible d'élargir les trous sans laisser de traces visibles;

4. Les ouvertures d'écoulement sont autorisées à condition que leur plus grande dimension ne dépasse pas 35 mm. Elles sont recouvertes d'une toile métallique ou d'une plaque de métal perforée (dimension maximale des trous : 3 mm dans les deux cas) et protégées par un grillage métallique soudé (dimension maximale des mailles : 10 mm). Ces dispositifs sont agencés de telle façon qu'il ne soit pas possible de les enlever de l'extérieur sans laisser de traces visibles;

III. SYSTÈMES DE FERMETURE DES CONTAINERS

Les systèmes de fermeture des containers doivent répondre aux conditions ci-après :

1. Tout système servant à la fermeture des containers (portes par exemple) comporte un dispositif permettant un scellement douanier simple et efficace. Ce dispositif est soit soudé au système de fermeture, soit fixé au moins par deux boulons qui, à l'intérieur, sont rivés et soudés sur les écrous;

2. Les charnières sont fabriquées et agencées de manière telle que les systèmes de fermeture ne puissent être retirés de leurs gonds, une fois fermés; les vis, verrous, pivots et autres fixations sont soudés aux parties extérieures des charnières. Toutefois, ces conditions ne sont pas exigées lorsque les portes et autres modes de fermeture comportent un dispositif de verrouillage non accessible de l'extérieur, qui, une fois fermé, ne permette plus de retirer les portes de leurs gonds;

(3) Doors shall be so constructed as to cover all interstices and ensure complete and effective closure;

(4) Containers shall be provided with a device for protecting the Customs seal, or shall be so constructed that the Customs seal is adequately protected.

IV. CONTAINERS FOR SPECIAL USE

The foregoing conditions shall apply to containers for special use (such as insulated and refrigerator containers, tank containers and containers specially built for air transport) in so far as they are compatible with the technical requirements which such containers must fulfil in accordance with their use. The filler cap, drain cocks and manholes of tank containers shall be so constructed as to allow simple and effective Customs sealing.

V. FOLDING OR COLLAPSIBLE CONTAINERS

Folding or collapsible containers are subject to the same conditions as non-folding or non-collapsible containers, provided that the devices enabling them to be folded or collapsed allow of Customs sealing and that no part of such containers can be moved without breaking the seals.

VI. SHEETED CONTAINERS

Containers which are sheeted instead of being closed like other containers shall be permitted for the international transport of goods under Customs seal, provided that they meet the provisions of part A, section V, and also the conditions set forth in part B in so far as they are applicable. The markings called for in part B, section I, paragraph 1, shall remain visible when the container is sheeted and placed on the vehicle.

3. Les portes verrouillées doivent couvrir tout interstice et assurer une fermeture complète et efficace;

4. Le container est muni d'un dispositif adéquat de protection du scellement douanier ou est construit de telle manière que le scellement douanier se trouve suffisamment protégé.

IV. CONTAINERS À UTILISATION SPÉCIALE

Les prescriptions ci-dessus s'appliquent également aux containers à utilisation spéciale (containers isothermes, réfrigérants et frigorifiques, containers-citernes, containers spéciaux pour les transports aériens) dans la mesure où elles sont compatibles avec les caractéristiques techniques résultant de la destination des containers. Les flasques, les robinets de conduite et les trous d'homme des containers-citernes sont aménagés de façon à permettre un scellement douanier simple et efficace.

V. CONTAINERS REPLIABLES OU DÉMONTABLES

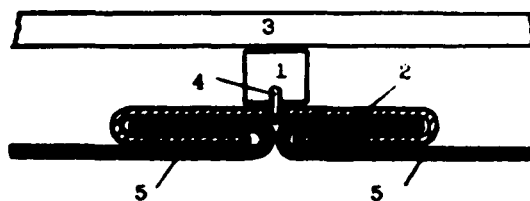
Les containers repliables ou démontables sont soumis aux mêmes conditions que les containers non repliables ou non démontables, sous réserve que les scellements douaniers puissent être apposés sur les dispositifs permettant de les replier ou de les démonter et qu'aucune partie de ces containers ne puisse être déplacée sans que les scellements douaniers soient endommagés.

VI. CONTAINERS BÂCHÉS

Les containers qui sont recouverts d'une bâche au lieu d'être fermés comme les autres containers sont autorisés pour le transport international des marchandises sous scellement douanier à condition qu'ils répondent aux prescriptions de la section V de la partie A ainsi qu'aux conditions énoncées dans la présente partie B, dans la mesure où ces conditions sont applicables. Les indications mentionnées au paragraphe 1 de la section I de la présente partie B doivent demeurer visibles lorsque le container est bâché et placé sur un véhicule de transport.

Sketch No. 1

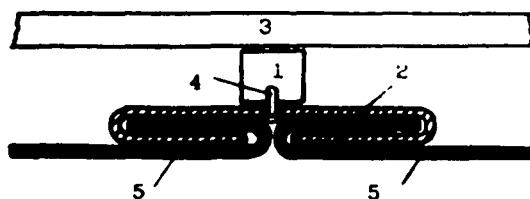
HORIZONTAL SECTION



- 1 — Wooden bar
- 2 — Metal strip bent in the shape of a cramp
- 3 — Inside casing of grooved panels
- 4 — Bolt
- 5 — Outside casing of metal plates

Croquis n° 1

COUPE HORIZONTALE

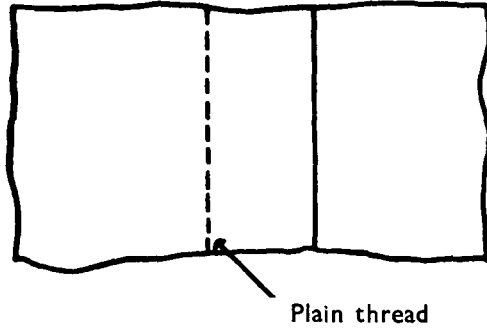


- 1 — Barre en bois
- 2 — Bande métallique recourbée en forme d'étrier
- 3 — Garniture intérieure constituée par des plaques bouvetées
- 4 — Boulon
- 5 — Garniture extérieure de feuilles métalliques

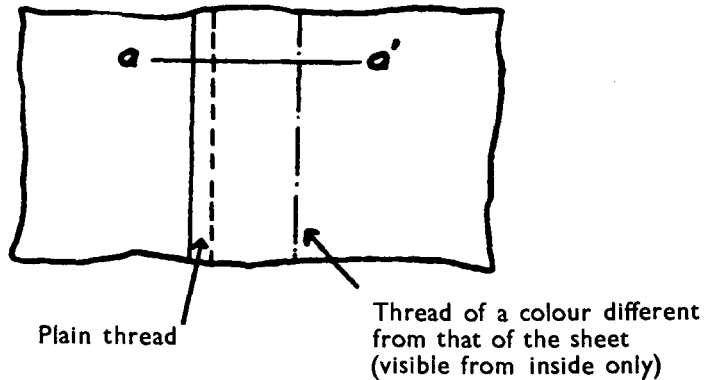
Sketch No. 2

SECTION OF SHEET

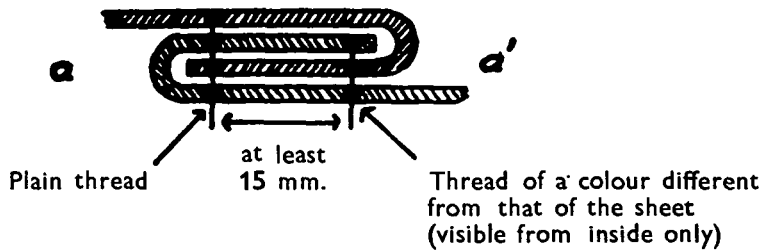
Outside view



Inside view



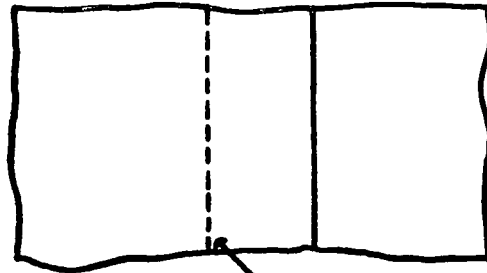
Section a — a'
Double flat seam
for joining strips



Croquis n° 2

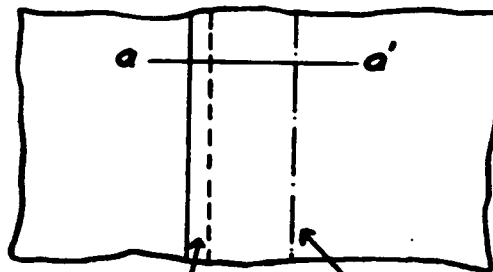
COUPE DE LA BÂCHE

Vue de l'extérieur



Fil normal

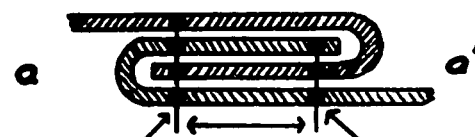
Vue de l'intérieur



Fil normal

Fil de couleur différente
(visible de l'intérieur
seulement)

Coupe a — a'

Couture à double repli
pour l'assemblage des
bandes

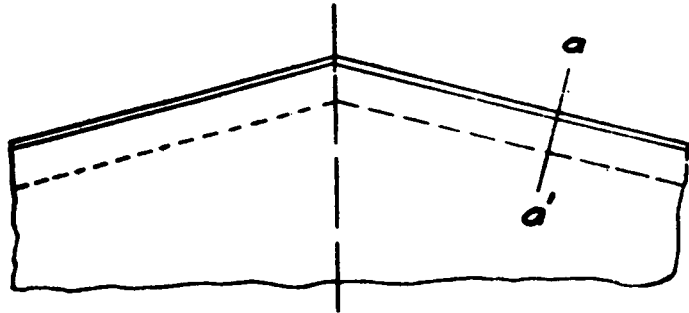
Fil normal

15 mm
au moinsFil de couleur différente
(visible de l'intérieur
seulement)

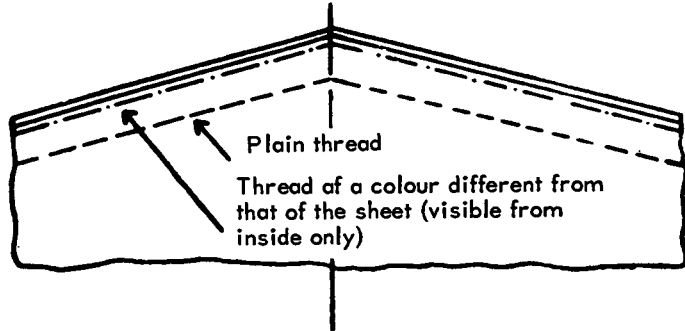
Sketch No. 3

SECTION OF SHEET

Outside view from the rear of the vehicle



Inside view

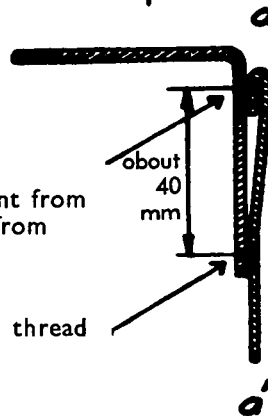


Section a — a'

Seam for attaching top section

Thread of a colour different from that of the sheet (visible from inside only)

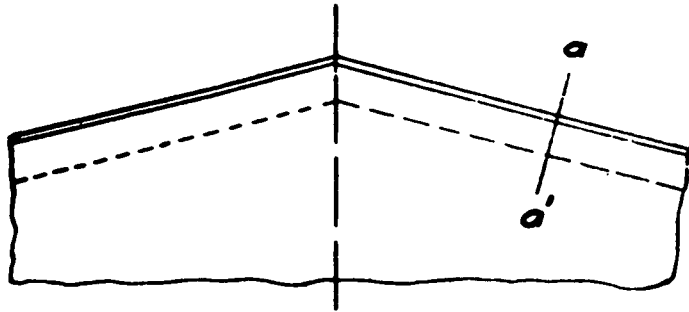
Plain thread



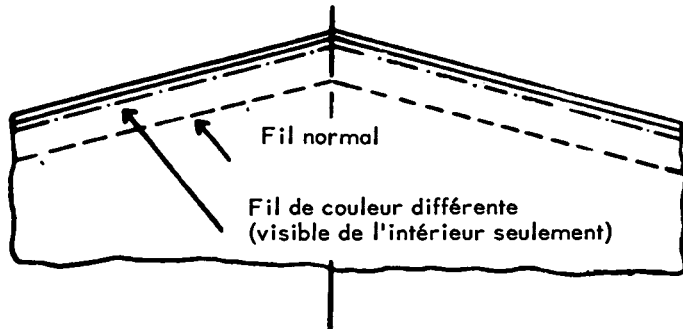
Croquis n° 3

COUPE DE LA BÂCHE

Vue de l'extérieur,
à l'arrière du
véhicule



Vue de l'intérieur



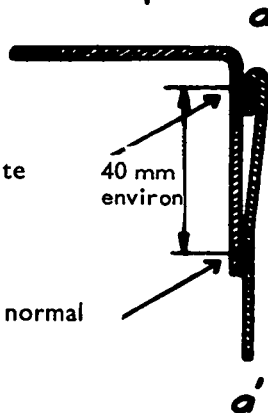
Section a — a'

Couture de fixation de la
partie supérieure de la bâche

Fil de couleur différente
(visible de l'intérieur
seulement)

Fil normal

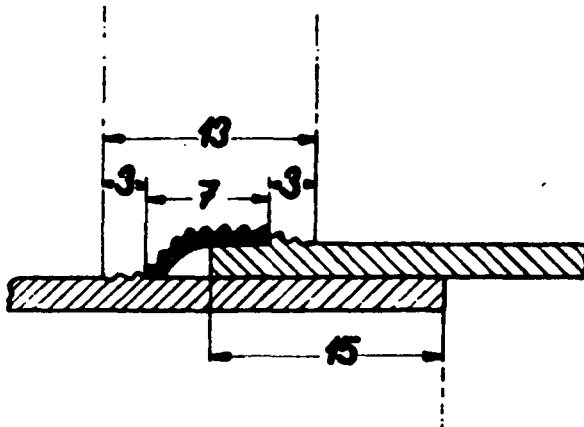
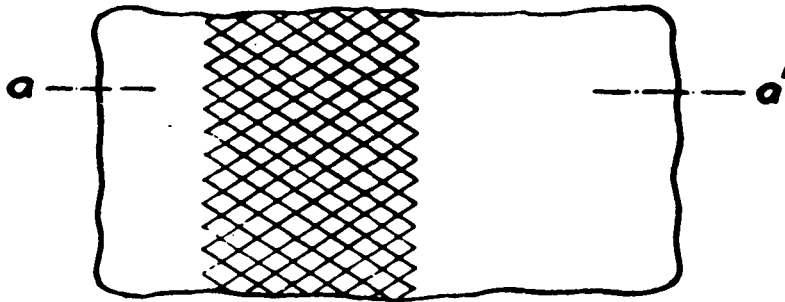
40 mm
environ



Sketch No. 4

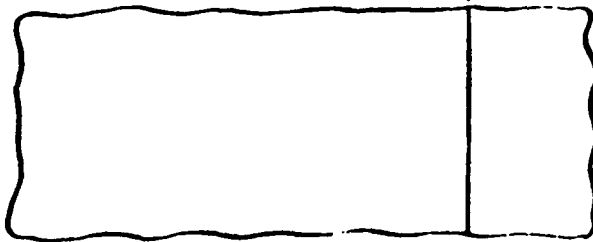
SECTION OF SHEET

Outside view



Dimensions in mm

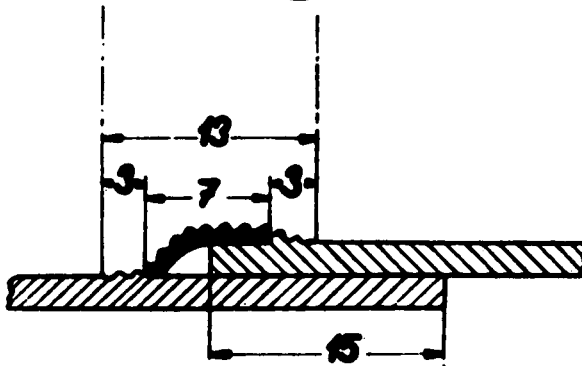
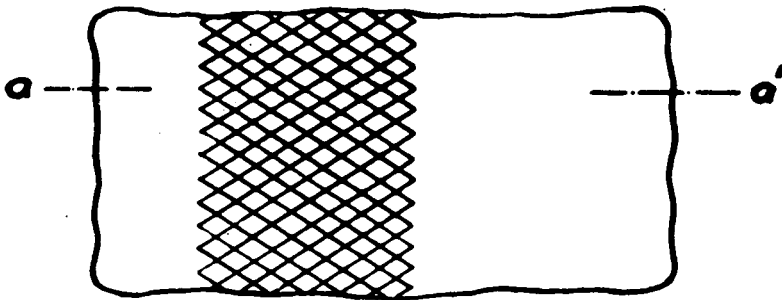
Inside view



Croquis n° 4

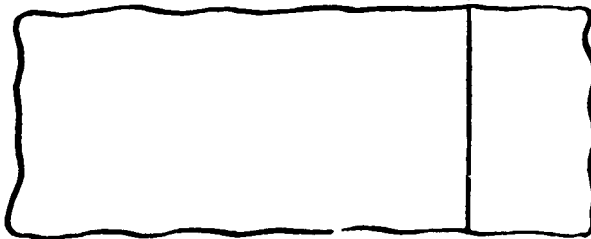
COUPE DE LA BÂCHE

Vue de l'extérieur



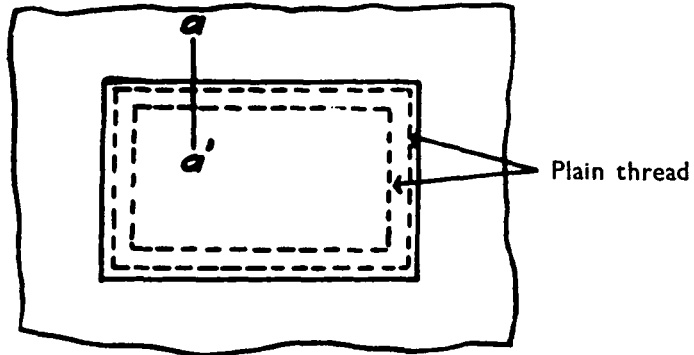
Dimensions en mm

Vue de l'intérieur

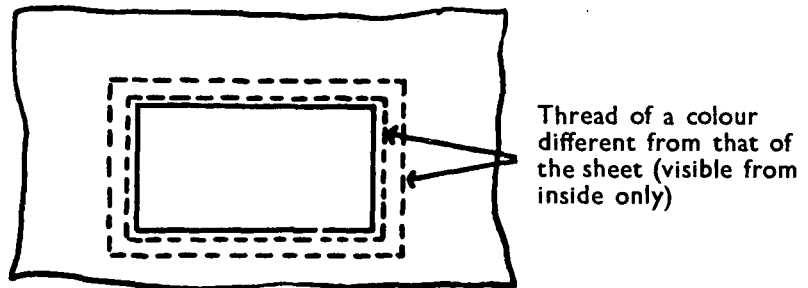


Sketch No. 5

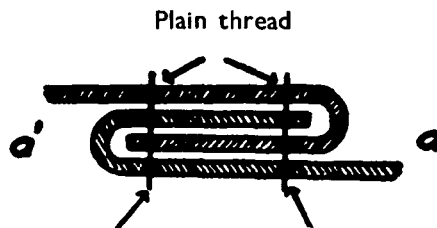
REPAIR OF THE SHEET

Repair patch,
outside view

Inside view



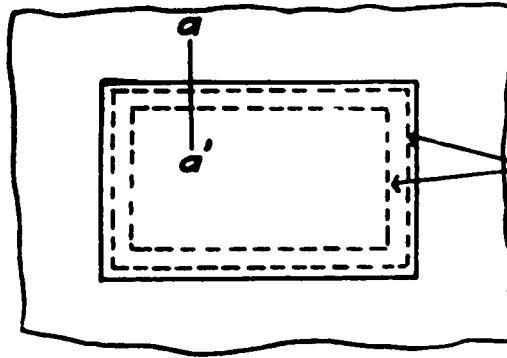
Section a — a'

Thread of a colour different from
that of the sheet (visible from
inside only)

Croquis n° 5

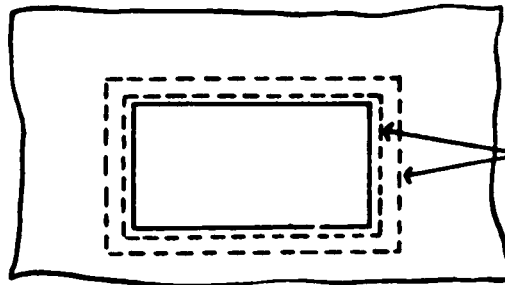
RACCOMMODAGE DE LA BÂCHE

Raccommodage,
vue de l'extérieur



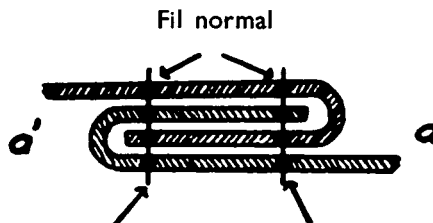
Fil normal

Vue de l'intérieur



Fil de couleur
différente (visible
de l'intérieur
seulement)

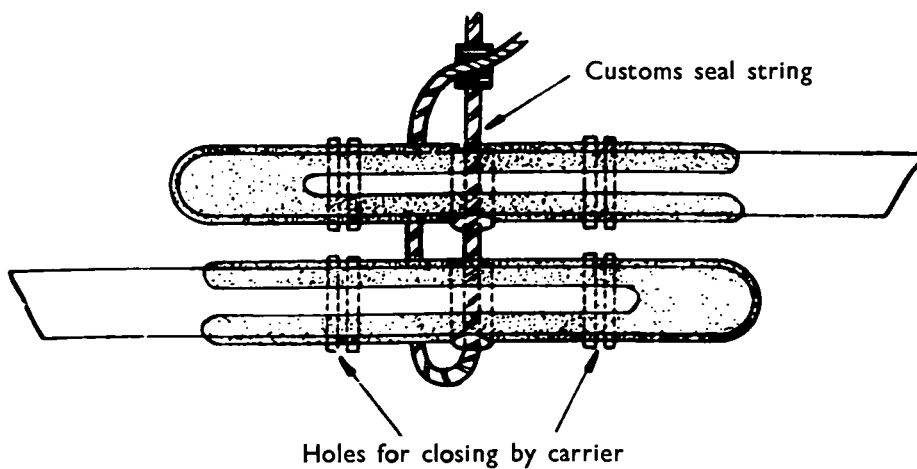
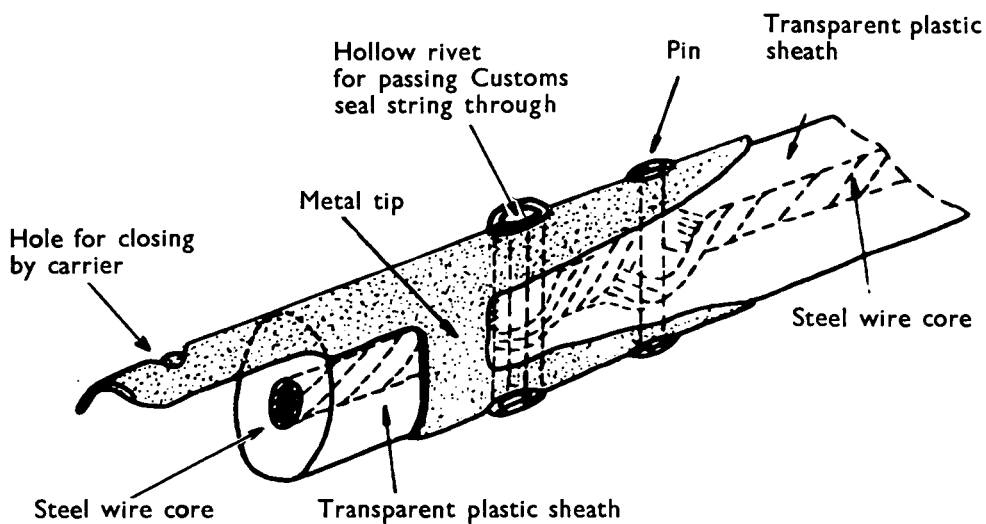
Coupe a — a'



Fil de couleur différente
(visible de l'intérieur
seulement)

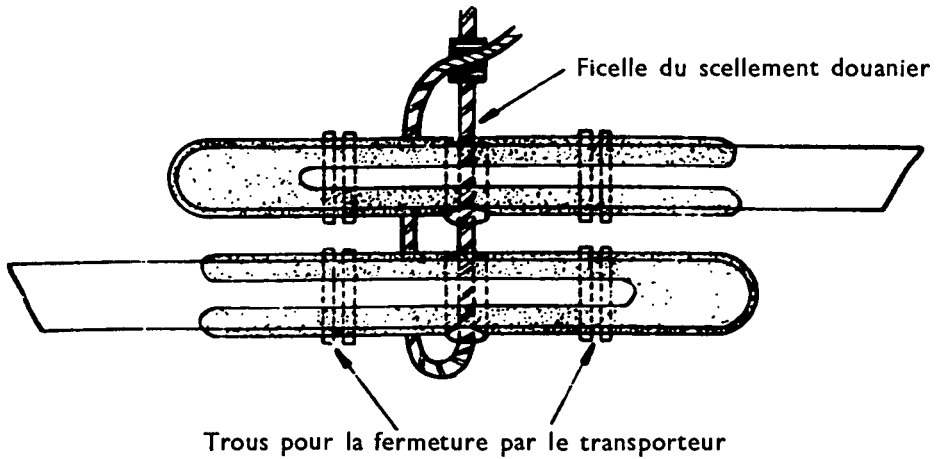
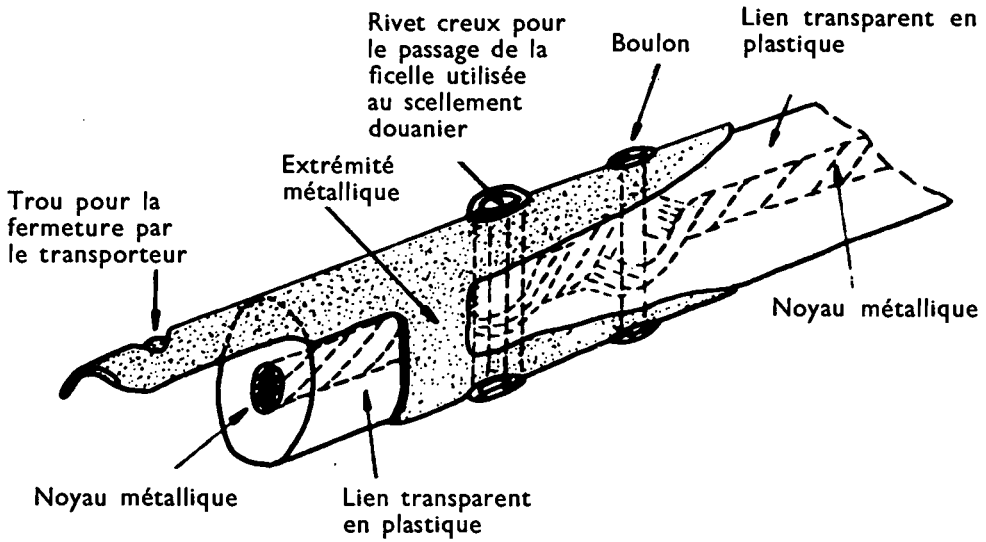
Sketch No. 6

SPECIMENS OF END-PIECES



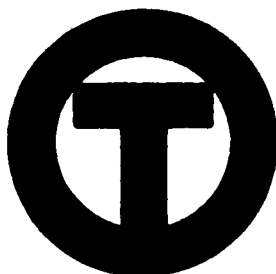
Croquis n° 6

SPÉCIMENS D'EMBOUS



Sketch No. 7

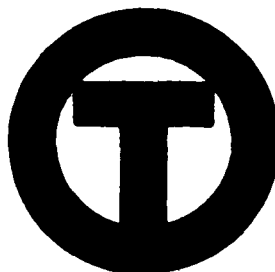
MARKING OF CONTAINERS APPROVED FOR INTERNATIONAL
TRANSPORT OPERATIONS UNDER CUSTOMS SEAL



Outside diameter of marking 50 mm
Thickness of letter 8 mm

Croquis n° 7

MARQUE À APOSER SUR LES CONTAINERS AGRÉÉS AUX FINS DE TRANSPORT DE MARCHANDISES
SOUS SCELLEMENT DOUANIER



Diamètre extérieur de la marque 50 mm
Épaisseur des lettres 8 mm

No. 8831

**CZECHOSLOVAKIA
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance.
Signed at Prague, on 17 March 1967**

Official texts: Czech and German.

Registered by Czechoslovakia on 15 November 1967.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle.
Signé à Prague, le 17 mars 1967**

Textes officiels tchèque et allemand.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 15 novembre 1967.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 8831. SMLOUVA O PŘÁTELSTVÍ, SPOLUPRÁCI A VZÁJEMNÉ POMOCI MEZI ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU A NĚMECKOU DEMOKRATIC-KOU REPUBLIKOU

Československá socialistická republika a Německá demokratická republika,

potvrzující cíle a zásady vyjádřené v Deklaraci vlády republiky Československé a prozatímní vlády Německé demokratické republiky zedne 23. června 1950,

konstatující, že po překonání nepřátelství rozněcovaného německým militarismem a nacismem vzniklo mezi lidem obou států trvalé přátelství,

vedeny snahou dále upevňovat dobré sousedské vztahy a všestrannou spolupráci mezi oběma státy na základě zásad socialistického internacionalismu a přispívat k posílení jednoty socialistického společenství,

přesvědčeny, že přátelství mezi Československou socialistickou republikou a Německou demokratickou republikou, která uskutečnila zásady Postupimské dohody, a politika obou států přispívají k zajištění míru a vytvoření účinného systému kolektivní bezpečnosti v Evropě,

pevně odhodlány účinně čelit ohrožení míru a mezinárodní bezpečnosti ze strany západoněmeckých revanšistických a militaristických sil a zajistit — opřeny o Varšavskou smlouvu o přátelství, spolupráci a vzájemné pomoci ze dne 14. května 1955 — bezpečnost obou států a nedotknutelnost jejich hranic před jakýmkoliv útokem,

konstatující, že překonání militarismu a neonacismu je předpokladem pro mírové uspořádání německé otázky, a potvrzující, že vytvoření jednotného, mírumilovného a demokratického německého státu je možné jen cestou normalizace vztahů mezi oběma německými státy, jako výsledek dohod mezi Německou demokratickou republikou a Německou spolkovou republikou a za podmínek zajišťujících bezpečnost sousedních států,

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 8831. VERTRAG ÜBER FREUNDSCHAFT, ZUSAMMENARBEIT UND GEGENSEITIGEN BEISTAND ZWISCHEN DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN SOZIALISTISCHEN REPUBLIK UND DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK

Die Tschechoslowakische Sozialistische Republik und die Deutsche Demokratische Republik haben,

In Bekräftigung der in der Deklaration der Regierung der Tschechoslowakischen Republik und der Provisorischen Regierung der Deutschen Demokratischen Republik vom 23. Juni 1950 niedergelegten Ziele und Grundsätze,

feststellend, daß nach Überwindung der vom deutschen Militarismus und Nazismus geschürten Feindschaft zwischen den Völkern beider Staaten eine dauerhafte Freundschaft entstanden ist,

geleitet von dem Bestreben, die gutnachbarlichen Beziehungen und die allseitige Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten auf der Grundlage der Prinzipien des sozialistischen Internationalismus weiter zu festigen und zur Stärkung der Einheit der sozialistischen Gemeinschaft beizutragen,

in der Überzeugung, daß die Freundschaft zwischen der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und der Deutschen Demokratischen Republik, die die Grundsätze des Potsdamer Abkommens verwirklicht hat, sowie die Politik beider Staaten zur Sicherung des Friedens und zur Schaffung eines wirksamen Systems der kollektiven Sicherheit in Europa beitragen,

in der festen Entschlossenheit, der Gefährdung des Friedens und der internationalen Sicherheit von seiten der Kräfte des westdeutschen Militarismus und Revanchismus wirksam entgegenzutreten und — gestützt auf den Warschauer Vertrag über Freundschaft, Zusammenarbeit und gegenseitigen Beistand vom 14. Mai 1955 — die Sicherheit beider Staaten und die Unantastbarkeit ihrer Grenzen vor jedem Angriff zu gewährleisten,

feststellend, daß die Überwindung des Militarismus und Neonazismus die Voraussetzung für die friedliche Regelung der deutschen Frage ist und bekräftigend, daß die künftige Herbeiführung eines einheitlichen friedliebenden und demokratischen deutschen Staates nur auf dem Wege der Normalisierung der Beziehungen zwischen beiden deutschen Staaten im Ergebnis von Vereinbarungen zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland sowie unter Bedingungen möglich ist, die die Sicherheit ihrer Nachbarstaaten gewährleisten,

řídíce se cíli a zásadami Charty Organizace spojených národů,

rozhodly se uzavřít tuto smlouvu a za tímto účelem se dohodly na tomto :

Článek 1

Vysoké smluvní strany budou v souladu se zásadami socialistického internacionalismu prohlubovat přátelství, rozvíjet spolupráci ve všech oblastech a vzájemně si pomáhat na základě rovnoprávnosti, respektování svrchovanosti a nevměšování do vnitřních záležitostí druhé strany.

Článek 2

Vysoké smluvní strany budou na základě přátelské spolupráce a vzájemných výhod rozvíjet a upevňovat hospodářské a vědeckotechnické styky, uskutečňovat v souladu se zásadami Rady vzájemné hospodářské pomoci koordinaci národohospodářských plánů a kooperaci ve výzkumu, vývoji a výrobě a tím zajišťovat další rozvoj a vzájemné sblížení národního hospodářství obou států.

Článek 3

Vysoké smluvní strany budou rozvíjet své vztahy v oblasti kultury, umění, vědy, školství a zdravotnictví, jakož i tisku, rozhlasu, filmu, televize, tělesné výchovy a turistiky.

Článek 4

Vysoké smluvní strany budou podporovat všestrannou spolupráci mezi společenskými organizacemi za účelem hlubšího vzájemného poznání a dalšího sblížení národů obou států.

Článek 5

Vysoké smluvní strany budou nadále přispívat v souladu s Chartou Organizace spojených národů k zajištění míru a bezpečnosti v Evropě a na celém světě. Budou dále uskutečňovat politiku mírového soužití států s různým společenským zřízením a usilovat o dosažení odzbrojení, jakož i definitivního odstranění kolonialismu a neokolonialismu ve všech jeho projevech.

geleitet von den Zielen und Prinzipien der Charta der Organisation der Vereinten Nationen,

beschlossen, den vorliegenden Vertrag abzuschließen und zu diesem Zweck folgendes vereinbart :

Artikel 1

Die hohen vertragschließenden Seiten werden in Übereinstimmung mit den Prinzipien des sozialistischen Internationalismus die Freundschaft vertiefen, die Zusammenarbeit auf allen Gebieten entwickeln und sich auf der Grundlage der Gleichberechtigung, der Achtung der Souveränität und der Nichteinmischung in die inneren Angelegenheiten der anderen Seite gegenseitig Hilfe erweisen.

Artikel 2

Die hohen vertragschließenden Seiten werden auf der Grundlage freundschaftlicher Zusammenarbeit und des gegenseitigen Vorteils die wirtschaftlichen und wissenschaftlich-technischen Beziehungen entwickeln und festigen, in Übereinstimmung mit den Prinzipien des Rates für Gegenseitige Wirtschaftsbilfe die Koordinierung der Volkswirtschaftspläne und die Kooperation in Forschung, Entwicklung und Produktion verwirklichen und dadurch die weitere Entwicklung und gegenseitige Annäherung der nationalen Wirtschaften beider Staaten sichern.

Artikel 3

Die hohen vertragschließenden Seiten werden ihre Beziehungen auf den Gebieten der Kultur, der Kunst, der Wissenschaft, des Bildungs- und Gesundheitswesens sowie der Presse, des Rundfunks, des Films und des Fernsehens, der Körperkultur und der Touristik entwickeln.

Artikel 4

Die hohen vertragschließenden Seiten werden die allseitige Zusammenarbeit zwischen den gesellschaftlichen Organisationen mit dem Ziel des besseren gegenseitigen Kennenlernens und der weiteren Annäherung der Völker beider Staaten unterstützen.

Artikel 5

Die hohen vertragschließenden Seiten werden weiterhin in Übereinstimmung mit der Charta der Organisation der Vereinten Nationen zur Gewährleistung des Friedens und der Sicherheit in Europa und in der ganzen Welt beitragen. Sie werden die Politik der friedlichen Koexistenz zwischen Staaten mit unterschiedlicher Gesellschaftsordnung fortsetzen und für die Abrüstung sowie für die endgültige Beseitigung des Kolonialismus und Neokolonialismus in allen seinen Erscheinungsformen eintreten.

Článek 6

Vysoké smluvní strany se budou vzájemně radit o všech důležitých mezinárodních otázkách dotýkajících se zájmů obou států.

Článek 7

Vysoké smluvní strany konstatují, že Mnichovské dohody ze dne 29. září 1938 bylo dosaženo hrozbou útočné války, jakož i použitím síly proti Československu, že byla součástí zločinného spiknutí nacistického Německa proti míru a hrubým porušením základních pravidel soudobého mezinárodního práva, a že tato Dohoda byla proto od samého počátku neplatná, se všemi z toho vyplývajícími důsledky.

Článek 8

Vysoké smluvní strany považují západní Berlín za zvláštní politickou jednotku.

Článek 9

Vysoké smluvní strany jsou toho názoru, že dosažení německého mírového urovnání na základě uznání existence dvou svrchovaných německých států a normalizace vztahů mezi nimi odpovídají potřebám evropské bezpečnosti.

Článek 10

Vysoké smluvní strany budou v souladu s Varšavskou smlouvou o přátelství, spolupráci a vzájemné pomoci ze dne 14. května 1955 účinně hájit nedotknutelnost státních hranic obou států včetně státních hranic mezi oběma německými státy a učiní všechna nutná opatření, aby zabránily agresi sil západoněmeckého militarismu a revanšismu, jež usilují o revizi výsledků druhé světové války.

V případě ozbrojeného útoku na jednu z Vysokých smluvních stran ze strany jakéhokoli státu nebo skupiny států poskytne jí druhá smluvní strana neprodleně vojenskou i jinou pomoc v souladu s ustanoveními Varšavské smlouvy o přátelství, spolupráci a vzájemné pomoci ze dne 14. května 1955.

Artikel 6

Die hohen vertragschließenden Seiten werden sich bei allen wichtigen internationalen Fragen, die die Interessen beider Staaten berühren, beraten.

Artikel 7

Die hohen vertragschließenden Seiten stellen fest, daß das Münchener Abkommen vom 29. September 1938 unter Androhung eines Aggressionskrieges sowie der Anwendung von Gewalt gegenüber der Tschechoslowakei zustande gekommen ist, daß es Bestandteil der verbrecherischen Verschwörung des nazistischen Deutschlands gegen den Frieden und eine grobe Verletzung der bereits damals geltenden elementaren Regeln des Völkerrechts darstellte und daß deshalb dieses Abkommen von Anfang an ungültig war, mit allen sich daraus ergebenden Folgen.

Artikel 8

Die hohen vertragschließenden Seiten betrachten Westberlin als eine besondere politische Einheit.

Artikel 9

Die hohen vertragschließenden Seiten sind der Auffassung, daß die Herbeiführung einer deutschen Friedensregelung auf der Grundlage der Anerkennung der Existenz zweier souveräner deutscher Staaten und die Normalisierung der Beziehungen zwischen ihnen den Erfordernissen der europäischen Sicherheit entsprechen.

Artikel 10

Die hohen vertragschließenden Seiten werden in Übereinstimmung mit dem Warschauer Vertrag über Freundschaft, Zusammenarbeit und gegenseitigen Beistand vom 14. Mai 1955 die Unantastbarkeit der Staatsgrenzen beider Staaten einschließlich der Staatsgrenzen zwischen den beiden deutschen Staaten wirksam verteidigen und alle erforderlichen Maßnahmen treffen, um eine Aggression der Kräfte des westdeutschen Militarismus und Revanchismus, die eine Revision der Ergebnisse des zweiten Weltkrieges anstreben, zu verhindern.

Im Falle eines bewaffneten Angriffs irgendeines Staates oder irgendeiner Staatengruppe auf eine der hohen vertragschließenden Seiten wird ihr die andere vertragschließende Seite in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Warschauer Vertrages über Freundschaft, Zusammenarbeit und gegenseitigen Beistand vom 14. Mai 1955 unverzüglich militärischen und sonstigen Beistand leisten.

Vysoké smluvní strany budou přitom jednat podle příslušných ustanovení Charty Organizace spojených národů a budou ihned informovat Radu bezpečnosti o učiněných opatřeních.

Článek 11

Tato smlouva se uzavírá na dobu dvaceti let. Jestliže ji jedna z Vysokých smluvních stran nevyhoví dvanáct měsíců před uplynutím této lhůty, smlouva zůstane v platnosti dalších deset let.

V případě vytvoření jednotného, mírumilovného a demokratického německého státu bude posouzena další platnost této smlouvy.

Článek 12

Tato smlouva podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost dnem výměny ratifikačních listin, která bude provedena co nejdříve v Berlíně.

Tato smlouva bude registrována podle článku 102 odst. 1 Charty Organizace spojených národů u sekretariátu Organizace spojených národů.

DÁNO v Praze dne 17 března 1967 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a německém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Československou
socialistickou republiku :

Antonin NOVOTNY
Josef LENART

Za Německou
demokratickou republiku :

Walter ULBRICHT
Willy STOPH

Die hohen vertragschließenden Seiten werden dabei nach den entsprechenden Bestimmungen der Charta der Organisation der Vereinten Nationen handeln und dem Sicherheitsrat sofort von den ergriffenen Maßnahmen Mitteilung machen.

Artikel 11

Der vorliegende Vertrag wird auf die Dauer von zwanzig Jahren abgeschlossen. Wenn ihn nicht eine der hohen vertragschließenden Seiten zwölf Monate vor Ablauf dieser Frist kündigt, bleibt der Vertrag weitere zehn Jahre in Kraft.

Im Falle der Herbeiführung eines einheitlichen friedliebenden und demokratischen deutschen Staates wird die weitere Gültigkeit des Vertrages überprüft werden.

Artikel 12

Dieser Vertrag bedarf der Ratifizierung und tritt in Kraft mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der sobald als möglich in Berlin erfolgt.

Der Vertrag wird gemäß Artikel 102 Absatz 1 der Charta der Organisation der Vereinten Nationen beim Sekretariat der Organisation der Vereinten Nationen registriert.

AUSGEFERTIGT in Prag am 17. März 1967 in zwei Exemplaren, jedes in tschechischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die Tschechoslowakische
Sozialistische Republik :

Antonin NOVOTNY
Josef LENART

Für die Deutsche
Demokratische Republik :

Walter ULBRICHT
Willy STOPH

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8831. TREATY¹ OF FRIENDSHIP, CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC. SIGNED AT PRAGUE, ON 17 MARCH 1967

The Czechoslovak Socialist Republic and the German Democratic Republic,

Confirming the purposes and principles set out in the Declaration of 23 June 1950² by the Government of the Czechoslovak Republic and the Provisional Government of the German Democratic Republic,

Noting that since the enmity fomented by German militarism and nazism has been overcome an enduring friendship has developed between the peoples of the two States,

Endeavouring further to consolidate good-neighbourly relations and all-round co-operation between the two States on the basis of the principles of socialist internationalism and to help to strengthen the unity of the socialist community,

Being convinced that the friendship between the Czechoslovak Socialist Republic and the German Democratic Republic, which has put into practice the principles of the Potsdam Agreement,³ and the policies of both States help to safeguard peace and to create an effective system of collective security in Europe,

Being firmly resolved to combat effectively the threat to peace and international security presented by the forces of West German militarism and revanchism and, on the basis of the Warsaw Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance of 14 May 1955,⁴ to guarantee the security of both States and the inviolability of their frontiers against any attack,

Noting that the elimination of militarism and neo-nazism is the prerequisite for a peaceful settlement of the German question and reaffirming that the creation of a unified, peace-loving and democratic German State is possible only through the establishment of normal relations between the two German States as a result of agreements between the German Democratic Republic and the Federal Republic of Germany and under conditions that will guarantee the security of neighbouring States,

¹ Came into force on 26 June 1967 by the exchange of the instruments of ratification at Berlin, in accordance with article 12.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 504, p. 163.

³ *British and Foreign State Papers*, Vol. 145, p. 852.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 219, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8831. TRAITÉ¹ D'AMITIÉ, DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE. SIGNÉ À PRAGUE, LE 17 MARS 1967

La République socialiste tchécoslovaque et la République démocratique allemande,

Confirmant les buts et principes énoncés dans la Déclaration du 23 juin 1950² par le Gouvernement de la République tchécoslovaque et par le Gouvernement provisoire de la République démocratique allemande,

Notant que depuis la victoire sur le militarisme et le nazisme allemands, qui avaient fomenté de l'inimitié entre les peuples des deux États, une amitié durable s'est établie,

S'efforçant en outre de renforcer les relations de bon voisinage et la coopération dans tous les domaines entre les deux États, sur la base des principes de l'internationalisme socialiste, et de contribuer à renforcer l'unité de la communauté socialiste,

Convaincues que l'amitié entre la République socialiste tchécoslovaque et la République démocratique allemande, qui a mis en pratique les principes de l'Accord de Potsdam, et la politique des deux États contribuent à préserver la paix et à créer un système efficace de sécurité collective en Europe,

Fermeement résolues à combattre avec efficacité la menace que font peser sur la paix et la sécurité internationales les forces militaristes et revanchardes de l'Allemagne de l'Ouest, et sur la base du Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle signé à Varsovie, le 14 mai 1955³, pour assurer la sécurité des deux États et défendre l'inviolabilité de leurs frontières contre toute attaque,

Notant que l'élimination du militarisme et du néo-nazisme est la condition préalable d'un règlement pacifique de la question allemande et réaffirmant que la création d'un État allemand unifié, épris de paix et démocratique ne sera possible qu'avec l'établissement de relations normales entre les deux États allemands à la suite d'accords conclus entre la République démocratique allemande et la République fédérale d'Allemagne, et dans des conditions telles qu'elles garantissent la sécurité des États limitrophes,

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1967 par l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Berlin, conformément à l'article 12.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 504, p. 163.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 219, p. 3.

Guided by the purposes and principles of the Charter of the United Nations,
Have decided to conclude this Treaty and for that purpose have agreed as follows :

Article 1

The High Contracting Parties shall, in accordance with the principles of socialist internationalism, strengthen their friendship, develop co-operation in all fields and, on the basis of equal rights, respect for sovereignty and non-interference in the internal affairs of the other Party, provide each other with assistance.

Article 2

The High Contracting Parties shall develop and strengthen their economic, scientific and technical relations on the basis of friendly co-operation and mutual benefit and shall, in accordance with the principles of the Council for Mutual Economic Assistance, implement the co-ordination of economic plans and co-operation in research, development and production, thus ensuring that the national economies of the two States continue to develop and draw closer together.

Article 3

The High Contracting Parties shall develop their relations in the fields of culture, art, science, education, health, the Press, radio, cinema and television, physical culture and tourism.

Article 4

The High Contracting Parties shall promote all-round co-operation between their respective social organizations so that the peoples of the two States may come to know one another better and draw closer together.

Article 5

The High Contracting Parties shall, in accordance with the Charter of the United Nations, continue to contribute to the safeguarding of peace and security in Europe and throughout the world. They shall continue to pursue a policy of peaceful coexistence among States with different social systems and shall arrive for disarmament and the final elimination of colonialism and neo-colonialism in all their manifestations.

Article 6

The High Contracting Parties shall consult with each other on all important international questions affecting the interests of both States.

S'inspirant des buts et principes de la Charte des Nations Unies,
Ont décidé de conclure le présent Traité et, à cette fin, sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes, conformément aux principes de l'internationalisme socialiste, renforceront leur amitié, développeront leur coopération dans tous les domaines et, se fondant sur l'égalité absolue des droits, le respect mutuel de la souveraineté nationale, ainsi que la non-ingérence dans les affaires intérieures de l'autre Partie, se prêteront mutuellement assistance.

Article 2

Les Hautes Parties contractantes développeront et renforceront leurs relations économiques, scientifiques et techniques, sur la base de l'entraide fraternelle et de l'intérêt mutuel et réaliseront, conformément aux principes du Conseil d'aide économique mutuelle, la coordination des plans de l'économie nationale, et la coopération dans le domaine de la recherche, assurant ainsi le développement plus poussé et le rapprochement de l'économie des deux États.

Article 3

Les Hautes Parties contractantes développeront leurs relations dans les domaines de la culture, de l'art, de la science, de l'éducation, de la santé, de la presse, de la radio, du cinéma et de la télévision, du sport et du tourisme.

Article 4

Les Hautes Parties contractantes encourageront la coopération dans tous les domaines entre leurs organisations sociales respectives de façon à permettre aux peuples des deux États de mieux se connaître et de se rapprocher davantage.

Article 5

Les Hautes Parties contractantes continueront, conformément à la Charte des Nations Unies, à contribuer au maintien de la paix et de la sécurité en Europe et dans le monde. Elles continueront à pratiquer une politique de coexistence pacifique entre les États dotés de systèmes sociaux différents et s'engageront sur la voie du désarmement et de l'élimination définitive du colonialisme et du néo-colonialisme sous toutes leurs formes.

Article 6

Les Hautes Parties contractantes se consulteront sur toutes les questions internationales importantes touchant aux intérêts des deux États.

Article 7

The High Contracting Parties note that the Munich Agreement of 29 September 1938¹ was brought about by the threat of a war of aggression and by the use of force against Czechoslovakia, that it was part of Nazi Germany's criminal conspiracy against peace and a gross violation of the basic rules of international law which already held good at that time, and that the Agreement was therefore invalid from the start, with all the consequences flowing from that fact.

Article 8

The High Contracting Parties regard West Berlin as a separate political entity.

Article 9

The High Contracting Parties are of the opinion that the attainment of a German peace settlement based on recognition of the existence of two sovereign German States and the establishment of normal relations between them meet the requirements of European security.

Article 10

In accordance with the Warsaw Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance of 14 May 1955, the High Contracting Parties shall effectively defend the inviolability of the State frontiers of both States, including the State frontiers between the two German States, and shall take all necessary measures to prevent aggression on the part of the forces of West German militarism and revanchism, which are seeking a revision of the outcome of the Second World War.

In the event of an armed attack on either of the High Contracting Parties by any State or group of States, the other Contracting Party shall immediately afford it military and other assistance in accordance with the provisions of the Warsaw Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance of 14 May 1955.

In so doing, the High Contracting Parties shall act in accordance with the relevant provisions of the Charter of the United Nations and immediately report the measures taken to the Security Council.

Article 11

This Treaty is concluded for a term of twenty years. Unless it is denounced by one of the High Contracting Parties twelve months before the expiry of that term, the Treaty shall remain in force for a further ten years.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 142, p. 438.

Article 7

Les Hautes Parties contractantes constatent que l'Accord de Munich du 29 septembre 1938 a été conclu sous la menace d'une guerre d'agression et de l'emploi de la force contre la Tchécoslovaquie, qu'il faisait partie d'un complot criminel de l'Allemagne nazie contre la paix et constituait une violation flagrante des règles fondamentales du droit international déjà en vigueur à cette époque, et que cet Accord était donc nul dès le départ, avec toutes les conséquences qui en découlent.

Article 8

Les Hautes Parties contractantes considèrent Berlin-Ouest comme une entité politique particulière.

Article 9

Les Hautes Parties contractantes sont d'avis que le règlement du problème allemand pour la paix, sur la base de la reconnaissance de l'existence de deux États allemands souverains et l'établissement de relations normales entre ces deux États correspondent aux exigences européennes.

Article 10

Conformément au Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle signé à Varsovie le 14 mai 1955, les Hautes Parties contractantes défendront avec efficacité l'inviolabilité des frontières des deux États, notamment les frontières qui séparent les deux États allemands, et prendront toutes les mesures nécessaires pour empêcher une agression des forces militaristes et revanchardes de l'Allemagne de l'Ouest qui aspirent à remettre en cause les résultats de la seconde guerre mondiale.

Au cas où l'une des Hautes Parties contractantes ferait l'objet d'une attaque armée de la part d'un État ou d'un groupe d'États quelconque, l'autre Partie contractante lui fournira immédiatement son assistance militaire et autre conformément aux dispositions du Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle signé à Varsovie le 14 mai 1955.

Dans ce cas, les Hautes Parties contractantes agiront conformément aux dispositions pertinentes de la Charte des Nations Unies et porteront immédiatement à la connaissance du Conseil de sécurité les mesures prises.

Article 11

Le présent Traité restera en vigueur pendant 20 ans. Il sera prorogé pour les 10 années suivantes si aucune des Hautes Parties contractantes ne le dénonce 12 mois avant l'expiration de la période de validité.

In the event of the establishment of a unified, peace-loving and democratic German State, the further validity of the Treaty shall be reviewed.

Article 12

This Treaty is subject to ratification and shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification, which shall take place as soon as possible at Berlin.

The Treaty shall, in accordance with Article 102 (1) of the Charter of the United Nations, be registered with the Secretariat of the United Nations.

DONE at Prague on 17 March 1967, in duplicate in the Czech and German languages, both texts being equally authentic.

For the Czechoslovak
Socialist Republic :
Antonin NOVOTNY
Josef LENART

For the German
Democratic Republic :
Walter ULBRICHT
Willy STOPH

En cas de création d'un État allemand unifié, épris de paix et démocratique, la validité ultérieure du Traité sera réexaminée.

Article 12

Le présent Traité est sujet à ratification et entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Berlin aussitôt que possible.

Conformément à l'Article 102 1) de la Charte des Nations Unies, le présent Traité sera enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

FAIT à Prague, le 17 mars 1967, en double exemplaire, en langues tchèque et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République socialiste
tchécoslovaque :

Antonin NOVOTNY
Josef LENART

Pour la République démocratique
allemande :

Walter ULBRICHT
Willy STOPH

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹

LIII. PROTOCOL² FOR THE ACCESSION OF ARGENTINA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE (WITH ANNEX). DONE AT GENEVA, ON 30 JUNE 1967

Official texts of the Protocol : English and French.

Official text of the Annex : English.

The governments which are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "contracting parties" and "the General Agreement", respectively), the European Economic Community and the Government of the Argentine Republic (hereinafter referred to as "Argentina"),

Having regard to the results of the negotiations directed towards the accession of Argentina to the General Agreement,

Have through their representatives agreed as follows :

Part I

GENERAL

1. Argentina shall, upon entry into force of this Protocol pursuant to paragraph 6, become a contracting party to the General Agreement, as defined in Article XXXII thereof, and shall apply provisionally and subject to this Protocol :

- (a) Parts I, III and IV of the General Agreement, and
- (b) Part II of the General Agreement to the fullest extent not inconsistent with its legislation existing on the date of this Protocol.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 557, 567, 570, 572, 590, 591, 595 and 596.

² Came into force on 11 October 1967, the thirtieth day following the day upon which it had been signed by Argentina, in accordance with paragraph 6. The Protocol has been accepted by signature on behalf of the following States on the dates indicated below :

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
Portugal	18 September 1967	United Kingdom of Great	
Turkey	19 September 1967	Britain and Northern	
United States of America	22 September 1967	Ireland	25 October 1967
Spain	10 October 1967	Netherlands	27 October 1967

Pursuant to paragraph 2 (a) of the Protocol, the acceptance by Argentina of this Protocol constitutes acceptance of certain instruments deposited with the Secretary-General of the United Nations or the Director-General of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade. For the list of those instruments see p. 228 to 234 of this volume.

ANNEXE A

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS
ET LE COMMERCE¹

LIII. PROTOCOLE D'ACCESSION² DE L'ARGENTINE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE (AVEC ANNEXE). FAIT À GENÈVE, LE 30 JUIN 1967

Textes officiels du Protocole : anglais et français.

Texte officiel de l'annexe : anglais.

Les gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (dénommés ci-après « les parties contractantes » et « l'Accord général » respectivement), la Communauté économique européenne et le gouvernement de la République argentine (dénommé ci-après « l'Argentine »),

Eu égard aux résultats des négociations menées en vue de l'accession de l'Argentine à l'Accord général,

Sont convenus, par l'intermédiaire de leurs représentants, des dispositions suivantes :

Première partie

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. À compter de la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur conformément au paragraphe 6 ci-après, l'Argentine sera partie contractante à l'Accord général au sens de l'article XXXII dudit Accord et appliquera, à titre provisoire et sous réserve des dispositions du présent Protocole :

- a) les Parties I, III et IV de l'Accord général;
- b) la Partie II de l'Accord général dans toute la mesure compatible avec sa législation existant à la date du présent Protocole.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 557, 567, 570, 572, 590, 591, 595 et 596.

² Entré en vigueur le 11 octobre 1967, le trentième jour suivant le jour de sa signature par l'Argentine, conformément au paragraphe 6. Le Protocole a été accepté par signature au nom des États suivants aux dates indiquées :

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation</i>	<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation</i>
Portugal	18 septembre 1967	Royaume-Uni de Grande- Bretagne et d'Irlande du	
Turquie	19 septembre 1967	Nord	25 octobre 1967
États-Unis d'Amérique	22 septembre 1967	Pays-Bas	27 octobre 1967
Espagne	10 octobre 1967		

En application du paragraphe 2, alinéa a du Protocole, l'acceptation de celui-ci par l'Argentine vaut acceptation de certains instruments déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies ou du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. La liste de ces instruments figure aux pages 229 à 235 du présent volume.

The obligations incorporated in paragraph 1 of Article I by reference to Article III and those incorporated in paragraph 2(b) of Article II by reference to Article VI of the General Agreement shall be considered as falling within Part II for the purpose of this paragraph.

2. (a) The provisions of the General Agreement to be applied by Argentina shall, except as otherwise provided in this Protocol, be the provisions contained in the text annexed to the Final Act of the second session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment, as rectified, amended or otherwise modified by such instruments as may have become at least partially effective on the day on which Argentina becomes a contracting party; *provided* that this does not mean that Argentina undertakes to apply a provision of any such instrument prior to the effectiveness of such provision pursuant to the terms of the instrument.

(b) In each case in which paragraph 6 of Article V, sub-paragraph 4(d) of Article VII, and sub-paragraph 3(c) of Article X of the General Agreement refer to the date of that Agreement, the applicable date in respect of Argentina shall be the date of this Protocol.

Part II

SCHEDULE

3. The schedule in the Annex shall, upon the entry into force of this Protocol, become a Schedule to the General Agreement relating to Argentina.

4. (a) In each case in which paragraph 1 of Article II of the General Agreement refers to the date of that Agreement, the applicable date in respect of each product which is the subject of a concession provided for in the schedule annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

(b) For the purpose of the reference in paragraph 6(a) of Article II of the General Agreement to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the Schedule annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

Part III

FINAL PROVISIONS

5. This Protocol shall be open for signature by Argentina until 1 July 1968. It shall also be open for signature by contracting parties and by the European Economic Community.

6. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the day upon which it shall have been signed by Argentina.

7. Signature of this Protocol by Argentina shall constitute final action to become a party to each of the following instruments :

(i) Protocol Amending Part I and Articles XXIX and XXX, Geneva, 10 March 1955;

(ii) Fifth Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 3 December 1955;

Les obligations stipulées au paragraphe 1 de l'article premier par référence à l'article III et celles qui sont stipulées au paragraphe 2 *b*) de l'article II par référence à l'article VI de l'Accord général seront considérées, aux fins du présent paragraphe, comme relevant de la Partie II de l'Accord général.

2. *a*) Les dispositions de l'Accord général qui devront être appliquées par l'Argentine seront, sauf disposition contraire du présent Protocole, celles qui figurent dans le texte annexé à l'Acte final de la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi, telles qu'elles auront été rectifiées, amendées ou autrement modifiées par des instruments qui seront devenus effectifs au moins en partie à la date à laquelle l'Argentine deviendra partie contractante; *toutefois*, cette précision ne signifie pas que l'Argentine s'engage à appliquer une disposition figurant dans un tel instrument avant qu'elle soit devenue effective conformément aux clauses de l'instrument en question.

b) Dans chaque cas où le paragraphe 6 de l'article V, l'alinéa *d*) du paragraphe 4 de l'article VII et l'alinéa *c*) du paragraphe 3 de l'article X de l'Accord général mentionnent la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne l'Argentine sera la date du présent Protocole.

Deuxième partie

LISTE

3. La liste reproduite à l'annexe deviendra Liste de l'Argentine annexée à l'Accord général dès l'entrée en vigueur du présent Protocole.

4. *a*) Dans chaque cas où le paragraphe 1 de l'article II de l'Accord général mentionne la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne chaque produit faisant l'objet d'une concession reprise dans la liste annexée au présent Protocole sera la date du présent Protocole.

b) Dans le cas du paragraphe 6 *a*) de l'article II de l'Accord général qui mentionne la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne la liste annexée au présent Protocole sera la date du présent Protocole.

Troisième partie

DISPOSITIONS FINALES

5. Le présent Protocole sera ouvert à la signature de l'Argentine jusqu'au 1^{er} juillet 1968. Il sera également ouvert à la signature des parties contractantes et de la Communauté économique européenne.

6. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra celui où il aura été signé par l'Argentine.

7. La signature du présent Protocole par l'Argentine constituera la mesure finale nécessaire pour que l'Argentine devienne partie à chacun des instruments suivants :

- i) Protocole portant amendement de la Partie I et des articles XXIX et XXX, Genève, 10 mars 1955;
- ii) Cinquième Protocole de rectification et de modification des Listes, Genève, 3 décembre 1955;

- (iii) Sixth Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 11 April 1957;
- (iv) Seventh Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 30 November 1957;
- (v) Protocol Relating to the Negotiations for the Establishment of New Schedule III—Brazil, Geneva, 31 December 1958;
- (vi) Eighth Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 18 February 1959; and
- (vii) Ninth Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 17 August 1959.

8. Argentina, having become a contracting party to the General Agreement pursuant to paragraph 1 of this Protocol, may accede to the General Agreement upon the applicable terms of this Protocol by deposit of an instrument of accession, with the Director-General. Such accession shall take effect on the day on which the General Agreement enters into force pursuant to Article XXVI or on the thirtieth day following the day of the deposit of the instrument of accession, whichever is the later. Accession to the General Agreement pursuant to this paragraph shall, for the purposes of paragraph 2 of Article XXXII of that Agreement, be regarded as acceptance of the Agreement pursuant to paragraph 4 of Article XXVI thereof.

9. Argentina may withdraw its provisional application of the General Agreement prior to its accession thereto pursuant to paragraph 8 and such withdrawal shall take effect on the sixtieth day following the day on which written notice thereof is received by the Director-General.

10. This Protocol shall be deposited with the Director-General who shall promptly furnish a certified copy thereof and a notification of each signature thereto, pursuant to paragraph 5, to each contracting party, to the European Economic Community and to Argentina.

11. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Geneva this thirtieth day of June one thousand, nine hundred and sixty-seven, in a single copy, in the English and French languages, except as otherwise specified with respect to the schedule annexed hereto, both texts being authentic.

- iii) Sixième Protocole de rectification et de modification des Listes, Genève, 11 avril 1957;
- iv) Septième Protocole de rectification et de modification des Listes, Genève, 30 novembre 1957;
- v) Protocole concernant les négociations en vue de l'établissement d'une nouvelle Liste III — Brésil, Genève, 31 décembre 1958;
- vi) Huitième Protocole de rectification et de modification des Listes, Genève, 18 février 1959; et
- vii) Neuvième Protocole de rectification et de modification des Listes, Genève, 17 août 1959.

8. L'Argentine, étant devenue partie contractante à l'Accord général conformément au paragraphe 1 du présent Protocole, pourra accéder audit Accord selon les clauses applicables du présent Protocole, en déposant un instrument d'accession auprès du Directeur général. L'accession prendra effet à la date à laquelle l'Accord général entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article XXVI, ou le trentième jour qui suivra celui du dépôt de l'instrument d'accession si cette date est postérieure à la première. L'accession à l'Accord général conformément au présent paragraphe sera considérée, aux fins de l'application du paragraphe 2 de l'article XXXII dudit Accord, comme une acceptation de l'Accord conformément au paragraphe 4 de l'article XXVI dudit Accord.

9. L'Argentine pourra, avant son accession à l'Accord général conformément aux dispositions du paragraphe 8, dénoncer son application provisoire dudit Accord; une telle dénonciation prendra effet le soixantième jour qui suivra celui où le Directeur général en aura reçu notification par écrit.

10. Le présent Protocole sera déposé auprès du Directeur général, qui remettra sans retard à chaque partie contractante, à la Communauté économique européenne et à l'Argentine une copie certifiée conforme du présent Protocole et une notification de chaque signature dudit Protocole conformément au paragraphe 5.

11. Le présent Protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Genève, le trente juin mil neuf cent soixante-sept, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, sauf autre disposition stipulée pour la liste ci-annexée, les deux textes faisant également foi.

ANNEX

SCHEDULE LXIV—ARGENTINA

This schedule is authentic only in the English language

Part I

MOST-FAVoured-NATION TARIFF

Tariff Item Number (Argentine)	Description of Products	Base Rate of Duty	Concession Rate of Duty
		%	%
01.01.00.11	Live pedigree horses, excluding pure-bred race horses	5	5
01.02.00.01	Live pedigree animals of the bovine species, excluding dairy cattle	5	5
01.02.00.02	Live pedigree bovine animals, dairy cattle	5	5
01.02.00.40	Live pedigree zebus	5	5
01.03.00.01	Live pedigree swine	5	5
01.04.00.01	Live pedigree sheep	5	5
01.04.00.41	Live pedigree goats	10	5
01.05.00.01	Live pedigree cocks and hens, gallinaceae, meleagridae and palmipeds	5	5
01.06.02.01	Pedigree queen bees	30	5
01.06.02.02	Pedigree rabbits	10	5
01.06.02.05	Pedigree mink	10	5
01.06.02.06	Animals for laboratories or for scientific research	30	5
01.06.02.09	Pedigree chinchillas	30	5
03.01.00.01	Fish for breeding, excluding ornamental fish	20	5
03.02.00.01	Fresh codfish, whole, and other similar fish, semi-processed, salted with humidity of no less than 45%, for manufacture in drying and salting factories	50	40
03.02.00.30	Codfish in other forms	175	60
04.02.02.01	Milk whey, demineralized, in powder form, containing not less than 76% added lactose (green whey, demineralized)	70	70
04.05.00.01	Eggs for breeding (of pedigree birds)	5	5
05.15.00.01	Fish eggs for breeding	220	50
05.15.00.20	Semen of pedigree horses	220	50
05.15.00.21	Semen of pedigree bovine cattle and zebus	5	5
05.15.00.30	Semen of pedigree sheep	220	50
05.15.00.50	Semen of other pedigree animals	220	50
06.01.00.00	Bulbs, tubers, tuberous roots, corms, crowns and rhizomes, dormant, in growth or in flower	20	20
08.13.00.00	Peel of melons and citrus fruit, fresh, frozen, dried or provi- sionally preserved in brine, in sulphur water or in other preservative solutions.	220	110
10.05.00.01	Maize for sowing	20	5
10.07.00.30	Grain sorghum for sowing	20	5
12.03.00.01	Sugarbeet seed	free	free
12.03.00.10	Fodder seeds	20	5
12.03.00.20	Herbage and lawn seeds	20	20
12.03.00.30	Seeds for horticulture	20	5
12.03.00.99	Other seeds, fruit and spores, n.e.s., for sowing	20	20
ex 12.07.00.99	Aaroba (<i>Andina Araroba Agiar</i>); Cubé (<i>barbascos</i>) A. C. Smith; cumarú (<i>Tonca bean</i>) dipteryx odorata (Auble) Willd; guaraná (<i>Paullinia cupana</i>) H.B.K.; jalap bindweed (<i>Exogonium purga</i>) (Wend) Benth; jaborandi <i>Pilocarpus-jaborandi</i> Holmes,		

Tariff Item Number (Argentine)	Description of Products	Base Rate of Duty	Concession Rate of Duty
		%	%
ex 12.07.00.99 (continued)	Polygala-Polygala Senega L, rhuarh (<i>Rheum officinale</i>) H. Boillou; tamarind (<i>Tamarindus indica</i> L); timbó (<i>Lonchocarpus urucú</i>) Kill and Smith	35	30
13.03.01.02	Cape aloes and socotrine aloes	30	20
15.05.00.01	Lanolin (purest anhydrous Lanolin)	130	120
15.05.00.99	Other (lanolins) n.s.m.	220	120
17.02.00.41	Lactose, in accordance with pharmacopeia	25	30
17.02.00.60	Other lactose	35	40
17.04.00.00	Sugar confectionery not containing cocoa	325	140
18.06.00.00	Chocolate and other food preparations containing cocoa	325	130
ex 19.07.00.00	Crispbread (<i>Knäckebröd</i>)	220	110
21.07.00.00	Food preparations not elsewhere specified or included.	220	120
22.09.00.01	Malt whisky, in casks, of an alcoholic strength exceeding 50° centesimal, containing not less than 1.5 grammes of higher alcohols and 0.02 grammes of furfural per litre, calculated in ratio to the absolute alcohol content; for use exclusively as raw material for the manufacture of alcoholic beverages containing not less than 50% of Argentine-produced ethyl alcohol, measured in ratio to the absolute content of the final product.	50	50
22.09.00.10	Whisky.	235	140
24.01.00.01	Leaf tobacco, of the types :Havana, Java, Sumatra, Florida and Connecticut (wrapper and binder)	50	50
24.01.00.02	Oriental leaf tobacco, of the Xhanti and Samos types	50	50
25.07.00.21	Kaolin	50	50
25.12.00.01	Filtering earths (siliceous fossil (earths)	45	50
25.19.00.50	Calcined magnesite	60	60
27.01.01.00	Pit coal	25	30
27.07.00.33	Heavy coal tar oils	30	30
27.07.00.34	Phenolic products, crude, containing phenols, cresols, xylenols and their higher homologues, including mixtures thereof	55	60
27.10.06.03	Non-fluid lubricating oils, belonging to types A-OOOOO, A-OOOOOO, K-XXXXX, and synonyms.	50	50
27.10.06.51	Base oils	25	30
28.03.00.00	Carbon, including carbon black, anthracene black, acetylene black and lamp black.	45	50
28.17.02.02	Potassium hydroxide, other than pure.	70	70
28.42.02.06	Magnesium carbonate	190	120
28.47.00.05	Sodium dichromate	25	10
28.56.02.10	Silicon carbide, other grains, not specified	45	50
28.57.00.99	Other hydrides, nitrides, silicides and borides, n.s.m.	45	50
29.01.01.00	Styrene.	55	60
29.04.04.99	Other poly-alcohols, n.s.m.	70	70
29.13.06.07	17-alpha-methyl-17-beta-hydroxyl-1,4-androstadiene-3-one	20	10
29.14.01.99	Other saturated acyclic monoacids, and their anhydrides, acid halides, acid peroxides and peracids, and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives and mixtures, n.s.m.	30	30
29.15.01.22	Malonic acid, and salts and esters thereof	20	20
29.16.01.58	Calcium glycolactobionate.	20	20
29.23.01.18	1-(4-hydroxyphenyl)-2-methylaminoethanol, and salts thereof	20	20
29.23.05.01	Glycocoll, its salts, esters and derivatives	20	20
29.23.05.04	Orthoaminobenzoic acid esters and derivatives	20	20
29.23.05.99	Other amino-acids, their salts, esters and derivatives n.s.m.	20	20

Tariff Item Number (Argentina)	Description of Products	Base Rate of Duty	Concession Rate of Duty
		%	%
29.25.01.11	N-(alpha, alpha-dimethyl-beta-(p-chlorophenyl)-ethyl) ethyl-carbamate ester (Chlorphenetermine) (ethyl carhamate)	20	20
29.25.01.25	2-(N-crotonylethylamino)-butyrdimethylamide	20	20
29.25.01.26	2-(N-crotonyl-n-propylamino)-n-butyl-dimethylamide	20	20
29.25.01.28	Glutamic acid 5-amide (l and d-l glutamines)	20	20
29.25.03.01	Acetoacetanilide	30	20
29.25.03.25	Dinitro-o-toluamide	20	20
29.26.01.02	Alpha-phenyl-ethyl-glutamic acid imide.	20	20
29.35.07.06	2-(1-naphthyl-methyl)-imidazoline (Naphazolin and synonyms), and salts thereof	20	20
29.35.07.07	2-(4'-tert-butyl-2', 6'dimethyl-phenylmethyl)-imidazoline (Otrivin and synonyms), and salts thereof	20	20
29.35.07.09	2-(N-phenyl-N-benzylaminomethyl)-2-imidazoline (Antazolin and synonyms), and salts thereof	20	20
29.35.08.02	1,5-dimethyl-2-phenyl-3-pyrazolone (Antipyrine and synonyms), and salts thereof	20	20
29.35.08.07	1,2-diphenyl-3,5-dioxo-4-N-butyl-pyrazolidine (Phenylbutazone and synonyms), and salts thereof	20	20
29.35.08.08	1-phenyl-2-p-hydroxyphenyl-3,5-dioxo-N-hutylpyrazolidine and its hydrate (p-hydroxy-phenyl-butazone and its hydrate) (Tanderil and synonyms)	20	20
29.35.08.09	1,2-diphenyl-4-(2-phenylsulphinylethyl)-3,5-pyrazolidinadone (Anturan and synonyms)	20	20
29.35.08.10	Novamine-sulphone	20	20
29.35.08.30	Pyrazolone and other derivatives	20	20
29.35.08.99	Other pyrazole derivatives, n.s.m.	20	20
29.35.15.15	1,1-diphenyl-3-piperidino-1-propanol (Tussukal and synonyms), and salts thereof	20	20
29.35.15.24	2-(benzyl-(2-dimethylaminoethyl)-amino-pyridine) (Pyribenzamide or Tripeleppamide and synonyms)	20	20
29.35.15.26	Methyl ester of alpha-phenyl-2-pyridine-acetic acid (Ritalin and synonyms), and salts thereof	20	20
29.35.15.39	Pyridine-3-carboxylic acid diethylamide (Niketamide)	20	20
29.35.26.08	(1-p-chlorobenzoyl)-2-methyl-5-methoxyindyl-3-acetic acid (Indometazine)	20	20
29.35.27.99	Other quinoline derivatives, n.s.m.	20	20
29.35.35.01	5-chlorobenzoxazolidone (Chlorzaxone and synonyms)	20	20
29.35.40.07	4-(3-5H-dibenzo-(b,f)-azepine-5-yl)-propyl-1-(2-hydroxyethyl)-piperazine (Insidon and synonyms), and salts thereof	20	20
29.35.40.08	5-carbamoyl-5H-dibenzo-(b,f)-azepine	20	20
29.35.40.99	Other azepine derivatives, n.s.m.	20	20
29.35.41.01	1, 2, 3, 9, 10-hexahydro-6-methoxy-11-methyl-4H-10, 4-iminoethanephenantrene (Dextrometorphane and synonyms), and salts thereof	20	20
29.35.42.04	(2-(octahydro-1-azocinyl)-ethyl)-guanidine (Guanetidine and synonyms), and salts thereof	20	20
29.35.42.06	1-hydrazinophthalazine (Apresoline and synonyms), and salts thereof	20	20
29.35.43.99	Other nucleic acids, n.s.m.	20	20
29.38.04.00	Vitamins "E" and their compounds of identical activity	20	40
29.38.06.01	Vitamin "B1" and its compounds of identical activity	20	40
29.38.06.02	Vitamin "B2" and its compounds of identical activity	20	40

Tariff Item Number (Argentina)	Description of Products	Base Rate of Duty	Concession Rate of Duty
		%	%
29.38.06.03	Dextro-alpha-gamma-dihydroxy-N-(3-hydroxy-propyl)-beta-beta dimethylbutylamine (Panthenol), its derivatives and compounds of identical activity	20	40
29.38.06.10	Vitamin "B6", its derivatives and compounds of identical activity	20	40
29.38.06.15	Spent antibiotic liquor concentrate, containing approximately 18 grams total solids per 100 cm ³ , with a cobalamin activity (expressed as Vitamin "B12") of 700 to 800 mg per 100 cm ³	20	40
29.38.08.00	Vitamin "H" and its compounds of identical activity	20	20
29.39.06.22	16-beta-methylprednisone, or (16-beta-methyl-17-alpha-21-dihydroxy-3,11,20-trione)-pregna-1,4-diene (Deltisone B and synonyms)	20	20
29.39.06.28	9-alpha-Fluoro-16-alpha-hydroxy-prednisolone (Triamcinolone and synonyms)	20	20
29.39.06.30	9-alpha-Fluoro-11-beta-dihydroxy-16-alpha-17-alpha-isopropylidene dioxy-pregna-1,4-diene-3,20-dione (Triamcinolone acetone)	20	20
29.39.06.31	9-alpha-fluoro-16-alpha methylprednisolone-21-disodium phosphate (Dexamethasone phosphate)	20	20
29.39.06.32	Prednisolone trimethylacetate	20	20
29.39.06.37	11-beta-17-beta-dihydroxy-9-alpha-fluoro-17-alpha-methyl-androst-4-en-3-one	20	20
29.39.06.44	(o-alpha-fluoro-11-beta-21-dihydroxy-16-beta-methyl-3,20-dione)-pregna-1, 4-diene-17-valerate or 17-pentanoate (Butametason valerate)	20	20
29.40.00.99	Other enzymes, n.s.m.	65	70
29.41.00.02	Digitalins	20	20
29.42.02.01	Quinine	20	20
29.44.02.03	Diinethyl-chlortetracycline (Ledermycine and synonyms)	20	40
29.44.08.00	Erythromycin, its salts, derivatives and compounds	20	40
29.44.10.20	Kanamycin and its salts, derivatives and compounds	20	40
29.44.10.30	Novobiocin, its salts, derivatives and compounds	20	40
29.44.10.53	Colistin or Colimycin	20	40
29.44.10.54	Cycloserine or Serocycline and synonyms	20	40
30.02.02.02	Newcastle disease vaccine	20	20
30.03.01.52	The following chemotherapeutic preparations : —4-tert-butyl-2-chlorophenyl-methylphosphoramidate in 92% concentration, or 4-tert-butyl-2-chlorophenyl-methyl-methylphosphoramidate in 92% concentration	20	20
	—Iron-sorbitol-citric acid complex, dextrin-stabilized, of an average molecular weight approximating 3400 (Yectafer and synonyms)		
	—Mixture of 3,6 diamino-10 methylacridine chloride with 3,6-diaminoacridine monohydrochloride		
	—0,0-dimethyl-2,4,5-trichlorophenyl-phosphorothic acid, in concentrations of not less than 60% (Nankor and synonyms)	20	20
30.03.01.71	Lyophilized products with a gamma-globulin and histamine dihydrochloride base	20	20
30.03.03.48	Gamma-globulin derived from the immune serum of venous human blood	20	20
32.05.02.99	Other optical bleaching agents, n.s.m.	70	70
37.01.00.01	X-ray plates	50	50
37.02.00.02	Radiography films prepared for immediate use	50	50

Tariff Item Number (Argentine)	Description of Products	Base Rate of Duty	Concession Rate of Duty
		%	%
37.02.00.20	Photographic films, for colour photography and instant development kits	50	50
37.02.00.50	Polychrome films for cinematography	5	5
38.09.01.01	Tars	70	70
38.09.01.30	Tar oils	55	60
39.03.02.19	Carboximethyl cellulose and its salts	220	100
47.01.03.99	Other chemical wood pulps for dissolution, n.s.m.	55	60
48.01.02.01	Heavy paper watermarked with lines for the printing of books, magazines, newspapers and pamphlets of general interest	20	20
48.01.02.05	Paper for illustrations, watermarked with lines for the printing of books, magazines, newspapers and pamphlets of general interest	20	20
48.01.02.06	Airmail paper with watermark	160	100
48.01.05.05	Manila paper for the manufacture of sand- or emery-paper	70	70
48.01.05.07	Paper for transparency drawing	160	130
48.01.05.08	Drawing paper, of the INGRES and WATTMANN types	160	130
48.01.05.11	Special paper for the manufacture of cards and/or tapes for punching, for use in statistical, accounting and similar machines	80	80
48.07.02.01	Printed Kraft paper with waterproof coatings, for use as milk containers	70	70
48.07.02.04	Baryta-coated paper and cardboard for photographic use	70	70
48.07.02.05	Thermo-sensitive paper for electronic copying machines	90	90
48.07.02.06	Bakelite-coated paperboard for use in printing	80	80
48.15.00.03	Paper of a width of not more than 2 cm., for the manufacture of matches	70	70
51.01.01.01	Polyamide fibres, for use in the textile industry	160	110
51.04.01.01	Cord fabrics (of synthetic fibres)	200	120
51.04.02.01	Cord fabrics (of artificial fibres)	200	120
59.05.00.01	Fishing nets	70	70
59.07.00.01	Tracing cloth	150	120
68.04.00.02	Emery stones of aluminium oxide and/or silicon carbide, of a diameter of more than 950 mm; diamond stones or those with a rubber backing, of any dimension; those for the manufacture of razor blades from grain No. 280 and finer; those spiked of up to 2.75 mm, and those for grinding machines of Reishaner type and similar	80	80
70.03.00.99	Other glass, in balls, rods and tubes, n.s.m.	70	70
73.01.02.01	Phosphoric pig-iron (crude)	25	30
73.01.02.02	Haematite pig-iron (crude)	25	30
73.02.02.03	Ferro-molybdenum	130	70
73.03.00.00	Scrap and waste metal of iron and steel	50	50
73.07.01.01	(Blooms and billets) containing less than 0.25% of carbon	40	40
73.07.02.01	(Slabs and sheet bars) containing less than 0.25% of carbon	40	40
73.09.00.00	Universal plates of iron or steel	50	50
73.10.02.60	Other bars and rods (including wire-rod) containing more than 0.25% of carbon, not worked, n.s.m.	50	50
73.11.01.02	(Angles, shapes and sections of 80 mm or more; sheet piling) containing not more than 0.25% of carbon, of I or H shaped wide flanged cross-section, Grey or similar types, of a length of 140 mm or more	50	50
73.11.01.40	Other angles, shapes and sections, containing not more than 0.25% of carbon, not worked, n.s.m.	50	50

Tariff Item Number (Argentina)	Description of Products	Base Rate of Duty	Concession Rate of Duty
		%	%
73.11.02.80	Other angles, shapes and sections, containing more than 0.25% of carbon, not worked, n.s.m.	50	50
73.13.01.01	(Sheets and plates, of iron or steel, of a thickness of more than 4.75 mm), plain, containing not more than 0.40% of carbon, not worked	50	50
73.13.02.01	(Other than tinned, of a thickness of not less than 3 mm but not more than 4.75 mm), plain, containing not more than 0.40% of carbon, not worked	50	50
73.13.04.99	Other (tinned, wrought, lithographed, etc.)	215	120
73.15.03.01	Blooms and billets of high carbon steel	80	80
73.15.04.01	Blooms and billets of special steels	80	80
73.15.10.02	Bars and rods (including wire-rod) with circular or square cross-section, not worked, grade SAE 3115/3140-4017/4042-4118/4142-5120/5140-8615/8641 and similar substitutable articles of other standards	95	100
73.15.25.02	Wire of high carbon steel, tempered and annealed, for the manufacture of springs for valves and clutches (A.S.T.M.A. 230/47)	80	80
73.15.26.04	Wire of special steel for the manufacture of electrical resistance coils	75	80
73.18.02.01	Tubes and pipes, of iron or carbon steel, hot rolled, of the following sizes :		
	(1) Round cross-section		
	(a) of an external diameter of more than 219.1 mm but not more than 280 mm and of a thickness of more than 12 mm		
	(b) of an external diameter of more than 280 mm but not more than 330 mm and of a thickness of more than 10 mm		
	(c) of an external diameter of more than 330 mm and of a thickness of 9.5 mm or more		
	(2) Square cross-section with rounded external and internal angles, of an external side length of more than 170 mm and of a thickness of more than 12 mm	50	50
73.20.00.02	Fittings of soft or hammered iron or of malleable iron, of an external diameter of more than 50.8 mm (referring to the external diameter of the pipe); seamless couplings of rolled iron or steel, of an external diameter of more than 219.1 mm, and fittings of rolled iron or steel for welding pipes of an external diameter of more than 609.6 mm.	50	90
73.20.00.99	Other, n.s.m.	120	100
ex 73.24.00.00	Compressed gas cylinders and similar pressure containers, of iron or steel, for oxygen	205	100
73.32.00.00	Bolts and nuts (including bolt ends and screw studs), whether or not threaded or tapped, and screws (including screw hooks and screw rings), of iron or steel; rivets, cotters, cotter-pins, washers and spring washers, of iron or steel	220	130
73.40.04.99	Other articles, n.s.m.	220	110
74.01.04.99	(Refined copper) Others, n.s.m.	185	80
75.03.01.01	Plates, sheets, strip and foil of pure nickel.	35	30
75.03.02.01	(Powders and flakes) of pure nickel	35	40
75.05.00.00	Electro-plating anodes, of nickel, wrought or unwrought, including those produced by electrolysis	35	30
76.01.02.02	Aluminium pellets	80	80
76.01.02.99	Other (unwrought aluminium, excluding that of a purity of 99.5% or more and granules)	185	70

Tariff Item Number (Argentine)	Description of Products	Base Rate of Duty	Concession Rate of Duty
		%	%
82.05.01.00	Machine dies	50	50
82.05.02.99	Other drills, augers and other tools for drilling or sounding, n.s.m.	95	80
83.02.00.99	Other (excluding hinges for spectacles)	165	90
84.05.00.01	Steam engines (piston-valve engines)	75	80
84.05.00.02	Steam turbines	75	50
84.06.02.90	Other parts for engines of automobiles or motorcycles, n.s.m.	175	120
84.06.02.99	Other parts for other engines, n.s.m.	95	100
84.07.00.90	Other hydraulic machines and engines, n.s.m.	75	80
84.08.02.01	Gas turbines, other than for aircraft	75	80
84.08.02.99	Parts.	95	90
84.10.00.90	Others (pumps, motor-pumps and turbo-pumps), n.s.m.	210	90
84.10.00.99	Parts (for pumps, motor-pumps and turbo-pumps)	210	90
84.11.02.06	Air compressors and motor-compressors, stationary, dry piston, with carbon rim and connecting-rod and crosshead	75	80
84.11.02.50	Other ammonia or freon-gas refrigerating compressors, whether or not single-stage, n.s.m.	75	80
84.11.02.99	Parts.	95	90
84.11.03.99	Parts, other than those falling within heading No. 84.11.03.02	95	90
84.14.00.09	Ovens and furnaces for heat treatment of metals, whether or not continuous; gaseous cementation and carbonization ovens and furnaces with their control panels and controlled atmosphere generating units, whether or not continuous, automatic, for tempering and annealing	75	80
84.15.01.90	Others (refrigerators and refrigerating equipment), n.s.m.	75	80
84.17.01.01	Autoclaves and similar indirect heating plant and machinery with double walls or bottoms, with glazed or enamelled internal surface and galvanized or nickel-plated rotaries, etc.	75	80
84.17.01.02	Plate heat exchange units	75	80
84.17.01.10	Centrifugal pasteurisers for cream or milk	75	80
84.17.01.52	Atomizing and spray dryers	75	80
84.17.01.53	Centrifugal evaporators.	75	80
ex 84.17.01.90	(Others) Continuous digestors	175	90
84.17.01.99	Parts.	95	90
84.18.01.03	Hermetic cream separators and centrifugal clarifiers for milk.	75	80
84.19.00.90	Other items falling within the heading, n.s.m.	75	80
84.22.00.02	Friction hoisting machines with a lifting power of more than 3,000 kg	75	80
84.22.00.99	Parts.	95	90
84.23.00.10	Other well sinking and boring machines, n.s.m.	75	80
84.23.00.21	Bulldozers, of more than 120 HP.	75	80
84.23.00.80	Other machines falling within the heading, n.s.m.	75	80
84.23.00.99	Other parts n.s.m.	95	90
84.28.00.07	Automatic presses and continuous mixers for the preparation of "pellets" or cubes of balanced feeding stuffs, of a capacity of more than 5,000 kg per hour	75	80
84.29.00.01	Milling rolls.	75	80
84.30.04.90	Other machinery used in the manufacture of cocoa and chocolate confectionery, n.s.m.	75	80
84.30.08.02	Complete units of sugar milling machinery for sugar cane	75	80
84.30.09.99	Parts of machinery for the brewery industry	95	90
84.31.00.50	Other machinery for making or finishing cellulosic pulp, paper or paperboard, n.s.m.	75	80

Tariff Item Number (Argentine)	Description of Products	Base Rate of Duty	Concession Rate of Duty
		%	%
84.31.00.99	Parts	95	90
84.35.00.90	Other machines falling within the heading, n.s.m.	175	80
84.36.01.00	Machines for extruding continuous or discontinuous man-made textile fibres	75	50
84.36.03.03	Cards	75	80
84.36.03.04	Draw-boxes, gill boxes	75	80
84.36.03.05	Combing machines.	75	80
84.36.03.06	Drawing frames and roving frames	75	80
84.36.03.99	Other items falling within the heading, n.s.m.	75	80
84.36.04.01	Spinning machines	75	80
84.36.05.01	Wet winders	75	80
84.36.05.99	Other reeling machines.	75	80
84.37.02.99	Weaving machines, other than shuttle weaving machines	75	50
84.37.03.01	Knitting machines, rectilinear, for domestic use	175	140
84.38.02.99	Other parts n.s.m.	95	90
84.40.01.40	Drying machines	75	80
84.40.01.50	Dressing and finishing machines	75	80
84.45.02.01	Bench or post drilling and/or boring machines, taper and single pulley, and vertical, horizontal and/or angular with one or more single or multi-spindle head of any type, touch-operated, mechanical, hydraulic, oleo-pneumatic and/or electrical feed and in any combinations thereof with semi-automatic or automatic cycles of the head or of the table, with a maximum drilling capacity of 5 mm, a minimum speed of not less than 3,000 r.p.m. (revolutions per minute) and a maximum speed exceeding 8,000 r.p.m., these three specifications being obligatory	75	80
84.45.03.99	Other broaching machines, n.s.m.	75	80
84.45.04.60	Other gear cutting machines, n.s.m.	75	80
84.45.05.50	Other milling machines, n.s.m.	75	80
ex 84.45.07.70	(Other grinding machines) Thread grinding machines, grinding machines for gears and Moore type coordinators	75	50
84.45.09.14	Turret lathes with automatic programming of working operations, including variation of feed and/or speed	75	80
84.45.09.80	Other lathes, n.s.m.	75	80
84.45.10.99	Other machines whose function is to remove metal or metallic carbides, n.s.m.	75	80
84.45.13.37	Eccentric shaft presses with double action	75	80
84.45.13.70	Other presses for metal working, n.s.m.	75	80
84.45.14.30	Other wire-drawing machines, n.s.m.	75	80
84.47.03.30	Other paring machines, n.s.m.	120	90
84.49.00.32	Portable saws with motor for cutting trees of a diameter of more than 600 mm	75	50
84.52.00.01	Electric cash registers working to more than two totals and having a visible indicator, with or without ticket-issuing device	50	70
84.55.00.70	Other parts and accessories for machines falling within heading No. 84.53.	95	100
84.56.02.99	Other machinery for crushing, grinding or pulverizing, n.s.m.	75	80
84.56.03.99	Other machinery for mixing or kneading, n.s.m.	75	80
84.56.04.99	Other machinery for agglomerating, moulding or shaping, n.s.m.	75	80
84.56.05.00	Parts	95	90

Tariff Item Number (Argentine)	Description of Products	Base Rate of Duty	Concession Rate of Duty
		%	%
84.57.02.00	Glass working machines (other than machines for working glass in the cold)	75	80
84.57.03.00	Machines for assembling electric, electronic and similar lamps, valves or tubes, n.s.m.	75	80
84.59.03.01	Presses for moulding by compression and/or transfer, up to a pressure of 1,000 tons	175	90
84.59.03.90	Other machinery and mechanical appliances for the artificial plastics, rubber or similar industries, n.s.m.	75	80
84.59.03.99	Parts.	95	90
84.59.09.01	Machinery and mechanical appliances for the tobacco industry	75	80
84.59.11.21	Machinery for winding flexible cables and pipes, used for reeling cables and cordage of textile or metal yarn, electric cables, lead pipes, etc.	75	80
84.60.00.02	Moulds used in machinery for industrial processing.	50	50
84.61.01.01	Valves for aerosols	95	100
84.62.00.02	Roller bearings	140	110
84.62.00.04	Thrust bearings, whether or not armoured	140	110
84.62.00.40	Other steel balls, n.s.m..	75	80
84.62.00.99	Other parts, n.s.m..	140	110
84.63.01.01	Crank shafts for automobile engines	175	110
84.63.01.02	Cam shafts for automobile engines	175	110
84.63.01.99	Other transmission shafts and cranks n.s.m.	95	100
84.63.03.99	Other (gears and gearing, including friction gears) n.s.m.	200	110
84.63.04.99	Other gears and gearing n.s.m.	95	100
84.63.07.00	Clutches	95	100
85.01.00.13	Instrument transformers (potential or current transformers), of more than 70 KV	75	80
85.04.00.01	Alkaline accumulators	210	100
85.04.00.99	Other parts for accumulators	70	70
85.08.00.21	Sparkling plugs and glow plugs	175	120
85.08.00.90	Other items within this heading n.s.m.	175	120
85.08.00.99	Parts.	175	120
85.09.00.01	Head lamps and sealed beam lamps	175	120
85.11.00.30	Other furnaces, ovens and apparatus for heat-treatment, n.s.m.	75	80
85.11.00.99	Parts.	95	90
85.13.01.01	Telephone sets	220	140
85.15.01.99	Parts of television receivers, whether or not combined with gramophone or radio	175	140
85.15.02.99	Parts of radio receivers, whether or not combined with gramophone	175	140
85.15.03.02	Radiotelegraphic and radiotelephonic transmission and reception apparatus, of frequencies up to 300 megacycles.	160	140
85.18.01.10	Fixed electrical capacitors, of ceramics	175	120
85.18.01.90	Fixed electrical capacitors, other, n.s.m.	175	120
85.19.01.01	Switches for making and breaking electrical circuits in air or in a gaseous medium, of a net weight of not more than 20 kgs.	220	120
85.19.01.03	Switches for making or breaking electrical circuits in air, in a gaseous medium, or in insulating liquid, for alternating current, of a net weight of more than 1,500 kgs. or a nominal voltage of more than 40 KV.	95	100
85.19.01.04	Switches of more than 20 kgs. net weight for making or breaking electrical circuits in air or in a gaseous medium, for direct current, of a voltage of more than 440 volts and a circuit power		

Tariff Item Number (Argentine)	Description of Products	Base Rate of Duty	Concession Rate of Duty
		%	%
85.19.01.04 (continued)	of more than 35,000 amperes and more than 2,500 amperes of nominal current	95	100
85.19.01.30	Connectors for alternating current of not more than 600 amperes and for direct current of not more than 40 amperes and for a nominal voltage of not more than 500 volts	220	120
85.19.01.31	Connectors for alternating current of more than 600 amperes and for direct current of more than 40 amperes and more than 500 volts	95	100
85.19.01.50	Isolating switches, other, n.s.m.	220	120
85.19.01.60	Changeover switches, other, n.s.m.	220	120
85.19.03.01	Plugs, sockets and other contacts	220	130
85.19.03.10	Other contacts, n.s.m.	220	130
85.19.03.99	Other apparatus for making connexions to or in electrical circuits	220	130
ex 85.19.04.40	Electrolytic resistors of more than 2 W	175	110
85.19.04.41	Resistors known as potentiometers	225	120
85.20.01.01	Filament lamps, for automobile vehicles, lanterns, radio dials and bicycles, with bulbs of a diameter of less than 6 mm or more than 28 mm; tubular lamps for automobiles of less than 31 mm or more than 44 mm in length (tolerance of 1 mm above or below the parameters indicated)	80	80
85.20.01.09	Garlands of lamps for Christmas trees, and replacement lamps therefor	80	80
85.20.01.99	Parts for filament lamps	75	80
85.23.00.03	(Electric wire, cable, etc.) with a covering of insulating material such as rubber, cotton, silk, paper, glass, plastic materials, etc., other than those with a metal sheath	220	120
85.24.03.00	Battery carbons	70	70
85.24.05.00	Carbon electrodes for furnaces.	70	70
85.24.07.00	Carbon electrodes for electrolysis equipment.	70	70
85.26.00.06	Bodies for sparking plugs and glow plugs, not fitted with their connection parts or other parts of metal.	50	50
87.01.01.08	Tractors, four- or three-wheeled, of more than 130 horse-power	5	5
87.01.01.45	Track-layer tractors and crawler tractors, of more than 85 belt horse-power.	5	5
87.01.02.55	Tractors for semi-trailers, track-layer or crawler type, of more than 85 belt horse-power	5	5
87.03.00.02	Vehicles for road-sweeping, refuse collection and suction cleaning, for simultaneous operation.	75	80
87.06.00.01	Chassis frames. Chassis (without engines) for trailers or semi-trailers, whether or not fitted with wheels. Mountings for accessories. Parts thereof.	175	120
87.06.00.10	Clutches. Gear boxes of any kind. Torque converters. Parts thereof.	175	120
87.06.00.20	Front- and rear-axles. Axles whether or not with differentials. Driving axles. Shafts and half-shafts. Bearings. Gearing. Wheels and tracks. Sets of wheels. Non-driving axles (front or rear). Engine frames. Housings. Parts thereof.	175	120
87.06.00.30	Steering gear and control equipment (excluding control equipment for disabled persons). Bars, levers, connecting rods, automatic mechanisms, fly-wheels, levers, pedals and casings. Parts thereof.	175	120

<i>Tariff Item Number (Argentine)</i>	<i>Description of Products</i>	<i>Base Rate of Duty</i>	<i>Concession Rate of Duty</i>
		%	%
87.06.00.50	Brake gear of any type or system and brake housings. Brake shoes, whether or not with linings. Parts thereof.	175	120
87.06.00.60	Shock absorbers of all types. Torsion bars (other than springs). "Silent blocks" (chassis mounting rubbers). Parts thereof.	175	120
87.06.00.70	Radiators of all types (including connecting pipes). Fuel tanks. Exhaust pipes (excluding multiple exhaust pipes). Parts thereof.	175	120
87.06.00.80	Tracks, rollers, driving and steering wheels for running gear, including parts thereof, for tractors.	95	100
87.06.00.90	Parts for motor vehicle bodies, equipment and accessories therefor.	175	120
87.06.00.99	Parts, other	175	120
88.02.00.01	Aeroplanes with a take-off weight of not more than six tons	50	50
88.02.00.60	Helicopters	50	50
88.03.00.00	Parts of items falling within heading No. 88.01 or heading No. 88.02.	50	50
90.02.00.10	Other photographic lenses, n.s.m.	85	90
90.07.00.50	Other photographic apparatus and equipment, n.s.m.	85	90
90.07.00.51	Electronic flash devices, complete	85	90
90.07.00.55	Other photographic flashlight apparatus and equipment, n.s.m.	210	130
90.12.00.01	Compound optical microscopes, whether or not provided with means for photographing or projecting the image.	65	50
90.14.01.03	Theodolites.	70	70
90.14.01.90	Surveying (including photogrammetrical and hydrographic) instruments, other, n.s.m.	60	60
90.14.02.02	Sounding equipment	60	50
90.14.02.90	Navigational instruments, other	60	60
90.14.02.99	Parts thereof	85	90
90.14.06.01	Compasses for use in surveying, topography, navigation, etc.	60	50
90.15.00.01	Analytical precision balances with one tray	65	50
90.16.02.01	Profile projectors	60	60
90.17.01.05	Electro-magnets for ophthalmic use	60	50
90.17.02.99	Other apparatus and equipment falling within this heading, n.s.m.	60	60
90.20.01.01	X-ray apparatus used in diagnosis and radiotherapy, with a power of not more than 60 mA and 90 kV	50	50
90.20.01.99	X-ray apparatus, other	80	80
90.22.04.00	Machines and appliances for testing other materials, n.s.m.	85	80
90.24.02.00	Thermostats	155	110
90.24.03.00	Pressure regulators.	155	110
90.25.00.90	Other instruments and apparatus within this heading, n.s.m.	60	60
90.28.02.40	Galvanometers, not including those of the needle type for instrument panels	60	60
90.28.03.51	Multimeters and "testers" with an internal resistance of 20,000 ohms or more per volt, and those having multiple intensity ranges of alternating current.	60	60
90.28.04.11	Impedance bridges having a precision finer than 2%; those having a scale of comparison in percentage limits; those for frequencies greater than 20 megacycles; those of the double-T type; those termed "admittance" bridges.	60	60
90.28.04.41	Sound and noise level indicators with a plane curve up to frequencies of less than 30 cycles and more than 8 kilocycles; those having a microphone or condenser or of a dynamic type;		

<i>Tariff Item Number (Argentine)</i>	<i>Description of Products</i>	<i>Base Rate of Duty</i>	<i>Concession Rate of Duty</i>
		%	%
90.28.04.41	those having an indicator showing the effective level or peak level	60	60
(continued)			
90.28.05.00	Other electrical apparatus or electronic instruments for measuring electrical magnitudes, n.s.m.	60	60
90.28.06.99	Other electrical or electronic instruments and apparatus for measuring non-electrical magnitudes, n.s.m., or for checking, analysing or automatically controlling, n.s.m.	60	60
90.28.07.99	Other instruments and apparatus for detecting or measuring radiations, n.s.m.	70	70
91.01.00.01	Watches with cases of precious metal, enamelled, whether or not set with precious stones.	215	120
91.01.00.02	Watches with cases of precious metal	215	120
91.01.00.03	Watches with cases of base metal, whether or not silvered or gilded, of a thickness of not more than 20 microns	15	10
ex 91.01.00.04	Watches with cases of base metal, whether or not silvered or gilded, of a thickness of more than 20 and up to 40 microns	205	15
91.01.00.99	Other watches falling within the heading, n.s.m.	215	120
91.02.00.03	Other clocks having eleven or more rubies, n.s.m.	95	100
91.04.00.04	Other alarm clocks (of the winder type) having eleven or more rubies	95	90
91.07.00.01	Watch movements, assembled, for watches falling within heading 91.01.	15	20
91.11.00.01	Other parts for watches and clocks falling within heading 91.01	90	60
92.11.00.05	Magnetic tape recorders.	160	130
92.13.00.10	Accessories and parts for the manufacture of magnetic tape recorders or wire recorders, including tape-winding devices	95	100
97.03.00.01	Other toys; reduced scale models of a kind used for recreational purposes	220	130
97.03.00.50	Materials and articles for aeronautical models	220	130
97.07.00.01	Fish hooks	140	120
97.07.00.99	Other items covered by the heading	315	120
98.03.00.01	Fountain pens, stylograph pens, propelling pencils, pencil holders and similar articles	200	130
98.10.00.01	Lighters	320	130

SCHEDULE LXIV—ARGENTINA

Part II

PREFERENTIAL TARIFF

Nil

For the Commonwealth of Australia :	Pour le Commonwealth d'Australie :
For the Republic of Austria :	Pour la République d'Autriche :
For Barbados :	Pour la Barbade :
For the Kingdom of Belgium :	Pour le Royaume de Belgique :
For the United States of Brazil :	Pour les États-Unis du Brésil :
For the Union of Burma :	Pour l'Union birmane :
For the Republic of Burundi :	Pour la République du Burundi :
For the Federal Republic of Cameroon :	Pour la République fédérale du Cameroun :
For Canada :	Pour le Canada :
For the Central African Republic :	Pour la République centrafricaine :
For Ceylon :	Pour Ceylan :
For the Republic of Chad :	Pour la République du Tchad :
For the Republic of Chile :	Pour la République du Chili :
For the Republic of the Congo (Brazzaville) :	Pour la République du Congo (Brazzaville) :
For the Republic of Cuba :	Pour la République de Cuba :
For the Republic of Cyprus :	Pour la République de Chypre :
For the Czechoslovak Socialist Republic :	Pour la République socialiste tchécoslovaque :
For the Republic of Dahomey :	Pour la République du Dahomey :
For the Kingdom of Denmark :	Pour le Royaume du Danemark :
For the Dominican Republic :	Pour la République Dominicaine :
For the Republic of Finland :	Pour la République de Finlande :
For the French Republic :	Pour la République française :

For the Republic of Gabon :	Pour la République gabonaise :
For the Gambia :	Pour la Gambie :
For the Federal Republic of Germany :	Pour la République fédérale d'Allemagne :
For the Republic of Ghana :	Pour la République du Ghana :
For the Kingdom of Greece :	Pour le Royaume de Grèce :
For Guyana :	Pour la Guyane :
For the Republic of Haiti :	Pour la République d'Haïti :
For the Republic of India :	Pour la République de l'Inde :
For the Republic of Indonesia :	Pour la République d'Indonésie :
For the State of Israel :	Pour l'État d'Israël :
For the Republic of Italy :	Pour la République italienne :
For the Republic of the Ivory Coast :	Pour la République de Côte d'Ivoire :
For Jamaica :	Pour la Jamaïque :
For Japan :	Pour le Japon :
For the Republic of Kenya :	Pour la République du Kenya :
For the Republic of Korea :	Pour la République de Corée :
For the State of Kuwait :	Pour l'État de Koweït :
For the Grand-Duchy of Luxembourg :	Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
For the Malagasy Republic :	Pour la République malgache :
For Malawi :	Pour le Malawi :
For Malaysia :	Pour la Malaisie :
For Malta :	Pour Malte :
For the Islamic Republic of Mauritania :	Pour la République islamique de Mauritanie :

For the Kingdom of the Netherlands : Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. KAUFMANN

27 October 1967

For New Zealand :

Pour la Nouvelle-Zélande :

For the Republic of Nicaragua :

Pour la République du Nicaragua :

For the Republic of the Niger :

Pour la République du Niger :

For Nigeria :

Pour le Nigéria :

For the Kingdom of Norway :

Pour le Royaume de Norvège :

For Pakistan :

Pour le Pakistan :

For the Republic of Peru :

Pour la République du Pérou :

For the Portuguese Republic :

Pour la République portugaise :

Antonio de SIQUEIRA FREIRE

18 September 1967

For Rhodesia :

Pour la Rhodésie :

For the Republic of Rwanda :

Pour la République rwandaise :

For the Republic of Senegal :

Pour la République du Sénégal :

For Sierra Leone :

Pour le Sierra Leone :

For the Republic of South Africa :

Pour la République sud-africaine :

For the Spanish State :

Pour l'État espagnol :

Enrique PEREZ-HERNANDEZ

10 October 1967

For the Kingdom of Sweden :

Pour le Royaume de Suède :

For the Swiss Confederation :

Pour la Confédération suisse :

For the United Republic of Tanzania :

Pour la République-Unie de Tanzanie :

For the Togolese Republic :

Pour la République togolaise :

For Trinidad and Tobago :

Pour la Trinité et Tobago :

For the Republic of Turkey :

Pour la République turque :

Muammer AKINCI

19 September 1967

For Uganda :

Pour l'Ouganda :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Eugene MELVILLE

25 October 1967

For the United States of America :

Pour les États-Unis d'Amérique :

Henry BRODIE

22 September 1967

For the Republic of the Upper Volta :

Pour la République de Haute-Volta :

For the Eastern Republic of Uruguay :

Pour la République orientale de l'Uruguay :

For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia :

Pour la République fédérative Socialiste de Yougoslavie :

For the European Economic Community :

Pour la Communauté économique européenne :

For the Argentine Republic :

Pour la République d'Argentine :

Ana ZAEFFERER DE GOYENECHÉ

11 September 1967

List of GATT instruments which have been accepted by Argentina pursuant to paragraph 2 (a) of the Protocol for the accession of Argentina to the GATT¹ effective 11 October 1967

(a) *Instruments deposited with the Secretary-General of the United Nations :*

Protocol of Provisional Application of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva on 30 October 1947 (*UNTS*, Vol. 55, p. 308);

Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade signed at Havana on 24 March 1948 (*UNTS*, Vol. 62, p. 2);

Protocol modifying certain provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Havana on 24 March 1948 (*UNTS*, Vol. 62, p. 30);

Special Protocol modifying article XIV of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Havana on 24 March 1948 (*UNTS*, Vol. 62, p. 40);

Special Protocol relating to article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Havana on 24 March 1948 (*UNTS*, Vol. 62, p. 56);

Second Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva on 14 September 1948 (*UNTS*, Vol. 62, p. 74);

Protocol modifying part I and article XXIX of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva on 14 September 1948 (*UNTS*, Vol. 138, p. 334);

Protocol modifying part II and article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva on 14 September 1948 (*UNTS*, Vol. 62, p. 80);

Protocol for the Accession of Signatories of the Final Act of 30 October 1947, signed at Geneva on 14 September 1948 (*UNTS*, Vol. 62, p. 68);

Third Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Annecy on 13 August 1949 (*UNTS*, Vol. 107, p. 311);

First Protocol of Modifications to the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Annecy on 13 August 1949 (*UNTS*, Vol. 138, p. 381);

Protocol modifying article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Annecy on 13 August 1949 (*UNTS*, Vol. 62, p. 113);

Protocol replacing schedule I (Australia) of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Annecy on 13 August 1949 (*UNTS*, Vol. 107, p. 83);

¹ See p. 208 of this volume.

Liste des instruments de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce qui ont été acceptés par l'Argentine en application du paragraphe 2, alinéa a, du Protocole d'accession de l'Argentine à l'Accord général¹ avec effet au 11 octobre 1967

a) *Instruments déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies :*

- Protocole portant application provisoire de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 30 octobre 1947 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 309);
- Protocole de rectification de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à La Havane le 24 mars 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 3);
- Protocole portant modification de certaines dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à La Havane le 24 mars 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 31);
- Protocole portant modification de l'article XIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à La Havane le 24 mars 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 41);
- Protocole portant modification de l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à La Havane le 24 mars 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 57);
- Deuxième Protocole de rectification de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 14 septembre 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 75);
- Protocole portant modification de la partie I et de l'article XXIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 14 septembre 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 335);
- Protocole portant modification de la partie II et de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 14 septembre 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 81);
- Protocole pour l'adhésion des signataires de l'Acte final du 30 octobre 1947, signé à Genève le 14 septembre 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 69);
- Troisième Protocole de rectification de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Annecy le 13 août 1949 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 107, p. 311);
- Premier Protocole portant modification de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Annecy le 13 août 1949 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 381);
- Protocole portant modification de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Annecy le 13 août 1949 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 113);
- Protocole portant remplacement de la liste I (Australie) annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Annecy le 13 août 1949 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 107, p. 83);

¹ Voir p. 209 de ce volume.

Protocol replacing schedule VI (Ceylon) of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Annecy on 13 August 1949 (*UNTS*, Vol. 138, p. 346);

Annecy Protocol of Terms of Accession to the General Agreement on Tariffs and Trade, opened for signature at Lake Success, New York, on 10 October 1949 (*UNTS*, Vol. 62, p. 121);

Fourth Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva on 3 April 1950 (*UNTS*, Vol. 138, p. 398);

Fifth Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Torquay on 16 December 1950 (*UNTS*, Vol. 167, p. 265);

Decisions agreeing to the accession of certain Governments to the General Agreement on Tariffs and Trade

(a) Decision by the Contracting Parties agreeing to the accession of the Republic of Austria to the General Agreement on Tariffs and Trade, opened for signature at Torquay on 21 April 1951 (*UNTS*, Vol. 142, p. 9);

(b) Decision by the Contracting Parties agreeing to the accession of the Federal Republic of Germany to the General Agreement on Tariffs and Trade, opened for signature at Torquay on 21 April 1951 (*UNTS*, Vol. 142, p. 13);

...

(d) Decision by the Contracting Parties agreeing to the accession of Peru to the General Agreement on Tariffs and Trade, opened for signature at Torquay on 21 April 1951 (*UNTS*, Vol. 142, p. 22);

...

(f) Decision by the Contracting Parties agreeing to the accession of the Republic of Turkey to the General Agreement on Tariffs and Trade, opened for signature at Torquay on 21 April 1951 (*UNTS*, Vol. 142, p. 30);

Torquay Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade, opened for signature at Torquay on 21 April 1951 (*UNTS*, Vol. 142, p. 34);

...

First Protocol of Rectifications and Modifications to the texts of the schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade, done at Geneva, on 27 October 1951 (*UNTS*, Vol. 176, p. 2);

First Protocol of Supplementary Concessions to the General Agreement on Tariffs and Trade (Union of South Africa and Federal Republic of Germany), done at Geneva on 27 October 1951 (*UNTS*, Vol. 131, p. 316);

Second Protocol of Rectifications and Modifications to the texts of the schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva on 8 November 1952 (*UNTS*, Vol. 321, p. 245);

- Protocole portant remplacement de la liste VI (Ceylan) annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Annecy le 13 août 1949 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 346);
- Protocole d'Annecy des conditions d'adhésion à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, ouvert à la signature à Lake Success, New York, le 10 octobre 1949 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 121);
- Quatrième Protocole de rectifications de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 3 avril 1950 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 398);
- Cinquième Protocole de rectifications de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Torquay le 16 décembre 1950 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 167, p. 265);
- Décisions portant acceptation de l'adhésion de certains Gouvernements à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce
- a) Décision des Parties contractantes portant acceptation de l'adhésion de la République d'Autriche à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, ouverte à la signature à Torquay le 21 avril 1951 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 142, p. 9);
- b) Décision des Parties contractantes portant acceptation de l'adhésion de la République fédérale d'Allemagne à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, ouverte à la signature à Torquay le 21 avril 1951 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 142, p. 13);
- ...
- d) Décision des Parties contractantes portant acceptation de l'adhésion du Pérou à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, ouverte à la signature à Torquay le 21 avril 1951 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 142, p. 22);
- ...
- f) Décision des Parties contractantes portant acceptation de l'adhésion de la République de Turquie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, ouverte à la signature à Torquay le 21 avril 1951 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 142, p. 30);
- Protocole de Torquay annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, ouvert à la signature à Torquay le 21 avril 1951 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 142, p. 35);
- ...
- Premier Protocole de rectifications et modifications au texte des listes annexées à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce signé à Genève le 27 octobre 1951 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 176, p. 3);
- Premier Protocole de concessions additionnelles annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Union sud-africaine et République fédérale d'Allemagne), fait à Genève le 27 octobre 1951 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 316);
- Deuxième Protocole de rectifications et modifications au texte des listes annexées à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 8 novembre 1952 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 321, p. 245);

Second Protocol of Supplementary Concessions to the General Agreement on Tariffs and Trade (Austria and Federal Republic of Germany), done at Innsbruck on 22 November 1952 (*UNTS*, Vol. 172, p. 340);

Third Protocol of Rectifications and Modifications to the texts of the schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva on 24 October 1953 (*UNTS*, Vol. 321, p. 266);

(b) *List of instruments deposited with the Director-General of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade :*

Fourth Protocol of Rectifications and Modifications to the Annexes and to the Texts of the Schedules, Geneva, 7 March 1955 (*UNTS*, Vol. 324, p. 300);

Protocol amending the Preamble and Parts II and III, Geneva, 10 March 1955 (*UNTS*, Vol. 278, p. 168);

Protocol of Terms of Accession of Japan, Geneva, 7 June 1955 (*UNTS*, Vol. 220, p. 164);

Protocol of Rectifications to the French Text, Geneva, 15 June 1955 (*UNTS*, Vol. 253, p. 316);

Third Protocol of Supplementary Concessions (Denmark and Federal Republic of Germany), Geneva, 15 July 1955 (*UNTS*, Vol. 250, p. 292);

Fourth Protocol of Supplementary Concessions (Federal Republic of Germany and Norway), Geneva, 15 July 1955 (*UNTS*, Vol. 250, p. 297);

Fifth Protocol of Supplementary Concessions (Federal Republic of Germany and Sweden), Geneva, 15 July 1955 (*UNTS*, Vol. 250, p. 301);

Procès-verbal of Rectifications concerning the Protocol Amending Part I and Article XXIX and XXX, the Protocol Amending the Preamble and Parts II and III and the Protocol of Organisational Amendments, Geneva, 3 December 1955 (*UNTS*, Vol. 278, p. 246);

Sixth Protocol of Supplementary Concessions, Geneva, 23 May 1956 (*UNTS*, Vols. 244 to 246);

Seventh Protocol of Supplementary Concessions (Austria and Federal Republic of Germany), Bonn, 19 February 1957 (*UNTS*, Vol. 309, p. 364);

Eighth Protocol of Supplementary Concessions (Cuba and United States of America), Havana, 20 June 1957 (*UNTS*, Vol. 274, p. 322);

Protocol for the Accession of Israel to the General Agreement on Tariffs and Trade, Geneva, 6 April 1962 (*UNTS*, Vol. 431, p. 244);

Protocol for the Accession of Portugal to the General Agreement on Tariffs and Trade, Geneva, 6 April 1962, (*UNTS*, Vol. 431, p. 208);

Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade Embodying Results of the 1960-61 Tariff Conference, Geneva, 16 July 1962 (*UNTS*, Vol. 440, p. 1 and Vol. 441 p. 1);

Deuxième Protocole de concessions additionnelles annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Autriche et République fédérale d'Allemagne), fait à Innsbruck le 22 novembre 1952 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 341);

Troisième Protocole de rectifications et modifications au texte des listes annexées à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, fait à Genève le 24 octobre 1953 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 321, p. 266);

b) *Liste des instruments déposés auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :*

Quatrième Protocole de rectifications et modifications des annexes et des Listes, Genève, 7 mars 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 324, p. 300);

Protocole portant amendement du Préambule et des Parties II et III de l'Accord général, Genève, 10 mars 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 169);

Protocole de conditions d'accession du Japon, Genève, 7 juin 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 165);

Protocole de rectification du texte français, Genève, 15 juin 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 253, p. 316);

Troisième Protocole de concessions additionnelles (République fédérale d'Allemagne et Danemark), Genève, 15 juillet 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, p. 292);

Quatrième Protocole de concessions additionnelles (République fédérale d'Allemagne et Norvège), Genève, 15 juillet 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, p. 297);

Cinquième Protocole de concessions additionnelles (République fédérale d'Allemagne et Suède), Genève, 15 juillet 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, p. 301);

Procès-Verbal de rectification du Protocole portant amendement de la Partie I et des articles XXIX et XXX, du Protocole portant amendement au Préambule et des Parties II et III, et du Protocole d'amendement aux dispositions organiques, Genève, 3 décembre 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 247);

Sixième Protocole de concessions additionnelles, Genève, 23 mai 1956 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 244 à 246);

Septième Protocole de concessions additionnelles, (République fédérale d'Allemagne et Autriche), Bonn, 19 février 1957 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 365);

Huitième Protocole de concessions additionnelles (Cuba et États-Unis), La Havane, 20 juin 1957 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 274, p. 323);

Protocole d'accession d'Israël à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, Genève, 6 avril 1962, (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 245);

Protocole d'accession du Portugal à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, Genève, 6 avril 1962 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 209);

Protocole à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce reprenant les résultats de la Conférence tarifaire de 1960-61, Genève 16 juillet 1962 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 440, p. 1 et vol. 441, p. 1);

Tenth Protocol of Supplementary Concessions to the General Agreement on Tariffs and Trade (Japan and New Zealand), Geneva, 28 January 1963 (*UNTS*, Vol. 476, p. 254);

Protocol for the Accession of Spain to the General Agreement on Tariffs and Trade, Geneva, 1 July 1963 (*UNTS*, Vol. 476, p. 264);

Protocol for the Accession of Switzerland to the General Agreement on Tariffs and Trade, Geneva, 1 April 1966 (*UNTS*, Vol. 570, p. 272);

Protocol for the Accession of Yugoslavia to the General Agreement on Tariffs and Trade, Geneva, 20 July 1966 (*UNTS*, Vol. 572, p. 296);

Protocol for the Accession of the Republic of Korea to the General Agreement on Tariffs and Trade, Geneva, 2 March 1967 (*UNTS*, Vol. 595, p. 342).

- Dixième Protocole de concessions additionnelles annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Japon et Nouvelle-Zélande), Genève, 28 janvier 1963 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 476, p. 255);
- Protocole d'accession de l'Espagne à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, Genève, 1^{er} juillet 1963 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 476, p. 265);
- Protocole d'accession de la Suisse à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, Genève 1^{er} avril 1966 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 570, p. 273);
- Protocole d'accession de la Yougoslavie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, Genève, 20 juillet 1966 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 572, p. 297);
- Protocole d'accession de la Corée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce Genève, 2 mars 1967 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 595, p. 343).
-

LIV. PROTOCOL¹ FOR THE ACCESSION OF POLAND TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE (WITH ANNEXES). DONE AT GENEVA, ON 30 JUNE 1967

Official texts : English and French.

Registered by the Director-General of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 9 November 1967.

The governments which are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "contracting parties" and "the General Agreement", respectively), the European Economic Community, and the Government of the Polish People's Republic (hereinafter referred to as "Poland"),

Having regard to the results of the negotiations directed towards the accession of Poland to the General Agreement,

Taking note of the requests of Poland for accession dated 31 March 1959 and 15 December 1966 and of the Declaration on Relations between Contracting Parties and Poland dated 9 November 1959,

Have through their representatives agreed as follows :

Part I

GENERAL

1. Poland shall, upon entry into force of this Protocol pursuant to paragraph 11, become a contracting party to the General Agreement, as defined in Article XXXII thereof, and shall apply to contracting parties provisionally and subject to this Protocol :

(a) Parts 1, III and IV of the General Agreement, and

(b) Part II of the General Agreement to the fullest extent not inconsistent with its legislation existing on the date of this Protocol.

The obligations incorporated in paragraph 1 of Article I by reference to Article III and those incorporated in paragraph 2(b) of Article II by reference to Article VI of the General Agreement shall be considered as falling within Part II for the purpose of this paragraph.

¹ Came into force on 18 October 1967, the thirtieth day following the day upon which it had been signed by Poland, in accordance with paragraph 11. The Protocol has been accepted by signature on behalf of the following States on the dates indicated below :

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
Portugal	18 September 1967	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	25 October 1967
Turkey	19 September 1967	Netherlands	27 October 1967
Spain	10 October 1967		

The Republic of Korea notified the Director-General of the Contracting Parties General Agreement on Tariffs and Trade of the invocation of the provisions of article XXXV of the GATT in respect of Poland. The notification took effect on 18 October 1967.

Pursuant to paragraph 2 (a) of the Protocol, the acceptance by Poland of this Protocol constitutes acceptance of certain instruments deposited with the Secretary-General of the United Nations or the Director-General of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade. For the list of those instruments see p. 228 of this volume.

LIV. PROTOCOLE D'ACCESSION¹ DE LA POLOGNE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE (AVEC ANNEXES). FAIT À GENÈVE, LE 30 JUIN 1967

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 9 novembre 1967.

Les gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (dénommés ci-après « les parties contractantes » et « l'Accord général » respectivement), la Communauté économique européenne et le gouvernement de la République populaire de Pologne (dénommé ci-après « la Pologne »),

Considérant les résultats des négociations menées en vue de l'accession de la Pologne à l'Accord général,

Prenant acte des demandes d'accession de la Pologne en date des 31 mars 1959 et 15 décembre 1966 et de la Déclaration sur les relations entre les parties contractantes et la Pologne en date du 9 novembre 1959,

Sont convenus, par l'intermédiaire de leurs représentants, des dispositions suivantes :

Première partie

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. À compter du jour où le présent Protocole entrera en vigueur conformément au paragraphe 11 ci-après, la Pologne sera partie contractante à l'Accord général au sens de l'article XXXII dudit Accord et appliquera à l'égard des parties contractantes, à titre provisoire et sous réserve des dispositions du présent Protocole :

- a) Les Parties I, III et IV de l'Accord général;
- b) La Partie II de l'Accord général dans toute la mesure compatible avec sa législation existant à la date du présent Protocole.

Les obligations stipulées au paragraphe 1 de l'article premier par référence à l'article III et celles qui sont stipulées au paragraphe 2 b) de l'article II par référence à l'article VI de l'Accord général seront considérées, aux fins du présent paragraphe, comme relevant de la Partie II de l'Accord général.

¹ Entré en vigueur le 18 octobre 1967, le trentième jour suivant le jour de sa signature par la Pologne, conformément au paragraphe 11. Le Protocole a été accepté par signature au nom des États suivants aux dates indiquées :

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation</i>	<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation</i>
Portugal	18 septembre 1967	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	25 octobre 1967
Turquie	19 septembre 1967	Pays-Bas	27 octobre 1967
Espagne	10 octobre 1967		

La République de Corée a notifié au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce l'invocation des dispositions de l'article XXXV de l'Accord général à l'égard de la Pologne. La notification a pris effet le 18 octobre 1967.

En application du paragraphe 2, alinéa a du Protocole l'acceptation de celui-ci par la Pologne vaut acceptation de certains instruments déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies ou du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. La liste de ces instruments figure à la page 229 du présent volume.

2. (a) The provisions of the General Agreement to be applied to contracting parties by Poland shall, except as otherwise provided in this Protocol, be the provisions contained in the text annexed to the Final Act of the second session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment, as rectified, amended, or otherwise modified by such instruments as may have become at least partially effective on the day on which Poland becomes a contracting party; *provided* that this does not mean that Poland undertakes to apply a provision of any such instrument prior to the effectiveness of such provision pursuant to the terms of the instrument.

(b) In each case in which paragraph 6 of Article V, sub-paragraph 4(d) of Article VII, and sub-paragraph 3(c) of Article X of the General Agreement refer to the date of that Agreement, the applicable date in respect of Poland shall be the date of this Protocol.

3. (a) Contracting parties which on the date of this Protocol apply to imports from Poland prohibitions or quantitative restrictions which are inconsistent with Article XIII of the General Agreement may, notwithstanding these provisions, continue to apply such prohibitions or restrictions to their imports from Poland *provided* that the discriminatory element in these restrictions is (a) not increased and (b) progressively relaxed as far as the quantities or values of permitted imports of Polish origin are concerned so that at the expiry of the transitional period the length of which will be determined in accordance with (c) below, any inconsistency with the provisions of Article XIII has thus been eliminated.

(b) The CONTRACTING PARTIES shall in the course of the annual consultations provided for in paragraph 5 below review measures taken by contracting parties pursuant to the provisions of this paragraph, and make such recommendations as they consider appropriate.

(c) During the course of the third annual consultation provided for in paragraph 5 below, the CONTRACTING PARTIES shall, in the light of all relevant circumstances, consider the establishment of a date for the termination of the transitional period referred to in (a) above. If no such date is fixed during the course of such consultation, this question shall be re-examined at each subsequent annual consultation until a date is fixed.

4. (a) If any product is being imported into the territory of a contracting party from the territory of Poland in such increased quantities or under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers in the former territory of like or directly competitive products, the provisions of (b) to (e) of this paragraph shall apply.

(b) The contracting party concerned may request Poland to enter into consultation with it. Any such request shall be notified to the CONTRACTING PARTIES. If, as a result of this consultation, Poland agrees that the situation referred to in (a) above exists, it shall limit exports or take such other action, which may include action with respect to the price at which the exports are sold, as will prevent or remedy the injury.

(c) Should it not be possible to reach agreement between Poland and the contracting party concerned as a result of consultation under (b), the matter may be referred to the

2. *a)* Les dispositions de l'Accord général qui devront être appliquées par la Pologne à l'égard des parties contractantes seront, sauf disposition contraire du présent Protocole, celles qui figurent dans le texte annexé à l'Acte final de la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi, telles qu'elles auront été rectifiées, amendées ou autrement modifiées par des instruments qui seront devenus effectifs au moins en partie à la date à laquelle la Pologne deviendra partie contractante; *toutefois*, cette précision ne signifie pas que la Pologne s'engage à appliquer une disposition figurant dans un tel instrument avant qu'elle soit devenue effective conformément aux clauses de l'instrument en question.

b) Dans chaque cas où le paragraphe 6 de l'article V, l'alinéa *d)* du paragraphe 4 de l'article VII et l'alinéa *c)* du paragraphe 3 de l'article X de l'Accord général mentionnent la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne la Pologne sera la date du présent Protocole.

3. *a)* Les parties contractantes qui, à la date du présent Protocole, appliquent aux importations en provenance de Pologne des prohibitions ou des restrictions quantitatives incompatibles avec les dispositions de l'article XIII de l'Accord général peuvent, nonobstant ces dispositions, continuer d'appliquer ces prohibitions ou restrictions à leurs importations en provenance de Pologne, à la condition que l'élément discriminatoire de ces restrictions *a)* ne soit pas augmenté et *b)* soit progressivement assoupli en ce qui concerne le volume ou la valeur des importations autorisées d'origine polonaise pour que, à l'expiration de la période transitoire dont la durée sera déterminée conformément aux dispositions de l'alinéa *c)* ci-après, toute incompatibilité avec les dispositions de l'article XIII ait ainsi été éliminée.

b) Lors des consultations annuelles prévues au paragraphe 5 ci-après, les PARTIES CONTRACTANTES procéderont à un examen des mesures prises par les parties contractantes en application des dispositions du présent paragraphe et feront les recommandations qu'elles jugeront appropriées.

c) Lors de la troisième consultation annuelle prévue au paragraphe 5 ci-après, les PARTIES CONTRACTANTES envisageront, à la lumière de toutes les circonstances pertinentes, la fixation d'une date pour l'expiration de la période transitoire mentionnée à l'alinéa *a)* ci-dessus. Si aucune date n'est fixée lors de la consultation, la question sera réexaminée à chaque consultation annuelle suivante jusqu'à ce qu'une date soit fixée.

4. *a)* Si un produit est importé sur le territoire d'une partie contractante en provenance du territoire de la Pologne en quantités tellement accrues ou dans des conditions telles qu'il porte ou menace de porter un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou de produits directement concurrents, les dispositions des alinéas *b)* à *e)* du présent paragraphe seront applicables.

b) La partie contractante concernée peut demander à la Pologne d'entrer en consultation avec elle. Toute demande de cette nature sera notifiée aux PARTIES CONTRACTANTES. Si, à la suite de cette consultation, la Pologne reconnaît l'existence de la situation mentionnée à l'alinéa *a)* ci-dessus, elle limitera ses exportations ou prendra toutes autres mesures propres à prévenir ou réparer le préjudice, y compris éventuellement des mesures relatives au prix auquel sont vendus les produits exportés.

c) Si la Pologne et la partie contractante concernée ne peuvent arriver à un accord à la suite de la consultation prévue à l'alinéa *b)*, la question pourra être portée devant les

CONTRACTING PARTIES who shall promptly investigate the matter and who may make recommendations to Poland or to the contracting party which initially raised the matter.

(d) If following action under (b) and (c) above, agreement is still not reached between Poland and the contracting party concerned, the contracting party shall be free to restrict imports from the territory of Poland of the product concerned to the extent and for such time as is necessary to prevent or remedy the injury. Poland shall then be free to deviate from its obligations to the contracting party concerned in respect of substantially equivalent trade.

(e) In critical circumstances, where delay would cause damage difficult to repair the contracting party affected may take action provisionally without prior consultation, on the condition that consultation shall be effected immediately after taking such action.

5. Nine months after the date of this Protocol and annually thereafter the Polish Government shall consult with the CONTRACTING PARTIES with a view to reaching agreement on Polish targets for imports from the territories of the contracting parties as a whole in the following year. These consultations on Polish trade with contracting parties would follow the lines laid down in Annex A to this Protocol.

6. During the course of each consultation provided for in paragraph 5 above, there shall be a review of trade in the preceding twelve-month period between contracting parties and Poland. If it is established in such a review that Polish imports from the territories of contracting parties in this period have, for reasons other than an unexpected decline in Polish exports to the territories of contracting parties, fallen short of the quantities or values provided for, in the relevant annual consultation, the CONTRACTING PARTIES shall consider the situation, and make such recommendations as they consider appropriate.

7. Pursuant to the procedures outlined in paragraph 6, or not less than three months before an annual consultation provided for in paragraph 5, a contracting party may request Poland or Poland may request a contracting party to enter into consultation with it. Any such requests shall be notified to the CONTRACTING PARTIES. Should such consultation not lead to a result satisfactory to the contracting party or to Poland, that contracting party or Poland may suspend the application to Poland or to the contracting party concerned of such concessions or other obligations under the General Agreement as it considers necessary and shall immediately inform the CONTRACTING PARTIES of any such action. At the request of the contracting party, Poland or any other contracting party having a substantial interest in the subject of the consultation, the CONTRACTING PARTIES shall consult with that contracting party and Poland. Should such consultation not lead to an agreement between the contracting party and Poland, and should the contracting party or Poland continue to take action under this paragraph, Poland or the contracting party shall be free, while such action is taken, to suspend to an equivalent extent the application to that contracting party or to Poland of such concessions or other obligations under this Protocol as it may consider necessary.

PARTIES CONTRACTANTES qui procéderont sans retard à un examen de la question et pourront adresser des recommandations à la Pologne ou à la partie contractante qui aura soulevé la question à l'origine.

d) Si, à la suite de mesures prises conformément aux alinéas b) et c) ci-dessus, la Pologne et la partie contractante concernée n'arrivent toujours pas à un accord, la partie contractante concernée aura la faculté d'appliquer des restrictions aux importations du produit en question provenant du territoire de la Pologne, dans la mesure et pendant le temps nécessaires pour prévenir ou réparer le préjudice. La Pologne aura alors la faculté de déroger à ses obligations à l'égard de la partie contractante concernée pour des échanges substantiellement équivalents.

e) Dans des circonstances critiques où tout retard entraînerait un dommage qu'il serait difficile de réparer, la partie contractante affectée pourra prendre des mesures provisoires sans consultation préalable, à la condition de procéder à une consultation immédiatement après avoir pris de telles mesures.

5. À l'expiration d'un délai de neuf mois à compter de la date du présent Protocole, et chaque année par la suite, la Pologne procédera à une consultation avec les PARTIES CONTRACTANTES en vue d'arriver à un accord sur les objectifs polonais d'importation en provenance de l'ensemble des territoires des parties contractantes pour l'année suivante. Ces consultations sur le commerce de la Pologne avec les parties contractantes se dérouleront selon le plan énoncé à l'annexe A du présent Protocole.

6. Lors de chacune des consultations prévues au paragraphe 5 ci-dessus, les échanges entre les parties contractantes et la Pologne au cours des douze mois précédents feront l'objet d'un examen. S'il est établi au cours de cet examen que, pour des raisons autres qu'un recul inattendu des exportations polonaises vers les territoires des parties contractantes, les importations de la Pologne en provenance des territoires des parties contractantes ont été inférieures, pendant cette période, aux quantités ou aux valeurs prévues pour cette période lors d'une consultation annuelle, les PARTIES CONTRACTANTES examineront la situation et feront les recommandations qu'elles jugeront appropriées.

7. En application des procédures énoncées au paragraphe 6, ou pas moins de trois mois avant l'examen annuel prévu au paragraphe 5, une partie contractante pourra demander à la Pologne ou la Pologne demander à une partie contractante à entrer en consultation avec elle. Toute demande de cette nature sera notifiée aux PARTIES CONTRACTANTES. Si cette consultation n'aboutit pas à un résultat satisfaisant pour la partie contractante ou pour la Pologne, cette partie contractante ou la Pologne pourra suspendre, dans la mesure où elle le jugera nécessaire, l'application à la Pologne ou à la partie contractante en cause, de concessions ou d'autres obligations résultant de l'Accord général et elle informera immédiatement les PARTIES CONTRACTANTES des mesures qu'elle aura prises. À la demande de la partie contractante, de la Pologne ou de toute autre partie contractante ayant un intérêt substantiel à l'objet de cette consultation, les PARTIES CONTRACTANTES entreront en consultation avec la partie contractante et la Pologne. Si cette consultation ne conduit pas à un accord entre la partie contractante et la Pologne, et si la partie contractante ou la Pologne maintient ses mesures, en vertu du présent paragraphe, la Pologne ou la partie contractante aura la faculté, tant que ces mesures seront maintenues, de suspendre dans une mesure équivalente, de la manière qu'elle jugera nécessaire, l'application à cette partie contractante ou à la Pologne de concessions ou d'autres obligations prévues dans le présent Protocole.

8. Poland reserves its position with respect to the provisions of paragraph 6 of Article XV of the General Agreement, but undertakes that, so long as Poland is not a member of the International Monetary Fund, it will act in exchange matters in accordance with the intent of the General Agreement and in a manner fully consistent with the principles laid down in the text of the special exchange agreement as adopted by the CONTRACTING PARTIES in their Resolution of 20 June 1949. Poland shall report to the CONTRACTING PARTIES promptly on any action taken by it which would have been required to be reported to the CONTRACTING PARTIES had Poland signed the special exchange agreement. Poland shall consult with the CONTRACTING PARTIES at any time, subject to thirty days' notice, upon request of any contracting party which considers that Poland has taken exchange action which may have a significant effect on the application of the provisions of the General Agreement or is inconsistent with the principles and objectives of the special exchange agreement. If, as a result of such consultation, the CONTRACTING PARTIES find that Poland has taken exchange action contrary to the intent of the General Agreement, they may determine that the present reservation shall cease to apply and Poland shall thereafter be bound by the provisions of paragraph 6 of Article XV of the General Agreement.

Part II

SCHEDULE

9. The schedule in Annex B shall, upon the entry into force of this Protocol, become a Schedule to the General Agreement relating to Poland.

Part III

FINAL PROVISIONS

10. This Protocol shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES. It shall be open for signature by Poland until 1 July 1968. It shall also be open for signature by contracting parties and by the European Economic Community.

11. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the day upon which it shall have been signed by Poland.

12. Signature of this Protocol by Poland shall constitute final action to become a party to each of the following instruments :

- (i) Protocol Amending Part I and Articles XXIX and XXX, Geneva, 10 March 1955;
- (ii) Fifth Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 3 December 1955;
- (iii) Sixth Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 11 April 1957;
- (iv) Seventh Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 30 November 1957;
- (v) Protocol Relating to the Negotiations for the Establishment of New Schedule III—Brazil, Geneva, 31 December 1958;

8. La Pologne réserve sa position en ce qui concerne les dispositions du paragraphe 6 de l'article XV de l'Accord général mais s'engage, aussi longtemps qu'elle ne sera pas membre du Fonds monétaire international, à agir en matière de change conformément à l'esprit de l'Accord général et d'une manière entièrement compatible avec les principes énoncés dans le texte de l'accord spécial de change adopté par les PARTIES CONTRACTANTES dans leur Résolution du 20 juin 1949. La Pologne fera rapport sans retard aux PARTIES CONTRACTANTES sur toute mesure prise par elle qui aurait dû faire l'objet d'un rapport aux PARTIES CONTRACTANTES si la Pologne avait signé un accord spécial de change. En tout temps, la Pologne devra, sous réserve d'un préavis de trente jours, avoir des consultations avec les PARTIES CONTRACTANTES à la demande de toute partie contractante qui estimerait qu'elle a pris, en matière de change, des mesures qui peuvent avoir un effet significatif sur l'application des dispositions de l'Accord général ou qui sont incompatibles avec les principes et objectifs de l'accord spécial de change. Si, à la suite de ces consultations, les PARTIES CONTRACTANTES constatent que la Pologne a pris en matière de change des mesures contraires à l'esprit de l'Accord général, elles pourront décider que la présente réserve cesse de s'appliquer et, par la suite, la Pologne sera liée par les dispositions du paragraphe 6 de l'article XV de l'Accord général.

Deuxième partie

LISTE

9. La liste reproduite à l'annexe B deviendra Liste de la Pologne annexée à l'Accord général dès l'entrée en vigueur du présent Protocole.

Troisième partie

DISPOSITIONS FINALES

10. Le présent Protocole sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES. Il sera ouvert à la signature de la Pologne jusqu'au 1^{er} juillet 1968. Il sera également ouvert à la signature des parties contractantes et de la Communauté économique européenne.

11. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra celui où il aura été signé par la Pologne.

12. La signature du présent Protocole par la Pologne constituera la mesure finale nécessaire pour que la Pologne devienne partie à chacun des instruments suivants :

- i) Protocole portant amendement de la Partie I et des articles XXIX et XXX, Genève, 10 mars 1955;
- ii) Cinquième Protocole de rectification et de modification des Listes, Genève, 3 décembre 1955;
- iii) Sixième Protocole de rectification et de modification des Listes, Genève, 11 avril 1957;
- iv) Septième Protocole de rectification et de modification des Listes, Genève, 30 novembre 1957;
- v) Protocole concernant les négociations en vue de l'établissement d'une nouvelle Liste III — Brésil, Genève, 31 décembre 1958;

- (vi) Eighth Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 18 February 1959; and
- (vii) Ninth Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 17 August 1959.

13. Poland, having become a contracting party to the General Agreement pursuant to paragraph 1 of this Protocol, may accede to the General Agreement upon the applicable terms of this Protocol by deposit of an instrument of accession, with the Director-General. Such accession shall take effect on the day on which the General Agreement enters into force pursuant to Article XXVI or on the thirtieth day following the day of the deposit of the instrument of accession, whichever is the later. Accession to the General Agreement pursuant to this paragraph shall, for the purposes of paragraph 2 of Article XXXII of that Agreement, be regarded as acceptance of the Agreement pursuant to paragraph 4 of Article XXVI thereof.

14. Poland may withdraw its provisional application of the General Agreement prior to its accession thereto pursuant to paragraph 13 and such withdrawal shall take effect on the sixtieth day following the day on which written notice thereof is received by the Director-General.

15. The Director-General shall promptly furnish a certified copy of this Protocol and a notification of each signature thereto, pursuant to paragraph 10, to each contracting party, to the European Economic Community, to Poland and to each government which shall have acceded provisionally to the General Agreement.

16. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Geneva this thirtieth day of June one thousand nine hundred and sixty-seven, in a single copy, in the English and French languages, both texts being authentic.

ANNEX A

PLAN FOR ANNUAL REVIEW

The review referred to in paragraph 5 of the Protocol shall cover the following points, among others :

- (i) Polish exports to the territories of contracting parties.
- (a) The general trend and geographical distribution of Polish exports to the territories of contracting parties. Has there been an unexpected decline or increase in Polish exports ?
- (b) Development of Polish exports of different categories of goods, e.g. agricultural goods, raw materials, semi-manufactured goods, machinery and consumer goods.
- (c) Action taken by contracting parties under paragraph 3 of the Protocol to remove remaining quantitative restrictions on imports from Poland.
- (d) Other questions relating to the exports of Poland to the territories of contracting parties in the period under review, including any problems arising of the sort provided for by, or any action taken under paragraph 4 of the Protocol.

- vi) Huitième Protocole de rectification et de modification des Listes, Genève, 18 février 1959; et
- vii) Neuvième Protocole de rectification et de modification des Listes, Genève, 17 août 1959.

13. La Pologne, étant devenue partie contractante à l'Accord général conformément au paragraphe 1 du présent Protocole, pourra accéder audit Accord selon les clauses applicables du présent Protocole, en déposant un instrument d'accession auprès du Directeur général. L'accession prendra effet le jour où l'Accord général entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article XXVI, ou le trentième jour qui suivra celui du dépôt de l'instrument d'accession si cette date est postérieure à la première. L'accession à l'Accord général conformément au présent paragraphe sera considérée, aux fins de l'application du paragraphe 2 de l'article XXXII dudit Accord, comme une acceptation de l'Accord conformément au paragraphe 4 de l'article XXVI dudit Accord.

14. La Pologne pourra, avant son accession à l'Accord général conformément au paragraphe 13, dénoncer l'application provisoire dudit Accord; une telle dénonciation prendra effet le soixantième jour qui suivra celui où le Directeur général en aura reçu notification par écrit.

15. Le Directeur général remettra sans retard une copie certifiée conforme du présent Protocole et une notification de chaque signature dudit Protocole conformément au paragraphe 10, à chaque partie contractante, à la Communauté économique européenne, à la Pologne et à chaque gouvernement qui aura accédé provisoirement à l'Accord général.

16. Le présent Protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Genève, le trente juin mil neuf cent soixante-sept, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

ANNEXE A

PLAN D'EXAMEN ANNUEL

L'examen mentionné au paragraphe 5 du Protocole portera notamment sur les points suivants :

- i) Exportations polonaises à destination des territoires des parties contractantes.
- a) Tendances générales et distribution géographique des exportations polonaises vers les territoires des parties contractantes. Les exportations polonaises ont-elles marqué un fléchissement ou un accroissement imprévu ?
- b) Evolution des exportations polonaises de différentes catégories de produits, par exemple produits agricoles, matières premières, demi-produits, machines et biens de consommation.
- c) Mesures prises par les parties contractantes en application du paragraphe 3 du Protocole en vue de supprimer les restrictions quantitatives encore appliquées à des importations en provenance de Pologne.
- d) Autres questions touchant les exportations de la Pologne vers les territoires des parties contractantes pendant la période considérée, y compris tout problème du genre prévu au paragraphe 4 du Protocole, ou toute mesure prise au titre de ce paragraphe.

- (ii) Polish imports from the territories of contracting parties.
 - (a) The general trend and geographical distribution of Polish imports from the territories of other contracting parties. Did actual Polish imports reach the quantities or values provided for in the period under review? If not, what was the reason for the shortfall in Polish imports?
 - (b) Development of Polish imports of various categories of goods (e.g. agricultural goods, raw materials, semi-manufactured goods, machinery and consumer goods) from the territories of contracting parties in relation to development of Polish imports from other countries.
 - (c) Development of Polish imports from the territories of contracting parties in relation to development of the Polish market.
 - (d) Provision made by Poland pursuant to paragraph 1 of the Schedule of Concessions of Poland to ensure an annual increase in the total value of its imports from the territories of contracting parties.
 - (e) Other questions relating to imports of Poland from the territories of contracting parties.
- (iii) Polish balance of payments with contracting parties.
Balance-of-payments situation including situation of Poland's trade and capital transactions.

ANNEX B

SCHEDULE LXV—POLAND

1. Subject to paragraph 2 below, Poland shall, with effect from the date of this Protocol, undertake to increase the total value of its imports from the territories of contracting parties by not less than 7 per cent per annum.
2. On 1 January 1971 and thereafter on the date specified in paragraph 1 of Article XXVIII of the General Agreement Poland may, by negotiation and agreement with the CONTRACTING PARTIES, modify its commitments under paragraph 1 above. Should this negotiation not lead to agreement between Poland and the CONTRACTING PARTIES, Poland, shall, nevertheless, be free to modify this commitment. Contracting parties shall then be free to modify equivalent commitments.

- ii) Importations de la Pologne en provenance des territoires des parties contractantes.
 - a) Tendances générales et distribution géographique des importations de la Pologne en provenance des territoires des autres parties contractantes. Les importations effectives de la Pologne ont-elles atteint les quantités ou les valeurs prévues pour la période sur laquelle porte l'examen ? Dans la négative, quelle a été la raison de l'insuffisance des importations polonaises ?
 - b) Evolution des importations polonaises des différentes catégories de produits (par exemple : produits agricoles, matières premières, demi-produits, machines et biens de consommation) en provenance des territoires des parties contractantes par rapport à l'évolution des importations polonaises en provenance d'autres pays.
 - c) Evolution des importations de la Pologne en provenance des territoires des parties contractantes par rapport à l'évolution du marché polonais.
 - d) Dispositions prises par la Pologne en application du paragraphe 1 de la liste de concessions de la Pologne en vue d'assurer une augmentation annuelle de la valeur totale de ses importations en provenance des territoires des parties contractantes.
 - e) Autres questions concernant les importations de la Pologne en provenance des territoires des parties contractantes.
- iii) Balance des paiements de la Pologne avec les parties contractantes.

Situation de la balance des paiements de la Pologne, y compris situation de la balance commerciale et de la balance des capitaux.

ANNEXE B

LISTE LXV — POLOGNE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-après, et avec effet à compter de la date du présent Protocole, la Pologne s'oblige à augmenter d'au moins 7 pour cent par an la valeur totale de ses importations en provenance des territoires des parties contractantes.
2. Le 1^{er} janvier 1971 et par la suite à la date spécifiée au paragraphe 1 de l'article XXVIII de l'Accord général, la Pologne pourra, par voie de négociation et d'accord avec les PARTIES CONTRACTANTES, modifier son engagement énoncé au paragraphe 1 ci-dessus. Au cas où cette négociation ne conduirait pas à un accord entre la Pologne et les PARTIES CONTRACTANTES, la Pologne aura néanmoins la faculté de modifier ledit engagement. Les parties contractantes auront alors la faculté de modifier des engagements équivalents.

For the Commonwealth of Australia :	Pour le Commonwealth d'Australie :
For the Republic of Austria :	Pour la République d'Autriche :
For Barbados :	Pour la Barbade :
For the Kingdom of Belgium :	Pour le Royaume de Belgique :
For the United States of Brazil :	Pour les États-Unis du Brésil :
For the Union of Burma :	Pour l'Union birmane :
For the Republic of Burundi :	Pour la République du Burundi :
For the Federal Republic of Cameroon :	Pour la République fédérale du Cameroun :
For Canada :	Pour le Canada :
For the Central African Republic :	Pour la République centrafricaine :
For Ceylon :	Pour Ceylan :
For the Republic of Chad :	Pour la République du Tchad :
For the Republic of Chile :	Pour la République du Chili :
For the Republic of the Congo (Brazzaville) :	Pour la République du Congo (Brazzaville) :
For the Republic of Cuba :	Pour la République de Cuba :
For the Republic of Cyprus :	Pour la République de Chypre :
For the Czechoslovak Socialist Republic :	Pour la République socialiste tchécoslovaque :
For the Republic of Dahomey :	Pour la République du Dahomey :
For the Kingdom of Denmark :	Pour le Royaume du Danemark :
For the Dominican Republic :	Pour la République Dominicaine :
For the Republic of Finland :	Pour la République de Finlande :
For the French Republic :	Pour la République française :

For the Republic of Gabon :	Pour la République gabonaise :
For the Gambia :	Pour la Gambie :
For the Federal Republic of Germany :	Pour la République fédérale d'Allemagne :
For the Republic of Ghana :	Pour la République du Ghana :
For the Kingdom of Greece :	Pour le Royaume de Grèce :
For Guyana :	Pour la Guyane :
For the Republic of Haiti :	Pour la République d'Haïti :
For the Republic of India :	Pour la République de l'Inde :
For the Republic of Indonesia :	Pour la République d'Indonésie :
For the State of Israel :	Pour l'État d'Israël :
For the Republic of Italy :	Pour la République italienne :
For the Republic of the Ivory Coast :	Pour la République de Côte d'Ivoire :
For Jamaica :	Pour la Jamaïque :
For Japan :	Pour le Japon :
For the Republic of Kenya :	Pour la République du Kenya :
For the Republic of Korea :	Pour la République de Corée :
For the State of Kuwait :	Pour l'État de Koweït :
For the Grand-Duchy of Luxemburg :	Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
For the Malagasy Republic :	Pour la République malgache :
For Malawi :	Pour le Malawi :
For Malaysia :	Pour la Malaisie :
For Malta :	Pour Malte :
For the Islamic Republic of Mauritania :	Pour la République islamique de Mauritanie :

For the Kingdom of the Netherlands : Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. KAUFMANN

27 October 1967

For New Zealand : Pour la Nouvelle-Zélande :
For the Republic of Nicaragua : Pour la République du Nicaragua :
For the Republic of the Niger : Pour la République du Niger :
For Nigeria : Pour le Nigéria :
For the Kingdom of Norway : Pour le Royaume de Norvège :
For Pakistan : Pour le Pakistan :
For the Republic of Peru : Pour la République du Pérou :
For the Portuguese Republic : Pour la République portugaise :

Antonio de SIQUEIRA FREIRE

18 September 1967

For Rhodesia : Pour la Rhodésie :
For the Republic of Rwanda : Pour la République rwandaise :
For the Republic of Senegal : Pour la République du Sénégal :
For Sierra Leone : Pour le Sierra Leone :
For the Republic of South Africa : Pour la République sud-africaine :
For the Spanish State : Pour l'État espagnol :

Enrique PEREZ-HERNANDEZ

10 October 1967

For the Kingdom of Sweden : Pour le Royaume de Suède :
For the Swiss Confederation : Pour la Confédération suisse :
For the United Republic of Tanzania : Pour la République-Unie de Tanzanie :

- For the Togolese Republic : Pour la République togolaise :
- For Trinidad and Tobago : Pour la Trinité et Tobago :
- For the Republic of Turkey : Pour la République turque :
- Muammer AKINCI
19 September 1967
- For Uganda : Pour l'Ouganda :
- For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland : Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
- Eugene MELVILLE
25 October 1967
- For the United States of America : Pour les États-Unis d'Amérique :
- For the Republic of Upper Volta : Pour la République de Haute-Volta :
- For the Eastern Republic of Uruguay : Pour la République orientale de l'Uruguay :
- For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia : Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :
- For the European Economic Community : Pour la Communauté économique européenne :
- For the People's Republic of Poland : Pour la République populaire de Pologne :
- Bohdan LACZKOWSKI
18 September 1967

List of General Agreement on Tariffs and Trade instruments which have been accepted by Poland pursuant to paragraph 2 (a) of the Protocol for the Accession of Poland to the General Agreement effective 18 October 1967

[List identical to that of instruments which have been accepted by Argentina pursuant to paragraph 2 (a) of the Protocol for the accession of Argentina to the General Agreement (see page 228 of this volume), with the following addition in Part (b) :]

Protocol for the Accession of Argentina to the General Agreement on Tariffs and Trade, Geneva, 30 June 1967 (United Nations, *Treaty Series*, Vol. 609, p. 206).

Liste des instruments de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce qui ont été acceptés par la Pologne en application du paragraphe 2, alinéa a du Protocole d'accession de la Pologne à l'Accord général avec effet du 18 octobre 1967

[Cette liste est identique à celle des instruments acceptés par l'Argentine en application du paragraphe 2, alinéa a, du Protocole d'accession de l'Argentine à l'Accord général (voir p. 229 du présent volume), avec l'addition suivante dans la partie b :]

Protocole d'accession de l'Argentine à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, Genève, 30 juin 1967 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 609, p. 207).

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949²

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949²

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949³

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949³

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949⁴

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949⁴

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 562, 573, 575, 600 and 608.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 562, 573, 575, 600 and 608.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 562, 573, 575, 600 and 608.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 562, 573, 575, 600 and 608.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 562, 573, 575, 600 et 608.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 562, 573, 575, 600 et 608.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 562, 573, 575, 600 et 608.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 562, 573, 575, 600 et 608.

OBJECTION to the reservations and the declaration made by the Government of the Republic of Korea in its instrument of accession.

In a note dated Bucharest, 18 January 1967, the Minister of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania transmitted to the Swiss Embassy the following comments on the reservations and the declaration contained in the above-mentioned instrument of accession :

OBJECTION aux réserves et à la déclaration formulées par le Gouvernement de la République de Corée dans son instrument d'adhésion.

Par une note datée à Bucarest du 18 janvier 1967, le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie a communiqué à l'Ambassade de Suisse les observations suivantes au sujet des réserves et de la déclaration contenues dans l'instrument d'adhésion mentionné ci-dessus :

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

Guvernul Republicii Socialiste România nu poate accepta rezervele formulate de autoritățile sud-coreene la art.118 al Convenției cu privire la tratamentul prizonierilor de război și la art.68 din Convenția privind protecția persoanelor civile în timp de război și consideră că aceste rezerve sînt incompatibile cu scopurile convențiilor menționate.

Totodată Guvernul Republicii Socialiste România respinge declarația formulată de autoritățile sud-coreene, prin care acestea pretind că sînt singurul guvern legal în Coreea. Această afirmație este lipsită de fundament, fiind contrazisă de faptul de necontestat al existenței Republicii Populare Democrată Coreene, stat suveran și independent.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the Socialist Republic of Romania cannot accept the reservations made by the South Korean authorities with regard to Article 118 of the Convention relative to the treatment of prisoners of war and to Article 68 of the Convention relative to the protection of civilian persons in time of war. It regards those reservations as incompatible with the purposes of the aforementioned Conventions.

The Government of the Socialist Republic of Romania also rejects the declaration of the South Korean authorities in which the latter claim to be the only lawful Government in Korea. This assertion is unfounded since it is contradicted by the

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie ne peut accepter les réserves formulées par les autorités sud-coréennes quant à l'article 118 de la Convention concernant le traitement des prisonniers de guerre et à l'article 68 de la Convention concernant la protection des personnes civiles en temps de guerre. Elle est de l'avis que ces réserves sont incompatibles avec les buts visés par les conventions précitées.

En même temps, le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie rejette la déclaration des autorités sud-coréennes, selon laquelle celles-ci prétendent être le seul gouvernement légal en Corée. Cette affirmation est sans

¹ Traduction du Gouvernement roumain.

² Translation by the Government of Romania.

indisputable fact that the Democratic People's Republic of Korea exists as a sovereign and independent State.

Certified statement was registered by Switzerland on 9 November 1967.

fondement étant en contradiction avec le fait incontestable de l'existence de la République populaire démocratique de Corée, État souverain et indépendant.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 9 novembre 1967.

N° 1614. CONVENTION GÉNÉRALE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LES
PAYS-BAS ET LA FRANCE. SIGNÉE À LA HAYE, LE 7 JANVIER 1950¹

ACCORD COMPLÉMENTAIRE² À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE (AVEC ANNEXE). SIGNÉ À
PARIS, LE 1^{ER} JUIN 1954

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 3 novembre 1967.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République française, ayant résolu de conclure un Accord complémentaire en application de l'article 31 de la Convention générale entre les Pays-Bas et la France du 7 janvier 1950¹,

Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1^{er}

Le présent Accord définit le régime applicable aux ressortissants néerlandais ou français qui travaillent ou ont travaillé dans les mines ou établissements assimilés de l'un ou l'autre pays, ainsi qu'à leurs ayants-droit.

Article 2

Les dispositions de la Convention générale sont applicables aux travailleurs visés à l'article premier et à leurs ayants-droit sous réserve des dispositions spéciales du présent Accord.

TITRE II

ASSURANCE VIEILLESSE, INVALIDITÉ ET DÉCÈS (PENSIONS)

Chapitre I^{er}

DISPOSITIONS COMMUNES

Article 3

Paragraphe 1^{er}. Pour les travailleurs qui ont été assujettis, successivement ou alternativement, dans l'un et l'autre pays contractant, à la législation ou réglementation spéciale aux travailleurs des mines, les périodes d'assurances ou de cotisation accomplies

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 25; vol. 135, p. 374; vol. 328, p. 310 et vol. 495, p. 248.

² Entré en vigueur le 1^{er} juin 1954 par la signature, avec effet rétroactif au 1^{er} novembre 1951, conformément à l'article 21.

sous l'une ou l'autre législation ou réglementation et les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdites législations ou réglementations sont totalisées tant en vue de la détermination du droit aux prestations d'assurance vieillesse, invalidité et décès (pensions) qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

Paragraphe 2. Les périodes de travail réputées accomplies au fond sous la législation ou réglementation spéciale aux travailleurs des mines de l'un des pays contractants sont considérées comme périodes de travail au fond, au regard de la législation ou réglementation de l'autre pays.

Article 4

Toute période reconnue équivalente à une période d'assurance ou de cotisation en application des législations ou réglementations de l'un ou de l'autre pays n'est prise en compte que par l'organisme du pays où l'intéressé a travaillé en dernier lieu à la mine avant la période en cause.

Lorsque l'intéressé n'a pas travaillé dans une mine avant ladite période, celle-ci est prise en compte par l'organisme du pays dans lequel il a travaillé à la mine pour la première fois.

Article 5

Chaque organisme détermine, d'après la législation ou réglementation qui lui est propre et compte tenu de la totalité des périodes d'assurance ou de cotisation, sans distinction du pays contractant où elles ont été accomplies, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit aux avantages prévus par cette législation ou réglementation.

Il détermine pour ordre le montant de la prestation en espèces à laquelle l'intéressé aurait droit si toutes les périodes d'assurance ou de cotisation totalisées avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation ou réglementation et fixe le montant dû au prorata de la durée des périodes accomplies sous ladite législation ou réglementation.

Toutefois, aucune prestation n'est prise en charge par un organisme lorsque les périodes accomplies sous l'empire de la législation ou réglementation qui le régit n'atteignent pas au total une année comportant le minimum annuel de journées de travail effectif ou de journées assimilées au travail effectif prévu par cette législation ou réglementation.

La prestation visée à l'alinéa 2 du présent article comporte tous les éléments prévus par la législation ou réglementation nationale à l'exclusion des prestations visées à l'article 18.

Article 6

Si, d'après la législation de Sécurité sociale de l'une des parties contractantes, la liquidation des prestations tient compte du salaire moyen de la période entière d'assurance ou d'une fraction de ladite période, le salaire moyen pris en considération pour le calcul des prestations à la charge de cette partie est déterminé d'après les salaires constatés pendant la période d'assurance accomplie en vertu de la législation de Sécurité Sociale de ladite partie.

Article 7

Lorsqu'un assuré, compte tenu de la totalité des périodes d'assurance, ne remplit pas au même moment les conditions exigées par les législations ou réglementations des deux pays, son droit à prestation est établi, au regard de chaque législation ou réglementation, au fur et à mesure qu'il remplit ces conditions.

Article 8

Lorsqu'un assuré, en raison de son activité à la mine ou dans un établissement assimilé, a été assujéti dans un seul des pays contractants à la législation ou à la réglementation spéciale des travailleurs des mines, l'organisme d'assurance que régit cette législation ou cette réglementation dans ce pays prend en compte les périodes d'assurance ou de cotisation accomplies dans cette activité dans les deux pays, aux fins d'application des articles 3 à 7 du présent Accord.

De son côté, l'organisme d'assurance compétent de l'autre pays prend en compte les périodes d'assurance ou de cotisation accomplies dans ladite activité dans les deux pays, aux fins d'application de la Convention générale ou des accords intervenus en exécution de celle-ci à l'égard des assurés du régime général.

Chapitre II

ASSURANCE VIEILLESSE

Article 9

Tout intéressé, au moment où s'ouvre son droit à prestation, peut renoncer au bénéfice des dispositions des articles 3 à 7 du présent Accord.

Les avantages auxquels il peut alors prétendre au titre de chacune des législations ou réglementations nationales, sont liquidés séparément par les organismes intéressés, indépendamment des périodes d'assurance ou des périodes reconnues équivalentes accomplies dans l'autre pays.

L'assuré a la faculté d'exercer à nouveau une option entre le bénéfice des articles précités et celui du présent article lorsqu'il a intérêt à le faire, dans les circonstances ci-après :

- 1^o à l'occasion d'une modification dans l'une des législations nationales;
- 2^o à l'occasion du transfert de sa résidence d'un pays dans l'autre;
- 3^o dans le cas prévu à l'article 7 du présent Accord au moment où s'ouvre pour lui un nouveau droit à pension au regard de l'une des législations ou réglementations qui lui sont applicables.

Article 10

L'indemnité cumulable et l'allocation spéciale prévues par la législation française ne sont servies qu'aux intéressés qui travaillent dans les mines françaises.

Chapitre III

ASSURANCE INVALIDITÉ

Article 11

Pour l'ouverture du droit aux pensions d'invalidité, la durée pendant laquelle l'intéressé doit avoir reçu l'indemnité en espèces servie au titre de l'assurance maladie préalablement à la liquidation de sa pension est, dans tous les cas, celle prévue par la législation ou réglementation du pays dans lequel il travaillait au moment où est survenu l'accident ou la maladie ayant entraîné l'invalidité.

Article 12

La pension d'invalidité professionnelle prévue par la législation ou la réglementation spéciale aux travailleurs des mines de l'un ou l'autre pays contractant n'est attribuée qu'aux assurés qui étaient soumis à cette législation ou réglementation au moment où est survenu l'accident ou la maladie ayant entraîné l'invalidité et qui ont résidé dans le pays où cette législation s'applique jusqu'à la liquidation de ladite pension.

La pension cesse d'être servie au pensionné qui reprend le travail hors de ce pays.

Article 13

Lorsque l'assuré ne remplit pas les conditions prévues pour l'octroi d'une pension d'invalidité par l'une ou l'autre des législations applicables aux travailleurs des mines des deux pays, il est fait application des dispositions de l'article 9 de la Convention générale.

Article 14

Si après suspension ou suppression de la pension d'invalidité l'assuré recouvre son droit, le service des prestations est repris par l'organisme débiteur de la pension primitivement accordée, lorsque l'état d'invalidité est imputable à la maladie ou à l'accident qui avait motivé l'attribution de cette pension.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux pensions d'invalidité professionnelle prévues soit par la législation néerlandaise, soit par la législation française.

Chapitre IV

ASSURANCE DÉCÈS (PENSIONS)

Article 15

Les dispositions de l'article 9 sont applicables aux diverses catégories de pensions de veuves.

Article 16

Par dérogation aux dispositions de l'article 5 du présent Accord, les allocations pour orphelins sont à la charge exclusive de l'organisme du pays dans lequel l'assuré a travaillé à la mine en dernier lieu.

Chapitre V

ALLOCATIONS POUR ENFANTS

Article 17

Par dérogation aux dispositions de l'article 5 du présent Accord, les allocations pour enfants prévues par la législation française spéciale aux travailleurs des mines sont servies dans les conditions fixées par cette législation aux pensionnés de vieillesse ou à leurs veuves.

Chapitre VI

PRESTATIONS DE CHARBON ET DE LOGEMENT

Article 18

L'attribution aux pensionnés des prestations de charbon et de logement ou des indemnités qui en tiennent lieu fera l'objet d'un arrangement entre les autorités administratives suprêmes des deux pays.

Chapitre VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 19

Paragraphe 1^{er}. Les demandes de prestations en espèces dues en application des dispositions du présent Accord doivent être adressées à l'un des organismes auxquels l'assuré a été affilié.

Paragraphe 2. Les demandes prennent date, au regard de tous les organismes visés au paragraphe 1^{er}, du jour de leur arrivée à l'un de ces organismes.

Paragraphe 3. Elles doivent être accompagnées des documents et des pièces justificatives requis par les législations ou réglementations des divers régimes d'assurance auxquels l'assuré a été affilié.

Paragraphe 4. Sont assimilés aux organismes d'assurance visés aux paragraphes 1 et 2 toutes les autorités qui, d'après les dispositions légales ou réglementaires régissant ces organismes, sont compétentes pour recevoir lesdites demandes.

Article 20

La Caisse Autonome Nationale de la Sécurité Sociale dans les Mines et l'« Algemeen Mijnwerkersfonds van de Steenkolenmijnen » in Limburg se prêtent leurs bons offices pour l'exécution du présent Accord et correspondent directement entre eux à cet effet.

Article 21

Le présent Accord prend effet à compter du 1^{er} novembre 1951.

Article 22

Le présent Accord est conclu pour une durée d'une année. Il sera renouvelé tacitement d'année en année, sauf dénonciation par l'un des Gouvernements qui devra être notifiée à l'autre Gouvernement trois mois avant l'expiration du terme.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 1^{er} juin 1954, en deux exemplaires en langue française, une traduction officielle en langue néerlandaise étant jointe au présent Accord.

W. VAN BOETZELAER

P. BACON

J. SERRES

ANNEX

ANNEXE

Official translation into Dutch.

Traduction officielle en langue néerlandaise.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Officiële Nederlandse vertaling :

AANVULLENDE OVEREENKOMST TER UITVOERING VAN HET ALGEMEEN VERDRAG TUSSEN NEDERLAND EN FRANKRIJK INZAKE DE SOCIALE ZEKERHEID

STELSEL VAN SOCIALE ZEKERHEID VAN TOEPASSING OP ARBEIDERS IN DE MIJNEN EN DAARMEDE GELIJKGESTELDE ONDERNEMINGEN

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Franse Republiek; besloten hebbende een aanvullende overeenkomst te sluiten voor de toepassing van artikel 31 van het op 7 Januari 1950 tussen Nederland en Frankrijk gesloten Algemeen Verdrag,

Zijn overeengekomen nopens de volgende bepalingen :

AFDELING I

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

De onderhavige Overeenkomst regelt het pensioenstelsel, van toepassing op de Nederlandse of Franse onderdanen, die arbeid verrichten of verricht hebben in de mijnen of daarmee gelijkgestelde ondernemingen van het ene of het andere land, alsmede op hun rechtverkrijgenden.

Artikel 2

De bepalingen van het Algemeen Verdrag zijn van toepassing op de arbeiders, bedoeld in artikel 1, alsmede op hun rechtverkrigenden, onder voorbehoud van de bijzondere bepalingen van deze Overeenkomst.

AFDELING II

OUDERDOMS- EN INVALIDITEITSVERZEKERING EN VERZEKERING BIJ OVERLIJDEN (PENSIOENEN)

Hoofdstuk I

GEMEENSCHAPPELIJKE BEPALINGEN

Artikel 3

1. Voor de arbeiders, die achtereenvolgens of om beurten in het ene en het andere land onderworpen zijn geweest aan de bijzondere wetgeving of regeling voor de mijn-arbeiders, werden de verzekeringstijdvakken of tijdvakken van premiestorting, in het ene of andere land vervuld, alsmede de tijdvakken, welke volgens bedoelde wetgeving of regeling met verzekeringstijdvakken zijn gelijkgesteld, tezamen in aanmerking genomen, zowel met het oog op de vaststelling van het recht op uitkeringen ingevolge de ouderdoms- en invaliditeitsverzekering en de verzekering bij overlijden (pensioenen) als met het oog op het behoud of het terugverkrijgen van dit recht.

2. Arbeidstijdvakken, welke ingevolge de bijzondere wetgeving of regeling, geldende voor mijnarbeiders van een der beide landen, aangemerkt worden als tijdvakken van ondergrondse arbeid, worden eveneens beschouwd als tijdvakken van ondergrondse arbeid ten aanzien van de wetgeving of regeling van het andere land.

Artikel 4

Een tijdvak, dat gelijkgesteld wordt met een verzekeringstijdvak of tijdvak van premiestorting wordt bij toepassing van de wetgeving of regeling van beide landen slechts in aanmerking genomen door het orgaan van het land, waar de belanghebbende het laatst, vóór het bedoelde tijdvak, in een mijn werkzaam is geweest.

Indien de belanghebbende vóór bedoeld tijdvak niet werkzaam is geweest in een mijn, wordt dit tijdvak in aanmerking genomen door het orgaan van het land, waar hij voor de eerste maal in een mijn arbeid heeft verricht.

Artikel 5

Elk orgaan bepaalt overeenkomstig de eigen wetgeving of regeling en rekening houdend met het totaal der verzekeringstijdvakken of tijdvakken van premiestorting, zonder onderscheid, in welk land deze werden vervuld, of een belanghebbende voldoet aan de voorwaarden om aanspraak te hebben op de voordelen voorzien bij die wetgeving of regeling.

Het orgaan bepaalt het bedrag van de uitkering in geld, waarop een belanghebbende in beginsel aanspraak zou kunnen maken, indien alle verzekerings- of premietijdvakken

uitsluitend onder de eigen wetgeving of regeling zouden zijn vervuld. Het verschuldigde bedrag wordt vastgesteld in verhouding tot de duur der tijdvakken, welke onder bedoelde wetgeving of regeling werden vervuld.

Evenwel zullen geen uitkeringen ten laste komen van een orgaan, wanneer de tijdvakken, vervuld overeenkomstig de wetgeving of regeling, met welke uitvoering dat orgaan belast is, in totaal niet tenminste een vol jaar belopen; onder een vol jaar wordt hier verstaan het jaarlijks minimum aantal werkelijke arbeidsdagen of daarmee gelijkgestelde arbeidsdagen, bedoeld bij die wetgeving of regeling.

De uitkering, bedoeld in (het) tweede lid van dit artikel omvat alle onderdelen, voorzien bij de nationale wetgeving of regeling, met uitzondering van de uitkeringen bedoeld in artikel 18.

Artikel 6

Indien ingevolge de sociale zekerheidswetgeving van een der beide landen bij de toekenning van uitkeringen rekening wordt gehouden met het gemiddeld loon gedurende het gehele verzekeringstijdvak of een gedeelte van dat tijdvak, wordt voor de berekening van de uitkeringen, welke ten laste van dat land komen, het gemiddeld loon dat in aanmerking moet worden genomen, bepaald aan de hand van de lonen, welke gelden gedurende het verzekeringstijdvak, vervuld onder de sociale zekerheidswetgeving van dat land.

Artikel 7

Wanneer een verzekerde met inachtneming van het totaal der tijdvakken van verzekering op hetzelfde tijdstip niet voldoet aan de bij de wetgeving of regeling van beide landen voor het recht op uitkering gestelde voorwaarden, wordt dat recht overeenkomstig elke wetgeving of regeling vastgesteld, naarmate hij aan de gestelde voorwaarden voldoet.

Artikel 8

Is een verzekerde, op grond van zijn werkzaamheden in een mijn of een daarmee gelijkgestelde onderneming, slechts in één der beide landen onderworpen geweest aan de bijzondere wetgeving of regeling, geldende voor de mijnarbeiders, dan zal ter toepassing van de artikelen 3 tot en met 7 van de onderhavige Overeenkomst, het verzekeringsorgaan, dat in dat land met de uitvoering van deze wetgeving of regeling belast is, rekening houden met de verzekeringstijdvakken of tijdvakken van premiestorting in beide landen, tijdens die werkzaamheden vervuld.

Van zijn kant zal het bevoegde verzekeringsorgaan van het andere land rekening houden met de verzekeringstijdvakken of tijdvakken van premiestorting tijdens die werkzaamheden in de beide landen vervuld, zulks ter toepassing van het Algemeen Verdrag of van de Accorden, gesloten ter uitvoering van dat Verdrag, voor verzekerden, onderworpen aan het algemeen geldende verzekeringsstelsel.

Hoofdstuk II

OUDERDOMSVERZEKERING

Artikel 9

Elke belanghebbende kan, op het ogenblik, dat zijn recht op uitkering ontstaat, afzien van de voordelen, bedoeld in de artikelen 3 tot en met 7 van de onderhavige Overeenkomst.

De uitkeringen waarop hij dan krachtens elk der nationale wetgevingen of regelingen aanspraak kan maken, worden afzonderlijk vastgesteld door de betrokken organen, onafhankelijk van de verzekeringstijdvakken of de daarmee gelijkgestelde tijdvakken vervuld in het andere land.

De verzekerde is bevoegd opnieuw te kiezen tussen de voordelen van bovenaangehaalde artikelen en die bepaald bij dit artikel, indien hij er belang bij heeft dit te doen en wel in de navolgende gevallen :

1. in verband met een wijziging van een der nationale wetgevingen of regelingen;
2. in geval van verhuizing van het ene naar het andere land;
3. in het geval, voorzien bij artikel 7 van deze Overeenkomst, op het moment, dat hij een nieuw recht op pensioen verkrijgt krachtens een der wetgevingen of regelingen, welke op hem van toepassing zijn.

Artikel 10

De aanvullende schadeloosstelling en de bijzondere bijslag, voorzien bij de Franse wetgeving, worden slechts uitgekeerd aan de belanghebbenden, die in de Franse mijnen werkzaam zijn.

Hoofdstuk III

INVALIDITEITSVERZEKERING

Artikel 11

Het recht op invaliditeitspensioen kan nimmer eerder ontstaan dan nadat de belanghebbende uitkering van ziekingeld heeft genoten over de maximumtermijn, voorzien bij de wetgeving of regeling van het land, waar hij werkzaam was, toen het ongeval of de ziekte, welke de invaliditeit tengevolge heeft gehad, hem overkwam.

Artikel 12

Het pensioen vanwege beroepsinvaliditeit, voorzien bij de bijzondere wetgeving of regeling, geldende voor mijnarbeiders van een der beide landen wordt slechts uitgekeerd aan verzekerden, die, toen het ongeval of de ziekte, welke de invaliditeit tengevolge heeft gehad, hun overkwam, aan die wetgeving of regeling onderworpen waren en tot het tijdstip van de toekenning van dat pensioen hun woonplaats hadden in het land, waar die wetgeving van toepassing is.

Indien degene, aan wie een pensioen is toegekend, de arbeid buiten dat land hervat, wordt de uitbetaling van het pensioen gestaakt.

Artikel 13

Wanneer de verzekerde niet voldoet aan de voorwaarden, welke bij de ene of de andere wetgeving, geldende voor de mijnarbeiders van beide landen, voor de toekenning van een invaliditeitspensioen zijn gesteld, worden de bepalingen van artikel 9 van het Algemeen Verdrag toegepast.

Artikel 14

Indien de verzekerde, na schorsing of intrekking van zijn invaliditeitspensioen, daarop opnieuw aanspraak kan maken, wordt, indien de invaliditeit het gevolg is van de ziekte of het ongeval, op grond waarvan het pensioen was toegekend, de uitbetaling van het pensioen hervat door het orgaan, dat het pensioen oorspronkelijk heeft toegekend.

De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing op de pensioenen vanwege beroepsinvaliditeit, voorzien zowel bij de Nederlandse wetgeving, als bij de Franse wetgeving.

Hoofdstuk IV

VERZEKERING BIJ OVERLIJDEN (PENSIOENEN)

Artikel 15

De bepalingen van artikel 9 zijn van toepassing op de verschillende soorten van weduwenrenten.

Artikel 16

In afwijking van het bepaalde in artikel 5 van deze Overeenkomst komen de uitkeringen aan wezen uitsluitend ten laste van het orgaan van het land, waar de verzekerde het laatst in de mijnen heeft gewerkt.

Hoofdstuk V

KINDERBIJSLAGEN

Artikel 17

In afwijking van het bepaalde in artikel 5 van deze Overeenkomst worden de kinderbijlagen, voorzien bij de bijzondere Franse wetgeving voor de mijnarbeiders uitgekeerd aan degenen, die een ouderdomspensioen genieten of aan hun weduwen onder de voorwaarden, welke bij die wetgeving zijn gesteld.

Hoofdstuk VI

VERSTREKKING VAN KOLEN EN LOGIES

Artikel 18

Inzake het verstrekken van kolen en logies of van uitkeringen, welke daarvoor in de plaats treden, aan personen, die in het genot zijn gesteld van een pensioen zal tussen de hoogste administratieve autoriteiten van de beide landen een Accoord worden gesloten.

Hoofdstuk VII

BEPALINGEN VAN ONDERSCHIEDEN AARD

Artikel 19

1. De aanvragen voor het verkrijgen van uitkeringen in geld ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst moeten gericht worden tot een der organen, waarbij de verzekerde aangesloten is geweest.

2. De aanvragen worden geacht te zijn gedaan op de dag, dat zij in het bezit van de in het eerste lid bedoelde organen zijn gekomen.

3. De aanvragen moeten vergezeld zijn van de documenten en bewijsstukken, vereist ingevolge de wetgevingen of regelingen van de verschillende verzekeringsstelsels, waaraan de verzekerde onderworpen is geweest.

4. Met de in het eerste en tweede lid bedoelde verzekeringsorganen worden gelijkgesteld de instanties, welke krachtens de desbetreffende wettelijke of reglementaire voorschriften bevoegd zijn om deze aanvragen in ontvangst te nemen.

Artikel 20

De autonome Nationale Kas van de Sociale Zekerheid in de Mijnen en het Algemeen Mijnwerkersfonds van de Steenkolenmijnen in Limburg zullen elkaar wederkerig tussenkomst verlenen bij de uitvoering van deze Overeenkomst en zullen daartoe rechtstreeks met elkaar in briefwisseling treden.

Artikel 21

Deze overeenkomst treedt in werking met ingang van 1 November 1951.

Artikel 22

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor de tijd van één jaar. Zij zal stilzwijgend van jaar tot jaar worden verlengd, behoudens opzegging door één van de Regeringen, welke drie maanden vóór afloop van de termijn moet plaats vinden.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Parijs, in tweevoud, de 1ste Juni 1954, in de Franse taal. Een officiële Nederlandse vertaling is aan deze Overeenkomst toegevoegd.

(geparafeerd) P. B.

(geparafeerd) W. v. B.

(geparafeerd) J. S.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1614. GENERAL CONVENTION BETWEEN THE NETHERLANDS AND FRANCE ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT THE HAGUE, ON 7 JANUARY 1950¹

SUPPLEMENTARY AGREEMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION (WITH ANNEX).
SIGNED AT PARIS, ON 1 JUNE 1954

Official text : French.

Registered by the Netherlands on 3 November 1967.

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the French Republic, having decided to conclude a supplementary Agreement in pursuance of article 31 of the General Convention between the Netherlands and France of 7 January 1950,¹

Have agreed on the following provisions :

PART I

GENERAL

Article 1

This Agreement defines the scheme applicable to Netherlands or French nationals who are or have been employed in mines or similar establishments in either country, and to their dependants.

Article 2

Subject to the special provisions of this Agreement, the provisions of the General Convention shall apply to the employees referred to in article 1 and to their dependants.

PART II

INSURANCE AGAINST OLD AGE, INVALIDITY AND DEATH
(PENSION INSURANCE)

Section I

JOINT PROVISIONS

Article 3

I. For employees who have been subject, successively or alternately, in both contracting countries to the special laws or regulations applicable to mine workers, the periods

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 25; Vol. 135, p. 375; Vol. 328, p. 311 and Vol. 495, p. 249.

² Came into force on 1 June 1954 by signature, with retroactive effect from 1 November 1951, in accordance with article 21.

of insurance or contribution completed under the laws or regulations of either country and any periods recognized as equivalent to insurance periods under the said laws or regulations shall be aggregated both for determining the right to old age, invalidity or death (pensions) insurance benefit and for the maintenance or recovery of the said right.

2. Periods of employment regarded as completed underground under the special laws or regulations applicable to mine workers in one of the contracting countries shall be regarded as periods of employment underground for the purpose of the laws or regulations of the other country.

Article 4

Any period recognized as equivalent to a period of insurance or contribution under the laws or regulations of either country shall be taken into account only by the institution of the country where the person concerned was last employed in a mine before the period in question.

When the person concerned was not employed in a mine before the period in question, that period shall be taken into account by the institution of the country in which he was first employed in a mine.

Article 5

Each institution shall determine, in accordance with the laws or regulations to which it is subject and taking into account the total number of insurance or contribution periods, without distinction as to the contracting country where such periods were completed, whether or not the person concerned fulfils the conditions required for entitlement to the benefits provided for in those laws or regulations.

The institution shall determine *pro forma* the amount of the cash benefit to which the person concerned would have been entitled if the aggregate number of insurance or contribution periods had been completed exclusively under the laws or regulations of the country concerned, and shall fix the amount of benefit payable on a *pro rata* basis having regard to the periods actually completed under the said laws or regulations.

Nevertheless, an institution shall not undertake any payment when the periods completed under the laws or regulations to which it is subject do not total one year comprising the annual minimum number of effective working days or days regarded as such specified in the said laws or regulations.

The benefit referred to in the second paragraph of this article shall comprise all the elements specified by the national laws or regulations, with the exception of the benefit referred to in article 18.

Article 6

If under the social security legislation of one of the contracting parties the payment of benefit takes into account the average wage over the whole insurance period or a fraction thereof, the average wage used in calculating the benefit to be paid by that party shall be determined on the basis of the wages known to have been received during the insurance period completed under the social security legislation of that party.

Article 7

When an insured person, account being taken of the total number of insurance periods, does not simultaneously satisfy the conditions required by the laws or regulations of the two countries, his right to benefit under the laws or regulations of either country shall be established as soon as he has satisfied those conditions.

Article 8

When an insured person, because of his activity in a mine or similar establishment, has been subject in one of the contracting countries to the special laws or regulations applicable to mine workers, the insurance institution governed by those laws or regulations in that country shall, for the purposes of the application of articles 3-7 of this Agreement, take into account the insurance or contribution periods completed in the said activity in both countries.

For its part, the competent insurance institution of the other country shall, for the purposes of the application of the General Convention or of the agreements concluded in application thereof with respect to persons insured under the general scheme, take into account the insurance or contribution periods completed in the said activity in both countries.

Section II

OLD-AGE INSURANCE

Article 9

Any insured person may, at the time when his right to benefit is established, waive his rights under the provisions of articles 3-7 of this Agreement.

If he does so, the benefits to which he may be entitled under the laws or regulations of each country shall then be paid separately by the institutions concerned, independently of the insurance periods, or their recognized equivalents, completed in the other country.

The insured person shall be entitled to make a fresh choice between the rights conferred by the articles aforementioned and those conferred by this article when it is to his advantage to do so, in the following circumstances :

1. in the event of an amendment to one of the national legislations;
2. when he transfers his residence from one country to the other;
3. in the case referred to in article 7 of this Agreement, when he acquires a new pension right under the laws and regulations applicable to him in either country.

Article 10

The concurrent benefit and the special allowance provided for by French legislation shall be paid only to persons employed in the French mining industry.

Section III

INVALIDITY INSURANCE

Article 11

For the establishment of the right to invalidity pensions, the period during which the person concerned must have received the cash benefit paid under sickness insurance prior to payment of the said pension shall in all cases be that specified by the laws or regulations of the country in which he was employed at the time when the accident or illness causing the invalidity occurred.

Article 12

The occupational invalidity pensions provided under the special laws or regulations applicable to mine workers in either of the contracting countries shall be paid only to insured persons who were subject to those laws or regulations at the time when the accident or illness causing the invalidity occurred and who were resident in the country in which the said laws apply up to the time of award of the pension.

Payment of the pension shall cease if the pensioner re-enters employment outside the said country.

Article 13

When the insured person does not satisfy the conditions for payment of an invalidity pension specified by either of the legislations applicable to mine workers in the two countries, the provisions of article 9 of the General Convention shall apply.

Article 14

If, after suspension or discontinuance of the invalidity pension, the insured person again becomes entitled to benefit, the payment of benefits shall be resumed by the institution responsible for the pension originally awarded if the state of invalidity is attributable to the illness or the accident in respect of which the original pension was awarded.

The provisions of this article shall not apply to occupational invalidity pensions provided under either Netherlands or French legislation.

Section IV

INSURANCE AGAINST DEATH (PENSION INSURANCE)

Article 15

The provisions of article 9 shall apply to the various categories of widows' pensions.

Article 16

Notwithstanding the provisions of article 5 of this Agreement, orphans' allowances shall be paid exclusively by the institution of the country in which the insured person was last employed in a mine.

Section V

CHILDREN'S ALLOWANCES

Article 17

Notwithstanding the provisions of article 5 of this Agreement, the children's allowances provided under the special French legislation applicable to mine workers shall be paid under the conditions laid down in that legislation to old-age pensioners or their widows.

Section VI

PROVISIONS OF COAL AND HOUSING

Article 18

The provision to pensioners of coal and housing, or of payments in lieu thereof, shall be the subject of an agreement between the supreme administrative authorities of the two countries.

Section VII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 19

1. Applications for cash benefits payable under the provisions of this Agreement shall be submitted to one of the institutions with which the person concerned was insured.

2. The date of such applications shall, for the purposes of all the institutions referred to in paragraph 1, be deemed to be the date on which they are received at one of the institutions.

3. Applications shall be accompanied by the documents and supporting material required by the laws or regulations of the various insurance schemes under which the person concerned was insured.

4. All the authorities which under the legal provisions or regulations governing the insurance institutions referred to in paragraphs 1 and 2 are competent to receive the said applications shall be treated in the same way as those institutions.

Article 20

The " Caisse Autonome Nationale de la Sécurité Sociale dans les Mines " and the " Algemeen Mijnwerkersfonds van de Steenkolenmijnen in Limburg " shall afford each other their good offices for the application of this Agreement, and shall correspond directly with each other for the purpose.

Article 21

This Agreement shall enter into force on 1 November 1951.

Article 22

This Agreement is concluded for one year. It shall continue in force from year to year unless notice of termination is given by one Government to the other Government three months before the expiration of the period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Paris, on 1 June 1954, in duplicate in French, an official translation into Dutch being attached to this Agreement.

W. VAN BOETZELAER

P. BACON

J. SERRES

ANNEX

[For the text of the official translation into Dutch, see p. 261 of this volume.]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE POUR L'EXÉCUTION DE L'ARTICLE 4, PARAGRAPHE 2, DE LA CONVENTION GÉNÉRALE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LES PAYS-BAS ET LA FRANCE DU 7 JANVIER 1950² (AVEC ANNEXE). SIGNÉ À PARIS, LE 1^{ER} JUIN 1954

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 3 novembre 1967.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Française sont convenus des dispositions suivantes, en exécution de l'article 4, paragraphe 2, de la Convention Générale entre la France et les Pays-Bas sur la Sécurité Sociale, signée à La Haye le 7 janvier 1950².

Article 1^{er}

Les travailleurs salariés ou assimilés occupés dans les postes diplomatiques ou consulaires néerlandais sur le territoire de la République Française, qui possèdent la nationalité néerlandaise et qui ne sont pas fixés définitivement en France, demeurent soumis à la législation néerlandaise de sécurité sociale, même si leur occupation sur le territoire de ce pays est susceptible de se prolonger au-delà de six mois.

Article 2

Les travailleurs salariés ou assimilés occupés dans les postes diplomatiques ou consulaires français dans le Royaume des Pays-Bas, qui possèdent la nationalité française et qui ne sont pas fixés définitivement aux Pays-Bas, peuvent demeurer soumis à la législation française de sécurité sociale, même si leur occupation sur le territoire néerlandais est susceptible de se prolonger au-delà de six mois.

Article 3

Le présent Accord prend effet à compter du premier avril 1954. Il est conclu pour une durée d'une année. Il sera renouvelé tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 1^{er} juin 1954 en deux exemplaires en langue française, une traduction officielle en langue néerlandaise étant jointe au présent Accord.

W. VAN BOETZELAER

P. BACON

J. SERRES

¹ Conformément à l'article 3, l'Accord est entré en vigueur le 1^{er} juin 1954, par la signature, avec effet rétroactif au 1^{er} avril 1954.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 25; vol. 135, p. 374; vol. 328, p. 310 et vol. 495, p. 248.

ANNEX

ANNEXE

*Official translation into Dutch.**Traduction officielle en langue néerlandaise.*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Officiële Nederlandse vertaling.

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REGERING VAN DE FRANSE REPUBLIEK, TER UITVOERING VAN ARTIKEL 4, TWEDE LID, VAN HET ALGEMEEN VERDRAG TUSSEN NEDERLAND EN FRANKRIJK INZAKE DE SOCIALE ZEKERHEID, ONDERTEKEND TE 'S-GRAVENHAGE DE 7e JANUARI 1950

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Franse Republiek ter uitvoering van artikel 4, tweede lid, van het Algemeen Verdrag tussen Nederland en Frankrijk inzake de sociale zekerheid, ondertekend te 's-Gravenhage de 7e Januari 1950, zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1

Loonarbeiders of met dezen gelijkgestelden, die binnen het grondgebied van de Franse Republiek werkzaam zijn bij een Nederlandse diplomatieke of consulaire post, de Nederlandse nationaliteit bezitten en niet definitief in Frankrijk gevestigd zijn, blijven onderworpen aan de Nederlandse wetgeving, inzake sociale zekerheid, zelfs indien verwacht kan worden, dat hun werkzaamheid in dat land langer dan zes maanden zal duren.

Artikel 2

Loonarbeiders of met dezen gelijkgestelden, die binnen het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden werkzaam zijn bij een Franse diplomatieke of consulaire post, de Franse nationaliteit bezitten en niet definitief in Nederland gevestigd zijn, kunnen aan de Franse wetgeving inzake sociale zekerheid onderworpen blijven, zelfs indien verwacht kan worden, dat hun werkzaamheid in Nederland langer dan zes maanden zal duren.

Artikel 3

Deze overeenkomst treedt in werking met ingang van 1 April 1954. Zij wordt gesloten voor de duur van een jaar. Zij wordt stilzwijgend van jaar tot jaar verlengd, behoudens ingeval van opzegging, waarvan drie maanden vóór het verstrijken van de termijn kennis moet worden gegeven.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd, deze overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Parijs, in tweevoud, de 1ste Juni 1954, in de Franse taal. Een officiële Nederlandse vertaling is aan deze overeenkomst toegevoegd.

(geparafeerd) P. B.*(geparafeerd)* W. v. B.*(geparafeerd)* J. S.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC FOR THE APPLICATION OF ARTICLE 4, PARAGRAPH 2, OF THE GENERAL CONVENTION BETWEEN THE NETHERLANDS AND FRANCE ON SOCIAL SECURITY OF 7 JANUARY 1950² (WITH ANNEX). SIGNED AT PARIS, ON 1 JUNE 1954

Official text : French.

Registered by the Netherlands on 3 November 1967.

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the French Republic have agreed on the following provisions in application of article 4, paragraph 2, of the General Convention between France and the Netherlands on Social Security, signed at The Hague on 7 January 1950.²

Article 1

Employed persons or persons treated as such who are in the service of Netherlands diplomatic or consular missions in the territory of the French Republic, who are of Netherlands nationality and who are not permanently established in France, shall remain subject to Netherlands social security legislation, even though they may be employed within French territory for more than six months.

Article 2

Employed persons or persons treated as such who are in the service of French diplomatic or consular missions in the Kingdom of the Netherlands, who are of French nationality and who are not permanently established in the Netherlands, may remain subject to French social security legislation, even though they may be employed within Netherlands territory for more than six months.

Article 3

This Agreement shall take effect on 1 April 1954. It is concluded for one year and shall continue in force from year to year unless notice of termination is given three months before the expiration of the period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Paris, on 1 June 1954, in duplicate in French, an official translation into Dutch being attached to this Agreement.

W. VAN BOETZELAER

P. BACON

J. SERRES

ANNEX

[*For the text of the official translation into Dutch, see p. 274 of this volume.*]

¹ In accordance with article 3, the Agreement came into force on 1 June 1954, by signature, with retroactive effect from 1 April 1954.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 25; Vol. 135, p. 375; Vol. 328, p. 311 and Vol. 495, p. 249.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA, ON 6 MARCH 1948¹

AMENDMENTS TO ARTICLES 17 AND 18 OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, ADOPTED BY THE ASSEMBLY OF THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION IN RESOLUTION A.69(ES.II) OF 15 SEPTEMBER 1964²

ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of receipt of the instrument by the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization</i>	<i>Date of deposit of the instrument with the Secretary-General of the United Nations</i>
ALGERIA	26 October 1967	3 November 1967

Registered ex officio on 3 November 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 289, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 561, 565, 596 and 607.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 607.

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME. FAITE À GENÈVE, LE 6 MARS 1948¹

AMENDEMENTS AUX ARTICLES 17 ET 18 DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE DE L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME DANS SA RÉOLUTION A.69 (ES.II) DU 15 SEPTEMBRE 1964²

ACCEPTATION

<i>État</i>	<i>Date de réception de l'instrument par le Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies</i>
ALGÉRIE	26 octobre 1967	3 novembre 1967

Enregistrée d'office le 3 novembre 1967.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 561, 565, 596 et 607.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 607.

N° 4320. ACCORD DE COMMERCE ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 5 JUIN 1954¹

N° 4321. ACCORD DE PAIEMENTS ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 5 JUIN 1954²

PROTOCOLE³ (AVEC ANNEXES) MODIFIANT L'ACCORD DE COMMERCE ET L'ACCORD DE PAIEMENTS SUSMENTIONNÉS. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 28 JUIN 1956

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 6 novembre 1967.

PROTOCOLE

La Commission mixte prévue par l'article 4 de l'Accord de Commerce entre le Royaume de Grèce et la République Populaire Hongroise signé à Budapest le 5 juin 1954¹ s'est réunie à Athènes du 1^{er} au 28 juin 1956.

Les deux délégations sont convenues des dispositions suivantes :

Article I

Les listes de marchandises A et B annexées à l'Accord de Commerce entre le Royaume de Grèce et la République Populaire Hongroise du 5 juin 1954 sont remplacées par les listes A/1 et B/1 annexées au présent Protocole. La validité de ces listes est fixée pour une période d'une année soit du 1^{er} juin 1956 jusqu'au 31 mai 1957.

Article II

Les autorités Helléniques et Hongroises compétentes prendront toutes les mesures nécessaires pour faciliter les exportations et les importations des marchandises inscrites dans les listes A/1 et B/1.

Article III

Le deuxième paragraphe de l'article 5 de l'Accord de Commerce du 5 juin 1954 est remplacé comme suit :

« Les avoirs de la Banque Nationale de Hongrie chez la Banque de Grèce ainsi que ceux de la Banque de Grèce auprès de la Banque Nationale de Hongrie ne

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 299, p. 285.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 299, p. 295 et vol. 483, p. 322.

³ Entré en vigueur rétroactivement à partir du 1^{er} juin 1956, conformément aux dispositions de l'article VIII.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4320. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT BUDAPEST, ON 5 JUNE 1954¹

No. 4321. PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT BUDAPEST, ON 5 JUNE 1954²

PROTOCOL³ (WITH SCHEDULES) AMENDING THE ABOVE-MENTIONED TRADE AGREEMENT AND PAYMENTS AGREEMENT. SIGNED AT ATHENS, ON 28 JUNE 1956

Official text : French.

Registered by Greece on 6 November 1967.

PROTOCOL

The Joint Commission provided for in article 4 of the Trade Agreement between the Kingdom of Greece and the Hungarian People's Republic, signed at Budapest on 5 June 1954,¹ met at Athens from 1 to 28 June 1956.

The two delegations agreed on the following provisions :

Article I

Schedules A and B annexed to the Trade Agreement between the Kingdom of Greece and the Hungarian People's Republic of 5 June 1954 shall be replaced by schedules A/1 and B/1 annexed to this Protocol. These schedules shall remain valid for a period of one year, i.e. from 1 June 1956 to 31 May 1957.

Article II

The competent Greek and Hungarian authorities shall take all steps necessary to facilitate the export and import of the goods listed in schedules A/1 and B/1.

Article III

The second paragraph of article 5 of the Trade Agreement of 5 June 1954 shall be replaced by the following :

“ The assets of the National Bank of Hungary with the Bank of Greece and those of the Bank of Greece with the National Bank of Hungary shall be immune

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 299, p. 285.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 299, p. 295 and Vol. 483, p. 323.

³ Came into force retroactively from 1 June 1956, in accordance with the provisions of article VIII.

pourront faire l'objet d'aucune saisie dans les Pays respectifs. Il est de même stipulé que tout montant encaissé soit par l'une de ces deux Banques soit par une autre Banque intermédiaire en Grèce ou Hongrie et destiné à être porté au crédit du compte prévu à l'Accord de paiement, ne peut faire l'objet d'aucune saisie dans les Pays respectifs. »

Article IV

Le paragraphe *j* de l'article 3 de l'Accord de Paiement entre la Grèce et la Hongrie du 5 juin 1954 est remplacé par le suivant :

« *j*) frais d'entretien des missions diplomatiques et des représentations commerciales, frais de voyage, de séjour, d'étude, d'hospitalisation et de cure ».

Article V

L'article 7 de l'Accord de Paiement du 5 juin 1954 est remplacé comme suit :

« La Banque de Grèce et la Banque Nationale de Hongrie exécuteront les ordres de paiements reçus sans égard aux disponibilités sur le compte prévues à l'Article 1 ci-dessus à condition que le solde de ce compte ne dépasse pas le montant de 450.000 dollars U.S.A. ».

Article VI

Pour autant que les Autorités compétentes des Pays intéressés se mettent préalablement d'accord sur chaque cas concret, des transferts pourront être effectués du compte visé à l'article I de l'Accord de Paiement en vigueur entre les deux Pays à un compte d'un Pays tiers avec lequel la Grèce et la Hongrie sont liées par un Accord de Paiement.

Article VII

Les dispositions de l'article III du présent Protocole font partie intégrante de l'Accord de Commerce du 5 juin 1954 entre la Grèce et la Hongrie. De même les dispositions des articles IV et V du présent Protocole font partie intégrante de l'Accord de Paiement du 5 juin 1954 entre les deux Pays.

Article VIII

Les dispositions du présent Protocole entrent en vigueur rétroactivement à partir du 1^{er} juin 1956 et resteront valables jusqu'au 31 mai 1957, à l'exception des articles III, IV et V.

FAIT à Athènes, en double exemplaire en langue française, le 28 juin 1956.

Pour le Gouvernement Royal
de Grèce :

Jean S. IOANNOU

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
Hongroise :

Janos NYERGES

from seizure in Greece and Hungary respectively. It is likewise stipulated that any sum received either by one of these two Banks or by an intermediary Bank in Greece or Hungary for the credit of the account provided for in the Payments Agreement shall be immune from seizure in the respective countries. ”

Article IV

Article 3 (j) of the Payments Agreement between Greece and Hungary of 5 June 1954 shall be replaced by the following :

“ (j) maintenance of diplomatic and trade missions, travel and subsistence costs, costs of schooling, hospitalization and courses of treatment. ”

Article V

Article 7 of the Payments Agreement of 5 June 1954 shall be replaced by the following :

“ The Bank of Greece and the National Bank of Hungary shall execute payment orders received irrespective of the availability of funds in the account referred to in article I above, provided that the balance in that account does not exceed 450,000 United States dollars. ”

Article VI

Provided that the competent authorities of the countries concerned agree beforehand in each specific case, transfers may be effected from the account referred to in Article I of the Payments Agreement now in force between these two countries to the account of a third State having Payments Agreements with Greece and Hungary.

Article VII

The provisions of Article III of this Protocol shall form an integral part of the Trade Agreement of 5 June 1954 between Greece and Hungary. Similarly, the provisions of Articles IV and V of this Protocol shall form an integral part of the Payments Agreement of 5 June 1954 between the two countries.

Article VIII

The provisions of this Protocol shall enter into force with retroactive effect from 1 June 1956 and shall, with the exception of Articles III, IV and V, remain in force until 31 May 1957.

DONE at Athens, in duplicate, in French, on 28 June 1956.

For the Royal Government
of Greece :

Jean S. IOANNOU

For the Government
of the Hungarian
People's Republic :

Janos NYERGES

LISTE A/1

PRODUITS HONGROIS À EXPORTER VERS LA GRÈCE

	<i>Valeur en Dollars U.S.A.</i>
1. Produits d'élevage, produits alimentaires, et produits agricoles : Animaux vivants (animaux reproducteurs et boucherie), conserves de viande, salamis, foie-gras, gibier, volaille, œufs, fromage, beurre, sucre, légumes secs, grains de courge, grains de plantes potagères, etc.	1.700.000
2. Compteurs électriques	300.000
3. Postes récepteurs de T.S.F. pièces détachées, lampes de T.S.F.	150.000
4. Appareils téléphoniques.	500.000
5. Centrales de téléphone	300.000
6. Matériel d'installations électriques	150.000
7. Appareils, instruments scientifiques et médicaux et meubles pour médecins	200.000
8. Lampes à incandescence, tubes fluorescents.	100.000
9. Machines et installations électriques : moteurs électriques au- dessus de 20 KM, transformateurs, disjoncteurs, machines à souder, groupes électrogènes Diesel au-dessus de 20 KM, appareils frigorifiques etc.	250.000
10. Installations hydroélectriques, stations de pompage, turbines (Kaplan, Francis, Felton)	50.000
11. Machines à coudre.	50.000
12. Articles sanitaires et de ménage en faïence.	50.000
13. Quincailleries	150.000
14. Baignoires	50.000
15. Verres creux	25.000
16. Fusils de chasse, cartouches	30.000
17. Articles d'optique, de mécanique et de précision y compris horloges, réveils-matin, appareils photographiques et cinéma- tographiques	50.000
18. Chaussures en caoutchouc et chaussures toile avec semelle en caoutchouc et chaussures en cuir	5.000
19. Bijouterie de toute sorte	25.000
20. Jouets et articles de sport	15.000
21. Câbles d'acier-aluminium	100.000
22. Papiers photographiques	10.000
23. Produits chimiques et pharmaceutiques	100.000
24. Maroquinerie	10.000
25. Textiles divers : Tissus de coton, de rayonne et de fibrane, Bonneterie, chemises pour hommes.	400.000
26. Produits de chanvre et de lin (bâches, ficelles, courroies de trans- mission) rideaux et mouchoirs de lin ou de coton.	100.000
27. Films	25.000
28. Machines agricoles, machines-outils, compresseurs, machines pour la fabrication des câbles, vibrateurs, chariots électriques d'élévation	450.000
29. Bicyclettes, motocyclettes, pièces détachées	100.000
30. Moyens de transport : Autobus, dumpers, camions, moteurs diesel pour véhicules	800.000
31. Matériel roulant et équipement de chemins de fer	100.000
32. Installations complètes : Fabriques de tuyaux, de câbles, de ciment, de briques, de conserves, silos, frigorifères etc.	100.000
33. Bitume.	50.000

SCHEDULE A/1

HUNGARIAN PRODUCTS FOR EXPORT TO GREECE

	<i>Value in United States Dollars</i>
1. Livestock products, foodstuffs and agricultural products : Live animals (for breeding and slaughter), canned meat, salami, foie gras, game, poultry, eggs, cheese, butter, sugar, dried vegetables, marrow seeds, vegetable seeds, etc.	1,700,000
2. Electric metres	300,000
3. Radio receiving sets, spare parts, radio valves	150,000
4. Telephone instruments	500,000
5. Telephone exchanges.	300,000
6. Electrical installation equipment	150,000
7. Scientific and medical appliances and instruments and medical furniture	200,000
8. Incandescent lamps, fluorescent tubes.	100,000
9. Electrical machinery and equipment : electric motors exceeding 20 kw, transformers, switchboards, welding machinery, Diesel generator sets exceeding 20 kw, refrigerating equipment, etc.	250,000
10. Hydro-electric equipment, pumping-stations, turbines (Kaplan, Francis, Felton)	50,000
11. Sewing machines	50,000
12. Sanitary fixtures and household articles made of earthenware.	50,000
13. Hardware.	150,000
14. Baths	50,000
15. Glass moulds	25,000
16. Hunting rifles, cartridges	30,000
17. Optical, mechanical and precision articles, including clocks, alarm clocks, still cameras and cine-cameras	50,000
18. Rubber footwear, fabric footwear with rubber soles and leather footwear	5,000
19. Jewellery of all kinds	25,000
20. Toys and sporting goods	15,000
21. Aluminium-steel cables	100,000
22. Photographic paper	10,000
23. Chemical and pharmaceutical products	100,000
24. Morocco-leather goods	10,000
25. Miscellaneous textiles : cotton, rayon and staple-fibre fabrics, hosiery, men's shirts	400,000
26. Hemp and flax products (canvas, string, driving belts), curtains and linen or cotton handkerchiefs	100,000
27. Films	25,000
28. Agricultural machinery, machine tools, compressors, cable-making machinery, vibrators, electrical lifting trucks	450,000
29. Bicycles, motorcycles and spare parts	100,000
30. Means of transport : buses, dumpers, trucks, diesel engines for vehicles	800,000
31. Railway rolling-stock and equipment	100,000
32. Complete installations : Factories for the manufacture of pipes, cables, cement, bricks, canning plants, silos, refrigeration plants, etc.	100,000
33. Asphalt.	50,000

	<i>Valeur en Dollars U.S.A.</i>
34. Engrais	1.000.000
35. Semences de pommes de terre (<i>Ella</i>).	50.000
36. Divers	55.000

LISTE B/1

PRODUITS GRECS À EXPORTER VERS LA HONGRIE

1. Tabac	2.000.000
2. Peaux d'agneau pour pelleterie, peaux de chèvre et de chevrette	500.000
3. Matières tannantes	100.000
4. Raisins secs	100.000
5. Amandes	P.M.
6. Coton brut	3.000.000
7. Boyaux	50.000
8. Agrumes	400.000
9. Vins de commerce	60.000
10. Feuilles de laurier	10.000
11. Poissons et conserves de poisson	25.000
12. Éponges	5.000
13. Jus de fruits	10.000
14. Caroubes et farine de caroube	20.000
15. Colle animale et végétale	30.000
16. Colophane	150.000
17. Térébenthine	75.000
18. Minerais (fer, pyrite, chrome)	600.000
19. Plomb pur	P.M.
20. Emeri en poudre	15.000
21. Olives et huile d'olive	P.M.
22. Fils de coton	100.000
23. Placages de noyer	150.000
24. Divers (y compris graisses alimentaires, margarine, savon, laine brute et poils de chèvres)	100.000

	<i>Value in United States Dollars</i>
34. Fertilizers	1,000,000
35. Seed potatoes (<i>Ella</i>)	50,000
36. Miscellaneous	55,000

SCHEDULE B/1

GREEK PRODUCTS FOR EXPORT TO HUNGARY

1. Tobacco	2,000,000
2. Lambskin dressed as fur skin; goatskin and kidskin	500,000
3. Tanning materials	100,000
4. Raisins	100,000
5. Almonds	P.M.
6. Raw cotton	3,000,000
7. Guts	50,000
8. Citrus fruits.	400,000
9. Commercial wines	60,000
10. Laurel leaves	10,000
11. Fish and canned fish	25,000
12. Sponges	5,000
13. Fruit juices	10,000
14. Carohs and Caroh meal.	20,000
15. Animal and vegetable glues	30,000
16. Resin	150,000
17. Turpentine	75,000
18. Minerals (iron, pyrites, chrome)	600,000
19. Lead, pure	P.M.
20. Emery powder	15,000
21. Olives and olive oil.	P.M.
22. Cotton yarns	100,000
23. Walnut veneer.	150,000
24. Miscellaneous (including edible fats, margarine, soap, raw wool and goat hair)	100,000

No. 4499. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CHILE AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN CONCERNING AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT SANTIAGO DE CHILE, ON 27 OCTOBER 1952¹

Nº 4499. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT CHILIEN ET LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À SANTIAGO, LE 27 OCTOBRE 1952¹

ENTRY INTO FORCE

The above-mentioned Agreement, which had been applied from 27 October 1952, the date of signature, in accordance with article 19, came into force on 18 February 1957, upon ratification, in accordance with the provisions of the same article.

Publication of the original Swedish text of a note addressed by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Sweden to the Minister of Foreign Affairs of Chile with reference to the above-mentioned Agreement.

[*The Swedish text of the note referred to above, which had not been reproduced in the copies of the Agreement sent for registration (see United Nations, Treaty Series, volume 311, p. 90, footnote 1), was received from the International Civil Aviation Organization on 10 November 1967 and is published hereunder.*]

ENTRÉE EN VIGUEUR

L'Accord précité, qui a été appliqué à compter du 27 octobre 1952, date de la signature, conformément à l'article 19, est entré en vigueur le 18 février 1957, dès la ratification, en vertu des dispositions de l'article susmentionné.

Publication du texte original suédois d'une note adressée par l'Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Suède au Ministre des affaires étrangères du Chili relativement à l'Accord susmentionné.

[*Le texte suédois de la note précitée, qui ne figurait pas dans les exemplaires de l'Accord soumis aux fins d'enregistrement (voir Recueil des Traités, volume 311, p. 91, note 1), a été communiqué au Secrétariat le 10 novembre 1967 par l'Organisation de l'aviation civile internationale. Ce texte est reproduit ci-dessous.*]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 311, p. 63.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 311, p. 63.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

LEGACION DE SUECIA

Santiago den 27 oktober 1952

Herr Minister,

Under hänvisning till den idag mellan svenska regeringen och chilenska regeringen undertecknade överenskommelsen beträffande lufttrafik, har jag äran meddela Eders Excellens, att svenska regeringen, i enlighet med överenskommelsens andra artikel utser Aktiebolaget Aerotransport (ABA) att trafikera de i överenskommelsens bilaga angivna routerna.

För detta ändamål har jag å min regerings vägnar äran bekräfta, att under de förhandlingar, som föregått undertecknandet av överenskommelsen, enighet uppnåtts om följande :

1) Aktiebolaget Aerotransport (ABA), i samarbete med Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) och Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) under benämningen Scandinavian Airlines System (SAS) kan bedriva den enligt överenskommelsen medgivna trafiken med luftfartyg, besättningar och utrustning tillhörande vilken som helst av de två andra luftfartsbolagen eller bådadera.

2) I den mån Aktiebolage Aerotransport (ABA) använder luftfartyg, besättningar och utrustning tillhörande de andra i Scandinavian Airlines System (SAS) deltagande luftfartsbolagen, skall överenskommelsens bestämmelser tillämpas å sådana luftfartyg, besättningar och sådan utrustning som om luftfartygen tillhörde Aktiebolaget Aerotransport (ABA), och vederbörande svenska myndigheter och Aktiebolaget Aerotransport (ABA) påtaga sig fullt ansvar härför i enlighet med överenskommelsen.

Jag begagnar tillfället att till Eders Excellens förnya försäkran om min mest utmärkta högaktning.

U. BARCK-HOLST

Hans Excellens Herr Fernando García-Oldini
Minister för Utrikes Ärendena
Santiago

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

SWEDISH LEGATION

LÉGATION DE SUÈDE

Santiago, 27 October 1952

Santiago, le 27 octobre 1952

Sir,

Monsieur le Ministre,

With reference to the Agreement concerning air services signed this day between the Government of Sweden and the Government of Chile, I have the honour to inform you that in accordance with article 2 of the Agreement, the Swedish Government has designated Aktiebolaget Aerotransport (ABA) to operate the routes specified in the annex to the Agreement.

Me référant à l'Accord de services aériens conclu ce jour entre le Gouvernement suédois et le Gouvernement chilien, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que, conformément à l'article 2 de l'Accord, le Gouvernement suédois désigne la compagnie Aktiebolaget Aerotransport (ABA) pour exploiter les routes indiquées à l'annexe de l'Accord.

In this connexion I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations which preceded the signature of the Agreement :

À ce sujet, je tiens à confirmer au nom de mon Gouvernement l'arrangement suivant intervenu au cours des négociations qui ont précédé la signature de l'Accord :

(1) Aktiebolaget Aerotransport (ABA), co-operating with Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) and Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS), shall be authorized to operate the services assigned to it in the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

1. La compagnie Aktiebolaget Aerotransport (ABA), qui opère en association avec les compagnies Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) et Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), pourra utiliser, pour les services qui lui sont reconnus par l'Accord, des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant à l'une des autres entreprises ou aux deux.

(2) In so far as Aktiebolaget Aerotransport (ABA) employs aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of Aktiebolaget Aerotransport (ABA), and the competent Swedish authorities and Aktiebolaget Aerotransport

2. Lorsque la compagnie Aktiebolaget Aerotransport (ABA) utilisera des aéronefs, des équipages ou du matériel appartenant aux autres entreprises qui font partie du Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord s'appliqueront auxdits aéronefs, équipages et matériel, au même titre que s'ils appartenait à la Aktiebolaget Aerotransport (ABA); les autorités suédoises compétentes ainsi que

(ABA) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

Please accept, etc.

U. BARCK-HOLST

His Excellency Mr. F. Garcia
Minister of External Relations
Santiago, Chile

*Certified statement was registered by the
International Civil Aviation Organization
on 10 November 1967.*

la compagnie Aktiebolaget Aerotransport (ABA) en assumeront alors l'entière responsabilité aux fins de l'Accord.

Je saisis, etc.

U. BARCK-HOLST

Son Excellence Monsieur Fernando
Garcia-Oldini
Ministre des relations extérieures
Santiago (Chili)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par l'Organisation de l'aviation civile inter-
nationale le 10 novembre 1967.*

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

AMENDMENT² TO ARTICLE 1, PARAGRAPH 1 OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PROPOSED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Official texts: English and French.

Registered ex officio on 10 November 1967.

Article 1, paragraph 1, was amended to read as follows by the addition of the text reproduced in italics:

“ Article 1

“ 1. The Contracting Parties shall establish, on the basis of the following paragraphs and articles, uniform conditions for the approval of motor vehicle equipment and parts and for approval markings, and shall recognize one another's approvals granted in accordance with those conditions. *For the purposes of this Agreement,*

—*the term ‘ motor vehicle equipment and parts ’ shall include any equipment for the protection of drivers or passengers and any equipment or part whose presence on the vehicle when the latter is in motion has a bearing on road safety;*

—*the term ‘ approval of motor vehicle equipment or parts ’ shall include, so far as the specific requirements to be met by a type of vehicle fitted with the equipment or parts in question are concerned, the approval of such type of vehicle fitted with that equipment or those parts. ”*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 335, p. 211; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 552, 557, 566, 601, 606 and 607.

² Came into force on 10 November 1967, in accordance with article 13, paragraph 3 of the Agreement.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

AMENDEMENT² AU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 1 DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PROPOSÉ PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Textes officiels anglais et français.

Enregistré d'office le 10 novembre 1967.

L'article 1, paragraphe 1, a été amendé de façon à se lire comme suit par l'addition du texte reproduit en italiques :

« Article premier

« 1. Les Parties contractantes établiront, sur la base des dispositions des paragraphes et articles suivants, des conditions uniformes d'homologation pour des équipements et pièces de véhicules à moteur et pour les marques d'homologation et elles reconnaîtront réciproquement les homologations accordées conformément à ces conditions. *Au sens du présent Accord,*

- *les termes « équipements et pièces de véhicules à moteur » couvrent tout équipement de protection des conducteurs ou des passagers et tout équipement ou pièce dont la présence à bord du véhicule en mouvement intéresse la sécurité de la circulation,*
- *les termes « homologation d'équipement ou pièces de véhicules à moteur » couvrent, du point de vue des exigences spécifiques à satisfaire par un type de véhicule muni de l'équipement et des pièces en cause, l'homologation de ce type de véhicule muni de cet équipement ou de ces pièces. »*

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 552, 557, 566, 601, 606 et 607.

² Entré en vigueur le 10 novembre 1967, conformément au paragraphe 3 de l'article 13 de l'Accord.

REGULATION NO. 8¹: UNIFORM PROVISIONS FOR THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLIGHTS EMITTING A PASSING OR A DRIVING BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH HALOGEN LAMPS (H₁ LAMPS) AND THE LAMPS THEMSELVES; ANNEXED TO THE AGREEMENT OF 20 MARCH 1958²

Official texts: English and French.

Registered ex officio on 15 November 1967.

A. ADMINISTRATIVE PROVISIONS

1. *Definition of "type"*

The expression "different types of headlight or lamp" means headlights or lamps which differ intrinsically in matters such as :

- 1.1. for headlights :
 - 1.1.1. the trade name or mark;
 - 1.1.2. the characteristics of the optical system;
 - 1.1.3. the inclusion of additional components capable of altering the optical effects by reflection, refraction or absorption;
 - 1.1.4. suitability for right-hand or left-hand traffic or for both traffic systems;
 - 1.1.5. the kind of beam produced (passing beam, driving beam or both);
 - 1.1.6. the colour of the beam or beams emitted;
- 1.2. for lamps :
 - 1.2.1. the trade name or mark;
 - 1.2.2. the rated voltage;
 - 1.2.3. the rated wattage;
 - 1.2.4. the shape of the filament;
 - 1.2.5. the design of the bulb and its effect on the optical results.

2. *Applications*

- 2.1. The application for approval shall be submitted by the holder of the trade name or mark or by his duly accredited representative. It shall specify :
 - 2.1.1. whether the headlight is intended to provide both a passing beam and a driving beam or only one of these beams;
 - 2.1.2. whether, if the headlight is intended to provide a passing beam, it is designed for both left-hand and right-hand traffic or for either left-hand or right-hand traffic only;
 - 2.1.3. the colour of the beam emitted by the headlight.
- 2.2. Every application shall be accompanied by :
 - 2.2.1. drawings in triplicate, sufficiently detailed to permit identification of the type and showing :

¹ In accordance with paragraph 5 of article I of the Agreement, Regulation No. 8 came into force on 15 November 1967 in respect of Belgium, the Federal Republic of Germany, France, the Netherlands (for its territory in Europe), Spain and Sweden.

² See footnote 1, p. 290 of this volume.

RÈGLEMENT N° 8¹ : PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE ET/OU UN FAISCEAU-ROUTE ET ÉQUIPÉS DE LAMPES HALOGÈNES (LAMPES H₁) ET À L'HOMOLOGATION DES LAMPES H₁; ANNEXÉ À L'ACCORD DU 20 MARS 1958²

Textes officiels anglais et français.

Enregistré d'office le 15 novembre 1967.

A. PRESCRIPTIONS ADMINISTRATIVES

1. *Définition de la notion de « types »*

Par projecteurs ou lampes de « types » différents, on entend des projecteurs ou des lampes présentant, entre eux ou entre elles, des différences essentielles, ces différences pouvant notamment porter :

- 1.1. pour les projecteurs, sur
 - 1.1.1. la marque de fabrique ou de commerce;
 - 1.1.2. les caractéristiques du système optique;
 - 1.1.3. l'addition d'éléments susceptibles de modifier les résultats optiques par réflexion, réfraction ou absorption;
 - 1.1.4. la spécialisation pour la circulation à droite ou pour la circulation à gauche ou la possibilité d'utilisation pour les deux sens de circulation;
 - 1.1.5. le genre du faisceau obtenu (faisceau-croisement, faisceau-route ou les deux faisceaux);
 - 1.1.6. la couleur du ou des faisceau(x) émis;
- 1.2. pour les lampes, sur
 - 1.2.1. la marque de fabrique ou de commerce;
 - 1.2.2. la tension nominale;
 - 1.2.3. la puissance nominale;
 - 1.2.4. la forme du filament;
 - 1.2.5. la conception de l'ampoule et ses effets sur les résultats optiques.

2. *Demandes*

- 2.1. La demande d'homologation sera présentée par le détenteur de la marque de fabrique ou de commerce ou son représentant dûment accrédité. Elle précisera :
 - 2.1.1. si le projecteur est destiné à l'obtention à la fois d'un faisceau-croisement et d'un faisceau-route ou de l'un des deux faisceaux seulement;
 - 2.1.2. lorsqu'il s'agit d'un projecteur destiné à l'obtention d'un faisceau-croisement, si le projecteur est construit pour les deux sens de circulation ou pour la circulation à gauche ou à droite seulement;
 - 2.1.3. la couleur du faisceau émis par le projecteur.
- 2.2. Toute demande d'homologation sera accompagnée :
 - 2.2.1. de dessins, en trois exemplaires, suffisamment détaillés pour permettre l'identification du type et représentant

¹ Conformément au paragraphe 5 de l'article 1 de l'Accord, le Règlement n° 8 est entré en vigueur le 15 novembre 1967 en ce qui concerne la Belgique, l'Espagne, la France, les Pays-Bas (Territoire européen), la République fédérale d'Allemagne et la Suède.

² Voir note 1, p. 291 de ce volume.

- 2.2.1.1. for approval of a headlight, the headlight in cross section (axial) and in plan with details of the flutings, if any, in the glass;
- 2.2.1.2. for approval of a lamp, front and side views of the lamp, on a scale of 2 : 1;
- 2.2.2. a brief technical specification;
- 2.2.3. samples, as follows :
 - 2.2.3.1. for approval of a headlight : two samples;
 - 2.2.3.2. for approval of a lamp : five samples;
 - 2.2.3.3. for approval of a filter or coloured screen (or of a coloured glass) : two samples.

3. *Markings*¹

- 3.1. Headlights and lamps submitted for approval shall bear the trade name or mark of the applicant; this mark must be clearly legible and indelible.
- 3.2. Each lamp shall comprise a space of sufficient size for the approval mark; each headlight shall include spaces on both the glass and the main body² of sufficient size for the approval mark and the additional symbols provided for in paragraph 4.3.2. below; the spaces must be shown on the drawings referred to in paragraph 2.2.1. above.
- 3.3. The body of the headlight shall bear the marking " H₁ Lamp ", corresponding to the name of the type of lamp used.
- 3.4. Headlights designed to satisfy the requirements of both right-hand and left-hand traffic shall bear markings indicating the two settings of the optical unit of the vehicle or of the lamp on the reflector; these markings shall consist of the letters " R/D " for the position for right-hand traffic and the letters " L/G " for the position for left-hand traffic.

4. *Approval*

- 4.1. If all the headlight or lamp type samples which are submitted in pursuance of paragraph 2.2.3. above satisfy the provisions of this Regulation, approval shall be granted.
- 4.2. An approval number shall be assigned to each type approved; the number so assigned shall not be assigned by the same Contracting Party to another type of headlight or lamp coming under this Regulation. Notice of approval or refusal of approval of a type of headlight or lamp shall be communicated to the countries which are Parties to the Agreement and which apply this Regulation by means of a form conforming to model A of the annex to this Regulation in the case of a headlight and to model B of that annex in the case of a lamp, and of an

¹ In the case of headlights designed to meet the requirements of traffic moving on one side of the road only (either right or left), it is further recommended that the area which can be occulted to prevent discomfort to users in a country where traffic moves on the side of the road opposite to that of the country for which the headlight was designed should be outlined indelibly on the front glass. This marking is not necessary, however, where the area is clearly apparent from the design.

² If the glass cannot be separated from the main body of the headlight, the provision of a marking area on the glass will suffice.

- 2.2.1.1. s'il s'agit de l'homologation d'un projecteur, le projecteur en coupe transversale (axiale) et vu de face, avec, le cas échéant, le détail des stries de la glace;
- 2.2.1.2. s'il s'agit de l'homologation d'une lampe, la lampe, vue de face et de côté, à l'échelle 2 : 1;
- 2.2.2. d'une description technique succincte;
- 2.2.3. du nombre suivant d'échantillons du projecteur ou de la lampe à homologuer :
 - 2.2.3.1. pour l'homologation d'un projecteur : deux échantillons;
 - 2.2.3.2. pour l'homologation d'une lampe : cinq échantillons;
 - 2.2.3.3. pour l'homologation d'un filtre ou écran coloré (ou d'une glace colorée) : deux échantillons.

3. Inscriptions¹

- 3.1. Les projecteurs et les lampes présentés à l'homologation porteront la marque de fabrique ou de commerce du demandeur; cette marque doit être nettement lisible et indélébile.
- 3.2. Chaque lampe comportera un emplacement de grandeur suffisante pour la marque d'homologation; chaque projecteur comportera à la fois sur la glace et sur le corps principal² un emplacement de grandeur suffisante pour la marque d'homologation et pour les symboles additionnels prévus au paragraphe 4.3.2. ci-après; ces emplacements seront indiqués sur les dessins mentionnés au paragraphe 2.2.1. ci-dessus.
- 3.3. Le corps du projecteur portera l'inscription « Lampe H₁ », qui correspond à la désignation du type de lampe utilisé.
- 3.4. Les projecteurs construits de façon à satisfaire aux exigences de la circulation à droite et à celles de la circulation à gauche porteront des inscriptions pour le repérage des deux positions de calage du bloc optique sur le véhicule ou de la lampe sur le réflecteur; ces inscriptions consisteront dans les lettres « R/D » pour la position correspondant à la circulation à droite et dans les lettres « L/G » pour la position correspondant à la circulation à gauche.

4. Homologation

- 4.1. Lorsque tous les échantillons d'un type de projecteur ou d'un type de lampe présentés en exécution du paragraphe 2.2.3. ci-dessus satisfieront aux prescriptions du présent Règlement, l'homologation sera accordée.
- 4.2. Chaque homologation accordée comportera l'attribution d'un numéro d'homologation; le numéro ainsi attribué ne pourra plus être attribué par la même Partie contractante à un autre type de projecteur ou de lampe visé par le présent Règlement. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de projecteur ou de lampe sera communiqué aux pays Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche conforme au modèle A de l'annexe de ce Règlement s'il s'agit d'un projecteur et au modèle B de cette annexe s'il s'agit

¹ Dans le cas de projecteurs construits de façon à satisfaire aux exigences d'un seul sens de circulation (soit à droite, soit à gauche), il est en outre recommandé de faire figurer, d'une façon indélébile, sur la glace avant, les limites de la zone qui pourra éventuellement être masquée pour éviter la gêne aux usagers d'un pays où le sens de la circulation n'est pas celui pour lequel le projecteur est construit. Toutefois, lorsque par construction cette zone est directement identifiable, cette délimitation n'est pas nécessaire.

² Si la glace ne peut être séparée du corps principal, il suffit que chaque projecteur comporte un tel emplacement sur la glace.

- attached drawing (supplied by the applicant for approval) in a format not larger than A 4 (210 × 297 mm) on the scale of 2 : 1 for lamps and, if possible, 1 : 1 for headlights.
- 4.3. Every headlight and lamp conforming to a type approved under this Regulation shall bear in the spaces referred to in paragraph 3.2. above, in addition to the mark prescribed in paragraph 3.1.
- 4.3.1. an international approval mark¹ consisting of :
- 4.3.1.1. a circle surrounding the letter " E " followed by the distinguishing number of the country which has granted approval;²
- 4.3.1.2. the approval number placed under the circle on headlights and next to the circle on lamps;
- 4.3.2. the following additional symbol or symbols :
- 4.3.2.1. on headlights meeting left-hand traffic requirements only, a horizontal arrow shall be placed under the circle, pointing to the right of an observer facing the headlight, i.e. to the side of the road on which traffic moves;
- 4.3.2.2. on headlights designed to meet the requirements of both traffic systems by means of an appropriate adjustment of the setting of the optical unit or the lamp, a horizontal arrow with a head on each end, the heads pointing respectively to the left and to the right, shall be placed under the approval number;
- 4.3.2.3. on headlights meeting the requirements of this Regulation in respect of the passing beam only, a square containing the letters " HC " shall be placed above the circle;
- 4.3.2.4. on headlights meeting the requirements of this Regulation in respect of the driving beam only, a square containing the letters " HR " shall be placed above the circle;
- 4.3.2.5. on headlights meeting the requirements of this Regulation in respect of both the passing beam and the driving beam, a square containing the letters " HCR " shall be placed above the circle;
- 4.3.2.6. lamps shall be marked with the letter H₁.
- 4.4. The marks and symbols referred to in paragraphs 4.3.1.1., and 4.3.2.1. to 4.3.2.6. shall be clearly legible and indelible, even if the headlight is fitted on the vehicle.
- 4.5. Plates HP1a/HL1, HP1b, HP1c, HP1d and HP1e show samples of sketches of the approval marks and additional symbols referred to above.

¹ If different types of headlights have an identical glass, the glass may bear the various approval marks of these types of headlights, provided that the main body of the headlight, even if it cannot be separated from the glass, is also provided with the marking area referred to in paragraph 3.2 above and bears the approval mark of the headlight type. If different types of headlights have an identical main body, it may bear the various approval marks for these headlight types.

² 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, and 11 for the United Kingdom; subsequent numbers will be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, and the numbers thus assigned shall be communicated to the Contracting Parties to the Agreement by the Secretary-General of the United Nations.

- d'une lampe, et d'un dessin joint (fourni par le demandeur de l'homologation), au format maximal A 4 (210 × 297 mm) à l'échelle 2 : 1 pour les lampes et, si possible, 1 : 1 pour les projecteurs.
- 4.3. Sur tout projecteur et sur toute lampe conformes à un type homologué en application du présent Règlement, il sera apposé aux emplacements visés au paragraphe 3.2. ci-dessus, en plus de la marque prescrite au paragraphe 3.1. :
- 4.3.1. une marque d'homologation internationale¹, composée
- 4.3.1.1. d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre « E » suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation²;
- 4.3.1.2. du numéro d'homologation placé au-dessous du cercle pour les projecteurs, et, pour les lampes, à proximité de ce cercle;
- 4.3.2. le ou les symboles additionnels suivants :
- 4.3.2.1. sur les projecteurs satisfaisant seulement aux exigences de la circulation à gauche, il sera apposé une flèche horizontale située au-dessous du cercle et dirigée vers la droite d'un observateur regardant le projecteur de face, c'est-à-dire vers le côté de la route où s'effectue la circulation;
- 4.3.2.2. sur les projecteurs satisfaisant, par modification volontaire du calage du bloc optique ou de la lampe, aux exigences des deux sens de circulation, il sera apposé une flèche horizontale située au-dessous du cercle et comportant deux pointes dirigées l'une vers la gauche, l'autre vers la droite;
- 4.3.2.3. sur les projecteurs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement pour le seul faisceau-croisement, il sera apposé un carré situé au-dessus du cercle et portant à l'intérieur les lettres « HC »;
- 4.3.2.4. sur les projecteurs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement pour le seul faisceau-route, il sera apposé un carré situé au-dessus du cercle et portant à l'intérieur les lettres « HR »;
- 4.3.2.5. sur les projecteurs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement, tant pour le faisceau-croisement que pour le faisceau-route, il sera apposé un carré situé au-dessus du cercle et portant à l'intérieur le groupe de lettres « HCR »;
- 4.3.2.6. sur les lampes, il sera apposé le symbole « H₁ ».
- 4.4. Les marques et symboles mentionnés aux paragraphes 4.3.1.1., 4.3.2.1. à 4.3.2.6. seront nettement lisibles et indélébiles même lorsque le projecteur est monté sur le véhicule.
- 4.5. Les planches HP1a/HL1, HP1b, HP1c, HP1d et HP1e donnent des exemples de schémas de la marque d'homologation et des symboles additionnels mentionnés ci-dessus.

¹ Si différents types de projecteurs comportent une glace identique, celle-ci peut porter les différentes marques d'homologation de ces types de projecteurs à condition que le corps principal du projecteur, même s'il ne peut être dissocié de la glace, comporte lui aussi l'emplacement visé au paragraphe 3.2 ci-dessus et porte la marque d'homologation du type de projecteur. Si différents types de projecteurs comportent un corps principal identique, celui-ci peut porter les différentes marques d'homologation de ces types de projecteurs.

² 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie et 11 pour le Royaume-Uni; les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des pièces et équipements de véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

B. TECHNICAL SPECIFICATIONS FOR HEADLIGHTS

5. *General specifications*

- 5.1. Each sample shall conform to the specifications set forth in paragraphs 6 to 8 below.
- 5.2. Headlights shall be so designed and made that they will remain in good working order and adhere, in normal conditions of use, to the specifications required by this Regulation despite the vibration to which they may be subjected.
- 5.3. The components by which the lamp is fixed to the reflector shall be as shown on plate HP2 and so made that, even in darkness, the lamp can be fixed in no position but the correct one.¹
- 5.4. Headlights designed to satisfy the requirements of both right-hand and left-hand traffic may be adapted for traffic on a given side of the road either by an appropriate initial setting when fitted on the vehicle or by selective setting by the user. Such initial or selective setting may consist, for example, of fixing either the optical unit at a given angle on the vehicle or the lamp at a given angle in relation to the optical unit. In all cases, only two precise setting positions, one for right-hand and one for left-hand traffic, shall be possible, and the design shall preclude inadvertent shifting of the headlight from one position to the other or its setting in an intermediate position. Where two different setting positions are provided for the lamp, the components attaching the lamp to the reflector must be so designed and made that, in each of its two settings, the lamp will be held in position with the precision required for headlights intended for traffic on only one side of the road. Conformity with the requirements of this paragraph shall be verified visually and, where necessary, by a test fitting.
- 5.5. On headlights designed to provide a driving beam or, alternatively, a passing beam, any mechanical, electro-mechanical or other device incorporated in the headlight for switching from one beam to the other² must be so constructed that :
 - 5.5.1. the device is strong enough to be worked 50 000 times without suffering damage despite the vibration to which it may be subjected in normal use;
 - 5.5.2. in the case of failure it is possible to obtain the passing beam automatically;
 - 5.5.3. either the passing beam or the driving beam can always be obtained without any possibility of the mechanism stopping in between the two positions;
 - 5.5.4. the user cannot, with ordinary tools, change the shape or position of the moving parts.

¹ An arrangement as in the annexed plates is regarded as satisfying the requirements of this paragraph if the lamp can be easily fitted into the headlight and the positioning lugs can be correctly fitted into their slots even in darkness, i.e. provided that the slots are of just sufficient size. It is considered that an arrangement whereby the lamp is perceptibly tilted when in the wrong position, but not when in the correct position, adequately satisfies the requirements of paragraph 5.3.

² These provisions shall not apply to the control switch.

B. PRESCRIPTIONS TECHNIQUES POUR LES PROJECTEURS*5. Spécifications générales*

- 5.1. Chacun des échantillons satisfera aux spécifications indiquées aux paragraphes 6. à 8. ci-après.
- 5.2. Les projecteurs doivent être conçus et construits de telle façon que, dans les conditions normales d'utilisation et en dépit des vibrations auxquelles ils peuvent alors être soumis, leur bon fonctionnement reste assuré et ils conservent les caractéristiques imposées par le présent Règlement.
- 5.3. Les parties destinées à fixer la lampe au réflecteur doivent être conformes à la planche HP2 et construites de façon que, même dans l'obscurité, la lampe puisse être fixée sans incertitude dans sa position appropriée¹.
- 5.4. Pour les projecteurs construits de façon à satisfaire à la fois aux exigences de la circulation à droite et à celles de la circulation à gauche, l'adaptation à un sens de circulation déterminé peut être obtenue par un réglage initial approprié lors de l'équipement du véhicule ou par une manœuvre volontaire de l'utilisateur. Ce réglage initial ou cette manœuvre volontaire consistera, par exemple, en un calage angulaire déterminé, soit du bloc optique sur le véhicule, soit de la lampe par rapport au bloc optique. Dans tous les cas, seules deux positions de calage différentes, nettement déterminées, et répondant chacune à un sens de circulation (droite ou gauche), doivent être possibles et le déplacement non prémédité d'une position à l'autre ainsi que l'existence de positions intermédiaires doivent être rendus impossibles. Lorsque la lampe peut occuper deux positions différentes, les parties destinées à fixer la lampe au réflecteur doivent être conçues et construites de façon que, dans chacune de ces deux positions, la lampe soit fixée avec la même précision que celle exigée pour les projecteurs à un seul sens de circulation. La vérification de la conformité aux prescriptions du présent paragraphe s'effectuera par inspection visuelle et, s'il y a lieu, au moyen d'un montage d'essai.
- 5.5. Sur les projecteurs destinés à donner alternativement un faisceau-route ou un faisceau-croisement, le dispositif mécanique, électromécanique ou autre, éventuellement incorporé au projecteur pour passer d'un faisceau à l'autre², devra être réalisé de telle sorte :
 - 5.5.1. qu'il soit suffisamment résistant pour fonctionner 50 000 fois sans avarie et cela malgré les vibrations auxquelles il peut être soumis en usage normal;
 - 5.5.2. qu'en cas de panne, le faisceau-croisement soit obtenu automatiquement.
 - 5.5.3. que soit toujours obtenu soit le faisceau-croisement soit le faisceau-route sans possibilité de position intermédiaire;
 - 5.5.4. qu'il soit impossible à l'utilisateur de modifier, avec des moyens normaux, la forme et la position des éléments mobiles.

¹ On estime qu'un projecteur conforme aux planches annexées permet de satisfaire aux prescriptions du présent paragraphe lorsque la mise en place de la lampe sur le projecteur peut se faire avec facilité et que l'engagement des ergots d'orientation dans leurs encoches peut être réalisé même dans l'obscurité sans erreur d'orientation, c'est-à-dire à condition que ces encoches soient de largeur juste suffisante. On considère qu'un dispositif permettant de s'assurer de la mauvaise position de la lampe par un basculement perceptible de celle-ci, basculement n'existant pas lorsque la lampe est en position correcte, répond suffisamment aux prescriptions du paragraphe 5.3.

² Ces prescriptions ne s'appliquent pas au commutateur de commande.

6. Illumination

6.1. General provisions

- 6.1.1. Headlights shall be so made that with suitable H₁ lamps they give adequate illumination without dazzle for the passing beam, and good illumination for the driving beam.
- 6.1.2. The illumination produced by the headlight shall be checked on a vertical screen set at a distance of 25 m in front of the headlight and at right angles to its axis (see plates HP3a and HP3b).
- 6.1.3. The headlights shall be checked by means of an uncoloured standard lamp designed for a rated voltage of 12 V, any selective-yellow filters¹ being replaced by geometrically identical uncoloured filters with a transmission factor of at least 80 per cent. During the checking of the headlight the voltage at the terminals of the lamp or lamps must be regulated so as to obtain the following characteristics :

<i>Consumption in watts</i>	<i>Light flux in lumens</i>
about 55	1 150

- 6.1.4. The dimensions determining the position of the filaments inside the standard lamp are shown on plate HP4.
- 6.1.5. The bulb of the standard lamp must be of such optical shape and quality that it does not cause any reflection or refraction adversely affecting the light distribution. Compliance with this requirement must be checked by measuring the light distribution obtained when a standard headlight is fitted with the standard lamp.
- 6.2. *Provisions regarding passing beams*
- 6.2.1. The passing beam must produce a sufficiently sharp "cut-off" to permit of satisfactory alignment with its aid. The "cut-off" must be a horizontal straight line on the side opposite to the direction of the traffic for which the headlight is intended; on the other side it should be horizontal or within an angle of 15° above the horizontal.
- 6.2.2. The headlight shall be so aimed that :
- 6.2.2.1. in the case of headlights designed to meet the requirements of right-hand traffic, the "cut-off" on the left half of the screen² is horizontal and, in the case of headlights designed to meet the requirements of left-hand traffic, the "cut-off" on the right half of the screen is horizontal;
- 6.2.2.2. this horizontal part of the "cut-off" is situated on the screen 25 cm below the level of the horizontal plane passing through the focus of the headlight (see plates HP3a and HP3b);
- 6.2.2.3. the screen is in the position indicated in plate HP3a or HP3b.³

¹ These filters shall consist of all the components, including the glass, intended to colour the light.

² The test screen must be sufficiently wide to allow examination of the "cut-off" over a range of at least 5° from the line vv.

³ If, in the case of a headlight designed to satisfy the requirements of this Regulation with respect to the passing beam only, the focal axis diverges appreciably from the general direction of the beam, lateral adjustment shall be effected in the manner which best satisfies the requirements for illumination at points 75 and 50.

6. Éclairément

6.1. Prescriptions générales

- 6.1.1. Les projecteurs doivent être construits de telle façon qu'avec des lampes H₁ adéquates ils donnent un éclairément non éblouissant et cependant suffisant en faisceau-croisement et un bon éclairément en faisceau-route.
- 6.1.2. Pour vérifier l'éclairément produit par le projecteur, on se servira d'un écran placé verticalement à une distance de 25 m à l'avant du projecteur et perpendiculairement à l'axe de celui-ci (voir planches HP3a et HP3b).
- 6.1.3. Pour l'examen des projecteurs, on se servira d'une lampe-étalon construite pour une tension nominale de 12 V, les filtres jaune sélectif éventuels¹ étant remplacés par des filtres incolores géométriquement identiques et ayant un facteur de transmission d'au moins 80 %. La tension aux bornes de la lampe, pendant l'examen du projecteur, devra être réglée pour réaliser les caractéristiques suivantes :

Consommation en watts
env. 55

Flux lumineux en lumens
1 150

- 6.1.4. Les dimensions déterminant la position des filaments à l'intérieur de la lampe-étalon figurent à la planche HP4.
- 6.1.5. L'ampoule de la lampe-étalon devra être de forme et de qualité optiques telles qu'elle ne provoque pas de réflexion ou de réfraction influençant défavorablement la distribution lumineuse. Pour vérifier si cette exigence est respectée, on mesurera la distribution lumineuse obtenue lorsque la lampe-étalon est montée dans un projecteur-étalon.
- 6.2. *Prescriptions relatives au faisceau-croisement*
- 6.2.1. Le faisceau-croisement doit produire une coupure d'une netteté telle qu'un bon réglage à l'aide de cette coupure soit possible. La coupure doit être une droite horizontale du côté opposé au sens de la circulation pour lequel le projecteur est prévu; de l'autre côté, la coupure doit être une droite horizontale ou située dans un angle de 15° au-dessus de cette horizontale.
- 6.2.2. Le projecteur sera orienté de telle façon que :
- 6.2.2.1. pour les projecteurs devant satisfaire aux exigences de la circulation à droite, la coupure sur la moitié gauche de l'écran² soit horizontale et pour les projecteurs devant satisfaire aux exigences de la circulation à gauche, la coupure sur la moitié droite de l'écran soit horizontale,
- 6.2.2.2. cette partie horizontale de la coupure se trouve, sur l'écran, à 25 cm au-dessous de la trace du plan horizontal passant par le centre focal du projecteur (voir planches HP3a et HP3b),
- 6.2.2.3. l'écran soit disposé comme indiqué sur la planche HP3a ou HP3b³.

¹ Ces filtres sont constitués par tous les éléments, y compris la glace, destinés à colorer la lumière.

² L'écran de réglage devra être de largeur suffisante pour permettre l'examen de la coupure sur une étendue de 5° au moins de chaque côté de la ligne vv.

³ Si, dans le cas d'un projecteur destiné à satisfaire aux prescriptions du présent Règlement pour le seul faisceau-croisement, l'axe focal diffère sensiblement de la direction générale du faisceau lumineux, le réglage latéral se fera de façon à satisfaire au mieux aux exigences imposées pour les éclairéments aux points 75 et 50.

- 6.2.3. When so aimed, the headlight need, if its approval is sought solely for a passing beam,¹ comply only with the requirements referred to in paragraphs 6.2.5. to 6.2.7. below; if it is intended to provide both a passing beam and a driving beam it shall comply with the requirements referred to in paragraphs 6.2.5. to 6.2.7. and 6.3.
- 6.2.4. Where a headlight so aimed does not meet the requirements referred to in paragraphs 6.2.5. to 6.2.7. and 6.3. its alignment may be changed, provided that the axis of the beam is not laterally displaced by more than 1° (= 44 cm) to the right or left.² To facilitate alignment by means of the "cut-off", the headlight may be partially occulted in order to sharpen the "cut-off".
- 6.2.5. The illumination produced on the screen by the passing beam shall meet the following requirements :

<i>Point on measuring screen</i>		<i>Required illumination in lux</i>
<i>Headlights for right-hand traffic</i>	<i>Headlights for left-hand traffic</i>	
Point: B 50 L	Point B 50 R	< 0.3
Point 75 R	Point 75 L	> 12
Point B 75 L	Point B 75 R	< 12
Point 50 R	Point 50 L	> 12
Point 50 V	Point 50 V	> 6
Point 25 L	Point 25 R	> 2
Point 25 R	Point 25 L	> 2
Any point in Zone III		< 0.7
Any point in zone IV		> 3
Any point in zone I $\leq 2 \times E_{50 R}$ or $E_{50 L}$ *		

* $E_{50 R}$ and $E_{50 L}$ are the illuminations actually measured.

- 6.2.6. There shall be no lateral variations detrimental to good visibility in any of the zones I, II, III and IV.
- 6.2.7. Headlights designed to meet the requirements of both right-hand and left-hand traffic must, in each of the two setting positions of the optical unit or of the lamp, meet the requirements set forth above for the corresponding direction of traffic.

6.3. Provisions regarding driving beams

- 6.3.1. In the case of a headlight designed to provide a driving beam and a passing beam, measurements of the illumination produced on the screen by the driving beam shall be taken with the same headlight alignment as for measurements under paragraphs 6.2.5. to 6.2.7. above; in the case of a headlight providing a driving beam only, it shall be so adjusted that the area of maximum illumination is centred on the point of intersection of the lines hh and vv; such a headlight need meet only the requirements referred to in paragraph 6.3.

¹ A headlight designed to emit a passing beam may incorporate a driving beam not complying with this specification.

² The limit of re-alignment of 1° towards the right or left is not incompatible with vertical re-alignment. The latter is limited only by the requirements of paragraph 6.3.

- 6.2.3. Réglé de cette façon, le projecteur doit satisfaire aux seules conditions mentionnées ci-après aux paragraphes 6.2.5. à 6.2.7. si son homologation n'est demandée que pour un faisceau-croisement¹ et aux conditions mentionnées aux paragraphes 6.2.5. à 6.2.7. et 6.3. s'il est destiné à donner un faisceau-croisement et un faisceau-route.
- 6.2.4. Dans le cas où un projecteur, réglé de la façon indiquée ci-dessus, ne répond pas aux conditions mentionnées aux paragraphes 6.2.5. à 6.2.7. et 6.3., il est permis de changer le réglage pourvu que l'on ne déplace pas l'axe du faisceau latéralement de plus d'un degré (= 44 cm) vers la droite ou vers la gauche². Pour faciliter le réglage à l'aide de la coupure, il est permis de cacher partiellement le projecteur afin que la coupure soit plus nette.
- 6.2.5. L'éclairage produit sur l'écran par le faisceau-croisement doit répondre aux prescriptions du tableau suivant :

<i>Point de l'écran de mesure</i>		
<i>Pour projecteur pour sens de circulation à droite</i>	<i>Pour projecteur pour sens de circulation à gauche</i>	<i>Éclairage exigé, en lux</i>
Point B 50 L	Point B 50 R	< 0,3
Point 75 R	Point 75 L	> 12
Point B 75 L	Point B 75 R	< 12
Point 50 R	Point 50 L	> 12
Point 50 V	Point 50 V	> 6
Point 25 L	Point 25 R	> 2
Point 25 R	Point 25 L	> 2
Tout point dans la zone III		< 0,7
Tout point dans la zone IV		> 3
Tout point dans la zone I $\leq 2 \times E_{50 R}$ ou $E_{50 L}$ *		

* $E_{50 R}$ et $E_{50 L}$ sont les éclairagements réellement mesurés.

- 6.2.6. En aucune des zones I, II, III et IV, il ne devra exister de variations latérales nuisibles à une bonne visibilité.
- 6.2.7. Les projecteurs conçus pour satisfaire aux exigences de la circulation à droite et à celles de la circulation à gauche doivent satisfaire pour chacune des deux positions de calage du bloc optique ou de la lampe aux conditions indiquées ci-dessus pour le sens de circulation correspondant à la position de calage considérée.

6.3. Prescriptions relatives au faisceau-route

- 6.3.1. S'il s'agit d'un projecteur destiné à donner un faisceau-route et un faisceau-croisement, la mesure de l'éclairage produit sur l'écran par le faisceau-route s'effectue avec le même réglage du projecteur que pour les mesures définies ci-dessus aux paragraphes 6.2.5. à 6.2.7.; s'il s'agit d'un projecteur donnant uniquement un faisceau-route, il est réglé de telle façon que la région d'éclairage maximal soit centrée sur le point de croisement des traces hh à vv; un tel projecteur ne doit satisfaire qu'aux seules conditions mentionnées au paragraphe 6.3.

¹ Un tel projecteur spécialisé « croisement » peut comporter un faisceau-route non soumis à spécifications.

² La limite de dérèglement de 1° vers la droite ou la gauche n'est pas incompatible avec un dérèglement vertical qui, lui, est seulement limité par les conditions fixées au paragraphe 6.3.

- 6.3.2. The illumination produced on the screen by the driving beam shall meet the following requirements :
- 6.3.2.1. the point of intersection H of the lines hh and vv shall be situated within the isolux 90 per cent of maximum illumination. This maximum value shall not be less than 64 lux;
- 6.3.2.2. starting from point H, horizontally to the right and left, illumination shall be not less than 24 lux up to a distance of 1.125 m and not less than 6 lux up to a distance of 2.25 m.
- 6.4. The screen illumination values mentioned in paragraphs 6.2.5. to 6.2.7. and 6.3. above shall be measured by means of a photo-electric cell, the effective area of which shall be contained within a square of 65 mm side.

7. *Colorimetric characteristics of glasses and filters*

- 7.1. Approval may be obtained for headlights emitting either uncoloured or selective-yellow lights with an uncoloured lamp. Expressed in ICI trichromatic co-ordinates, the corresponding colorimetric characteristics are as follows :

Selective-yellow filter (screen or glass)

Trichromatic co-ordinates :

Limit towards red	$y \geq 0.138 + 0.58 x$
Limit towards green	$y \leq 1.29 x - 0.1$
Limit towards white	$y \geq -x + 0.966$
Limit towards spectral value	$y \leq -x + 0.992$

which can also be expressed as follows :

dominant wave-length	: 0.575—0.585
purity factor	: 0.90—0.98

The transmission factor must be ≥ 0.78 .

The spectral transmission is determined by using a source of light with a colour temperature of 2854°K¹

- 7.2. The filter must be part of the headlight, and must be attached to it in such a way that the user cannot remove it either inadvertently or, with ordinary tools, intentionally.

8. *Gauging of discomfort*

The discomfort caused by the passing beam of headlights shall be gauged.²

9. *Standard headlight³*

A headlight shall be deemed to be a standard headlight if it

- 9.1. satisfies the above-mentioned requirements for approval;
- 9.2. has an effective diameter of not less than 160 mm;
- 9.3. provides with a standard lamp, at the various points and in the various zones referred to in paragraph 6.2.5. illumination equal to :
- 9.3.1. not more than 90 per cent of the maximum limits, and
- 9.3.2. not less than 120 per cent of the minimum limits, prescribed in the table in paragraph 6.2.5.

¹ Corresponding to illuminant A of the International Commission on Illumination (ICI).

² This requirement will be the subject of a recommendation for the benefit of administrations.

³ Different values may be accepted provisionally. In the absence of final specifications, the use of an approved headlight is recommended.

- 6.3.2. L'éclairement produit sur l'écran par le faisceau-route doit répondre aux prescriptions suivantes :
- 6.3.2.1. Le point de croisement H des lignes hh et vv doit se trouver à l'intérieur de l'isolux 90% de l'éclairement maximal. Cette valeur maximale ne doit pas être inférieure à 64 lux.
- 6.3.2.2. En partant du point H, horizontalement vers la droite et vers la gauche, l'éclairement devra être au moins égal à 24 lux jusqu'à une distance de 1,125 m et au moins égal à 6 lux jusqu'à une distance de 2,25 m.
- 6.4. L'éclairement sur l'écran mentionné aux paragraphes 6.2.5. à 6.2.7. et 6.3. sera mesuré au moyen d'une cellule photo-électrique de surface utile comprise à l'intérieur d'un carré de 65 mm de côté.

7. Caractéristiques colorimétriques des glaces et des filtres

- 7.1. L'homologation pourra être obtenue pour les projecteurs émettant avec une lampe incolore, soit de la lumière incolore, soit de la lumière jaune sélectif. En coordonnées trichromatiques CIE, les caractéristiques colorimétriques correspondantes pour les glaces ou filtres jaunes s'expriment comme suit :

Filtre jaune sélectif (écran ou glace)

coordonnées trichromatiques :

limite vers le rouge	$y \geq 0,138 + 0,580 x$
limite vers le vert	$y \leq 1,29 x - 0,100$
limite vers le blanc	$y \geq -x + 0,966$
limite vers la valeur spectrale	$y \leq -x + 0,922$

ce qui peut s'exprimer comme suit :

longueur d'onde dominante : 0,575 à 0,585

facteur de pureté : 0,90 à 0,98

Le facteur de transmission doit être $\geq 0,78$.

La transmission spectrale est déterminée en utilisant une source lumineuse à température de couleur de 2854° K¹

- 7.2. Le filtre devra faire partie du projecteur et devra y être fixé de façon que l'utilisateur ne puisse le retirer accidentellement ou volontairement avec des moyens normaux.

8. Vérification de la gêne

La gêne provoquée par le faisceau-croisement des projecteurs sera vérifiée².

9. Projecteur-étalon³

Sera considéré comme projecteur-étalon, un projecteur

- 9.1. satisfaisant aux conditions d'homologation mentionnées ci-dessus,
- 9.2. ayant un diamètre effectif au moins égal à 160 mm,
- 9.3. donnant avec une lampe-étalon, aux divers points et dans les diverses zones prévues au paragraphe 6.2.5, des éclairagements :
- 9.3.1. au plus égaux à 90% des limites maximales,
- 9.3.2. au moins égaux à 120% des limites minimales, telles qu'elles sont imposées au tableau du paragraphe 6.2.5.

¹ Correspondant à l'illuminant A de la Commission internationale de l'éclairage (CIE).

² Cette vérification fera l'objet d'une recommandation à l'intention des administrations.

³ A titre provisoire, des valeurs différentes peuvent être acceptées. En l'absence de spécifications définitives, il est recommandé d'utiliser un projecteur homologué.

10. *Observation concerning colour*

Since any approval under this Regulation is granted, pursuant to paragraph 7.1. above, to a type of headlight emitting either uncoloured light or selective-yellow light, article 3 of the Agreement to which the Regulation is annexed shall not prevent the Contracting Parties from prohibiting headlights emitting a beam of uncoloured or selective-yellow light on vehicles registered by them.

C. TECHNICAL REQUIREMENTS FOR H₁ LAMPS

11. *General specifications*

- 11.1. Each sample shall conform to the photometric specifications set forth in paragraph 13 below.
- 11.2. All measurements shall be carried out at the "test voltage" with the lamps lit as prescribed in paragraph 6.1.3. above.
- 11.3. Lamps must be so made as to be, and to remain, in good working order when in normal use. They shall, moreover, exhibit no fault in design or manufacture.

12. *Manufacture*

- 12.1. Lamp bulbs shall have no scores or spots which might impair their efficiency.
- 12.2. Lamp caps shall conform to the standard type shown in plate HL2.¹
- 12.3. The position, shape and dimensions of the filament shall conform to the specifications shown in plate HL3.¹
- 12.4. The cap shall be strong and firmly secured to the bulb.
- 12.5. To ascertain whether lamps conform to the provisions of paragraphs 12.1. to 12.4. above, a visual inspection, a dimension check and, where necessary, a test fitting, shall be carried out. The dimensions referred to in paragraph 12.3. above shall be checked on lamps supplied with current at their test voltage, and, where necessary, by means of a projection system.

13. *Light flux and wattage*

- 13.1. The light flux and wattage shall remain within the following limits :²

<i>Rated voltage</i>	<i>Rated wattage</i>	<i>Test voltage</i>	<i>Light flux</i>	<i>Wattage absorbed</i>
6 volts	55 watts	6.3 volts	1 350 ± 15% 1m	63 ± 7.5% watts
12 volts	55 watts	13.2 volts	1 550 ± 15% 1m	62 ± 7.5% watts
24 volts	70 watts	28.0 volts	1 990 ± 15% 1m	80 ± 7.5% watts

- 13.2. The check shall be made with the lamp in its normal position of use and supplied with current at its test voltage after having been lit for one hour under the same conditions.

14. *Colour*

The light emitted by the lamps shall be uncoloured.

¹ The specifications shown in these plates are provisional, pending the establishment of a standard by the International Electrotechnical Commission.

² The values shown are provisional.

10. Remarque sur la couleur

Toute homologation en application du présent Règlement est accordée, en vertu du paragraphe 7.1. ci-dessus, pour un type de projecteur émettant soit de la lumière incolore, soit de la lumière jaune sélectif; l'article 3 de l'Accord auquel le Règlement est annexé n'empêche donc pas les Parties contractantes d'interdire sur les véhicules qu'elles immatriculent les projecteurs émettant un faisceau de lumière incolore ou jaune sélectif.

C. PRESCRIPTIONS TECHNIQUES POUR LES LAMPES H₁

11. Spécifications générales

- 11.1. Chacun des échantillons satisfera aux spécifications photométriques indiquées au paragraphe 13 ci-après.
- 11.2. Toutes les mesures s'effectuent à la « tension d'essai », les lampes étant allumées dans les conditions définies au paragraphe 6.1.3. ci-dessus.
- 11.3. La construction des lampes doit être telle que leur fonctionnement soit et demeure assuré lorsqu'elles sont en utilisation normale. En outre, les lampes ne doivent présenter aucun défaut de construction ou d'exécution.

12. Exécution

- 12.1. Les ampoules des lampes ne doivent pas présenter de stries ou de taches ayant une influence défavorable sur leur bon fonctionnement.
- 12.2. Les lampes doivent être munies d'un culot du type normalisé conforme aux indications de la planche HL2¹.
- 12.3. La position et la forme du filament ainsi que ses dimensions doivent être conformes aux indications de la planche HL3¹.
- 12.4. Le culot doit être robuste et solidement fixé sur l'ampoule.
- 12.5. La vérification de la conformité aux prescriptions des paragraphes 12.1. à 12.4. ci-dessus s'effectuera par inspection visuelle, par contrôle des dimensions et, s'il y a lieu, au moyen d'un montage d'essai. Le contrôle des dimensions prévu au paragraphe 12.3. s'effectuera sur lampes alimentées à leur tension d'essai et, s'il y a lieu, au moyen d'un système de projection.

13. Flux lumineux et puissance

- 13.1. Le flux lumineux et la puissance doivent rester dans les limites² suivantes :

Tension nominale	Puissance nominale	Tension d'essai	Flux lumineux	Puissance absorbée
6 volts	55 watts	6,3 volts	1 350 ± 15 % lm	63 ± 7,5 % watts
12 volts	55 watts	13,2 volts	1 550 ± 15 % lm	62 ± 7,5 % watts
24 volts	70 watts	28,0 volts	1 900 ± 15 % lm	80 ± 7,5 % watts

- 13.2. Le contrôle sera effectué la lampe étant placée en position normale d'emploi et étant alimentée à sa tension d'essai après avoir été allumée pendant une heure dans ces mêmes conditions.

14. Couleur

La lumière émise par les lampes doit être incolore.

¹ Les indications de ces planches sont provisoires, en attendant qu'une norme de la Commission électrotechnique internationale soit établie.

² Les valeurs indiquées sont provisoires.

15. *Optical quality check*

The sample which most nearly meets the provisions laid down for the standard lamp shall be tested in a standard headlight to ensure that the assembly comprising the aforesaid headlight and the lamp being tested meets the approval requirements for headlights.

D. COMMON PROVISIONS

16. *Conformity in manufacture*

Every headlight and every lamp bearing an approval mark provided for in this Regulation must conform to the approved type and meet the photometric conditions stated in paragraphs 6 and 13, or as the case may be 7.¹

17. *Penalties for non-conformity in manufacture*

- 17.1. The approval granted in respect of a headlight or a lamp may be withdrawn if the conditions specified above are not met.
- 17.2. Should a Contracting Party to the Agreement withdraw an approval it has previously granted, it shall immediately inform the other Contracting Parties which apply this Regulation by means of a copy of the approval form bearing at the end in large letters the statement, signed and dated : " Approval withdrawn".

18. *Names and addresses of test laboratories and administrative departments*

The Contracting Parties to the Agreement applying this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the test laboratories authorized to issue approvals and of the administrative departments to which the forms for the granting, refusal or withdrawal of approval are to be sent.

¹ For large-scale manufacture, this requirement will be interpreted in a recommendation for the benefit of administrations.

15. *Contrôle de la qualité optique*

L'échantillon qui se rapproche le plus des conditions prescrites pour la lampe-étalon sera essayé dans un projecteur-étalon et l'on vérifiera que l'ensemble constitué par le susdit projecteur et la lampe essayée satisfait aux prescriptions d'homologation des projecteurs.

D. DISPOSITIONS COMMUNES

16. *Conformité de la production*

Tout projecteur et toute lampe portant une marque d'homologation prévue au présent Règlement doivent être conformes au type homologué et satisfaire aux conditions photométriques indiquées aux paragraphes 6, 13 ou, selon le cas, 7¹.

17. *Sanctions pour non-conformité de la production*

17.1. L'homologation délivrée pour un projecteur ou pour une lampe peut être retirée si les conditions énoncées ci-dessus ne sont pas respectées.

17.2. Au cas où une Partie contractante à l'Accord retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée : « Homologation retirée ».

18. *Noms et adresses des laboratoires d'essais et des services administratifs*

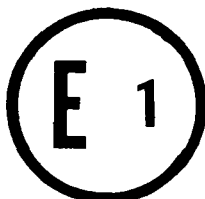
Les Parties contractantes à l'Accord appliquant le présent Règlement communiqueront au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des laboratoires d'essais agréés pour l'homologation et des services administratifs auxquels sont à envoyer les fiches d'homologation et de refus ou de retrait d'homologation.

¹ L'interprétation de cette prescription pour les fabrications de série fera l'objet d'une recommandation à l'intention des administrations.

ANNEX

Model A

[Maximum format : A 4 (210 × 297 mm)]



Name of administration

COMMUNICATION CONCERNING THE APPROVAL (OR REFUSAL OF APPROVAL) OF A TYPE OF H₁ HEADLIGHT UNDER REGULATION NO. 8

Approval No.

- 1. Headlight submitted for approval as type
 HC, HC, HC, HR, HCR, HCR, HCR*
 → ↔ → ↔
- 2. Headlight with an uncoloured lamp emitting either an uncoloured beam or a selective-yellow beam, as indicated by the attached drawings
- 3. Trade name or mark
- 4. Manufacturer's name
- 5. Name of his representative (if applicable)
- 6. Address
- 7. Submitted for approval on
- 8. Test laboratory
- 9. Date of laboratory report
- 10. Number of laboratory report
- 11. Approval granted/refused*
- 12. Maximum intensity (in lux) of the driving beam at 25 m from the headlight
- 13. Place
- 14. Date
- 15. Signature
- 16. The attached drawing No. shows the headlight in plan, with the flutings in the glass, and in cross-section (axial)

* Delete as necessary.

ANNEXE

Modèle A

[Format maximal : A 4 (210 × 297 mm)]

Indication
de l'administrationCOMMUNICATION CONCERNANT L'HOMOLOGATION (OU LE REFUS D'UNE HOMOLOGATION)
D'UN TYPE DE PROJECTEUR H₁ EN APPLICATION DU RÈGLEMENT N° 8

N° d'homologation

1. Projecteur présenté en vue de son homologation comme type
HC, HC, HC, HR, HCR, HCR, HCR*
→ ↔ → ↔
2. Projecteur donnant avec une lampe incolore soit un faisceau incolore, soit un faisceau jaune sélectif, selon les indications portées sur les dessins ci-joints
3. Marque de fabrique ou de commerce
4. Nom du fabricant
5. Eventuellement nom de son représentant
6. Adresse
7. Présenté à l'homologation le
8. Laboratoire d'essais
9. Date du procès-verbal du laboratoire
10. Numéro du procès-verbal du laboratoire
11. L'homologation est accordée/refusée*
12. Intensité maximale (en lux) du faisceau-route à 25 m du projecteur
13. Lieu
14. Date
15. Signature
16. Le dessin n° ... ci-joint représente le projecteur vu de face, avec les stries de la glace, et en coupe transversale (axiale).

* Rayer les mentions qui ne conviennent pas.

ANNEX

Model B

[Maximum format : A 4 (210 × 297 mm)]



Name of administration

COMMUNICATION CONCERNING THE APPROVAL (OR REFUSAL OF APPROVAL) OF A TYPE OF H₁ LAMP UNDER REGULATION No. 8

Approval No.

- 1. Lamps
 - rated voltage
 - rated wattage
- 2. Trade name or mark
- 3. Manufacturer's name
- 4. Name of his representative (if applicable)
- 5. Address
- 6. Submitted for approval on
- 7. Test laboratory
- 8. Date of laboratory report
- 9. Number of laboratory report
- 10. Approval granted/refused*
- 11. Place
- 12. Date
- 13. Signature
- 14. The attached drawing No. . . . shows the entire lamp.

* Delete as necessary.

ANNEXE

Modèle B

[Format maximal : A 4 (210 × 297 mm)]

Indication
de l'administrationCOMMUNICATION CONCERNANT L'HOMOLOGATION (OU LE REFUS D'UNE HOMOLOGATION)
D'UN TYPE DE LAMPE H₁ EN APPLICATION DU RÈGLEMENT N° 8

N° d'homologation

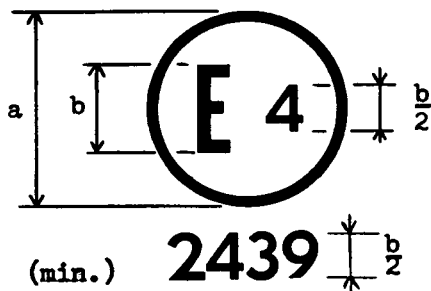
1. Lampes
 - tension nominale
 - puissance nominale
2. Marque de fabrique ou de commerce
3. Nom du fabricant
4. Eventuellement nom de son représentant
5. Adresse
6. Présenté à l'homologation le
7. Laboratoire d'essais
8. Date du procès-verbal du laboratoire
9. Numéro du procès-verbal du laboratoire
10. L'homologation est accordée/refusée*
11. Lieu
12. Date
13. Signature
14. Le dessin n° ... ci-joint représente la lampe entière.

* Rayer la mention qui ne convient pas.

PLATES — PLANCHES

APPROVAL MARK — MARQUE D'HOMOLOGATION

PLATE HP1aHL1 — PLANCHE HP1aHL1



<i>Dimensions</i>	a	b
I } for lamps —	5	2,3
II } pour lampes	8	3,7
III } for headlights —	12	8
IV } pour projecteurs	18	8,5

(millimetres)

The headlight or lamp bearing the above approval mark has been approved in the Netherlands (E4) under No. 2439.

Le projecteur ou la lampe portant la marque d'homologation ci-dessus a été homologué aux Pays-Bas (E4) sous le n° 2439.

PLATE HP1b — PLANCHE HP1b

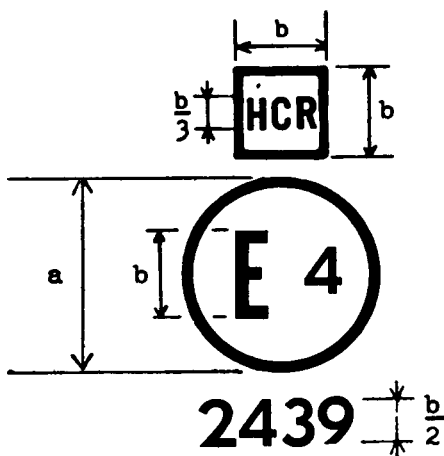


Fig. 1

The headlight bearing the above approval mark is a headlight meeting the requirements of this Regulation in respect of both the passing beam and the driving beam and is designed for right-hand traffic only.

Le projecteur portant la marque d'homologation ci-dessus est un projecteur satisfaisant au présent Règlement tant pour le faisceau-croisement que pour le faisceau-route et il est construit pour la seule circulation à droite.

PLATE HP1c — PLANCHE HP1c

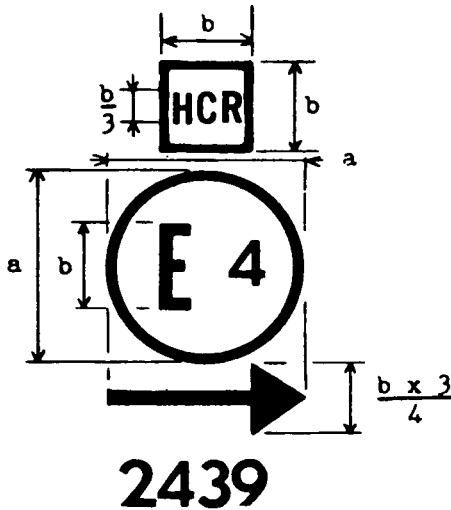


Fig. 2

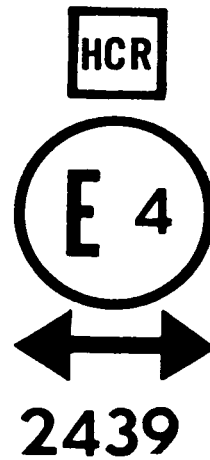


Fig. 3

The headlight bearing the above approval mark meets the requirements of this Regulation in respect of both the passing beam and the driving beam and is designed :

— for left-hand traffic only.

— for both traffic systems, by means of an appropriate adjustment of the setting of the optical unit or the lamp on the vehicle.

Le projecteur portant la marque d'homologation ci-dessus satisfait au présent Règlement tant pour le faisceau-croisement que pour le faisceau-route et il est construit

— pour la seule circulation à gauche.

— pour les deux sens de circulation moyennant une modification volontaire du calage du bloc optique ou de la lampe sur le véhicule.

PLATE HP1d — PLANCHE HP1d

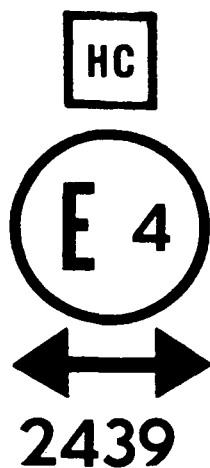


Fig. 4



Fig. 5

The headlight bearing the above approval mark is a headlight meeting the requirements of this Regulation in respect of the passing beam only and is designed :

— for both traffic systems.

— for right-hand traffic only.

Le projecteur portant la marque d'homologation ci-dessus est un projecteur satisfaisant au présent Règlement pour le seul faisceau-croisement et il est construit

— pour les deux sens de circulation.

— pour la seule circulation à droite.

PLATE HP1e — PLANCHE HP1e

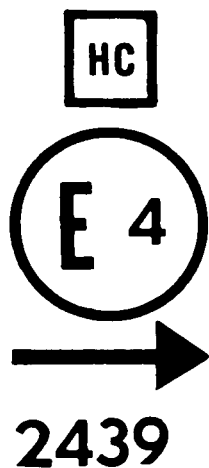


Fig. 6

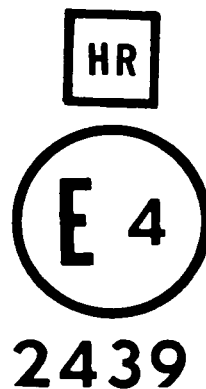


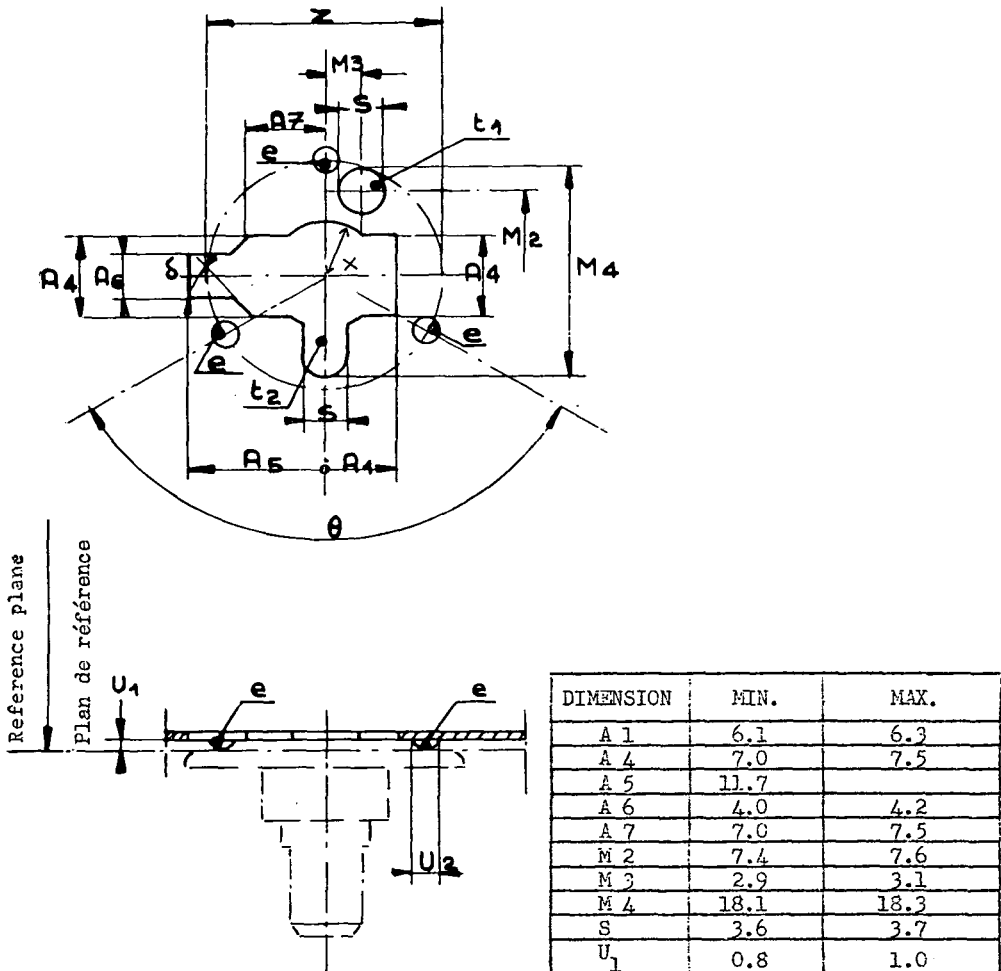
Fig. 7

The headlight bearing the above approval mark is a headlight meeting the requirements of this Regulation

- in respect of the passing beam only and is designed for left-hand traffic only. — in respect of the driving beam only.

Le projecteur portant la marque d'homologation ci-dessus est un projecteur satisfaisant au présent Règlement

- pour le seul faisceau-croisement et il est construit pour la seule circulation à gauche. — pour le seul faisceau-route.

HOLDER P 14.5 FOR H₁ LAMP - DOUILLE P 14,5 POUR LAMPE H₁

- The drawings are intended only to indicate the dimensions to be checked.
- The apertures "t₁" and "t₂" permit the correct positioning of the lamp.
- The three studs "e" determine the reference (cap support) plane.
- Les dessins ont pour seul but d'indiquer les dimensions à contrôler.
- Les ouvertures "t₁" et "t₂" servent au positionnement correct de la lampe.
- Les trois bossages "e" déterminent le plan de référence (plan d'appui du culot).

No. 4789

Dimensions in millimetres
(unless otherwise stated)

Dimensions en millimètres
(sauf indication contraire)

Plate HP₂ - Flanche HP₂

STANDARD EUROPEAN BEAM - FAISCEAU EUROPEEN UNIFIE

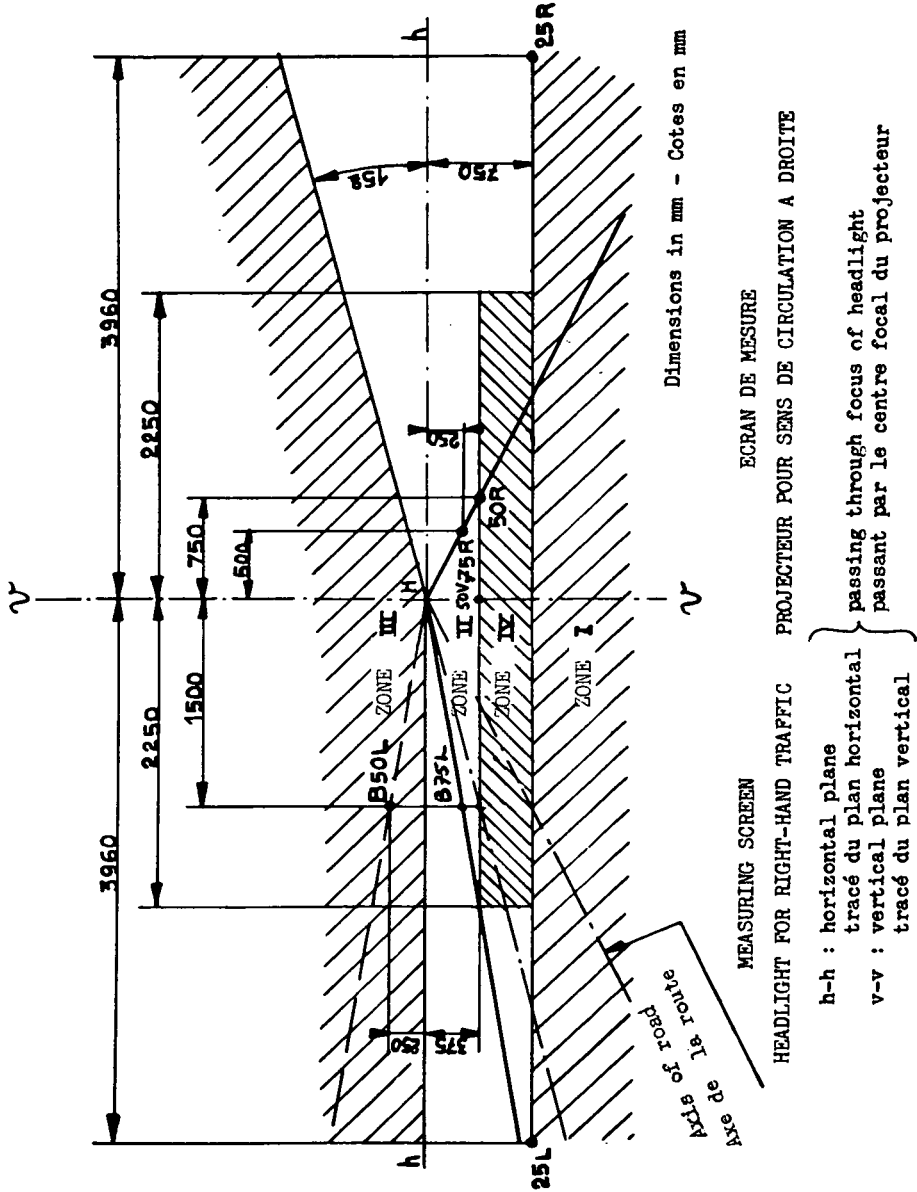
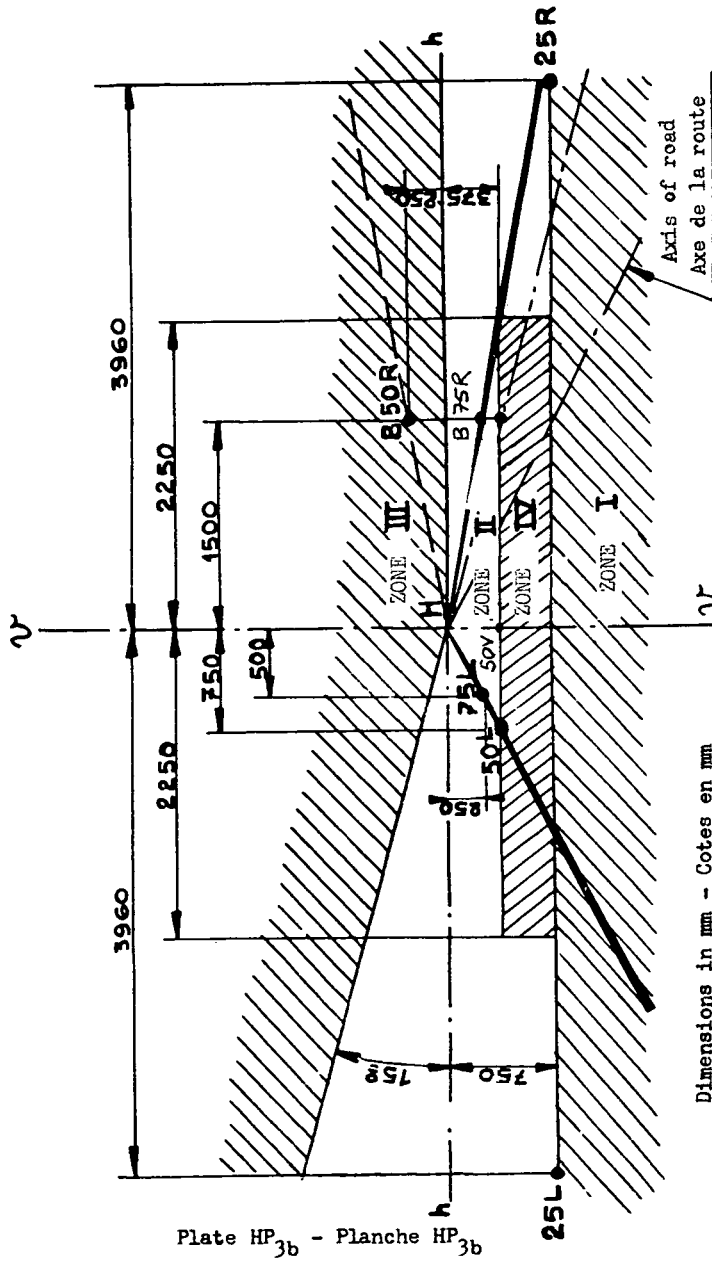


Plate HP_{3a} - Planche HP_{3a}

STANDARD EUROPEAN BEAM - FAISCEAU EUROPEEN UNIPIE



MEASURING SCREEN
 HEADLIGHT FOR LEFT-HAND TRAFFIC
 PROJECTEUR POUR SENS DE CIRCULATION A GAUCHE

ECRAN DE MESURE
 PROJECTEUR POUR SENS DE CIRCULATION A GAUCHE

b-h : horizontal plane
 tracé du plan horizontal } passing through focus of headlight
 v-v : vertical plane
 tracé du plan vertical } passant par le centre focal du projecteur

TYPE H1 STANDARD LAMP

Since special indications for the standard lamp are not at present available, the manufacturer is authorized to submit the headlight with the lamp, whose dimensions should be as close as possible to the nominal dimensions.

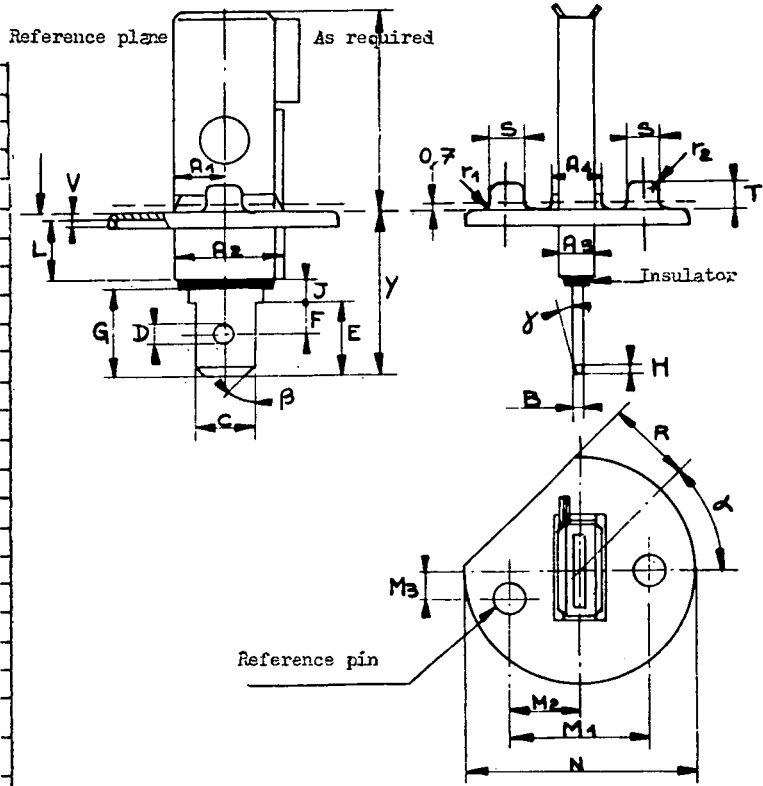
PLATE HP4**LAMPE-ÉTALON TYPE H1**

Tant que des indications spéciales pour la lampe-étalon ne sont pas disponibles, le fabricant est autorisé à présenter le projecteur avec la lampe, dont les dimensions devront être aussi proches que possible des cotes nominales.

PLANCHE HP4

P 14.5 S PREFOCUS CAP FOR H₁ TYPE AUTOMOBILE LAMPS
 ASSEMBLY POSITION OF RING ON FINISHED LAMP

Dim.	Min.	Max.
A1 (1)	5.2	5.8
A2 (2)		12.0
A3 (2)	3.75	4.25
A4 (1)		6.0
B	0.78	0.82
C	6.3	6.4
D	1.55	1.75
E	7.8	8.0
F	3.3	3.5
G	9.0	
J		3.0
L	5.0	
M 1	14.3	14.5
M 2	7.4	7.6
M 3	2.9	3.1
N	23.0	25.0
R	8.5	9.5
S (1)	3.4	3.5
T	2.8	3.2
V	nom.	1.6
Y		18.5
r ₁		0.6
r ₂		0.5 S
α	40°	50°
β	nom.	45°
δ	nom.	11°
H	0.8	1.2
Dimensions in mm (unless otherwise stated)		



- (1) This dimension is applicable upwards from a plane 0.7 mm above the reference plane.
- (2) This dimension is applicable over a length of 4 mm from the insulator.

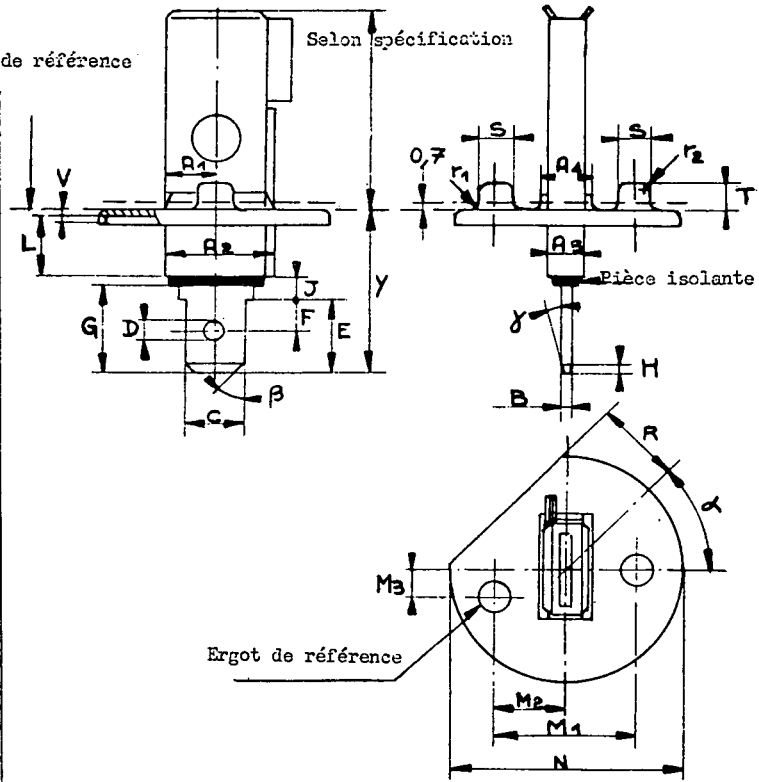
Plate HL₂

CUILOT PREFOCUS P 14,5 S POUR LAMPES AUTOS TYPE H₁
 ASSEMBLAGE DE LA COLLERETTE SUR LA LAMPE TERMINEE

Dim.	Min.	Max.
A ₁ (1)	5,2	5,5
A ₂ (2)		12,0
A ₃ (2)	3,75	4,25
A ₄ (1)		6,0
B	0,78	0,82
C	6,3	6,4
D	1,65	1,75
E	7,8	8,0
F	3,3	3,5
G	9,0	
J		3,0
L	5,0	
H ₁	14,3	14,5
H ₂	7,4	7,6
H ₃	2,9	3,1
N	23,0	25,0
R	8,5	9,5
S (1)	3,4	3,5
T	2,8	3,2
V	nom.	1,6
Y		18,5
F ₁		0,5
F ₂		0,5S
α	40°	50°
β	nom.	45°
γ	nom.	11°
H	0,8	1,2
Dimensions en mm (sauf indication contraire)		

Plan de référence

Selon spécification



- 1) Cette dimension est applicable au-dessus d'un plan situé à 0,7 mm au-dessus du plan de référence.
- 2) Cette dimension est applicable sur une hauteur de 4 mm à partir de la pièce isolante.

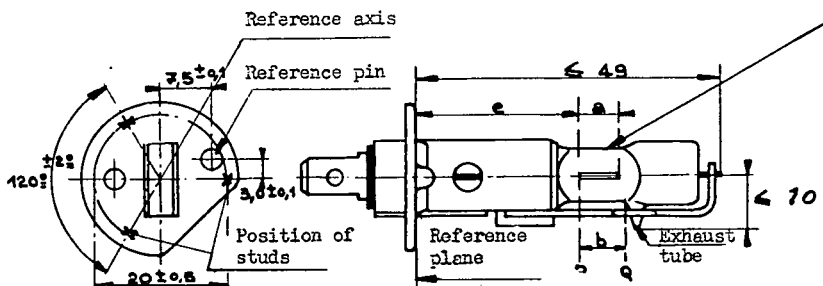
Planche HL₂

H₁ TYPE AUTOMOBILE LAMP

For dimensions of cap, see ... Plate HL₂

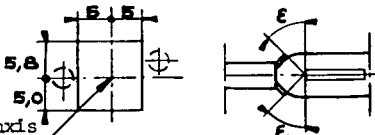
For holder, see Plate HP₂

The shape of the lamp does not have to be copied; it is shown only to enable the dimensions which guarantee interchangeability to be indicated. In particular, dimension b applies only where the luminosity of the exhaust tube might give rise to stray luminosity.



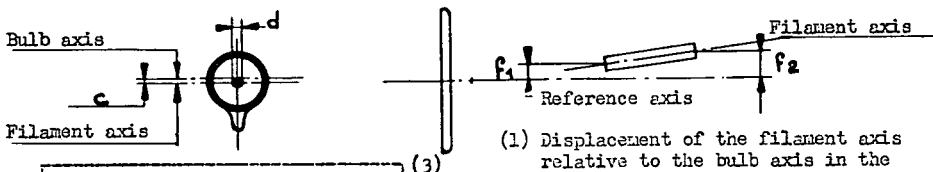
Max. outer dimensions of lamp in region P - Q

Reference axis



Limits of cap cut-off angle

The cylindrical part of the bulb on length a should be such that the projected filament image is not deformed to such an extent as appreciably to affect the optical results.



REFERENCE	DIMENSION	TOLERANCE
e	25.0	+ 0.25
a	5.5	+ 1.0
b	> 0.7 a	-
c (1)	0.5 d	± 0.5 d
f ₁ (2)	0	± 0.25
f ₂ (2)	0	± 0.50
E	45°	+ 12°
Dimensions in millimetres (unless otherwise stated)		

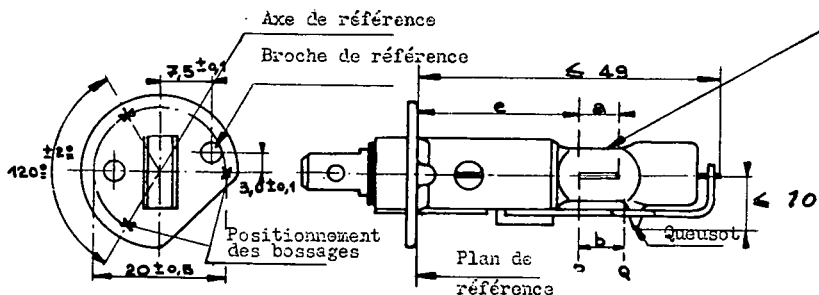
- (1) Displacement of the filament axis relative to the bulb axis in the direction of the bulb tip.
- (2) Permissible eccentricity of filament axis round reference axis. This eccentricity is measured only in the horizontal and vertical directions of the lamp as shown here.
- (3) These tolerances apply to normal production lamps.

Plate HL₃

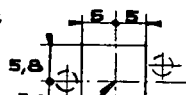
LAMPE AUTO TYPE H₁

Pour dimensions du culot, voir Planche H L₂
 Pour douille, " " H P₂

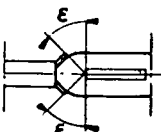
La forme de la lampe n'est pas impérative et ne sert qu'à permettre la référence aux cotes d'interchangeabilité - en particulier la cote b n'est à considérer que dans le cas où la brillance du quusot pourrait donner lieu à des brillances parasites.



Encombrement maxi de la lampe dans la région P - Q

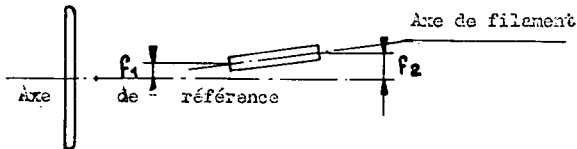
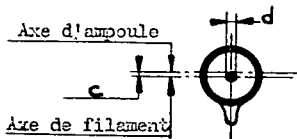


Axe de référence



Limites de l'angle d'occultation du culot

La partie cylindrique de l'ampoule sur la longueur a doit être telle que l'image projetée du filament ne soit pas déformée au point d'affecter notablement les résultats optiques.



REFERENCE	DIMENSION	TOLERANCE 2/
e	25,0	± 0,25
a	5,5	± 1,0
b	> 0,7 a	-
c 1/	0,5 d	± 0,5 d
f ₁ 2/	0	± 0,25
f ₂ 2/	0	± 0,50
∠	45°	± 12°
dimensions en millimètres (sauf indication contraire)		

- 1/ Décalage du filament par rapport à l'axe de l'ampoule dans la direction de la pointe.
- 2/ Excentricité permise de l'axe du filament autour de l'axe de référence. Cette excentricité n'est mesurée que dans les directions horizontale et verticale de la lampe telle qu'elle est représentée ici.
- 2/ Ces tolérances s'appliquent aux lampes de production normale.

Planche HL₃

No. 4834. CUSTOMS CONVENTION
ON CONTAINERS, WITH AN-
NEXES AND PROTOCOL OF
SIGNATURE. DONE AT GENEVA,
ON 18 MAY 1956¹

N° 4834. CONVENTION DOUA-
NIÈRE RELATIVE AUX CON-
TAINERS, AVEC ANNEXES ET
PROTOCOLE DE SIGNATURE.
FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 November 1967

ISRAEL

(To take effect on 12 February 1968.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

14 novembre 1967

ISRAËL

(Pour prendre effet le 12 février 1968.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 338, p. 103; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as Annex A in volumes 560, 587, 600 and 608.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 103; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 560, 587, 600 et 608.

No. 7794. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1960. SIGNED AT LONDON, ON 17 JUNE 1960¹

N° 7794. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1960. SIGNÉE À LONDRES, LE 17 JUIN 1960¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

16 October 1967

BULGARIA

(To take effect on 16 January 1968.)

The instrument was accompanied by a letter from the Ambassador of Bulgaria at London stating that :

“ ... the Government of the People's Republic of Bulgaria has withdrawn its reservation stated at the time of the signing of the Convention. ”

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 3 November 1967.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:

16 octobre 1967

BULGARIE

(Pour prendre effet le 16 janvier 1968.)

L'instrument était accompagné d'une lettre de l'Ambassadeur de Bulgarie à Londres déclarant ce qui suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie a retiré la réserve énoncée au moment de la signature de la Convention.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 3 novembre 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 536, p. 27; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 7, as well as Annex A in volumes 552, 556, 559, 561, 564, 565, 572, 575, 576, 584, 590, 592, 594, 601 and 607.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536, p. 27; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 552, 556, 559, 561, 564, 565, 572, 575, 576, 584, 590, 592, 594, 601 et 607.

No. 8139. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT DUBLIN, ON 2 DECEMBER 1953¹

N° 8139. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. SIGNÉ À DUBLIN, LE 2 DÉCEMBRE 1953¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² IN CONNECTION WITH THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BONN, 1 SEPTEMBER 1966

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² TOUCHANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BONN, 1^{er} SEPTEMBRE 1966

Official text: German.

Texte officiel allemand.

Registered by Ireland on 3 November 1967.

Enregistré par l'Irlande le 3 novembre 1967.

I

From the German Foreign Office to the Embassy of Ireland at Bonn

Le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne à l'Ambassade d'Irlande à Bonn

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERBALNOTE

Das Auswärtige Amt beehrt sich, als Ergebnis der zwischen deutschen und irischen Regierungsexperten am 30. und 31. August 1966 in Bonn geführten Fachgespräche folgendes festzustellen :

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland schlägt vor, das die bestehenden Vereinbarungen vom 6. April 1961 und vom 30. April 1964 zu dem am 2. Dezember 1953 in Dublin abgeschlossenen deutsch-irischen Handelsabkommen auch in den Jahren 1966 und 1967 entsprechend angewendet werden sollen mit der Massgabe, dass der Anwendung der Gemeinsamen Marktordnungsbestimmungen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft Rechnung getragen wird.

2. Die Anlage zum Briefwechsel vom 6. April 1961 zum 8. bis 10. Geltungsjahr des deutsch-irischen Handelsabkommens vom 2. Dezember 1953 erhält folgenden Wortlaut :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 558, p. 38.

² Came into force on 1 September 1966 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 558, p. 39.

² Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1966 par l'échange desdites notes.

Lfd. Nr.	Ware	Nr. d. dtsh. Stat. Warenverz.	Wert- oder Mengengrenze DM/t	
1.	Lebende u./o. geschlachtete Rinder	0102 25, 35, 45, 55 0201 32 0201 42	DM 20.000.000	
2.	Lebende u./o. geschlachtete Schweine	0103 50, 60, 80 020111, 020121	p.m.	
3.	Lebende u./o. geschlachtete Schafe und Lämmer	0104 19, 0201 51, 55	250 t	
4.	Geniessbarer Schlachtabfall	0201, 81, ex 86, 0201 96, 97	DM 720.000	
5.	Rindfleischkonserven und Hammel-u. Lammfleischkonserven	160250, 160240	DM 250.000	
6.	Kondensmilch und Milchpulver	040220, 040231 bis 39 040241, 45, 040252 bis 59 040265, 67, 69, 70 040281 bis 89 040295, 97, 99	p.m.	
7.	Butter	040301, 20, 90	p.m.	
8.	Butter f.d. Ernährungsindustrie	040301, 20,90	DM 420.000	
9.	Raygrassaat	1203 41	p.m.	
10.	Apfel- und Birnensaft	200705, 42,85	p.m.	
11.	Salzheringe	0302 ex 19, 59, 030281	DM 700.000	
12.	Speisekartoffeln, einschl. Frühkartoffeln	0701, 26, 27	p.m.	
13.	Saatkartoffeln	0701 25	p.m.	
14.	Braugerste	1003 05	p.m.	
15.	Verschiedene Ernährungs-u. landwirtschaftliche Erzeugnisse, einschl. :			
	(a) Gemüsekonserven	200261, 65, 80	DM 150.000	
	(b) Marmeladen und Tafelgelee	2005 95	DM 500.000	
	(c) Früchte-Zubereitungen	2006, 69, 78	DM 150.000	
	(d) Hunde- und Katzenfutter	2307, 75	DM 150.000	
	(e) Frische Schnittblumen mit Ausnahme von Tulpenschnittblumen (Höchstbetrag 50.000 DM)	0603 ex 13	} DM 250.000	
	(f) Eiskrem (Höchstbetrag 100.000 DM)	180659, 210721		
	(g) Schweineschmalz (für Ernährungszwecke, Höchstbetrag 50.000 DM)	1501 01		
	(h) Hafer- und Gerstenerzeugnisse (Höchstbetrag 100.000 DM)	110205, 06, 110226 110237, 38, 110241, 42		
	(i) Frühstücksnährmittel (20.000 DM)	1902 ex 10, ex 91, ex 99		
	(j) Zubereitungen von Kakao einschl. Trinkschokolade (Höchstbetrag 100.000 DM)	1902 10, 50 ex 91		
	(k) Kinder- u. diätische Nährmittel (Höchstbetrag 100.000 DM)	1902 10, ex 99		
	(l) Pulver zur Herstellung von Puddings Süsseisen und dgl. (Höchstbetrag 100.000 DM)	1902 30, 50		
				Insges. DM 1.200.000
16.	Ernährungs-u. landwirtschaftliche Messekontingente			DM 1.200.000
17.	Verschiedene gewerbliche Erzeugnisse		DM 1.800.000	
18.	Schokoladen-Masse	180611, 180615, 180619	DM 200.000	
19.	Kartoffelflocken	110500	p.m.	

3. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat davon Kenntnis genommen, dass die Regierung von Irland die in ihrem Aide Mémoire vom März 1964 enthaltenen Wünsche insbesondere auf Ausfuhr von Rindern und Rindfleisch auch für die Jahre 1966 und 1967 aufrechterhält.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklärt hierzu, dass sie der Aufrechterhaltung und Weiterentwicklung der traditionellen Handelsströme besondere Bedeutung beimisst und sich auch in Zukunft um eine entsprechende Handelspolitik der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft bemühen wird.

In diesem Zusammenhang ist sie bereit, einen Antrag der Regierung von Irland beim Rat der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft auf Einfuhr von 1 600 Rindern in der Weideabtriebszeit im Lichte der Verordnung des Rates 112/66 vom 28. Juli 1966 zu unterstützen. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland weist jedoch auf den Ausnahmecharakter dieser Verordnung hin.

Das Auswärtige Amt bittet die Botschaft von Irland, ihm das Einverständnis der Regierung von Irland mit den oben in den Nummern 1 bis 3 vorgeschlagenen Regelungen durch Verbalnote zu bestätigen.

Das Auswärtige Amt benutzt auch diesen Anlass, die Botschaft von Irland erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 1. September 1966

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Foreign Office presents its compliments to the Embassy of Ireland and further to the technical discussions on 30th and 31st August, 1966, between German and Irish Governmental experts has the honour to state the following :

1. The Government of the Federal Republic of Germany proposes that the existing Agreements of 6th April, 1961³ and 30th April, 1964,³ further to the German-Irish Trade Agreement of 2nd December, 1953,³ will also be correspondingly applied in the years 1966 and 1967 subject to the application of Common Market Regulations of the European Economic Community being taken into account.

¹ Translation by the Government of Ireland.

² Traduction du Gouvernement irlandais.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 558, p. 38.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade d'Irlande et, à la suite des discussions techniques qui ont eu lieu les 30 et 31 août 1966 entre les experts des Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne et de l'Irlande, a l'honneur de déclarer ce qui suit :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne propose que les arrangements existants du 6 avril 1961¹ et du 30 avril 1964¹, complétant l'Accord commercial germano-irlandais du 2 décembre 1953¹, restent en vigueur en 1966 et en 1967 compte tenu de l'application des règlements du Marché commun de la Communauté économique européenne.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 558, p. 39.

2. The Annex to the Exchange of Notes of the 6th April, 1961, with regard to the 8th to 10th years of operation of the German-Irish Trade Agreement of 2nd December, 1953, is as follows :

2. L'annexe à l'échange de notes du 6 avril 1961 concernant la période s'étendant de la 8^{me} à la 10^{me} année d'application de l'Accord commercial germano-irlandais est conçue comme suit :

No.	Item	Value or amount of Quota DM/tons	N ^{os}	Produits	Valeur ou montant des contingents (en marks allemands)
1.	Live and/or slaughtered cattle	20,000,000	1.	Bétail sur pied et/ou bétail abattu	20 000 000
2.	Live and/or slaughtered pigs .	p.m.	2.	Animaux de l'espèce porcine vivants et/ou abattus . . .	p.m.
3.	Live and/or slaughtered sheep and lambs	250,000	3.	Moutons et agneaux vivants et/ou abattus	250 000
4.	Edible Offals	720,000	4.	Abats comestibles	720 000
5.	Canned Beef and Canned Mutton and Lamb	250,000	5.	Viande de bœuf en conserve et viande de mouton et d'agneau en conserve . . .	250 000
6.	Condensed Milk and Milk Powder	p.m.	6.	Lait condensé et lait en poudre	p.m.
7.	Butter	p.m.	7.	Beurre	p.m.
8.	Butter for the food industry . .	420,000	8.	Beurre destiné à l'industrie alimentaire	420 000
9.	Ryegrass Seed	p.m.	9.	Semence de ray-grass	p.m.
10.	Apple and Pear Juices	p.m.	10.	Jus de pomme et de poire . .	p.m.
11.	Salted Herrings	700,000	11.	Harengs salés	700 000
12.	Potatoes (including early potatoes)	p.m.	12.	Pommes de terre (y compris les variétés précoces) . . .	p.m.
13.	Seed Potatoes	p.m.	13.	Plants de pomme de terre . .	p.m.
14.	Brewing Barley	p.m.	14.	Orge de brassage	p.m.
15.	Miscellaneous food and agricultural products, including:		15.	Produits alimentaires et agricoles divers, y compris :	
(a)	Canned vegetables	150,000	a)	Légumes en conserve	150 000
(b)	Jams, jellies and marmalades	500,000	b)	Confitures, gelées et compotes	500 000
(c)	Fruit Preserves	150,000	c)	Conserves de fruits	150 000
(d)	Dog and Cat Food	150,000	d)	Aliments à base de viande destinés aux chiens et aux chats	150 000
(e)	Cut Flowers except cut tulips (maximum DM 50,000)		e)	Fleurs coupées à l'exception des tulipes (l'équivalent de 50 000 marks allemands au maximum)	
(f)	Ice Cream (maximum DM 100,000)		f)	Crème glacée (l'équivalent de 100 000 marks allemands au maximum)	
(g)	Pork Lard for food purposes (maximum DM 50,000)		g)	Saindoux à usage alimentaire (l'équivalent de 50 000 marks allemands au maximum)	

No.	Item	Value or amount of Quota DM/tons	N ^{os}	Produits	Valeur ou montant des contingents (en marks allemands)
(h)	Oaten and barley products (maximum DM 100,000)	250,000	h)	Produits à base d'avoine et d'orge (l'équivalent de 100 000 marks allemands au maximum)	250 000
(i)	Breakfast Cereals (DM 20,000)		i)	Flocons de céréales pour le petit déjeuner (l'équivalent de 20 000 marks allemands au maximum)	
(j)	Cocoa preparations, including drinking chocolate (maximum DM 100,000)		j)	Préparations à base de cacao, y compris le chocolat à boire (l'équivalent de 100 000 marks allemands au maximum)	
(k)	Infants' and dietetic foods (maximum DM 100,000)		k)	Aliments pour nourrissons et aliments diététiques (l'équivalent de 100 000 marks allemands au maximum)	
(l)	Powders for making puddings, sweets, etc. (maximum DM 100,000)		l)	Poudres pour la fabrication de puddings, confiseries, etc. (l'équivalent de 100 000 marks allemands au maximum)	
	Total	1,200,000		Total	1 200 000
16.	Food and agricultural quotas	1,200,000	16.	Contingents destinés aux foires alimentaires et agricoles	1 200 000
17.	Miscellaneous industrial products	1,800,000	17.	Produits industriels divers	1 800 000
18.	Chocolate Crumb	200,000	18.	Miettes de chocolat	200 000
19.	Potato Flakes	p.m.	19.	Flocons de pommes de terre	p.m.

3. The Government of the Federal Republic of Germany has taken note of the fact that the Irish Government maintains also for the years 1966 and 1967 the requests contained in its Aide Mémoire of March, 1964, particularly those in regard to the export of cattle and beef.

The Government of the Federal Republic of Germany declares in this connection that it attaches particular importance to the maintenance and further development of the traditional patterns of trade and will

No. 8139

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a noté que le Gouvernement irlandais maintient pour 1966 et 1967 les demandes contenues dans son aide-mémoire de mars 1964, notamment en ce qui concerne les exportations de bétail et de viande de bœuf.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne déclare à ce sujet qu'il tient particulièrement à ce que les échanges traditionnels soient maintenus et développés et qu'il s'efforcera de suivre

in the future strive for a corresponding trade policy in the European Economic Community.

In this connection it is prepared to support an application of the Government of Ireland to the Council of the European Economic Community for the import of 1,600 head of cattle during the "off-the-grass" season in the light of Council Regulation 112/66 of 28th July, 1966. The Government of the Federal Republic refer nonetheless to the exceptional character of this Regulation.

The Foreign Office requests the Embassy of Ireland to confirm the agreement of the Government of Ireland with the arrangements proposal in 1 to 3 above by *Note Verbale*.

The Foreign Office avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Ireland the assurances of its highest consideration.

Bonn, 1st September 1966

une politique commerciale analogue au sein de la Communauté économique européenne.

À cet égard, il est disposé à appuyer une demande du Gouvernement irlandais au Conseil de la Communauté économique européenne concernant l'importation de 1 600 bovins en dehors de la saison de pacage, conformément au règlement 112/66 du Conseil, en date du 28 juillet 1966. Le Gouvernement de la République fédérale souligne néanmoins le caractère exceptionnel de ce règlement.

Le Ministère des affaires étrangères prie l'Ambassade d'Irlande de confirmer par une note verbale l'accord du Gouvernement irlandais sur les arrangements proposés aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade d'Irlande les assurances de sa haute considération.

Bonn, le 1^{er} septembre 1966

II

From the Embassy of Ireland at Bonn to the German Foreign Office

L'Ambassade d'Irlande à Bonn au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERBALNOTE

Die Botschaft von Irland beehrt sich, dem Auswärtigen Amt den Eingang der heutigen Verbalnote III A5-85.00-94.10 zu bestätigen, die folgenden Wortlaut hat :

[*See note I — Voir note I*]

Die Botschaft von Irland bestätigt, dass das Vorstehende die Zustimmung der Regierung von Irland findet und den Inhalt der getroffenen Vereinbarungen zutreffend wiedergibt.

Die Botschaft von Irland benutzt diesen Anlass, das Auswärtige Amt erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bad Godesberg, den 1. September 1966

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Embassy of Ireland has the honour to confirm to the Foreign Office the receipt of the *Note Verbale* of today's date III A5-85.00-94.10 the text of which is as follows:

[*See note I*]

The Embassy of Ireland confirms that the foregoing has the agreement of the Government of Ireland and duly reciprocates the contents of the Agreement.

The Embassy of Ireland avails itself of this opportunity to renew to the Foreign Office the assurance of its highest consideration.

Bad Godesberg, 1st September, 1966

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Ambassade d'Irlande a l'honneur d'accuser réception de la note verbale du Ministère des affaires étrangères en date de ce jour (III A5-85.00-94.10), dont le texte suit :

[*Voir note I*]

L'Ambassade d'Irlande confirme l'accord du Gouvernement irlandais sur ce qui précède, et accepte les dispositions de cet Accord.

L'Ambassade d'Irlande saisit cette occasion de renouveler au Ministère des affaires étrangères l'assurance de sa haute considération.

Bad Godesberg, le 1^{er} septembre 1966

¹ Translation by the Government of Ireland.

² Traduction du Gouvernement irlandais.

No. 8564. CONVENTION ON FACILITATION OF INTERNATIONAL MARITIME TRAFFIC. SIGNED AT LONDON, ON 9 APRIL 1965¹

N° 8564. CONVENTION VISANT À FACILITER LE TRAFIC MARITIME INTERNATIONAL. SIGNÉE À LONDRES, LE 9 AVRIL 1965¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

13 October 1967

ISRAEL

(To take effect on 12 December 1967.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 3 November 1967.

APPROBATION

Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:

13 octobre 1967

ISRAËL

(Pour prendre effet le 12 décembre 1967.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 3 novembre 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 591, p. 265; Vol. 596, p. 559; Vol. 601, p. 370; Vol. 603, p. 346 and Vol. 606, p. 406.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 591, p. 265; vol. 596, p. 559; vol. 601, p. 370; vol. 603, p. 347 et vol. 606, p. 407.

No. 8791. PROTOCOL RELATING
TO THE STATUS OF REFUGEES.
DONE AT NEW YORK, ON 31 JAN-
UARY 1967¹

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU
STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT
À NEW YORK, LE 21 JANVIER
1967¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

8 November 1967

ALGERIA

28 November 1967

NORWAY

ADHÉSIONS

Instruments déposés le:

8 novembre 1967

ALGÉRIE

28 novembre 1967

NORVÈGE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 606,
p. 267.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606,
p. 267.

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Ratifications¹ and declarations by the States listed below regarding the following seven Conventions were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948²

31 October 1967

RATIFICATION by NICARAGUA

(To take effect on 31 October 1968.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 564, 578, 592, 597 and 607.

ORGANISATION
INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Les ratifications¹ et déclarations des États énumérés ci-après concernant les sept Conventions suivantes ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948²

31 octobre 1967

RATIFICATION du NICARAGUA

(Pour prendre effet le 31 octobre 1968.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 564, 578, 592, 597 et 607.

No. 898. CONVENTION (No. 88)
CONCERNING THE ORGANISATION
OF THE EMPLOYMENT
SERVICE. ADOPTED BY THE
GENERAL CONFERENCE OF THE
INTERNATIONAL LABOUR OR-
GANISATION AT ITS THIRTY-
FIRST SESSION, SAN FRANCISCO,
9 JULY 1948¹

31 October 1967

RATIFICATION by COLOMBIA

(To take effect on 31 October 1968.)

Nº 898. CONVENTION (Nº 88)
CONCERNANT L'ORGANISATION
DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE
PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉ-
RALE DE L'ORGANISATION
INTERNATIONALE DU TRAVAIL
À SA TRENTE ET UNIÈME
SESSION, SAN-FRANCISCO, LE
9 JUILLET 1948¹

31 octobre 1967

RATIFICATION de la COLOMBIE

(Pour prendre effet le 31 octobre 1968.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 70, p. 85; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 575 and 578.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 85; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 575 et 578.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

Nº 1341. CONVENTION (Nº 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951²

Nº 2181. CONVENTION (Nº 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE REMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951²

31 October 1967

RATIFICATIONS by NICARAGUA

To take effect on 31 October 1968.)

31 octobre 1967

RATIFICATIONS du NICARAGUA

(Pour prendre effet le 31 octobre 1968.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as Annex A in volumes 560, 564, 567, 578, 597 and 607.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 303; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as Annex A in volumes 560, 575, 592, 603 and 607.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 2 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 560, 564, 567, 578, 597 et 607.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 2 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 560, 575, 592, 603 et 607.

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957¹

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957¹

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958²

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958²

31 October 1967

RATIFICATIONS by NICARAGUA
(To take effect on 31 October 1968.)

31 octobre 1967

RATIFICATIONS du NICARAGUA
(Pour prendre effet le 31 octobre 1968.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 291; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as Annex A in volumes 564, 567, 588 and 597.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 31; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as Annex A in volumes 560, 564, 567, 578, 588 and 603.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 564, 567, 588 et 597.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 560, 564, 567, 578, 588 et 603.

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTYEIGHTH SESSION, GENEVA, 9 JULY 1964¹

4 October 1967

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made under paragraph 4 of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation.

Decision reserved as regards the application to British Honduras.

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 13 November 1967.

N° 8279. CONVENTION (N° 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 9 JUILLET 1964¹

4 octobre 1967

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faite conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

Décision réservée en ce qui concerne l'application au Honduras britannique.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 13 novembre 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 569, p. 65; for subsequent actions concerning this Convention, see Annex A in volumes 571, 575, 581, 588, 590, 592, 597, 600, 603 and 607.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 569, p. 65; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 571, 575, 581, 588, 590, 592, 597, 600, 603 et 607.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 171. CONVENTION AND STATUTE ON FREEDOM OF TRANSIT. BARCELONA, APRIL 20, 1921¹

No. 172. CONVENTION AND STATUTE ON THE REGIME OF NAVIGABLE WATERWAYS OF INTERNATIONAL CONCERN. BARCELONA, APRIL 20, 1921²

ACCESSION

Instruments deposited on:

3 November 1967

NIGERIA

(To take effect on 1 February 1968.)

ANNEXE C

Nº 171. CONVENTION ET STATUT SUR LA LIBERTÉ DU TRANSIT. BARCELONE, 20 AVRIL 1921¹

Nº 172. CONVENTION ET STATUT SUR LE RÉGIME DES VOIES NAVIGABLES D'INTÉRÊT INTERNATIONAL. BARCELONE, 20 AVRIL 1921²

ADHÉSION

Instruments déposés le:

3 novembre 1967

NIGÉRIA

(Pour prendre effet le 1^{er} février 1968.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. VII, p. 11. For subsequent actions relating to this Convention, see references in General Indexes Nos. 1 to 4 and No. 6 of the League of Nations *Treaty Series*, as well as United Nations, *Treaty Series*, Vol. 254, p. 422; Vol. 525, p. 342; Vol. 562, p. 342 and Vol. 571, p. 334.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. VII, p. 35; Vol. XI, p. 407; Vol. XV, p. 307; Vol. XIX, p. 281; Vol. XXIV, p. 157; Vol. L, p. 160; Vol. LIX, p. 344; Vol. LXIX, p. 71; Vol. XCVI, p. 182, and Vol. CXXXIV, p. 393; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 230, p. 448, and Vol. 562, p. 342.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VII, p. 11. Pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index généraux n^{os} 1 à 4 et n^o 6 du *Recueil des Traités* de la Société des Nations, ainsi que le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 254, p. 422; vol. 525, p. 342; vol. 562, p. 343 et vol. 571, p. 334.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VII, p. 35; vol. XI, p. 406; vol. XV, p. 306; vol. XIX, p. 280; vol. XXIV, p. 156; vol. L, p. 160; vol. LIX, p. 344; vol. LXIX, p. 71; vol. XCVI, p. 182, et vol. CXXXIV, p. 393; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 230, p. 448, et vol. 562, p. 343.

No. 173. ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE REGIME OF NAVIGABLE WATERWAYS OF INTERNATIONAL CONCERN. BARCELONA, 20 APRIL 1921¹

Nº 173. PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR LE RÉGIME DES VOIES NAVIGABLES D'INTÉRÊT INTERNATIONAL. BARCELONE, 20 AVRIL 1921¹

No. 1379. CONVENTION AND STATUTE ON THE INTERNATIONAL REGIME OF MARITIME PORTS, AND PROTOCOL OF SIGNATURE. DONE AT GENEVA, ON 9 DECEMBER 1923²

Nº 1379. CONVENTION ET STATUT SUR LE RÉGIME INTERNATIONAL DES PORTS MARITIMES, ET PROTOCOLE DE SIGNATURE. SIGNÉS À GENÈVE, LE 9 DÉCEMBRE 1923²

ACCESSION

Instruments deposited on:

3 November 1967

NIGERIA

(To take effect on 1 February 1968.)

The instrument of accession to the above-mentioned Additional Protocol, in accordance with article I thereof, contains the following declaration to the effect that the Government of Nigeria :

“accepts obligations under the said Additional Protocol to the full extent indicated under paragraph (a) of the said article I, namely, on condition of reciprocity on all navigable waterways”.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. VII, p. 65; Vol. XI, p. 407; Vol. XV, p. 309; Vol. XIX, p. 280, and Vol. XXIV, p. 157 and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 562, p. 342.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LVIII, p. 285; Vol. LXIX, p. 102; Vol. LXXII, p. 485; Vol. LXXXIII, p. 416; Vol. CVII, p. 491; Vol. CXVII, p. 184; Vol. CXXII, p. 349; Vol. CXLII, p. 342, and Vol. CXLVII, p. 332; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 302, p. 379; Vol. 515, p. 350; Vol. 561, p. 370; Vol. 564, p. 350; Vol. 565, p. 334; Vol. 567, p. 364; Vol. 571, p. 336, and Vol. 606, p. 414.

ADHÉSION

Instruments déposés le:

3 novembre 1967

NIGÉRIA

(Pour prendre effet le 1^{er} février 1968.)

L'instrument d'adhésion du Protocole additionnel susmentionné, conformément à son article I, contient la déclaration suivante en vertu de laquelle le Gouvernement du Nigéria :

... accepte les obligations découlant dudit Protocole additionnel dans toute la mesure indiquée à l'alinéa a dudit article I, à savoir, sous réserve de réciprocité sur toutes les voies navigables.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VII, p. 65; vol. XI, p. 406; vol. XV, p. 308; vol. XIX, p. 280, et vol. XXIV, p. 156 et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 562, p. 343.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LVIII, p. 285; vol. LXIX, p. 102; vol. LXXII, p. 485; vol. LXXXIII, p. 416; vol. CVII, p. 491; vol. CXVII, p. 184; vol. CXXII, p. 349; vol. CXLII, p. 342, et vol. CXLVII, p. 332; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 302, p. 379; vol. 515, p. 350; vol. 561, p. 371; vol. 564, p. 350; vol. 565, p. 334; vol. 567, p. 364; vol. 571, p. 336, et vol. 606, p. 415.